

1877
AN
INTRODUCTION
TO
Italian Grammar:

With Examples, Notes, &c.

BY
FRANCESCO SASTRES. *JL*

VOL. I,

Dolce alla fine, ed al principio acerbo. PETR.

Sette Son l' arti liberali, e prima
GRAMATICA dell' altre è via e porta.

L O N D O N:

Printed for the Author; and sold by J. NOURSE, Bookseller to his Majesty; P. ELMSLY, T. CADELL, in the Strand; and P. MOLINI, Bookseller to the Royal Academy, Oxendon-street: Also by W. WILSON, Dublin; and the Booksellers of Bath and Bristol.

M.DCC.LXXVII.

INTRODUCTION

TO

JAMES G. SMITH:

WITH A HISTORY OF THE

TRAVELS OF THE

JOHN

OF THE
OF THE
OF THE

LONDON

(vi)
TO

The EARL of LISBURN.

MY LORD,

THE principal motive which induces me humbly to present to your Lordship this Introduction to *Italian Grammar*, is my sincere respect as well for your public as private character.

In dedicating a book, my Lord, there is one essential thing to be observed, which is, that the subject it treats of should have an analogy to the taste of the patron to whom it is inscribed: Hence, my Lord, all those who have the honour of being acquainted with your Lordship, will easily perceive the propriety of my humble dedi

cation; as none of them, who pretend to any knowledge in Philology, can be ignorant of your Lordship's taste and love for the most harmonious of languages, (for its poetry in particular) which appears in the very choice collection your Lordship has made of the best and scarcest editions of the most approved Italian writers, in verse and in prose.—

Your Lordship's indulgence in permitting me to adorn my work with your name, intirely determined my wavering resolution to publish it, and gave my mind an unusual vigour in endeavouring not to disgrace (if any thing of this nature can disgrace virtuous and respectable men) the name of its illustrious Protector.—

When industry, my Lord, is honoured and encouraged by those who, from their learning, benevolence, and generosity, are

an ornament to their rank, it takes deeper root in the heart;—and their encouragement is like the sun, that warms and invigorates it to produce fruits, which, tho' humble, may not be altogether useless.—

I am, my Lord,

Your Lordship's

Very obliged, and

Obedient humble servant,

*Bristol,
1777.*

Francesco Sastres.

To the READER.

THE many civilities which I have received from my scholars, and from the English in general, joined with a desire of facilitating to them the study of the Italian language, by a concise and comprehensive method, are the principal causes which have induced me to write and publish this Introduction to Italian Grammar.—

The books that have been hitherto published on this subject, some of them are proper, when studied with great attention, to obtain the end for which they were written.—I respect their industrious and laborious authors, and am very far from despising their productions.—

Persuaded that no language can be learned, with any propriety, without some tincture and previous knowledge of the art of expressing our thoughts, I have at-

tempted in the following work to give, first of all, a clear and concise idea of general and particular Grammar.—In doing which I was often obliged to consult and occasionally quote the learned works of several authors that have treated this important part of literature.—

In respect to the precepts of the Italian language, I have followed, as far as it was consistent with my general plan, principally the Florentine Academy called La Crusca, Buommattei, Cardinal Bembo, Veneroni, &c. &c. and I humbly venture to affirm that those who are free from prejudices, and careful in forming a right judgment of literary productions will find in this short performance not only what is necessary to obtain the learner's end, but the pith of what has been written on this subject.—

The first volume of this work will contain the precepts or the grammatical part

of the language, with the following additions; 1. *Remarks on translation in general*; 2. *Rules and hints concerning delivery*; 3. *A copious vocabulary of words, alphabetically digested for the conveniency of English travellers in Italy*; 4. *A collection of choice Tuscan phrases*; 5. *Select dialogues*; 6. *Copious examples for translating Italian into English and French, and English and French into Italian*; 7. *A short collection of miscellaneous pieces in English, to be freely translated into Italian*: The second, a miscellaneous collection of various pieces in prose and in verse, selected from the best Italian authors, to proceed gradually from the easiest to the most difficult compositions, with English explanatory notes, and synonymous terms to many words and expressions; —intended to lead imperceptibly the learner's mind not only to surmount all difficulties, but to have a clear and critical idea of the different styles and compositions of the Italian

writers, as well as the beauties of the most harmonious of languages, which, in this learned age, is neglected only by those of an inferior taste and education.

The greatest part of the classical notes, with which the *Aminta* is adorned in the second volume, are taken from the celebrated Menage's Observations on that much admired Pastoral of Tasso,

“ Qui respire cette noblesse, cette douceur, et ces graces propre a la poesie Italienne.”——

T H E C O N T E N T S.

	Page.
A N Introduction, &c.	17
<i>Definition and Division of Grammar</i>	ib.
 PART I. Of Orthography ———	 18
1. <i>Of letters in general</i> ———	ib.
2. <i>Of letters in particular</i> ———	20
3. <i>Of some invariable rules for the pronun-</i> <i>ciation</i> ———	22
4. <i>Of Diphthongs and Triphthongs</i>	25
5. <i>Of Syllables</i> ———	27
6. <i>A short exercise for the pronunciation</i>	29
7. <i>Of some general orthographical rules</i>	30
8. <i>Of some orthographical figures</i>	32
 PART II. Of Analogy ———	 36
1. <i>Definition of a word</i> ———	ib.
2. <i>Of the parts of speech in general</i>	ib.

	Page.
3. <i>Of the parts of speech of the Italian language</i> —	38
4. <i>Of the changes of the parts of speech</i>	40
5. <i>Of moods, tenses, and persons</i>	44
CHAP. I. <i>Of the Article</i> —	49
1. <i>Division of the Articles</i> —	ib.
2. <i>Declension and Examples of all the Articles</i>	53
CHAP. II. <i>Of the Noun</i> —	54
1. <i>Of the different classes of nouns</i>	ib.
2. <i>Of the terminations of nouns</i>	57
3. <i>Some general observations on the terminations of nouns</i> —	60
CHAP. III. <i>Of the Adjective</i> —	64
1. <i>Of the different classes of adjectives</i>	ib.
2. <i>Of the termination of adjectives</i>	66
3. <i>Of the degrees of comparison</i> —	67
CHAP. IV. <i>Of the Pronoun</i> —	70
1. <i>Of the different classes of pronouns</i>	ib.
2. <i>Of the invariable vice-pronouns</i>	71

	Page.
3. <i>Of the variable vice-pronouns</i>	73
4. <i>Declension of the pronouns</i> ———	75
CHAP. V. <i>Of the Verb</i> ———	83
1. <i>Of the different species of verbs</i>	ib.
2. <i>Conjugation of the auxiliary verbs</i>	86
3. <i>Conjugation of the regular verbs</i>	102
4. <i>A general view of the terminations of regular verbs, in all their moods and simple tenses</i> ———	121
5. <i>Conjugation of the passive verbs</i>	122
6. <i>Conjugation of the irregular verbs</i>	123
7. <i>Of defective verbs</i> ———	153
8. <i>Of reciprocal and impersonal verbs</i>	155
CHAP. VI. <i>Of the Participle</i> ———	167
1. <i>Of the different species of participles and their terminations</i> ———	ib.
CHAP. VII. <i>Of the Adverb</i> ———	169
CHAP. VIII. <i>Of the Preposition</i> —	171
CHAP. IX. <i>Of the Conjunction</i> —	173

	Page.
CHAP. X. Of the Interjection —	176
CHAP. XI. Of Expletives —	178
 PART III. Of the Syntax —	 185
1. <i>Division of the Syntax</i> —	ib.
2. <i>Of the different kinds of sentences and phrases</i> —	186
 CHAP. I. Of the regular and simple syntax —	 189
1. <i>Of the concord of the several parts of speech</i> —	ib.
2. <i>Of the government or dependence of one word on another</i> —	193
3. <i>Of the right placing of the parts of speech in a proper order</i>	195
4. <i>Observations and rules on the use of the parts of speech</i> —	199
 CHAP. II. Of the irregular and figurative syntax —	 232
1. <i>Of the principal figures of syntax</i>	ib.
2. <i>Of the transposition of words in general</i>	235

3. <i>Some observations on the use of moods and tenses</i>	—	238
--	---	-----

PART IV. Of Prosody	—	242
---------------------	---	-----

CHAP. I. Of Pronunciation and Accen- tuation	—	ib.
---	---	-----

1. <i>Of the different sounds of the vowels</i>		ib.
2. <i>Some observations on the sounds of let- ters in composition</i>	—	243
3. <i>Of the Italian accents</i>	—	246
4. <i>Of long and short syllables</i>		249
5. <i>Some remarks on punctuation</i>		251
6. <i>Some hints concerning delivery</i>		253

CHAP. II. Of Versification	—	256
----------------------------	---	-----

1. <i>Of the different species of verses of the Italian language</i>	—	ib.
2. <i>Of the right placing the accents in each sort of verses</i>	—	259
3. <i>Of Rime</i>	—	264
4. <i>Of the principal poetical licences and epithets of the Heathen Gods</i>		268

<i>A vocabulary of some of the most necessary words, alphabetically ranged under their different parts of speech</i>	276
<i>Of the different signification of words</i>	298
<i>A collection of some choice phrases</i>	299
<i>Six select dialogues</i> ———	302
<i>Observations on the writing of letters</i>	316
<i>Remarks on translation in general</i>	319
<i>Examples for translating Italian into English and French; and English and French into Italian</i> ———	321
<i>A short collection of miscellaneous pieces in English, to be freely translated into Italian</i>	352
<i>A chronological account of some of the most noted Italian writers</i> ———	357

A N

INTRODUCTION, &c.

Definition and Division of Grammar.

GRAMMAR is the Art of expressing our thoughts, by writing or speaking without errors, either of Barbarism or Solecism¹.

Universal grammar only teaches those Principles that are common to all languages².

The grammar of a particular language teaches those principles that are peculiar to its idiom or manner of speaking, according to the established custom of its people and writers.

1. A barbarism may be in using a bad and barbarous word, either not in *use*, or too *obscure* to be understood.

“ A barbarism may be in one word ; a solecism must be of more.”

2. HARRIS, in his *Hermes*, speaking of universal grammar, says ;—“ that grammar, which without regarding the several idioms of particular languages, only respects those principles that are essential to them all.”

Hermes, B. i. Chap. 2. P. 11.

C

Grammar is divided into four distinct parts; Orthography, Analogy, Syntax, and Prosody¹.

The first treats of letters, their pronunciation, and the manner of forming syllables and words.

The second treats of words, their several classes and modifications.

The third furnishes us with rules to put words together in a proper order.

And the fourth teaches us the right Accentuation of them.

Part I. OF ORTHOGRAPHY.

1. *Of Letters in general.*

A Letter is a mark, or the least part of a syllable, either in printing or writing, invented to paint, as it were, our thoughts or words².

1. Some grammarians divide *this art* into five parts, by introducing orthœpia, or the just utterance of words; which is here included in *orthography*.

2. Under their (i. e. letters) smallest combination they produce a syllable; syllables properly combined produce words; words properly combined produce a sentence; sentences properly combined produce an oration or discourse."

HARRIS'S *Hermes*, B. iii. P. 324.

A vowel can be pronounced by the mere opening of the mouth without the assistance of other letters; as, A, E, &c.

A consonant cannot be pronounced properly by the mere opening of the mouth, without the assistance of some vowels; as, B-EE, E-F, &c.

A mute is a consonant which can produce no sound.

A semi-vowel, or half-vowel, is a consonant which can produce but an imperfect sound; as, L, M, &c¹.

A liquid is a semi-vowel, the sound of which is somewhat softer and clearer than the rest of the semi-vowels.

A diphthong is the union of two or more vowels pronounced together; as, GOOD, &c.

The collection of the letters of a language is called the alphabet, which varies according to the different languages².

1. The semi-vowels may be distinguished from the mutes by their pronunciation, the sound of the former generally begins, that of the latter ends with a vowel. Messrs. of Port Royal, have proposed a new method to learn to read easily any language, which is to denominate all consonants according to their most natural sound; as, Fe, Le, Me, Ne, Re, &c. V. Gram. Gen. P. 6.

2. The Ethiopian language has no less than 202 letters in its alphabet; and the Chinese have as many hieroglyphicks in their language, as there are words.

2. Of Letters in particular.

*The Italian alphabet consists of twenty letters :
The Names and Pronunciation of them are as
follow :*

<i>Names</i>	<i>Pronunciation</i>	<i>Examples</i>
A ¹	a, as in <i>father</i> .	amore, <i>love</i> .
B	bee ²	bianco, <i>white</i> .
C	chee	cibo, <i>food</i> .
D	dee	Dire, <i>to say</i> .
E	ai, as in <i>faith</i> .	esempio, <i>example</i> .
F	ef	effetto, <i>effect</i> .

1. " Their speech, (says MILTON, speaking of children) is to be fashioned to a distinct and clear pronounciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels."—
Treatise on Education.

We have no K, X, or Y, in our language : We substitute in the place of K, C, or Ch ; in the place of X, S, Ss, and C ; and in that of Y, I ; as, kalender, *calendario* ; key, *chiave* ; Xerxes, *Serse* ; Alexander, *Alessandro* ; excellent, *eccellente* ; hydropical, *idropico*, &c. X, is sometimes found at the beginning of some proper names, either because they could not have been altered, or to avoid equivocation ; as, Xanto, a river near Troy, is distinguished from SANTO, *saint*, &c.

2. The Florentines pronounce generally *bee*, *cbee*, &c. In some parts of Tuscany, and in all the rest of Italy, commonly *bai*, *cbai*, &c. Hence it is, that the general name of ALFABETTO, *Alphabet*, is called by the Tuscans AB-BICCI' ; and by the generality of Italians AB-BICCE'.

G	dgee	giglio, <i>a lily.</i>
H ⁱ	acca	hanno, <i>they have.</i>
I	ee, as in <i>feet.</i>	ingegno, <i>genius.</i>
L	el	ellera, <i>ivy.</i>
M	em	empio, <i>impious.</i>
N	en	encomio, <i>encomium.</i>
O	o	odore, <i>odour.</i>
P	pee	pittore, <i>painter.</i>
Q	coo, as in <i>cool.</i>	qualità, <i>quality.</i>
R	er	erba, <i>herb.</i>
S	ef	essere, <i>to be.</i>
T	tee	timore, <i>fear.</i>
U	oo, as in <i>good.</i>	umanità, <i>humanity.</i>
Z	zaita	zelo, <i>zeal.</i>

The alphabet is divided into five vowels and fifteen consonants.

The vowels are, A, E, I, O, U; three of which (that is, A, E, O) are always vowels; but I and U are sometimes consonants².

1. H has no aspiration in our language: Most of the modern authors frequently omit it in their writings, except when it is joined with C or G, to give to these letters a hard sound before E and I; as, CHE, CHI; GHE, GHI. It prevents also some equivocations, and distinguishes HO, HAI, HA, HANNO, tenses of the verb AVERE, *to have*, from O, er, AI, *to be*, A, *to*, ANNO, *a year*, &c.

2. Our antient writers made no distinction in writing the U and I, whether vowels or consonants. At present, when they are consonants, we write them thus, J, V, and call them J consonante, and V consonante.

The consonants are divided into semi-vowels and mutes : The semi-vowels are seven, F, H, L, M, N, R, S : The mutes are eight, B, C, D, G, P, Q, T, Z.

Four letters out of the semi-vowels L, M, N, R, are called liquids.

3. *Of some invariable Rules for the Pronunciation.*

C before A, O, or U, sounds like K ; as, Canto, *a song* ; Cosa, *a thing* ; Cucina, *a kitchen*, &c¹.

2. C, before E, or I, sounds like Ch, *in chest, chick* ; as, Celeste, *heavenly* ; Cibo, *food* ; Cecità, *blindness*, &c.

3. Ch, before E, or I, sound like K ; *in kettle, king* ; as, Che, *that* ; Chi, *who*, &c.

4. G, before A, O, or U, sounds the same as G, *in gamut, go*, &c. as, Gala, *fine dress* ; Gola, *the throat*, Gusto, *taste*, &c.

1. There is not the same irregularity, about the pronunciation in Italian, as there is in English ; as in the words *generous, get, gin, give*, &c. All the rules before us (except the 7th) suffer no exception, that I know of. We pronounce all the letters in general, be they at the beginning, in the middle, or at the end of words ; and use no more letters in writing than we do in speaking.

5. G, before E, or I, sounds like G in *gem*, *gin*; as, *Gentile*, *genteel*; *Giglio*, *a lily*, &c.

6. Gh, before E or I, sound like G, in *get*, *give*; as, *Ghermire*, *to seize*; *Ghigno*, *a smile*, &c.

7. Gl, before I, sound nearly like ll in *Collier*; and before A, E, O, or U, as in English; as, *Gli*, *the*; *Pigliare*, *to take*; *Gladiatore*, *Gladiator*; *Glebe*, *glebe*; *Glorioso*, *glorious*; *Glutine*, *glue*, &c¹.

8. Gn, before all the vowels, sound nearly as in *gnat*, with an I after the N, softly pronounced in one syllable; as, *Montagna*, *a mountain*; *degne*, *worthy*; *ogni*, *any*; *ignoranza*, *ignorance*; *ignudo*, *naked*, &c².

9. J, before all the vowels, sounds like Y, in *yard*, *yet*, *yoke*, &c. as, *jacinto*, *hyacinth*; *jeri*, *yesterday*; *jonico*, *ionic*; *jurisdizione*, *jurisdiction*, &c.

10. Sc, before A, O, or U, sound like Sk; as, *scandalo*, *a scandal*; *scoglio*, *a rock*; *scudo*, *a shield*, &c.

1. Except *Negligenza*, *negligence*; *Negligente*, *negligent*; *Angli*, *English*; and *Anglia*, *England*; where they sound like gl, in *glimmer*. The pronunciation of the Gl, before I, resembles much to what the FRENCH call *l' l mouille*, in the words *fille*, *famille*, &c.

2. The French Gn, are pronounced the same; as, *magnanime*, *regne*, *dignité*, *ignorance*.

11. Sc, before E, or I, found like Sh, in *shed, ship*; as, *scena, a scene*; *scimia, a monkey*, &c.

12. Sch, before E or I, found like Sk, in *sketch, skim*; as, *scherma, fencing*; *schivo, shy*, &c.

13. S, before the consonants, is pronounced with its natural fibilation; as, *sbattere, to shake*; *scaduto, decayed*; *sdentato, toothless*; *sfare, to undo*; *sgombrare, to remove*; *slanciare, to launch*; *smontare, to alight*; *spada, a sword*; *squadra, a squadron*; *sregolato, licentious*; *stampa, a stamp*, &c.

14. V, before all the vowels, sounds as in English; as, *vaglio, a sieve*; *vegliare, to sit up at night*; *vigilante, vigilant*; *volere, to be willing*; *vulgo, the mob*, &c.

15. Z, at the beginning of a syllable, sounds like Ds; but at the end of it, like Ts; as, *zona, zone*; *mezzo, the middle*; *zizzania, darnel*, &c¹.

16. The double consonants are forcibly divided into different syllables; as, *eb-be, be bad*; *ac-ciò, to the end that*; *ad-dio, adieu*;

1. This distinction requires great attention, for the sound of the DS and TS is scarcely perceptible.

Affettato, *affected*; Ag-giunto, *added*; Al-lo, *to the*; Am-malato, *sick*; An-no, *a Year*; Ap-pagare, *to satisfy*; Ar-ro-gante, *proud*; Af-fai, *enough*; At-to, *apt*; Av-veduto, *wary*; Az-zardare, *to hazard*; &c.¹

4. Of Diphthongs and Triphthongs ².

DIPHTHONGS are divided into two Classes; 1. *proper*, which are short; 2. *improper*, which are long. If the last Vowel

1. These Rules, being unchangeable, may very much assist the young Learner in pronouncing the Italian Language. But, to acquire an elegant and unaffected Pronunciation, he must hear and imitate the Natives, especially those who speak with Propriety.—

“Molto Insegna la pratica, e l' Etate.”—
Time and Practice many Things will teach.

2. We have no Quadriphthongs in our Language; and although Lacciuoi, *Nooses*, and Figliuoi, *Sons*, seem to contradict this Opinion, yet the first I in these Words serves only to soften the C, and the Gl; without which these letters would have a hard Sound; as, Laccuoi, Figluoi.— The Poets, either for the Conveniency of the Verse or Rhyme, divide these Diphthongs; as, Natío, *native*.

Dí quella nobil patria Natío.—
Native of that noble Country.

DANTE.

D

in a Diphthong sounds more than the first, the Diphthong belongs to the first Class: But if the first sounds more than the last, it belongs to the second.

1. Class.

2. Class.

Ia	Già, <i>already.</i>	Ae	Aere, <i>air.</i>
Ie	Cielo, <i>heaven.</i>	Ai	Mai, <i>never.</i>
Io	Piovere, <i>to rain.</i>	Ao	Paone, <i>a Peacock.</i>
Iu	Schiuma, <i>froth.</i>	Au	Aurora, <i>Aurora.</i>
Oi	Oime! <i>alas!</i>	Ea	Borea, <i>the N. Wind.</i>
Ua	Guaſto, <i>spoiled.</i>	Ee	Veemente, <i>vehement.</i>
Ue	Queſto, <i>this.</i>	Ei	Sei, <i>Six.</i>
Ui	Altrui, <i>another.</i>	Eo	Eolo. <i>Eolus.</i>
Uo	Tuono, <i>thunder.</i>	Eu	Europa, <i>Europe.</i>

Triphthongs are of a distinct Class from proper and improper; because the middle Vowel sounds more than the first or last: as,

Iei Miei, *mine,*
 Uei Quei, *those,*
 Uia Segua, *he followed,*
 Uoi Vuoi, *wilt thou?*
 Uai Quai, *which?*

5. Of Syllables.

A Syllable is either one, or the Combination of two or more Letters, pronounced in one Breath, forming a Word or a Part of it ¹. It is either simple or compound. A simple Syllable consists of one Letter ²; a Compound of more than one ³.

The Number of Syllables that compose the Italian Words never exceed 11, except in those which are coined solely for the comic; as, Ar-ci-schi-rib-biz-ze-vo-lis-si-me-vo-lè-men-te, *exceeding capriciously*; which is of 14 Syllables, and serves sometimes for the Amusement of Children, at some Schools in Italy; for those who cannot pronounce it cleverly are laughed at.

1. As, I, *the*; Ma-ni-fe sto, *manifest*; Spo-so, *a spouse*, &c.

2. As, e', *is*, from *Effere*, *to be*; A, *to*; O, *or*; E, *and*, &c.

3. As, Li-bro, *a Book*; Spi-ri-to, *Spirit*; Ca-ri-tà, *Charity*; Spa-da, *a Sword*, &c.

*Syllables from 1 to 11, in the Formation
of Words.*

Of 1 Letter, E'

he is.

— 1 Syllab. STO

I stand.

— 2 — ERA

he was.

— 3 — ERANO

they were.

— 4 — SAREBBERO

they would be.

— 5 — PRECIPITOSO

precipitous.

— 6 — PRECIPITEREBBE

he would precipitate.

— 7 — PRECIPITEREBBERO

they would precipitate.

— 8 — PRINCIPALISSIMAMENTE

very principally.

— 9 — MISTERIOSISSIMAMENTE

very mysteriously.

— 10 — INCONVINIENTISSIMAMENTE

most inconveniently.

— 11 — "SOVRAMAGNIFICENTISSIMAMENTE."

exceeding magnificently.

6. *A short Exercise for the Pronunciation,*

CIA-SCHE-DU-NO fa, che co-me non v'è Co-fa, che più di-spiac-cia a Di-o, che l' in-gra-ti-tu-dine, ed In-of-ser-van-za de' suoi Pre-cet-ti; co-sì non v'è nien-te, che ca-gio-ni mag-gior-men-te la De-so-la-zi-o-ne del-l' U-ni-ver-so, che la Ce-ci-tà e Su-per-bia de-gli Uo-mi-ni, l'i-gno-ran-za e Paz-zia de Su-per-sti-zi-o-fi, l' A-va-ri-zia e Mol-lez-za de' Pren-ci-pi e Po-ten-ta-ti¹.

Every one knows, that, as there is Nothing which more displeases God than Ingratitude, and Neglect of his Commandments; so there is Nothing that occasions more the Desolation of this World than the Blindness and Pride of Men, the Ignorance and Folly of superstitious People, the Avarice and Effeminacy of Princes and Potentates.

1. The Learner is desired to read this Exercise aloud very often, and whenever he meets with any Difficulty to consult the foregoing Rules on the Pronunciation,—

7. Of some general Orthographical Rules.

1. **A** Syllable may consist of five Letters ; as, of 1. E', *is* ; of 2. BA-dia, *an Abbey* ; of 3. BRA-VO, *brave* ; of 4. BRAC-cio, *an Arm* ; of 5. SPRAN-ca, *a Peg* ¹.

2. No Syllable, in Italian, ends with more than one Consonant ; as, BAB-buino, *a Monkey* ; CAC-cia, *hunting* ; CAVAL-lo, *a Horse*, &c. ².

3. A Syllable may begin with three Consonants, provided S be the first ; as, SBR-igare, *to expedite* ; SCR-edito, DISCREDIT, &c. ³.

4. S may precede every Consonant, except Z ; as, SB-attere, *to shake* ; Sc-aduto, *decayed*, &c.

1. In English there are some Syllables of five, six, seven, and even of eight Letters ; as, DEPTH, STRING, STRETCH, STRENGTH.

2. It is not the same in English, where there are some Syllables which terminate with three or four Consonants, as may be seen in the preceding Note.

3. When S is joined with any of the Consonants in the same Syllable, we call it S *impura*.

5. The Mutes are never joined together in the same Syllable, in Italian, nor two Semi-vowels, except F and S at the beginning of a word ; as, FR-a, *between* ; SF-are, *to undo*, &c. ¹.

6. F may precede only L and R ; as, FL-agellare, *to scourge* ; FR-agranzia, *Fragrancy*, &c.

7. No other Consonants except B, C, G, are used before L in the same Syllable ; as, BL-ando, *affable* ; CL-emente, *Clement* ; GL-orio-so, *glorious* ; PL-ebe, *the Mob*, &c.

8. G and S are the only Consonants we meet before N in the same Syllable ; as, GN-au-lare, *to mew*, as Cats ; GN-omone, *Gnomon*, or *the Pin of a Dial* ; SN-odare, *to untie*, &c.

9. M is found only before B and P in the

1. Except some foreign and proper Names, as CTESI-AS, TZEZE, PTOLOMEO, &c. In Greek there are many Nouns, both proper and common, that begin with two Mutes, as βδελλα, *a Leech* ; πτοα, *Fear* ; κτισις, *Creation* ; πτημα, *Possession*, &c.

next Syllable ; as, AM-basciatore, *an Ambassador* ; AM-pio, *ample*, &c.¹

10. C is used only before Q ; as, Ac-quistare, *to acquire* ; Ac-quietare, *to appease*, &c.

11. None of the Italian words end with a Consonant, except with the Liquids L, M, N, R, and also J Consonant ; as, MAL, *for MALE, evil* ; UOM *for Uomo, a Man* ; RAGION *for RAGIONE, REASON* ; AMAR *for AMARE, to love* ; and UFFICJ, *Offices* ; PRINCIPJ, *principles*, which are a Contraction of UFFICII and PRINCIPII, &c.

8. Of some Orthographical Figures.

THERE are some Figures, respecting Orthography, without the Knowledge of which young Learners are often perplexed in reading Authors, and in finding words in a Dictionary. Some of these Figures serve to increase, some to diminish Syllables and Words.

¹ Except MNEMOSINE, a Greek Name for the Goddess of Memory, MNESTEO, a King of ATHENS, &c.

The principal Figures which serve to increase Syllables are three.

1. **PROTHESIS**, consists in prefixing a Letter, or a Syllable to the *Beginning* of a Word ; as, **DIPARTITA**, for **PARTITA**, *departed* ; **AT-TRAVERSANDO**, for **TRAVERSANDO**, *crossing* ; **ADDIMANDARE**, for **DIMANDARE**, *to ask* ; **ANNOVERARE**, for **NOVERARE**, *to number* ; **ISTORIA**, for **STORIA**, *History* ; **ISPAGNA**, for **SPAGNA**, *Spain*, &c.

2. **EPENTHESIS**, in placing a Letter or a Syllable in the *Middle* of a Word ; as, **SIMILEMENTE**, for **SIMILMENTE**, *likewise* ; **SOTTILEMENTE**, for **SOTTILMENTE**, *subtilty*, &c.

3. **PARAGOGUE**, in adding a Letter or a Syllable to the *End* of a Word ; as, **GIUE**, for **GIU'**, *down* ; **MEE** and **MEVE**, for **ME**, *me* ; **DIE**, for **DI**, *a Day* ; **TUE**, for **TU**, *thou* ; **PIUE**, for **PIU'**, *more* ; **DIRQE**, for **DIRO'**, *I shall say*, &c.

Figures that serve to diminish Syllables are also three.

1. **APHAERESIS**, is the taking from the *Be-*
E

ginning of a Word Letters or Syllables; as, DIFICIO, for EDIFICIO, *edifice*; STINTO, for ESTINTO, *extinct*; SENDO, for ESSENDO, *being*; 'VE, for OVE, *where*; PO, for DOPO, *after*; RENA, for ARENA, *Sand*, &c.

2. SYNCOPÉ, takes from the *Middle* of a Word Syllables or Letters; as, DISNORE, for DISONORE, *Dis honour*; ABITREBBE, for ABITEREBBE, *he would inhabit*; ROMPRE, for ROMPERE, *to break*, &c.

Con quanto tuo DISNORE il tempo passa !
With how much thy dishonour the Time elapses !
 Petr.

3. APOCOPE, takes Letters and Syllables from the *End* of a Word; as, CRE' for CREDE, *he believes*; CAVA', for CAVALLI, *Horses*; LAUR, for LAURO, *laurel*. &c.

There are two more Figures, which neither serve to *diminish*, nor to *increase* Words, but only to *transpose* and *change* one Letter for another.

1. ANTITHESIS, changes one or more Letters for others; as, RESSA, for RISSA, *a*

Quarrel; APPROBO, *for* APPROVO, *I approve, &c.*

2. METATHESIS, transposes Letters ; as, PUNGA, *for* PUGNA, *a fight*; DRIETO, *for* DIETRO, *behind*; PIANGNE, *for* PIAGE, *he bewails, &c.*

Quel rossignuol, che sì soave piagne.

That Nightingale, which so sweetly laments.

PETR.

THE END OF THE FIRST PART.

Part II. Of ANALOGY.

1. *Definition of a Word.*

A Word is a simple articulate Sound, used to signify any Idea, either absolute or relative^r.

2. *Of the Parts of Speech in general.*

AS there are in Nature so many Species of Things, and in the human Mind so many different Ideas to be expressed, so there are different Classes of Words, or as they are commonly called *Parts of Speech*, invented to assist us in making a proper Distinction in our Speaking or Writing.

1. An absolute Idea is that which has a full Meaning, tho' unconnected with any other; as, SOLE, *Sun*; TERRA, *Earth*; CAVALLO, *Horse*; UOMO, *Man*, &c. &c. A relative Idea, on the contrary, is that which has no fixed Meaning, except when it is connected with an absolute, either expressed or understood; as, CHE, —which; —TRA, —between. —PER, —for; —CO, &c. By the Connection of these two different Sorts of Ideas, and the Assistance of the auxiliary Part of Speech we are enabled to communicate our Thoughts to others.

The Parts of Speech of a Language may be divided into *principal* and *auxiliary*.

The *principal* are two, the *Noun* and the *Verb* ¹.

The *Noun* signifies the Name of any Thing, either real or imaginary ; as, L' UNIVERSO, *the Universe* ; IL SOLE, *the Sun* ; LA TERRA, *the Earth* ; IL TEMPO, *Time* ; COLORE, *Colour* ; PENA, *Pain*, &c.

The *Verb* expresses all Sorts of Actions, mental or corporeal, as, PENSARE, *to think* ; AMARE, *to love* ; CAMINARE, *to walk*, &c.

These two general Parts of Speech can alone express some Idea of a Being and his Operations ; as, DIO GIUDICA, *God judges* ; ROMA GOVERNO', *Rome governed*, &c. but they would not be sufficient to represent the several Circumstances of Life, without the Assistance of some auxiliary Parts of Speech.

1. The generality of Grammarians in treating of the Parts of Speech, commonly denominate them in the singular Number, with a definite Article ; as, THE ARTICLE, THE NOUN, THE PRONOUN, &c. meaning one of the Kind,——

The Number of the helping Parts of Speech vary more or less, according, to the different Genius of Languages, and the Way of thinking of Grammarians.

3. *Of the Parts of Speech of the Italian Language.*

THE Italian Language has eight auxiliary Parts of Speech ; which joined to the principal, amount to ten; divided into changeable and unchangeable, commonly called *declinable* and *undeclinable*¹.

Declinable Parts of Speech.

1. The Article determines the Signification of any Part of Speech ; as, IL RE, *the King* ; —UN RE, *a King* ; L' AMARE, *the loving* ; UN OIME ! *an alas* ! LA STELLA, *the Star*, &c.

2. The Noun.—

1. BUOMMATTEI, our best Grammarian and ACADEMICIAN of LA CRUSCA, reckons twelve Parts of Speech in our Language, by distinguishing the *Gerund* from the *Participle*, and by introducing, very properly, another Part of Speech, which he calls *Ripieno* or *expletive*.

3. The Adjective, expresses the Qualities of any Noun; as, Uomo ALTO, a TALL Man; Uomo PICCOLO, a LITTLE Man; Cielo SERENO, a SERENE Sky; Cosa BRUTTA, an UGLY Thing; Cosa BELLA, a BEAUTIFUL Thing, &c.¹

4. The Pronoun, supplies the Place of the Nouns to avoid their Repetition; as, la Dama, LA QUALE, the LADY who; Io, I; tu, THOU; la Pace, CHE, the peace, WHICH, &c.

5. The Verb.—

6. The Participle, expresses the Qualities of Things derived from Verbs; as, AMATO, loved, from AMARE, to love; BATTUTO, beaten, from BATTERE, to beat, &c.

1. "Adjectives (says the learned Bishop of Oxford) are very improperly called Nouns; for they are not the Names of Things. The Adjectives Good, White, are applied to the Nouns Man, Snow, to express the Qualities belonging to those Subjects; but the Names of those Qualities in the Abstract (that is considered in themselves, and without being attributed to any Subject) are Goodness, Whiteness; and these are Nouns, or Substantives."

Introduction to English Grammar, p. 41.

Inclinable Parts of Speech.

7. The Adverb, determines the particular Circumstances and Manner of Verbs; as, **Canta DOLCEMENTE**, *she sings SWEETLY*; **scrive CORRETTAMENTE**, *she writes CORRECTLY*; **penfa MALAMENTE**, *he thinks BADLY*, &c.

8. The Preposition, shews the different Relations which are between Things; as, **TRA me, e voi**, *between you and I*; **IN Cielo**, *in heaven*; **SOPRA la tavola**, *upon the Table*, &c.

9. The Conjunction, connects or disjoins Words and Sentences; as, **il Re e la Regina**, *the King AND the Queen*; **o l' uno, o l' altro**, *either the one or the other*, &c.

10. The Interjection, marks the sudden Emotions of the Soul; as, **vorrei, oh Dio!** *I would oh God!* **OIME, che sento!** *ALASS what do I hear!* &c.

4. Of the Changes of the Parts of Speech.

THE Alterations which happen to the declinable Parts of Speech are very simple, and have their Foundation in Nature.

I. The *gender*, marks the Distinction of the Sex by the Words *Masculine*, which expresses *MALE*, *feminine*, that denote *FEMALE* Kind; as, *PRINCIPE*, a *Prince*; *PRINCIPESSA*, a *Princess*; *IL SOLE*, the *Sun*; *LA TERRA*, the *Earth*, &c.¹

II. The *Number Singular*, represents *one*, the *Plural* represents many; as, *UOMO*, a *Man*; *UOMINI*, *Men*; *DONNA*, a *Woman*, *DONNE*, *Women*, &c.²

III. The *Case*, shows the various Circumstances that happen to Nouns and Pronouns. There are six *Cases* which are marked by Prepositions.

F

1. The *Genders* are not the same in Italian as in English: Every Noun in our Language is either *Masculine* or *Feminine*. Our *Buonmattei* reckens four *Genders*, by introducing the *common* and the *doubtful*. But neither *Veneroni*, nor any of the modern *Grammarians*, if I do not mistake, have reckoned more than two; and it is a Nicety to be studied when we have acquired a thorough Knowledge of the Language.

2. The *Hebrew*, the *Greek*, the *Saxon*, and some other Languages have a third *Number*, called *Dual*, to express those Things which are naturally double; as, the *Eyes*, the *Hands*, &c.

3. The antient *Latins* marked this Modification by the Endings of the Nouns; as, *Dominus*, a *Lord*; *Domini*, of a *Lord*, &c. in most of the modern Languages is noted by some Prepositions.

1. The Nominative, marks the Subject of an Action ; as, IL SIGNORE PARLA, *the Gentleman speaks* ; IL SOLE ILLUMINA, *the Sun illuminates*, &c.

2. The Genitive, denotes what belongs to a Subject ; as, IL LIBRO DI PIETRO, *Peter's Book* ; LE STELLE DEL CIELO, *the Stars of Heaven*, &c.

3. The Dative, indicates the attributing or addressing ; as, DO IL CAVALLO A GIOVANNI, *I give the Horse to John* ; PARLO A VOI, *I speak to you*, &c.

4. The Accusative, marks the Object of an Action ; as, IO AMO LA PACE, *I love Peace* ; ELLA LEGGE IL LIBRO, *she reads the Book*, &c.

5. The Vocative, marks the calling to ; as,

1. The Nominative generally is placed before the Verb ; the Accusative subsequent to it. — We must remark that the Italian Authors speaking the Cases call them orderly ; as, IL PRIMO CASO, *the Nominative* ; IL SECONDO CASO, *the Genitive* ; IL TERZO CASO, *the Dative* ; IL QUARTO CASO, *the Accusative* ; IL QUINTO CASO, *the Vocative*, IL SESTO CASO, *the Ablative*.

O TU, O *thou*? O VOI, CHE SIETE IN PICCIOLETTA BARCA, O *you who are in a little Boat*, &c.

6. The Ablative, denotes the taking or the deriving from; as, DA LONDRA, *from London*; DALLA GUERRA, *from the War*, &c.

IV. The *Degrees of Comparison*, show the Difference between Qualities of Things or the *more* and *less*; as, ALTO, *high*; PIU' ALTO, *higher*; ALTISSIMO, *the highest of all*.

1. The *Positive*, simply expresses the Quality of a Thing; as, BUONO, *Good*.

2. The *Comparative*, represents the Quality in a higher Degree; as, PIU' BUONO or MIGLIORE, *Better*.

3. The *Superlative*, expresses the same Quality in the highest Degree; as, BUONISSIMO, *the Best of all*.

The Gender, the Number, the Case, and the Degrees of Comparison, constitute what Grammarians call *Declension*.

5. Of Moods, Tenses, and Persons.

I. **T**HE Moods are the different Manners or Ways of expressing an Action; as, AMA-RE, *to love*; IO AMO, *I love*; AMA TU, *love thou*; CH' IO AMI, *that I may love*.

1. The *Indicative*, simply indicates an Action; as, SCRIVO, *I write*; CAMINO, *I walk*, &c.

2. The *Imperative*, commands, prays, or forbids to do any Thing; as, SCRIVI TU, *write thou*; NON SCRIVERE, *do not write*, &c.

3. The *Optative*, marks the Desire of doing any Thing; as, CH' IO SCRIVA, *that I may write*, &c.

4. The *Subjunctive*, expresses an Action conditionally; as, SE IO SCRIVESSI, *if I should write*, &c.

5. The *Infinitive*, expresses an Action without having reference to any Person or Thing;

as, SCRIVERE, to write; CANTARE, to sing;
USCIRE, to go out, &c.¹

II. The Tenses are the Distinctions of Time into *Present*, *Preterite* or *Past*, and *Future* or that which is to come. These are called the three natural Tenses².

The *Present*, being the Instant in which an Action is done, is indivisible. The *Preterite* and the *Future*, according to the Distance of

1. "There is a Mood or Form, under which Verbs sometimes appear, where they have no Reference at all to Persons or Substances, for Example—to eat is pleasant; but to fast is wholesome: Here the Verbs, to eat, and, to fast, stand alone by themselves, nor is it requisite or even practicable to prefix a Person or Substance. Hence the *Latins* and modern Grammarians have called VERBS under this Mood, from this their indefinite Nature, *Infinitives*: Sanctius has given them the Name of IMPERSONAL."——

Hermes. B. I. p. 162.

2. "Gli Ebrei nella lor misteriosa lingua non danno il presente a veruna azione Umana; perch'è considerano il tempo in questo mondo tanto fugace, che mutandosi Ogni Momento, tutte le Operazioni, dicono essi, o per Ancora non Sono, o Di già sòn passate."

The Hebrews, in their mysterious Language, use no present Tense in any human Action; because they look upon the Time in this World to be so swift, that shifting every Moment, the Instant of all Operations, say they, either is not yet arrived, or it is already pass'd.

Buomm. TRATTATO 12, p. 236.

Time in which an Action was or will be done, may be divided into different Branches.

1. The *Preterite Imperfect*, denotes an Action begun, but not concluded ; as, AMAVO, *I did love*; CENAVO, *I was supping*; SCRIVEVO, *I was writing*, &c.

2. The *Preterite Perfect Definite*, an Action concluded in a Space of Time not yet elapsed ; as, HO SCRITTO, *I have written*; HO CANTATO, *I have sung*, &c¹.

3. The *Preterite Perfect Indefinite*, denotes an Action concluded in a Space of Time which is already elapsed ; as, CANTAI LA SETTIMANA PASSATA, *I sung last Week*; SCRISSI L' ANNO PASSATO, *I wrote last Year*, &c.

4. The *Preterite Pluperfect*, denotes an Action concluded prior to another, or to a certain period of Time ; as, AVEVO CENATO QUANDO ENTRASTI, *I had supped, when you entered*.

1. As, HO SCRITTO OGGI, QUESTA SETTIMANA, QUESTO MESE, QUEST' ANNO, QUESTO SECOLO, IN MIA VITA, *I have written To-day, this Week, this Month*, &c. Hence we never say HO AMATO JERI, HO CANTATO JERI, &c. but AMAI JERI, &c.

*the Room; L'AVEVO AVUTO QUANDO MI PAR-
LASTI, I had had it when you spoke to me, &c.*

1. *The future Determined*, marks an Action to be done at a certain fixed Time; as, AVRÒ AMATO, *I shall have loved*; AVRÒ SCRITTO, *I shall have written, &c.*

2. *The Indetermined*, denotes an Action to be done, but at no particular Time; as, AMERÒ, *I shall or will love*;—SCRIVERÒ, *I shall write, &c.*

III. The Persons represent the Subject of a Verb, either acting or suffering; as, IO INSEGNO, *I teach*; IO SONO INSEGNATO, *I am taught*; TU CREDI, *thou believest*; TU SEI CREDUTO, *thou art believed*; IL RE GOVERNA, *the King governs*; IL RE È GOVERNATO, *the King is governed, &c.*

There are three Persons, as well in the Singular as Plural:

1. The Person or Persons who speak; as, IO MANCIO, *I eat*; NOI MANCIAMO, *we eat, &c.*

2. The Person or Persons Spoken to; as,
TU PARLI, *thou speakest*; VOI PARLATE,
you speak, &c.

3. The Person or Persons spoken of; as,
EGLI LEGGE, *he reads*, EGLINO LEGGONO,
they read, &c.

1. Under the Denomination of Persons are included all Kinds of Beings, superior or inferior, animated or inanimated.

Presso a tuoi placidi

Astri ridenti,

Le NUBI Fuggono,

Fuggono i VENTI.

*Before thy placid smiling Eyes,
The Clouds and the Winds fly away.*

METASTASIO.

Chap. I. Of the ARTICLE.

1. Division of the Articles.

THE Italian Articles may be divided into four Classes; *definite, indefinite, simple and compound.*

1. The *definite* Articles are used to mark the *determined* Signification of Things; as, IL PALAZZO DEL RE, *the King's Palace*; LA CITTA' DI LONDRA, *the City of London*, &c¹. They are three in the singular, and four in the plural.

	<i>Masculine</i>			<i>Feminine</i>	
<i>Singular</i>	Il,	Lo		La	} <i>The</i>
<i>Plural</i>	I,	Li,	Gli	Le	

2. The *indefinite* Articles are used to show the *indetermined* Signification of Things; as,

G

1. They are used also to particularize the Species of Things; as, L' Uomo, *Man*; La Donna, *a Woman*; IL LEONE, *the Lion*, &c. meaning one of the Kind. See the Syntax.

UN UOMO, *a Man*; UNA DONNA, *a Woman*; UN RE, *a King*, &c¹.

IL, and its Plural I, LI, are used before *Masculine Nouns*, which begin with one Consonant; as, IL CAVALLO, *the Horse*; I SIGNORI, *the Gentlemen*, LI DUE FRATELLI, *the two Brothers*, &c².

LO and its Plural GLI, before *Masculine Nouns*, which begin with a Vowel, or with

1. An Example taken from HARRIS'S *Hermes* will give a clear Idea of the Uses of the *definite* and *indefinite* Articles; these are his Words: "I see an Object pass by, which I never saw till now. What do I say? "There goes A Beggar with A long Beard:" *Ecco UN Mendico con UNA Barba lunga*. "The Man departs, and returns a Week after. What do I say then? There goes THE Beggar with THE long Beard:" *Ecco IL Mendico con LA Barba lunga*.——

2. Our antient Writers did not strictly observe this Distinction, which at present is scrupulously adhered to. —Hence we find in their Works LO CUORE, *the Heart*; LO CIELO, *Heaven*; LO BUONO, *the good*, &c.——

And we read in PETRARCA, after the Death of his
LAURA,

ESSENDO IL SPIRTO DAL BEL NODO SCIOLTO.

The Spirit being loosen'd from its beautiful knot.

And in ARIOSTO,

CHE DELLE LIQUID' ONDE al SPECCHIO SIEDE.

an *S Impura*; as, LO SPRONE, *the Spur*; LO STUDIO, *the Study*; GLI SCOLARI, *the Scholars*; L' AMORE, *love*; GLI or GL' AMORI, *loves*, &c^r.

LA, and its Plural LE, are used before *Feminine Nouns*, which begin with any Letter; as, L' ANIMA, *the Soul*; LA SPOSA, *the Spouse*; LE STELLE, *the Stars*, &c.

3. The *simple Articles* are IL, LO, I, LI, GLI, LA, and LE, *the*.

4. The *Compound* are:

DEL, DELLO, DELLA, DELLI, DEI or DE', DELLE,² *of the*.

1. We must except Dei, Gods, which always takes Gli, altho' it begins with one Consonant.

Mr. BARRETT, in his Grammar, says, that we ought to make Use of the Article Lo before those Nouns which begin with a Z, this Letter being a double Consonant, and say; Lo Zecchino, Lo Zoccolo, &c.

2. DI is changed into DE, and like the other Prepositions, that coalesce with the Articles, causes their Consonants to be doubled. CON is changed into COL; PER into PEL; and finally, IN is changed

AL, ALLO, ALLA, ALLI, AL, or A', AG-
LI, ALLE, *to the.*

DAL, DALLO, DALLA, DALLI, DAGLI,
DAI, or DA', *from the.*

COL, COLLO, COLLA, COLLI, COI or
CO', COLLE, *with the.*

PEL, PELLO, PELLA, PELLI, PEI or PE',
PELLE, *for the.*

SUL, SULLO, SULLA, SULLI, SU', *upon
the.*

NEL, NELLO, NELLA, NELLI, NEGLI,
NEI or NE', NELLE, *in the.*

into NE. The Poets, who always avoid what is
common, say, DE LO, A LI, CON LO, NE LO, IN
LO, IN LA, &c. COLLO, COLLA, COLLI, PELLA and
PELLE, are to be used with Caution, as they might cause
some Equivocation in the Sense, so as not to distinguish
them from COLLO, *the Neck*; COLLA, *Glue*; COLLI,
Hills; PELLA and PELLE, *Skins*.

2. Declension and Examples of all the Articles.

Non. Gen. Dat. Ac. Abl.

Il	Del	Al	Il	Dal	CIELO, <i>Heaven.</i>
I, Li	Dei	Ai	I	Dai	CIELI, <i>Heavens.</i>
L'	Dell'	All'	L'	Dall'	AMORE, <i>love.</i>
Gl'	Degl'	Agl'	Gl'	Dagl'	AMORI, <i>loves.</i>
Lo	Dello	Allo	Lo	Dallo	SPIRITO <i>Spirit.</i>
Gli	Degli	Agli	Gli	Dagli	SPIRITI <i>Spirits.</i>
La	Della	Alla	La	Dalla	DONNA, <i>Woman.</i>
Le	Delle	Alle	Le	Dalle	DONNE, <i>Women.</i>
Un'	D'Un'	AdUn'	Un'	D'Un'	UOMO, <i>a Man.</i>
Una	D'Una	AdUna	Una	D'Una	DAMA, <i>a Lady^a.</i>

1. The vocative Case, in Italian and in most of the modern Languages, is marked by the Word O, either expressed or understood. IN Phrases where the Vocative is used, no Article is necessary; but, it is often made use of by good Authors in a familiar Style, to give a graceful turn to their Expressions; as, CARO IL MIO SGR GIOVANNI, *O my dear Mr. John*; CARA LA MIA FIGLIA, *my dear Daughter*; CARA LA MIA ROMA, *O my dear Rome, &c.*

VAGHE LE MONTANINE PASTORELLE!

O how charming are the rural Lasses!

2. It is easy to perceive from the above Examples, the Manner of declining any Noun, Pronoun, or Adjective; as, IL CIELO, *Heaven*; DEL CIELO, *of Heaven*; AL CIELO, *to Heaven*; DAL CIELO, *from Heaven, &c. &c.*

Chap. II. Of the N O U N.

I. *Of the different Classes of Nouns.*

NOUNS may be divided into six principal Classes, *proper, common, abstract, simple, compound and collective.*

1. *Proper*, are the Names of Individuals ; as, *GIORGIO, George ; ALESSANDRO, Alexander ; LONDRA, London ; ITALIA, Italy ; LA SCOZIA, Scotland ; L'IRLANDA, Ireland, &c.*

2. *Common*, are the Names of Things belonging to the Kind or Species ; as *UOMO, Man ; ALBERO, a Tree ; PIETRA, a Stone ; LIBRO, a Book ; CITTA', a City, &c.*

3. *Abstract*, are the Names of Things whose Signification is abstracted, or taken from other Parts of Speech ; as, *UN VOLO, a Flight ; (from VOIARE, to fly ;) BIANCHEZZA, whiteness ; (from BIANCO, white ;) GRANDEZZA, Greatness ; (from GRANDE, great,) &c.*

4. *Simple*, as, **DUCA**, a *Duke*; **VESCOVO**, a *Bishop*; **PRETE**, a *Priest*; &c.

5. *Compound*, as, **ARCIDUCA**, an *Archduke*; **ARCIVESCOVO**, an *Archbishop*; **ARCI-PRETE**, an *Archpriest*, &c.

6. *Collective*, are the Names of Multitudes; as, **IL VOLGO**, the *Vulgar*; **LA PLEBE**, the *Mob*; **LA GENTE**, the *People*; **L' ESERCITO**, the *Army*, &c.

There are some other inferior Classes of Nouns distinguished by their Terminations, that is, by some Syllables added to the End of them, to express either a bad or a good Quality, according to Circumstances. They are divided into *Augmentatives* and *Diminutives*.

1. *Augmentatives*, ending in *one*, indicate Magnitude; and in *Accio*, *Ame*, *Anglia*, denote a Kind of Contempt¹.

1. We must except those Nouns that end naturally with the Terminations of *Augmentatives* and *Diminutives*; as, **BASTONE**, a *Stick*; **STAME**, *thread*; **FACCIA**, *Face*; **LACCIO**, a *Noose*; **BRACCIO**, an *Arm*, &c. Note, *Augmentatives* and *Diminutives* have no Place in very serious Compositions.——

2. *Diminutives*, which terminate in *Ino*, *Ello*, *Etto*, are used to signify Approbation, or Affection ; but ending in *Accino*, *icciuolo*, *Otto*, *Uccio*, *Uzzo*, are used generally in a ludicrous Sense¹.

Examples.

Uomaccione, a large Man.

Uomaccio, a tall Fellow.

Donnone, a tall Woman.

Donnaccia, a large Woman.

Uomaccino,

Uomacciuolo,

} a little Man.

Donnetta, a little Woman.

Donnicciuola, *Donnuccia*, a poor little Woman.

Casone, a large House.

Casaccia, a large ill-built House.

Casotta, a snug little House.

Casettina, a pretty little House.

Casuccia, *Casuzza*, a poor little House.

Librone, a large Book.

Libraccio, a large ill-looking Book.

1. These Rules are applicable to Adjectives as well as Nouns. The particular Meaning of *Augmentatives* and *Diminutives* depends much on the Subject of the Discourse, and on the Tone of the Voice. —

Libretto, a little Book.

Libriccino, Librettino, a very small Book.

Gentaccia, Gentaglia, Gentagliaccia, Gentame, a Rabble.

Genterella, poor People.

Gentuccia, Gentuzza, very poor and low People.

Poverina, Poveretta, Poverella, a poor Woman.

Vecchione, a bulky old Man.

Vecchiaccio, a sly old Man.

Vecchiarello, Vecchiotto, an elderly little Man.

2. *Of the Terminations of Nouns.*

ALL Sorts of Nouns in Italian, when they are entire, and without Elision, end with one of the five Vowels, except some few Monosyllables and Foreign Names; as, CON, *with*; IN, *in*; NON, *not*; PER, *for*; ISAAC, AMINADAB, MITRIDATES, &c.

Every Noun, in Italian, is either Masculine or Feminine.

1. All Nouns that end in A are of the feminine Gender, and form their Plural by changing A into E; as, DONNA, *a Woman*; DONNE, *Women*; PENNA, *a Pen*; PENNE, *Pens*, &c¹.

2. Nouns that terminate in E, are of both Genders, and form their Plural in I; as, IL PADRE, *the Father*; I PADRI, *the Fathers*; LA MADRE, *the Mother*; LE MADRI, *the Mothers*; LA LUCE, *the Light*; LE LUCI, *the Lights*; IL BUE, *the Ox*; I BUOI, *the Oxen*; LA MOGLIE, *the Wife*; LE MOGLI, *the Wives*, &c².

3. Nouns which end in I, are either of the *Masculine* or of the *Feminine* Gender.

1. Except il PIANETA, *the Planet*; IL PROFETA, *the Prophet*; IL SYSTEMA, *the System*; IL PAPA, *the Pope*; IL POETA, *the Poet*; and few others, which are of the masculine Gender. They will be easily learned by Use, *the Master and Lord of all Languages*.

2. We must except from this Rule about six or seven Nouns, which never change their Termination in their Plural; as, IL RE, *the King*; I RE, *the Kings*; LA SPECIE, LE SPECIE, *Species*; LA REQUIE, LE REQUIE, *Rest*; LA SUPERFICIE, LE SUPERFICIE, *Superficies*; LA EFFIGIE, LE EFFIGIE, *Effigies*; LA INTEMPERIE, LE INTEMPERIE, *the Corruption in the Air*.

They are very few in Number, and never change their Termination in the Plural; as, IL DI', *the Day*; I DI', *the Days*; LA DIOCESI, *the Parish*; LE DIOCESI, *the Parishes*; PARIGI, *Paris*; MOLTI PARIGI, *many Parishes*? LA METAMORFOSI, *the Metamorphose*; LE METAMORFOSI, *the Metamorphoses*, &c.

4. Nouns which terminate in O, are of the *masculine* Gender, and form their Plural in I; as, DIO, *God*; DEI, *Gods*; UOMO, *a Man*; UOMINI, *Men*; IL LIBRO, *the Book*; I LIBRI, *the Books*, &c¹.

5. Nouns which end in U are of the *feminine* Gender, very few in Number, and do not change their Terminations, having a grave Accent on the last Syllable; as, LA VIRTU', *Virtue*; LE VIRTU', *Virtues*; LA GIOVENTU', *Youth*; LE GIOVENTU', *Youths*; LA GRU', *a Crane*; LE GRU', *Cranes*, &c.

1. Except LA MANO, *the Hand*; SAFFO, *Sappho*; EPESO, *Ephese*; L' ECO, *Echo*, and a few others, which are Feminine.

3. *Some general Observations on the Termination of Nouns.*

1. **N**OUNS having a grave Accent on the last Syllable generally derive from the LATINⁱ; and formerly had another Syllable; as, CARITA', CARITATE; VIRTU', VIRTUTE: &c. These Nouns, when used entire by Poets, come under the Rules of their terminating Vowel; as, CARITATI, *Charities*, VIRTUTI, *Virtues*; REGI, *Kings*, &c.

. Some Nouns, both *Masculine* and *Feminine*, have a different Termination in the *Singular* Number; as, IL CONSOLO, IL CONSOLE, *the Consul*, IL CAVALIERO, IL CAVALIERE, *the Knight*; IL PENSIERO, IL PENSIERE, *the Thought*²; LA PORTA, LA PORTE, *the Door*; LA VENA, LA VENE, *the Vein*;

1. As, from CARITAS, CARITA', *Charity*; VIRTUS, VIRTU', *Virtue*; HUMANITAS, UMANITA', *Humanity*, &c.

2. “ Il Pensiero è proprio atto della ragione, perche le bestie non pensano, che non l' hanno.” DANTE.

The Thought is a peculiar Act of Reason, since the Animals that possess it not, do not think.

L' ARMA, L' ARME, *the Arm*; LA LODA,
LA LODE, *the Praise*, &c.

3. Some Masculine Nouns ending in O
in the *Singular*, have two, and even three
Terminations in the *Plural*; as, may be seen
by the following Examples.

Singular.

Plural.

IL CIGLIO,	I CIGLI,	LE CIGLIA,	<i>Eyebrows.</i>
IL RISO,	I RISI,	LE RISA,	<i>laughs.</i>
IL MURO,	I MURI,	LE MURA,	<i>Walls.</i>
IL CORNO,	I CORNI,	LE CORNA,	<i>Horns.</i>
IL MEMBRO,	I MEMBRI,	LE MEMBRA,	<i>Limbs.</i>
LO OSSO,	GLI OSSI,	LE OSSE, OSSA,	<i>Bones.</i>

“Guardati dal mal *Pensiere*, che fa il Cuor da Dio
partire.”

*Guard thyself against any bad Thoughts, which causes the
Heart to deviate from God.*

1. “E ricercarmi le midolle, e gl' *Ossi*.”

And to penetrate my very Marrow and Bones.

“Spirito ignudo, od uom di carne, ed *Ossa*.”

Whether a naked Spirit, or a Man of Flesh and Bones.

“Vidi il pianto d' Egeria in voce d' *Ossa*.”

*I heard the Lamentations of AGERIA instead of seeing
her Bones.*

— PETRARCA.

Note, The Termination in A in the *Plural* is much
used, and it is thought elegant.

4. There are some few Nouns that have no Singular; as, LE NOZZE, *Nuptials*; VANNI, (*poetical*) *Feathers*; ESEQUIE, *Funerals*.

5. Masculine Nouns which terminate in Co and in Go, if they are of two Syllables, form their Plural in Cbi, Gbi; as, IL FUOCO, I FUOCHI, *the Fires*; IL LUOGO, I LUOGHI, *the Places*; BACO, BACHI, *Silk-worms*, &c¹.

6. Those which terminate in Co and Go, in the Singular, of more than two Syllables form their Plural in Ci and Gi; as MEDICO, MEDICI, *Physicians*; CANONICO, CANONICI, *Canons*; and a great many Adjectives; as, AMICO, AMICI, *Friends*; DOMESTICO, DOMESTICI, *Domestics*; EBRAICO, EBRAICI, *Hebrew*, &c².

1. Except PORCO, *Hog*, which makes PORCI in the Plural; GRECO, GRECI, *Greeks*, &c.

2. Except ALBERGO, ALBERGHI, *Dwelling*; BIFOLCO, BIFOLCHI, *Labourers*; DIALOGO, DIALOGHI, *Dialogues*; TRAFFICO, TRAFFICHI, *Trafficks*; and some Adjectives; as, FIAMINGO, FIAMINGHI, *Flemings*; RECIPROCO, RECIPROCHI, *Reciprocal*, &c.

Note, That this and the preceding Rule are very changeable, and they depend almost entirely on Custom and the Imitation of good Writers.

7. Feminine Nouns that end in *Ca* and *Ga* form their Plural, without Exception, in *Che*, *Ghe*; as *PARCA*, *PARCHE*, *the Fates*; *MONACA*, *MONACHE*, *Nuns*; *DOMENICA*, *DOMENICHE*, *Sundays*, &c.

8. All those Nouns which terminate in *Io* in the Singular, lose the *O*, and form their Plural in *I*; as, *OCCHIO*, *OCCHI*, *Eyes*; *FIGLIO*, *FAGLI*, *Sons*; *FOGLIO*, *FOGLI*, *Leaves*; *BACIO*, *BACI*, *Kisses*, &c¹.

9 Feminine Nouns ending in *Cia* and *Gia* in the Singular, form their Plural in *Ce*, *Ge*; as, *LANCIA*, *LANCE*, *Spears*; *FOGGIA*, *FOGGE*, *Fashions*; *PIOGGIA*, *PIOGGE*, *Rains*, &c².

10. Masculine Nouns which terminate in *Aro*, may end in *Ajo*; as, *CALAMARO*, *CALAMAJO*, *an Ink-stand*; *GENNARO* or *GENNAJO*, *January*, &c.

1. We must always write the Plural of *NAT'IO*, *Native*, with a *j*, *NATJ*; and also *TEMPJ*, *Temples*; *PRINCIPJ*, *Principles*, to distinguish them from *TEMPI*, *Times*; *PRINCIPI*, *Princes*.

2. Many good Writers keep the *I*, and say, *LANCIE*, *FOGGIE*, &c. The Plural of *BUG'IA*, *lie*, is always written *BUGIE*.

Chap. III. Of the ADJECTIVE.

1. *Of the different Classes of Adjectives.*

ADJECTIVES are divided into five principal Classes.

1. Primitive, which are Qualities not derived from any other Part of Speech ; as, *DURO*, *hard* ; *MOLLE*, *soft* ; *CLEMENTE*, *clement*, &c.

2. Derivative, which are Qualities derived from other Parts of Speech ; as, *TERRENO* or *TERRESTRE*, *earthly* (from *TERRA*, *Earth*) ; *MARITIMO* or *MARINO*, *maritime* or *marine* (from *MARE*, *the Sea*), &c.

3. Simple ; as, *DICIBILE*, *expressible* ; *DECLINABILE*, *declinable* ; *DEGNO*, *worthy* ; *MISURABILE*, *measurable*, &c.

4. Compound ; as, *INDICIBILE*, *inexpressible* ; *INDECLINABILE*, *indeclinable* ; *INDEGNO*, *unworthy* ; *SMISURABILE*, *unmeasurable*, &c.

5. Patronimic, which are Qualities derived from proper Names ; as, NEWTONIANO, *Newtonian* ; DANTESCO, *Dantesque* ; PETRARCHESCO, *Petrarchal* ; MILTONIANO, *Miltonian*, &c.

—“ Piena di quella antica purezza e Dantesca gravità.”

Full of that antient Purity and Dantesque gravity:
VARCHI.

There are some inferior numeral Classes of Adjectives ; as,

1. Absolute, commonly called *Cardinal*, which mark an absolute Number ; as, UNO, *one* ; DUE, *two*, &c¹.

2. Ordinal, which express Numbers orderly ; as, PRIMO, *first* ; SECONDO, *second*, &c².

I

1. Uno is declinable, respecting to Genders ; as. UNO UOMO, or UN UOMO, *a Man* ; UNA DONNA, *a Woman*, &c. The other numeral Adjectives are indeclinable ; as, CINQUANTA UOMINI, *a hundred Men* ; CINQUANTA DONNE, *a hundred Women*, &c.

1. Great many Adverbs in English are formed from Ordinals ; as, *Secondly*, *Thirdly*, &c. In Italian we have only PRIMIERAMENTE, and SECONDARIAMENTE ; and to express *Thirdly*, *Fourthly*, &c. we say, IN TERZO LUOGO, *in the third Place* ; IN QUARTO LUOGO, *in the fourth Place*, &c. Ordinal numeral Adjective are all declinable,

3. Distributive, which signify a determined Number; as, DECINA, *a Ten*; DOZINA, *a Dozen*; VENTINA, *a Score*, &c¹.

2. *Of the Terminations of Adjectives.*

THE Rules which have been assigned for the Terminations of Nouns, with few Observations, may serve for Adjectives².

Adjectives that terminate in E in the Singular are very numerous, being common to both Genders; as, UNA DONNA AMABILE, *an amiable Woman*; UN UOMO AMABILE, *an amiable Man*; DONNE AMABILI, *amiable Women*; UOMINI AMABILI, *amiable Men*, &c³.

1. "Ed ordinogli a DECINE, E CENTINAIA, E MIGLIAIA con capitani accònci a combattere."

And be distributed them by Tents, Hundredths and Thousandths, with Captains capable of fighting.

GIOV. VILLANI.

There are other Sorts of Distributives used in Italian; as, AD UNO AD UNO, *one by one*; A DUE A DUE, *two by two*, &c.

2. The Italian Adjectives differ from the English in this; the former are declinable, the latter entirely indeclinable; as UOMO FELICE, *a happy Man*; UOMINI FELICI, *happy Men*; CARO AMICO, *dear Friend*; CARI AMICI, *dear Friends*, &c.

3. "All Nouns ending in *ero*, either Adjective or

No Adjective end in U, either in the singular or plural Number.

3. *Of the Degrees of Comparison.*

I. **T**HE *comparative* Degree is expressed in Italian ;

1. By MIGLIORE or MEGLIO, *better* ; PEGGIORE or PEGGIO, *worse* ; MAGGIORE, *greater* ; MINORE, *less*¹ ; as, ELLA HA MIGLIOR VOCE, *she has a better Voice* ; EGLI E' MEGLIO INSTUTTO, *he is better instructed* ; — QUESTO E' ASSAI PEGGIORE, *this is much worse* ; IL PENSAR MALE E PIGGIOR DI NON PUNTO PENSARE, *evil-thinking is worse than not to think at all, &c.*

2. By PIU', *more* ; MENO, *less* ; Preceded

Substantive, change their Terminations at will, to *eri* or *eri* ; as, LEGGIERO, LEGGIERE, LEGGIERI, *light*. The Florentines in general, rather use the Termination in *eri*, in the familiar or ludicrous Stile, and the other two in serious Compositions." BARRETTI.

1. " Io non potrei trattare per la salute Dei miei fratelli con *Maggiore* affezion d' Animo, nè con *Miglior* modo di quello, che io ho fatto" *I could not conduct myself for the good of my Brethren with greater Affection nor with a better Method than that, which I have used.*

CASA

by **DI**, **CHE**, *than*; **DEL**, **DELLO**, **DELLA**, **DEI**, **DEGLI**, **DELLE**, (in this Sense) *than the*; either expressed or understood; as, **EGLI E' PUI' SUPERBO CHE DOTTO**, *he is prouder than he is learned*; **ELLA E' PIU' SAPIENTE CHE BELLA**, *she is wiser than she is hand-some*.

PIU' fresca, e Più Vezzoza
DI Matutina Rosa,
E PIU' molle, e PIU' candida DEL Cigno.

More fresh and more beautiful than a Morning Rose, and more soft and whiter than the Swan.

Guarini Pastor Fido.

II. The *Superlative* is marked generally by some Terminations, as in English and Latin; and these Terminations change according to the Gender and Number; as, **ISSIMO**, **ISSIMA**, **ISSIMI**, **ISSIME**; as, **EGLI E' UN UOMO**

1. "La rividi Più bella, e Meno altera."

I saw her more beautiful and less haughty.

PETRARCA.

We often find that good Authors and good Speakers use some Adverbs to strengthen the Comparison; as, **MOLTO MENO**, *much less*; **ASSAI PUI'**, **VIA PIU'**, *much more*, &c.

SAPIENTISSIMO, *he is a very learned Man;*
 LA DI LEI ALMA E' SENSIBILISSIMA, *her*
Soul is very sensible; I DI LEI SENTIMENTI
 SONO GIUSTISSIMI E PIENI DI MORALE,
her Sentiments are very just and full of Morality.
 LE DI LEI MANIERE SONO GENTISSIME, *her*
Manners are very genteel, &c¹.

1. There are also some Words to express the Superlative, which are OTTIMO, PESSIMO, MASSIMO, (from the Latin, *Optimus, Pessimus, Maximus*); as, OTTIMI VINI, *excellent Wines*; PESSIMO UOMO, *a very bad Man.*

“I vermi, che, avvegnacche sieno cose piccole, sono Massime, se si considera con quanta sapienza sien governate.”

The Worms, which, though they be little Things, are nevertheless very great if we consider with how much wisdom they are governed.

REDI.

The Superlative is expressed sometimes by repeating twice the Adjective; as, EGLI E' BUONO BUONO, *he is very good*; LA VIA E' LUNGA LUNGA, *the Way is very long, &c.*

Chap. IV. Of the PRONOUN.

1. *Of the different Classes of Pronouns.*

PRONOUNS may be divided into;

1. Primitive, commonly called *Personal*;
as, IO, *I*; TU, *thou*; EGLI, *he*, &c.

2. Demonstrative, as, QUESTO, *this*;
QUELLO, *that*, &c.

3. Relative, as, IL QUALE, CHE, *which*,
or *who*; IL, LO, LA, *it* or *that*, &c.

4. Interrogative; as, CHI, CHE, QUALE?
Who? or *which?*

5. Possessive; as, MIO, *my*; TUO, *thy*;
SUO, *his*, &c.

6. Reciprocal; as, SE, or SI, *one's self*, &c.

7. Indefinite; as, CIASCHEDUNO, *every*
one; OGNI, *every*, &c.

There is a Class of Words which are used instead of Pronouns, and hence called *Vice-pronouns*. They are twelve in Number; that is,

IL, LO, LA, GLI, LI, LE, NE, MI, TI,
SI, CI, VI¹.

They are divided into variable and invariable.

The *variable* are, MI, TI, SI, CI, VI².

The *invariable* are, IL, LO, LA, GLI, LI, LE, NE.

2. Of the invariable Vice-pronouns.

IL, for LUI, *him or it*; as, IL CHIAMAVA, *he called him*; IL DISSI, *I said it*; TE 'L DIRÒ, *I will tell it to thee*, &c.

LO, for LUI, *him*; LO AMAVA E LO STIMAVA TENERAMENTE PER LE SUE

1. The Vice-pronouns have received different Names from various Authors: Some call them Particles, others Vice-pronouns. BUOMMATTEI and VARCHI call them *Affissi* and *Mezzi Affissi*, that is Affixes or Particles united to the End of Words. They sometimes precede Verbs, and sometimes are (all except IL) elegantly joined to the End of them: When they precede Verbs, we shall call them *Vice-pronouns*; when joined to their End, *Affixes*.

2. They all change their I into E, when used before the *invariable* Vice-pronouns; as, ME 'L, TE LÒ, SE LA, CE GLI, VE LE, VE NE, &c.

VIRTU' E' DOLCI MANIERE, *she loved and esteemed him on Accounts of his Virtues and agreeable Manners, &c.*

LA, for LEI, or ESSA, *her*; LA VIDI JERI, *I saw her Yesterday*; FORMOLLA LA NATURA PER ESEMPIO, *Nature form'd her as an Example, &c.*

GLI, for LORO or ESSI, *them*; GLI FSORTÒ AD ESSER ONESTI, E GLI CONVINSE CÒL PROPRIO ESEMPIO, *he exhorted them to be honest, and convinced them with his own Example, &c.*

GLI and LI, for A LUI, *to him*; GLI DIEDDE UN LIBRO, *he gave him a Book*; ELLA CLI PARLÒ, *she spoke to him, &c.* LI CONVENNE PARLARE E MOSTRARLI ESSER INNOCENTE, *he was obliged to speak, and to prove that he was innocent, &c.*

LE, for LORO or ESSE, *them*; LE CONDUSSE AL BALLO, *he conducted them to the ball*; LE NE SCRISSE, *he wrote to them of it, &c.*

LE, for A LEI, *to her*; NON LE DISPIACQUE, *it did not displease her*; LE MANDÒ IL

LIBRO, *he sent her the Book*; LE SCRISSE UNA LETTERA, *he wrote her a Letter, &c.*

NE, for NOI or A NOI, *us, or to us*; TU NE AFFLIGESTI JERI, *you afflicted us Yesterday*; NE HAI MOSTRATO IL NOSTRO ERRORE, *you have shewn us our error, &c.*

3. *Of the variable Vice-Pronouns.*

MI, for ME, *me*; MI PRESE PER LA MANO, *he took me by the hand*; ME LO DICE SPESSO, *he tells it to me often, &c.*

MI, for A ME, *to me*; MI PAGÒ, *he pay'd me*; ME NE SCRISSE, *he wrote to me about it, &c.*

TI, for TE, *thee*; TI PREGO DI NON RICUSARMI QUESTO FAVORE, *I pray thee not to refuse me this Favour*; TE LO FARÒ VEDERE, *I will show it to thee, &c.*

K

1. *Ne*, very often relates to inanimate Things, signifying, *of it*, answering to the French Particle *En*; as, VE NE DÒ LA META, *I give you the Half of it*; NE VOGLIO UN POCO, *I will have a little of it, &c.* when it is accented signifies, *neither, or nor*; as, NE L'UN, NE L'ALTRO, *neither the one, nor the other, &c.*

TI, for A TE, *to thee*; TI DARO' DIECI SCUDI, *I will give thee ten Crowns*; TE LO DARÒ, *I will give it to thee*, &c.

SI, for SE, *him or herself*; SI VEDE AVANTI DUE BELLISIME DONNE, *he sees before him two most beautiful Women*; SE NE PARTÌ, *he went away*, &c.

SI, for A SE, *to himself*; SI FECE CHIAMAR IL SUO FIGLIO, *he ordered his Son to be called to him*; SE LE ATTRIBUI', *he attributed them to himself*, &c.

CI, for NOI, *us*; TU CI HAI OGGI MOLTO DILETTATO, *thou hast much delighted us to Day*, &c.

CI, for A NOI, *to us*; DATECI DA MANGIARE, E PORTATECI DEL BUON VINO, *give us some Thing to eat, and bring us some good Wine*; MOSTRATECELO, *show it to us*, &c.

VI, for VOI, *you*; VI PREGO DI SCUSARE IL MIO ARDIRE, *I pray you to excuse my Boldness*, &c.

VI, for A VOI, *to you*; VI PAGHERÒ TUT-

TO QUEL, CHE VIDEBBO, *I will pay all I owe you*; VE GLI DONO, *I give them to you, &c.*

4. Declension of the Pronouns.

1. Primitive or Personal.

Sig.	Nom.	Gen.	Dat.	Acc.	Abl.
	IO, ¹	DI ME,	A ME,	ME,	DA ME ² .
	I,	of me,	to me,	me,	from me.
Plur.	NOI,	DI NOI,	A NOI,	NOI,	DA NOI.
	we,	of us,	to us,	us,	from us.
Sing.	TU,	DI TE,	A TE,	TE,	DA TE.
	thou,	of thee,	to thee,	thee,	from thee.

1. All the Pronouns except the possessive and the relative, are generally declined without the definite Articles. This Example of the Conjugation of the personal, may serve for all the other Sorts of Pronouns.

2. Good Authors and good Speakers often use ME-
CO for CON ME, *with me*, SECO for CON SE, *with him-
self*; TECO for CON TE, *with thee*. VOSCO for CON VOI,
with you, and NOSCO for CON NOI, *with us*, are poetical.

Gite Sicuri omai, ch' amor vien vosco.

Go securely at last, that love comes with you.

PETRARCA.

Euripide v' è nosco, e Anacreonte.

There is Euripides and Anacreon with us.

DANTE.

Nom. Gen. Dat. Acc. Abl.

Pl. VOI, DI VOI, A VOI, VOI, DA VOI.

you, of you, to you, you, from you.

Sin. EGLI, DI LUI, A LUI, LUI, DA LUI.

he, of him, to him, him, from him.

Pl. EGLINO, DI LORO, A LORO, LORO, DA LORO.

they, of them, to them, them, from them.

Sin. ELLA, DILEI, A LEI, LEI, DA LEI.

ESSA, of her, to her, her, from her.
she,

Pl. ELLENO, DI LORO, A LORO, LORO, DA LORO.

ESSE, of them, to them, them, from them.
they,

2. Demonstrative.

QUESTO, QUESTA, *this*, and their plural QUESTI¹, QUESTE, *these*, are used for Persons or Things near the Speaker; as, QUEST'

I. QUESTI, is very often elegantly used in the Singular, only for Men, without expressing Uomo; as, QUESTI è il mi Signore, *this is my Lord*. QUELLI, QUE', QUEGLI, *those*, and COTESTI, *these*, have the same Privilege, and the same Rule; as, QUE' rispose: io sono caduto in una fossa. *He answered I am fallen into a Ditch.*

QUEGLI, allora mi domandò. *He then asked me.*
BOCCACCIO.

COTESTI, ch' ancor vive. —
This, who still lives. —

DANTE.

UOMO, *this Man*; QUESTE DAME, *these Ladies*, &c.

COSTUI¹, COSTEI, *this*; and COSTORO, *these Men or Women*, as also COLUI, COLBI, *that*, and COLORO, *those* —, are used for human or celestial Beings; as, COSTEI è GENTILE, *this Woman is genteel*.

La gloria di COLUI, che tutto muove,
Per l' universo penetra e risplende.

*The Glory of HIM, who moves the whole,
Shines forth and penetrates through the Universe.*

DANTE.

COTESTO, COTESTA, *that*; COTESTI, COTESTE, *those*, are used either for human Beings or Things near the Person whom we address²; as, innanzi che cotesto ladroncello, che v'è costi dallato, vada altrove.

1. COTESTUI and COTESTORO, which have the same Signification as COSTUI and COSTORO are not much used at present.

2. Hence, if I write a Letter to a Friend at Rome, and I mention Things that are in the Place where I am, I must write QUESTA CITTA' or QUESTI UOMINI, &c. if at Rome, COTESTA CITTA', COTESTI UOMINI, &c. Note, that many Foreigners, and even the Italians themselves, frequently err in the Use of these Pronouns. —

Before that this little Thief who is on your Side go elsewhere. Bocc.

QUELLO, QUELLA, *that*; QUEGLI, QUELLI, QUELLE, *those*, are used for Persons or Things at a Distance from the Speaker, and from the Person we address¹; as, QUELLA dama che voi vedete colà è sorella di My Lord.— *That Lady whom you see there is Sister to My Lord* —

Ciò, *that*, is used only in the Singular Number for Things only and without any Substantive; as, ciò che voi dite è vero; *that which you say is true, &c.*

3. Relative.

CHE, *who, that, or which*, is common to both Genders and Number, and used for Men or Things; as, l'uomo, CHE modera i suoi desiderj è felice, *the Man who moderates his desires is happy*; la dama CHE vi parlava, *the Lady who spoke to you*; gli uomini e le donne CHE io vidi, *the Men and the Women that I saw*; i libri

¹ QUEL is often used instead of QUELLO, as also QUEGLI, QUEI, QUE' for QUELLI. QUELLINO and QUEGLINO are sometime used for human Beings only.

e le pitture CH' io vi diedi; *the Books and the Prints which I gave you, &c.*

CHI, *he who*, is only used for Persons in both Genders and Number; as, CHI s' arma di virtù vinge ogn' affetto; *he who is armed with virtue conquers every passion*; CHI fieno queste persone io non saprei dirti; *I could not tell thee who these persons may be.*

CUI, *whom*, is never used in the nominative Case, and only employed for Persons of both Genders and Number; as, il Signore di cui mi parlate, *the Gentleman of whom you speak to me*; al cui valore, *to the Valour of whom, &c.*

Voi CUI, fortuna ha dato in mano il freno.

You, into whose Hands Fortune has put the Bridle.

PETR.

IL QUALE, LA QUALE, I QUALI, & LE QUALI, *who*, are only used for Persons, and have their Genders, Number and Cases.

1. CUI, *of whom* has no nominative; it admits very often a definite Article, though not its own; as, LI CUI COSTUMI, *whose Manners*; IL CUI VALORE, *whose Valour, &c.* II. QUALE and its plural and feminine lose their Article when interrogative.

4. *Interrogative.*

The relative Pronouns, all except CUI, are frequently used as Interrogative. CHE di te? *What do you say?* CHI mi chiama? *Who calls me?* QUALE, QUALI? *Who?*

5. *Possessive.*

The possessive Pronouns generally admit of a definite Article, and are declined like Nouns and Adjectives, except LORO, *their*, which is common to both Genders and Number. *Masc.* IL MIO, I MIEI, *Fem.* LA MIA, LE MIE, *my* or *mine*; IL NOSTRO, I NOSTRI, LA NOSTRA, LE NOSTRE, *our*: IL TUO, I TUOI, LA TUA, LE TUE, *thy* or *thine*; IL VOSTRO, I VOSTRI, LA VOSTRA, LE VOSTRE, *your*: IL SUO, I SUOI, *his* or *her*; LA SUA, LE SUE *his* or *her*: IL LORO, I LORO; LA LORO, LE LORO, *their* or *theirs*.

6. *Reciprocal.*

The reciprocal or reflective Pronouns are, MI, ME, *myself*; TI, TE, *thyself*; SE, SI, *him* or *herself*; CI, *ourselves*; VI, *yourself*; SI, *themselves*. These Pronouns have only four Cases.

that is, the Genitive, the Dative, the Accusative, and Ablative. *SE* and *SI* serve for the third Person Singular as well as Plural, in both Genders. *DI SE* non cura, *he does not mind himself*; *fece A SE* venire il suo figliuolo, *he caused his Son to come to him*; *SI* accusa, *he accuses himself*; *DA SE* Scaccia ogni pensiero malinconico, *he drives from him every melancholy Thought, &c.*

MEDESIMO, *the same* or *self*, and *STESSO* or *ISTESSO*, of the same Signification, are frequently used with the Pronoun *SE*. The relative Pronouns *IL*, *LO*, *LI*, *GLI*, *LA*, *LE* *NE*, are joined to the reciprocal Pronouns. See the Syntax.

7. Indefinite.

The indefinite Pronouns are also called *improper*, *general* and *indeterminate*; and are *UNO*, *UNA*, *one*; *OGNI*, *any*; *CIASCHEDUNO*, *CIASCHEDUNA*, *every one*; *TALUNO*, *TALUNA*, *such a one*; *ALTRO*, *ALTRA*, *ALTRI*, *ALTRE*, *other*, *others*; *NIUNA*, *NIUNO*, *VERUNO*, *VE-*

**RUNA, NESSUNO¹, NESSUNA, no one; QUAL-
SIVOGLIA, QUALSISIA, CHICCHESIA, who-
ever; TUTTO, TUTTA, TUTTI, TUTTE,
all, every; QUALCHEDUNO, QUALCHEDUNA,
QUALCUNO, QUALCUNA, some one. See the
Syntax.**

1. NULLO has sometimes been used instead of **NESSUNO**; as, **NULLO** parla volentieri al mutolo, e al fordo uditore.

No one speaks willingly to the dumb and deaf beaver.

GIOV. VILLANI.

Chap. V. Of the V E R B.

I. *Of the different Species of Verbs.*

THERE are two principal Sorts of Verbs,
personal and impersonal.

I. *Personal*, are those Verbs which are conjugated with the three Persons as well in the Singular as Plural; as, SONO, *I am*; Sei, *thou art*; AMO, *I love*; AMI, *thou lovest*, &c.

II. *In Personal*, are those that have but the third Person singular; as, PIOVE, *it rains*; TUONA, *it thunders*; GRANDINA, *it hails*, &c.

1. These Verbs are so called by the generality of Grammarians, yet Harris and Sanctius reject impersonal Verbs; for every Verb (say they) must have a Reference to some *Noun*: except when in the Infinitive Mood, and then it might be called, very justly, impersonal. See p. 45, Not. 1. of this Vol.

If a Poet was to make Jupiter say; IO TUONO SU GLI EMPJ, *I thunder upon the impious Men*—or such like Expressions, the impersonal would become a personal Verb. There are some Examples where the impersonal Verbs are used in the third Person plural; as, PIOVONO SASSI, *Stones fall down like Rain*; GRANDINANO STRALI, *Arrows pour down like Hail*, &c. See the Syntax.

The *personal* may be divided into ;

1. *Substantive*, ESSERE, *to be*.

2. *Active*, AMARE, *to love*; BATTERE, *to beat*, &c.

3. *Passive*, SONO AMATO, *I am loved*; SONO BATTUTO, *I am beaten*, &c.

4. *Neuter*, CAMINARE, *to walk*; DORMIRE, *to sleep*, &c.

5. *Transitive*, CASTIGARE, *to chastise*; OFFRIRE, *to offer*, &c.

6. *Intransitive*, STARE, *to stand*; USCIRE, *to go out*, &c.

The *Impersonal* into ;

1. *Natural*, NEVICARE, *to snow*; TUONARE, *to thunder*, &c.

1. The Verb ESSERE, is the Root and Basis of all other Verbs, and the only one that is called *Substantive*, as it expresses the Existence of Things. It is called by the Greeks Verb of Existence.

2. *Accidental*, SI AMA, *they love* ; SI DICE, *they say*, &c¹.

Verbs are likewise divided into ;

1. *Simple*, CANTARE, *to sing* ; FARE, *to do*, &c.

2. *Compound*, RICANTARE, *to sing again* ; DISFARE, *to undo*, &c.

3. *Regular*, AMARE, *to love* ; CREDERE, *to believe* ; SENTIRE, *to hear*, &c.

4. *Irregular*, STARE, *to stand* ; SAPERE, *to know* ; FINIRE, *to finish*, &c².

5. *Auxiliary*, AVERE, *to have* ; ESSERE, *to be*³.

1. Any personal Verb may become impersonal by using the Particle SI before the third Person Singular.

2. Those Verbs which deviate in their Conjugations from the *regular*, are called *irregular Verbs*. The first, and the third Conjugations have very few Irregulars, but the second has a great Number of them.

3. Avere and Essere are the only auxiliary or helping Verbs in Italian. The Spanish Language has four of them ; HAVER, TENER, SER and STAR.

2. Conjugation of the Auxiliary Verbs.

<i>Infinitive.</i>	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
essere, to be.		

<i>Participle.</i>
stato ¹ , been.

ESSENTE, he that is.

<i>Gerund.</i>	
essendo, being.	Sendo ²

<i>Indicative, present.</i>
Io Sono, Son ³ , I am.
tu sei ⁴ , thou art.

1. STATO is the Participle of the irregular Verb STARE, to stand, borrowed, as it were, to supply the Place of ESSUTO, ISSUTO & SUTO, been, which never were in use, tho' there are some few Examples of antient Writers. ESSENTE, the Participle present of ESSERE is not much in Use.

2. SENDO is sometimes used in familiar Prose.

3. SON of the first Person singular, and of the third Plural is used in Prose and in Verse, and there are numerous Examples in good Authors. SOE. old Ital.

4. The antients used sometimes SE' instead of SEI, at present it would be a great Error.

<i>Indicative present.</i>	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
egli, ella, è, <i>he, she, is.</i>		
noi siamo, <i>we are.</i>	Semo ¹	
voi siete, <i>you are.</i>	Sete ²	Siate
eglino, esse, sono, son <i>they are.</i>		
<i>Imperfect.</i>		
ero ³ , era, <i>I was.</i>		
eri, <i>thou wast.</i>		

1. Ma del misero Stato, ove noi SEMO.

But of the miserable State in which we are.

PETR.

2. Voi d' Amor gloria SETE.

You are the glory of Love.

CASA.

SETE voi quella donna, che gli dovete venire a parlare? *Are you that Woman who ought to come to speak to him?*---This Word is condemned by Boummattei in Prose, and it requires some Caution to use in Poetry.

3. ERO is used in common Conversation and in familiar Writings, and in such Circumstances, it would be thought a Mark of Affectation and Pedantry to use, in the first Person, ERA---which when made use of in an elevated Style should be accompanied by the Pronoun Io to distinguish it from the third Person singular,

Imperfect.

era,

he was.

eravamo,

we were.

eravate,

you were.

erano,

they were.

Perfect Indefinite.

fui,

I was.

fosti,

thou wast.

fu,

he was.

fummo,

we were.

foste,

you were.

furono,

they were.

Poetical.

erate

Errors.

eravaffimo,

eramo¹eri¹

fuffimo, foffimo.

fufte

furo, fur²

furno

1. ERAMO instead of ERAVAMO & ERI of ERAVATE are used by the Vulgar, and also by the Nobility and Letterati of Florence, only in common Conversation.

2. Tal FUR, *laffo*, le vie de' penfier miei---

Such were, alas, the Ways of my Thoughts,--- PETR.

*Perfect definite.**Poetical.**Errors.*Sono stato¹,*I have been.*

sei stato,

thou hast been.

è stato,

he has been.

siamo stati,

we have been.

sieti stati,

you have been.

sono stati,

*they have been.**Pluperfect.*

ero stato,

I had been.

eri stato,

thou hadst been.

era stato,

*he had been.***L**

1. STATO is declinable and makes STATA in the *fem. sing.* STATE in the *fem. plur.* It is necessary here to observe, that the Idiom of the Italian Language is to use the Verb ESSER, *to be*, where the English, French, and Spaniard use the Verb TO HAVE; as, SONO STATO A LONDRA, I HAVE been in London, J' AI ÈTÈ A Londres, ME ESTADO en Londres.

*Poetical.**Errors.*

eravamo stati,

we had been.

eravate stati,

you had been.

erano stati,

they had been.

Future.

Sarò,

Serò

I shall be.

farai,

thou shalt be.

farà,

fia, fie

he shall be.

faremo,

we shall be.

farete,

you shall be.

faranno,

fiano, fieno^r

they shall be.

Imperative, present.

Sii tu,

be thou.

1. Also spelled SIANO, SIENO.

Agli occhi miei, che mai non FIEÑO asciutti.

To my Eyes which shall never be dry.

PETR.

*Poetical.**Errors.*

*fia egli,
let him be.*

*fiamo noi,
let us be.*

*fiate voi,
be you.*

*fiano eglino, fieno, fieno
let them be.*

Future.

*Sarai,
thou shalt be*

*farà, fia, fie
be shall be.*

*faremo,
we shall be.*

*farete,
you shall be*

*faranno;
they shall be.*

Optative and Subjunctive present.

Sia¹, fia, fie

I may be

1. The Signs of these Moods are *CHE, that, SE, if, BENCHE, ANCORCHE, alio', &c.* which are often used.

*Poetical.**Errors.*

*fia, fii,
thou mayst be.*

*fia,
he may be.*

*fiamo,
we may be.*

*fiate,
you may be.*

*fiano, fieno, fiano, fieno
they may be.*

1. *Imperfect.*

*Fossi,
I should be.*

*fossi, fora, faria,
thou shouldst be.*

*fosse,
he should be.*

*fossimo,
we should be.*

*fosse,
you should be.*

fussi

fussi

fusse

fussimo

fuste

It is very necessary to well remember the Terminations of Verbs, especially of their optative and imperative, in order to well construe Italian into English.

1. SARIA & SARIANO are very often used in Prose by good Authors. See Boummattei, tr. 12, Chap. 33.

	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
fossero, <i>they should be.</i>		fussero
2. <i>Imperfect.</i>		
Sarei, <i>I would be.</i>		
faresti, <i>thou wouldst be.</i>	fora	
farebbe, <i>he would be.</i>	fora, faria	
faremmo, <i>we would be.</i>	fariamo	farebbamo
fareste, <i>you would be.</i>		
farebbero, <i>they would be.</i>	forano fariano	
<i>Perfect.</i>	farieno	
Sia stato, <i>I may have been, &c.</i>		
1. <i>Pluperfect.</i>		
fossi stato, <i>I should have been, &c.</i>		

1. The English Particles **COULD, MIGHT, WOULD, OUGHT, SHOULD,** are to be expressed in construing or translating these two Tenses of all the Italian Verbs, according to the Sense.

2. *Pluperfect.*

Sarei stato,
I would have been, &c.

Future.

Sarò stato
I shall have been, &c.

Infinitive.

Avere,
to have.

Participle.

Avuto¹,
had.

Avente¹,
be that has.

Gerund.

Avendo¹,
having.

auto

aendo

1. Old Ital. **ABBIUTO, ABBIENTE, ABBIENDO.** Et **ABBIUTI** i rispetti a suo grado.---*And having had the (due) Respects to his Station.*---Fr. Bar. Era Iddio non **ABBIENTE** padre, nè madre.---*He was God, having neither Father or Mother.*---G. G. **ABBIENDO** in odio i vizj tutti.---*Hating all Vices.* Serm. S. Ag.

Poetical.

Errors.

*Indicative present.*io ho¹,aggio¹*I have.*

tu hai,

*thou hast.*egli, ella, ha¹,have²*he, she, has.*

noi abbiamo,

avemo

abbiano, aemo,

we have.

aviamo.

voi avete,

aete

you have.

eglino, esse, hanno,

*they have.**Imperfect.*Avevo³,

aevo

I had.

avevi,

aveo, ava.

thou hadst.

1. V' AGGIO proferto il cuor, ma a voi non piace.

I have offered you my Heart, but it does not please you.

Some modern Authors use o', a', instead of ho, ha.

2. Amor più caro pegno, donna, di voi non HAVE.

Love has no Pledge dearer than you, my Lady. PETR.

Hae, hane. Old.

3. AVAVA. Old.

	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
aveva, <i>he had.</i>	avea	
avevám ^o , <i>we had.</i>		avévamo
avevát ^e , <i>you had,</i>	aveon	avévate, avevi ² avano
avevano ⁱ , <i>they had.</i>		
<i>Perfect indefinite</i>		
Ebbi, <i>I had.</i>		
avesti, <i>thou hadst.</i>		
ebbe; <i>he had.</i>		
avemmo, <i>we had.</i>		ebbamo
aveste, <i>you had.</i>		aveste, avesti

1. Old. AVAVAMO, AVAVATE, AVAVANO.----

2. AVEVI in lieu of avevát^e is commonly used in Tuscany for the second Person Sing. in Conversation and in familiar Writing. It would be thought a great Error to use AVEVI in uncommon Writings, and a great Affectation to use avevát^e in common Discourse.

Poetical.**Errors.**ebbero^r,*they had.***Perfect definite.**

Ho avuto,

I have had.

hai avuto,

thou hast had.

ha avuto,

he has had.

abbiamo avuto,

we have had.

avete avuto,

you have had.

hanno avuto,

*they have had.***Pluperfect.**

Avevo avuto,

I had had.

avevi avuto,

thou hadst had.

aveva avuto,

*he had had.***M**

1. EBBENO. Old.

*Poetical.**Errors.*

avevamo avuto,

we had had.

avevate avuto,

you had had.

avevano avuto,

*they had had.**Future.*

Avrò,

averò¹arò².*I shall have.*

avrai,

averai

arai.

thou shalt have.

avrà,

averà

arà.

he shall have.

avremo,

averemo

aremo

we shall have.

avrete,

averete

arete.

you shall have.

avranno,

averanno

aranno.

they shall have.

1. AVERÒ, AVERAI, &c. were much used by the Antients; are used sometimes by Poets, and now and then in common Conversation by negligent Speakers.

2. ARÒ, ARAI, &c. were sometimes used by the Antients, now by the vulgar Florentine.

Poetical.

Errors.

Imperative Present.

Abbi¹ tu,
have thou.
abbia egli,
let him have.
abbiamo noi,
let us have.
abbiate voi,
have you.
abbiano eglino,
let them have.

Future.

Avrai tu,
thou shalt have.
avrà egli,
he shall have.
avremo noi,
we shall have.
avrete voi,
you shall have.
avranno eglino,
they shall have.

abbia.
abbi.
aviamo.
aviate.
abbino.

arai.

arà, arrà.

arremo.

arete.

aranno.

1. Old It. AGGIA. Crederemo che n' AGGIA creati a questa vita? Shall we believe that HE has created us for this Life? FRA. GUITT.

*Poetical.**Errors.**Optative and Subjunctive, Present.*

Abbia,

I may have.

abbi,

thou mayst have.

abbia,

he may have.

abbiamo,

we may have.

abbiate,

you may have.

abbiano,

they may have.

aggia

abbi.

aggiate

abbino.

1. Imperfect.

Aveffi,

I should have.

aveffi,

thou shouldst have.

aveffe,

he should have.

aveffimo,

we should have.

aveffite,

you should have.

avefferò,

they should have.

aveffe.

aveffe.

aveffi.

aveffe.

aveffete.

aveffino.

2. Imperfect.	Poetical.	Errors.
Avrei, <i>I would have.</i>	avria ¹ , averia	averei.
avresti, <i>thou wouldst have.</i>		
avrebbe, <i>he would have.</i>	avtia	
avremmo, <i>we would have.</i>	avriamo	avrebbamo.
avreste, <i>you would have.</i>		
avrebbero, <i>they would have.</i>		

Perfect.

Io abbia avuto,
I may have had, &c.

1. Pluperfect.

Io avessi avuto,
I should have had, &c.

1. AVRIA instead of AVREI and AVREBBE, is much used by Poets and Orators: and the like may be observed of this Termination in all the Verbs *regular* or *irregular*; as, AMERIA for AMEREI, or AMEREBBE; CREDERIA for CREDEREI, or CREDEREBBE, &c.

Chi CREDERIA, che sotto umane forme——

Who would believe, that under human Forms——

TASS. AM.

2. *Pluperfect.**Poetical.**Errors.*

Io avrei avuto,

*I would have had, &c.**Future.*

Avrò avuto,

*I shall have had, &c.**Conjugation of the Regular Verbs.*

THE regular, as well as the irregular Verbs, respecting their Conjugations, are ranged into three classes, and distinguished by their Terminations in the Infinitive Moods, which may be called the Roots of Verbs in all Languages.

1. **ARE**; AMARE, CANTARE, PARLARE, VOLARE.*to love, to sing, to speak, to fly.*2. **ERE**¹; CREDERE, TEMERE, VEDERE, RICEVERE.*to believe, to fear, to see, to receive.*3. **IRE**; SENTIRE, SEGUIRE, AVVERTIRE, SCRIVERE.*to hear, to follow, to take care, to write.*

1. Some Grammarians, by distinguishing those Verbs of the second Conjugation which terminate in **ERE**, pronounced short, as **LE'GGERE**, *to read*, from those that are pronounced long, as **TENE'RE**, *to hold*, (as in Latin) reckon four Conjugations.

<i>Infinitive.</i>	<i>Participle.</i>	<i>Errors.</i>
Amare, to love.		
<i>Participle:</i>		
Amato, loved.		
amante, he that loves.		
<i>Gerund.</i>		
Amando, loving.		
<i>Indicative present.</i>		
Amo ^r , I love.		
ami, thou lovest.	ame	
ama, he, she, loves.		
amiamo, we love.	amiam	amamo
amate, you love.		
amano, they love.	aman	amono

1. The Pronouns personal, Io, tu, &c. are but seldom used in conjugating the Italian Verbs. See the Syntax.

*Imperfect.**Poetical.**Errors.*

Amavo¹, amava,
I did love.

amavi,
thou didst love.

amava,
he, she, did love.

amavamo,
we did love,

amavate,
you did love.

amavano,
they did love.

amavi.

amavano.

Perfect indefinite.

Amai,
I loved.
amasti,
thou lovedst.

amò,
he loved.

amammo,
we loved.

amoc.

amaffimo.

1. What has been said p. 82, Not. 3, of this Volume, about the Termination of the first Person of *ESSERE*, of the *Imperfect Indicative*, may be applicable to all Verbs in the same Person and Tense.

*Poetical.**Errors.*

amaste,
you loved.

amarono,
they loved.

Perfect definite.

Ho amato,
I have loved, &c.

Pluperfect.

Avevo amato,
I had loved, &c.

Future.

Amerò¹,
I shall love.

amerai,
thou shalt love.

amerà,
he shall love.

ameremo²,
we shall love.

amerete²,
you shall love.

amar, amaro,

amasti.

amorno.

amarò, amaro.

amarà.

N

1. AMERAGGIO, AMERABBO. Old It.

2. AMAREMO, AMARETE. Old It.

*Poetical.**Errors.*

ameranno,
they shall love.

amaranno.

Imperative, present.

Ama,
love thou.
 ami,
let him love.
 amiamo,
let us love.
 amate,
love you.
 amino,
let them love.

Optative and Subjunctive present.

Ami, ame
I may love.
 ami,
thou mayst love.
 ami,
he may love.
 amiamo,
we may love.
 amiate,
you may love.

Poetical.

Errors.

amino,
they may love.

1. Imperfect.

Amassi,
I might love.
amassi,
thou mightst love.
amasse,
he might love.
amassimo,
we might love.
amaste,
you might love.
amassero¹,
they might love.

amassi.

amassi, amasse.

2. Imperfect.

Amerei²,
I would love.
amaresti,
thou wouldst love.
amerebbe²,
he would love.

amaresti.

ameria

amarebbe.

1. AMASSONO. Old It.

2. Old It. AMAREI, AMARESTI, &c.

	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
ameremmo, <i>we would love.</i>	ameriamo ¹	amarebbamo.
amereſte, <i>you would love.</i>		amareſti.
amerebbero, <i>they would love.</i>		amarebbono.

Perfeſt.

Abbia amato,
I may have loved, &c.

1. Pluperfeſt.

Aveſſi amato,
I ſhould have loved, &c.

2. Pluperfeſt.

Avrei amato,
I would have loved, &c.

Future.

Avrò amato,
I ſhall have loved, &c.

Infinitive.

Temere,
to fear.

Participle.

Temuto,
feared.

1. And alſo, AMERIEMO, AMERIANO.

Poetical. Errors.

temente,
he that fears.

Gerund.

Temendo,
fearing.

Indicative present.

Temo,
I fear.

temi,
thou fearest.

teme,
he fears.

temiamo,
we fear.

temete,
you fear.

temono,
they fear.

Imperfect.

Temevo, temeua, temea

I did fear¹.

temevi, temei

thou didst fear.

tememo.

temano, temeno.

¹. Or, *I was afraid, &c. &c.*

	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
temeva, <i>he did fear.</i>	temea	
temevamo, <i>we did fear.</i>		temavano.
temevate, <i>you did fear.</i>		temevi.
temevano, <i>they did fear.</i>		temevono.
<i>Perfect indefinite.</i>		
Temei ^r , <i>I feared.</i>	temè	
temesti, <i>thou fearedst.</i>		
temè, <i>he feared.</i>	temèo	
tememmo, <i>we feared.</i>		temessimo.
temeste, <i>you feared.</i>		
temerond ^r , <i>they feared.</i>		temerno.

2. TEMETTI. Old It. As also TEMETTE for TEMÈ, and TEMETTERO, TEMETTONO, TEMETTENO, for TEMERONO.

Poetical.

Errors.

Perfect definite.

Ho temuto,
I have feared, &c.

Pluperfect.

Avevo temuto,
I had feared, &c.

Future.

Temerò,
I shall fear.
temerai,
thou shalt fear.
temerà,
he shall fear.
temeremo,
we shall fear.
temerete,
you shall fear.
temeranno,
they shall fear.

temeroe.

temerae

Imperative, present.

Temi,
fear thou.

1. TEMERAGGIO, TEMERABBO. Old It.

Poetical.

Errors

tema,
let him fear.

temiamo,
let us fear.

temete,
fear you.

temano,
let them fear.

Future.

Temerai,
thou shalt fear, &c.

Optative and Subjunctive, present.

Tema,
I may fear.

temi,
thou mayst fear.

tema,
he may fear.

temiamo,
we may fear.

temiate,
you may fear.

temano,
they may fear.

temino.

tema.

temino.

Poetical.**Errors.****1. Imperfect.**

Temessi,
I might fear.
 temessi,
thou mightst fear.
 temesse,
he might fear.
 temessimo,
we might fear.
 temeste,
you might fear.
 temessero^r,
they might fear.

temessi.

temessi.

2. Imperfect.

Temerei,
I would fear.
 temeresti,
thou wouldst fear.
 temerebbe,
he would fear.
 temeremmo,
we would fear.

temerebbero,
 temereffimo.

O

1. TEMESSONO. Old It.

temereſte,
you would fear.
temerebbero,
they would fear.

Perfeſt.

Abbia temuto,
I may have feared, &c.

1. *Pluperfeſt.*

Aveſſi temuto,
I might have feared, &c.

2. *Pluperfeſt.*

Avrei temuto,
I would have feared, &c.

Future.

Avrò temuto,
I ſhall have feared, &c.

Infinitive.

Sentire,
to hear.

Participle.

Sentito,
heard.

*Postical.**Errors.**Gernnd.*

Sentendo,
bearing.

Indicative, present.

Sento,

I bear.

Senti,

thou hearest.

fente,

he bears.

fentiamo,

we hear.

fentite,

you bear.

fentono,

they bear.

fentimo.

fentano.

Imperfect.

Sentivo, sentiva,

fentia

I did bear.

fentivi,

thou didst bear.

fentiva,

fentia

he did bear.

	<i>Poetical.</i>	<i>Errors.</i>
sentivamo, <i>we did hear.</i>	sentiamo	
sentivate, <i>you did hear.</i>		sentivi.
sentivano, <i>they did hear.</i>	sentiano	sentivono.

Perfect Indefinite.

Sentii, <i>I heard.</i>		
sentisti, <i>thou heardest.</i>		
sentì ^r , <i>he heard.</i>	sentio,	sentie, sentitte.
sentimmo, <i>we heard.</i>		sentissimo.
sentiste, <i>you heard.</i>		sentisti.
sentirono, <i>they heard.</i>		sentinno, sentirno.

Perfect definite.

Ho sentito,
I have heard, &c.

*Poetical.**Errors.**Pluperfect.*

Avevo sentito,
I had heard, &c.

Future.

Sentirò,
I shall hear.
 sentirai,
thou shalt hear.
 sentirà,
he shall hear.
 sentiremo,
we shall hear.
 sentirete,
you shall hear.
 sentiranno,
they shall hear.

sentiroe.

sentirae.

Imperative, present.

Senti,
hear thou.
 senta,
let him hear.
 sentiamo,
let us hear.

sentite,
bear you.
 sentano,
let them bear.

Future.

Sentirai,
thou shalt bear, &c.

Optative and Subjunctive, present.

Senta,
I may bear.
 senti,
thou mayst bear.
 fenta,
he may bear.
 sentiamo,
we may bear.
 sentite,
you may bear.
 sentano,
they may bear.

sentino.

fenta.

sentino.

1. Imperfect.

Sentissi,
I might bear.

Poetical.

Errors.

sentissi,
thou mightst hear.
 sentisse,
he might hear.
 sentissimo,
we might hear.
 sentiste,
you might hear.
 sentissero¹,
they might hear.

sentisti, sen-
 tissi.

2. Imperfect.

Sentirei,	sentiria	
<i>I would hear.</i>		
sentiresti,		
<i>thou wouldst hear.</i>		
sentirebbe,	sentiria	
<i>he would hear.</i>		
sentiremmo,	sentiriamo	sentirebbamo,
<i>we would hear.</i>		sentiressimo,
sentireste,		sentiresti, sen-
<i>you would hear</i>		tiressi.

I. SENTISSONO. Old It.

*Poetical.**Errors.*

sentirebbero¹,
they would hear.

Perfect.

Abbia sentito,
I may have heard, &c.

1. Pluperfect.

Aveſſi sentito,
I might have heard, &c.

2. Pluperfect.

Avrei Sentito,
I would have heard, &c.

Future.

Avrò sentito,
I shall have heard, &c.

I. SENTIREBBON. Old It.

4. *A general View of the Terminations of regular Verbs, in all their Moods and simple Tenses.*

Infinitive.	AM-	1. are	Gerund.	ando	ato		
	CRED-	2. ere		endo	ulo		
	SENT-	3. ire		endo	ito		
Persons.		Io	Tu	Engli	Noi	Voi	Egli
Present.	1. o	i	a	iamo	ate	ano	
	2. o	i	e	iamo	ete	ono	
	3. o	i	e	iamo	ite	oro	
Indicative.	Preterite	1. avo	avi	ava	avamo	avate	avano
	Imperfect.	2. evo	evi	eva	evamo	evate	evano
		3. iro	iri	iva	ivamo	ivate	ivano
Indicative.	Preterite	1. ai	asti	o'	ammo	aste	arono
	Perfect.	2. ei	esti	e'	ammo	este	erono
	Indefinite.	3. ii or j	isti	i'	immo	isse	irono
Future.	1. ero	erai	era	eremo	erete	eranno	
	2. ero	erai	era	eremo	erete	eranno	
	3. iro	irai	ira	iremo	irete	iranno	
Imper.	1. —	a	i	iamo	ate	ino	
	2. —	i	a	iamo	ete	ano	
	3. —	i	a	iamo	ite	ano	
Present.	1. i	i	i	iamo	iate	ino	
	2. a	i	a	iamo	iate	ano	
	3. a	i	a	iamo	iate	ano	
Optative and Subj.	1. i	affi	affe	affimo	affe	affero	
	Imperfect.	2. effi	effi	effimo	effe	effero	
		3. issi	issi	issimo	isse	issero	
Imperfect.	1. erei	eresti	erebbe	eremmo	ereste	erebbero	
	2. erei	eresti	erebbe	eremmo	ereste	erebbero	
	3. iroi	irresti	irebbe	iremmo	ireste	irebbero	

5. Conjugation of the passive Verbs.

Infinitive.

Essere amato, creduto, sentito,
to be loved, believed, heard.

Gerund.

Essendo, adornato, perduto, salito,
being, adorned, lost, ascended.

Indicative, present.

Sono,	avvezzato,	caduto,	uscito.
<i>I am,</i>	<i>accustomed,</i>	<i>fallen,</i>	<i>gone out.</i>
Sei,	toccato,	difeso,	comparsa¹,
<i>thou art,</i>	<i>touched,</i>	<i>defended,</i>	<i>appeared.</i>
è caricato,	escluso,	polito.	
<i>he is charged,</i>	<i>excluded,</i>	<i>polished.</i>	
fiamo,	pagati,	introdotti,	coperti.
<i>we are,</i>	<i>pay'd,</i>	<i>introduced,</i>	<i>covered.</i>
fieteguastate,	giunte,	vestite¹.	
<i>you are spoiled,</i>	<i>arrived,</i>	<i>dressed.</i>	
sono destati,	ridotti,	negletti.	
<i>they are awaked,</i>	<i>reduced,</i>	<i>neglected.</i>	

And so on through all the Moods and Tenses of the verb **ESSERE**, *to be*.

1. A Participle used in a passive signification, or with the verb **ESSERE**, in any tense or mood must agree in gender and number. —

6. Conjugation of the irregular Verbs.

I. Conjugation.

THERE are but four irregular verbs in the first conjugation, **ANDARE**¹, *to go*; **FARE**, *to do*; **DARE**, *to give*; **STARE**, *to stand*.

Infinitive. Andare, *to go*. *Participle.* Andato, *gone*. *Gerund.* Andando, *going*.

Indicative, present.

Vo, or vado, <i>I go</i> ;	andiamo, <i>we go</i> ;
vai, <i>thou goest</i> ;	andate, <i>you go</i> ;
va, <i>he goes</i> ;	vanno, <i>they go</i> .

Imperfect.

Andavo, <i>I did go</i> ;	andavamo, <i>we did go</i> ;
andavi, <i>thou didst go</i> ;	andavate, <i>you did go</i> ;
andava, <i>he did go</i> ;	andavano, <i>they did go</i> .

Perfect indefinite.

Andai, <i>I went</i> ;	andammo, <i>we went</i> ;
------------------------	---------------------------

1. Instead of **ANDARE**, the poets use the defective verbs **IRE** and **GIRE**, *to go*. See their conjugation. **ANDARE** is often used as a reciprocal with the particle **NE** in the imperative mood; as, vattene, *be gone*, che se ne vada, *let him be gone*; andiancene, *let us be gone*; andatevene, *get ye gone*; che sene vadino, *let them be gone*.

andasti, *thou wentst*; andaste, *you went*;
andò, *he went*; andarono, *they went*.

Perfect definite.

Sono andato, *I am gone*; siamo andati, *we are gone*;
Sei andato, *thou art gone*; siete andati, *you are gone*;
è andato, *he is gone*; sono andati, *they are gone*.

Pluperfect.

Ero andato, *I was gone, &c.*

Future.

Andrò, *I shall or will go*; andremo, *we shall go*;
andrai, *thou shalt go*; andrete, *ye shall go*;
andrà, *he shall go*; andranno¹, *they shall go*.

Imperative.

andiamo, *let us go*;
Va, *go thou*; andate, *go ye*;
vada, *let him go*; vadano, *let them go*.

Optative and Subjunctive.

Vada, *I may go*; andiamo, *we may go*;
vadi, *thou mayst go*; andiate, *ye may go*;
vada, *he may go*; vadano, *they may go*.

1. Anderò, anderai, &c. were used by the antients, and now much in use in familiar discourse by good speakers.—The same may be observed of ANDERETI, ANDERESTI, &c.

1. *Imperfect.*

Andassi, *I should go*; andassimo, *we should go*;
 andassi, *thou shouldst go*; andaste, *ye should go*;
 andasse, *he should go*; andassero, *they should go*.

2. *Imperfect.*

Andrei, *I would go*; andremmo, *we would go*;
 andresti, *thou wouldst go*; andrete, *ye would go*;
 andrebbe, *he would go*; andrebbero, *they would go*.

Perfect.

Sia andato, *I may be gone, &c.*

1. *Pluperfect.*

Fossi andato, *I should be gone, &c.*

2. *Pluperfect.*

Sarei andato, *I would be gone, &c.*

Future.

Sarò andato, *I shall be gone, &c.*

Infinitive. Fare, *to do*. *Participle.* Fatto, *done*.

Gerund. Facendo, *doing*.

Indicative, present.

Fo, <i>I do</i> ;	facciamo, <i>we do</i> ;
fai, <i>thou doest</i> ;	fate, <i>you do</i> ;
fa, <i>he does</i> ;	fanno, <i>they do</i> .

Imperfect.

Facevo, <i>I did</i> ;	facevamo, <i>we did</i> ;
facevi, <i>thou didst</i> ;	facevate, <i>you did</i> ;
faceva, <i>he did</i> ;	facevano, <i>they did</i> .

Perfect indefinite.

Feci, <i>I did</i> ;	facemmo, <i>we did</i> ;
facesti, <i>thou didst</i> ;	faceste, <i>ye did</i> ;
fecce, <i>he did</i> ;	fecero, <i>they did</i> .

Perfect definite.

Ho fatto, *I have done*, &c.

Pluperfect.

Avevo, aveva, fatto, *I had done*, &c.

Future.

Farò, <i>I shall do</i> ;	faremo, <i>we shall do</i> ;
farai, <i>thou shalt do</i> ;	farete, <i>you shall do</i> ;
farà, <i>he shall do</i> ;	faranno, <i>they shall do</i> .

Imperative, present.

_____	facciamo, <i>let us do</i> ;
Fa, <i>do thou</i> ;	fate, <i>do ye</i> ;
faccia, <i>let him do</i> ;	facciano, <i>let them do</i> .

Future.

Farai, *thou shalt do*, &c.

Optative and Subjunctive, present.

Faccia, <i>I may do</i> ;	facciamo, <i>we may do</i> ;
---------------------------	------------------------------

facci, *thou mayest do*; facciate, *ye may do*;
 faccia, *he may do*; facciano, *they may do*.

1. *Imperfect.*

Faceffi, *I might do*; faceffimo, *we might do*;
 faceffi, *thou mightst do*; facefte, *ye might do*;
 faceffe, *he might do*; faceffero, *they might do*.

2. *Imperfect.*

Farei¹, *I would do*; faremmo, *we would do*;
 fareffi, *thou wouldst do*; farefte, *ye would do*;
 farebbe¹, *he would do*; farebbero², *they would do*.

Perfect.

Abbia fatto, *I may have done, &c.*

1. *Pluperfect.*

Aveffi fatto, *I should have done, &c.*

2. *Pluperfect.*

Avrei fatto, *I would have done, &c.*

Future.

Quand' avrò fatto, *when I shall have done, &c.*

1. Poet. FARIA.

2. Poet. FARIANO.

Infinitive. Dare, to give. *Participle.* Dato, given. *Gerund.* Dando, giving.

Indicative, present.

Do, I give ;	diamo, we give ;
dai, thou givest ;	date, you give ;
da', he gives ;	danno, they give.

Imperfect.

Davo, I did give ;	davamo, we did give ;
davi, thou didst give ;	davate, you did give ;
dava, he did give ;	davano, they did give.

Perfect indefinite.

Diedi, } I gave ;	demmo, we gave ;
detti, }	
desti, thou gavest.	deste, you gave.
diede, } he gave.	diedero, } they gave.
dette, }	dettero, }

Perfect definite.

Ho dato, I have given, &c.

Pluperfect.

Avevo dato, I had given, &c.

Future.

Darò, I shall give ;	daremo, we shall give ;
darai, thou shalt give ;	darete, you shall give ;
darà, he shall give ;	daranno, they shall give.

Imperative, present.

	diamo, let us give ;
Dà give thou ;	date, give you ;
dia, let him give ;	diano, } let them give.
	dieno, }

Future.

Darai, thou shalt give, &c.

Optative and Subjunctive, present.

Dia, I may give ;	diamo, we may give ;
dii, thou mayst give ;	diate, you may give ;
dia, he may give ;	diano, } they may give.
	dieno, }

1. Imperfect.

Deffi, I might give ;	deffimo, we might give ;
deffi, thou mightst give ;	deffe, you might give ;
deffe, he might give ;	deffero, they might give.

2. Imperfect.

Darei, I would give ;	daremmo, we would give ;
daresti, thou wouldst give ;	daresti, you would give ;
darebbe, he would give ;	darebbero, they would give.

Perfect.

Abbia dato, I may have given, &c.

1. Pluperfect.

Aveffi dato, I should have given, &c.

2. *Pluperfect.*

Avrei dato, *I would have given.*

Future.

Avrò dato, *I shall have given.*

Infinitive. Stare, *to be or stand.* *Participle.* Stato, *been.* *Gerund.* Stando, *being or standing.*

Indicative, present.

Sto, <i>I stand;</i>	stiamo, <i>we stand;</i>
stai, <i>thou standest;</i>	state, <i>you stand;</i>
sta, <i>he stands;</i>	stanno, <i>they stand.</i>

Imperfect.

Stavo, <i>I did stand;</i>	stavamo, <i>we did stand;</i>
stavi, <i>thou didst stand;</i>	stavate, <i>you did stand;</i>
stava, <i>he did stand;</i>	stavano, <i>they did stand.</i>

Perfect indefinite.

Stetti, <i>I stood;</i>	stemmo, <i>we stood;</i>
stesti, <i>thou stoodst;</i>	steste, <i>you stood;</i>
stette, <i>he stood;</i>	stettero, <i>they stood.</i>

Perfect definite.

Sono stato, *I have been standing, &c.*

Pluperfect.

Ero stato, *I had been standing, &c.*

Future.

Starò, *I shall stand*; staremo, *we shall stand*;
 starai, *thou shalt stand*; starete, *you shall stand*;
 starà, *he shall stand*; staranno, *they shall stand*.

Imperative, present.

— stiamò, *let us be standing*;
 Sta, *be thou standing*; state, *be you standing*;
 stia, *let him be standing*; stiano, } *let them be stand-*
 stieno, } *-ing.*

Optative and Subjunctive, present.

Stia, *I may stand*; stiamo, *we may stand*;
 stii, *thou mayest stand*; stiate, *you may stand*;
 stia, *be may stand*; stiano, } *they may stand.*
 stieno, }

1. Imperfect.

Stessi, *I might stand*; stessimo, *we might stand*;
 stessi, *thou mightst stand*; stesse, *you might stand*;
 stesse, *he might stand*; stessero, *they might stand*.

2. Imperfect.

Starei, *I would stand*; staremmo, *we would stand*;
 staresti, *thou wouldest stand*; stareste, *you would stand*;
 starebbe, *he would stand*; starebbero, *they would stand*.

Perfect.

Sia stato, *I may have been standing, &c.*

1. *Pluperfect.*

Fossi stato, *I should have been standing, &c.*

Future.

Quando sarò stato, *when I shall have been standing, &c.*

2. *Conjugation.*

SOME of the irregular verbs of the second Conjugation end in *ERE long*, as, *sapere, to know; volere, to be willing, &c.* others in *ERE short*, as, *credere, to believe; leggere, to read, &c.*

The verbs which end in *ERE long*, (comprised the regular) are about twenty-two; and their irregularity chiefly consists in the *present, perfect indefinite, future and participle.*

Avère, to have. See its Conjugation, p. 49.

Coalère, to concern. Impersonal.—

Capère, to contain. Regular.—

Devère, to owe. *Pr. debbo', I owe; dei,*

Poet. *DEGGIO, DEGGIAMO.*---*DEVO, DEVI, DEVE* are much used in familiar discourse.—

thou owest; *debbe, he owes*; *dobbiamo, we owe*; *dovete, you owe*; *debbono, they owe*. *Perfect Indefinite*. *Dovei or dovetti, I owed*; *dovesti, thou owedst*; *dovè or dovette, he owed*; *dovemmo, we owed*; *doveste, you owed*; *doverono, they owed*. The *future* is regular. *Dovrò, I shall owe, &c. Part. dovuto, owed*.

Giacere, to lay down. *Pr. giaccio, I lay down*; *giaci, thou layest down*; *giace, he lays down*; *giaciamo, or giacemo, we lay down*; *giacete, you lay down*; *giaciono, they lay down*. *Perfect. Indef. giacqui, I laid down*; *giacesti, thou laydest down*; *giacque, he layed down*; *giacemmo, we layed down*; *giaceste, you layed down*; *giacquero, they layed down*. The *future* and *part.* are regular.—*Giacerò, I shall lay down, &c. giaciuto, layed down*.—

Godere, to enjoy. Regular.—

Parere, to appear. *Pr. Pajo, I appear*; *pari, thou appearest*; *pare, he appears*; *pajamo, we appear*; *parete, you appear*; *pajono, they appear*. *Perf. Indef. Parvi, I appeared*; *paresti, thou appearedst*; *parve, he appeared*; *paremmo, we appeared*; *pareste, you appear-*

ed; parvero, they appeared. Future. Parrò, I shall appear; parrai, thou shalt appear; parrà, he shall appear; parremo, we shall appear; parrete, you shall appear; parranno, they shall appear. Part. Paruto, parso, appeared¹.

Piacére, to please. Pr. Piaccio, I please; piaci, thou pleasest; piace, he pleases; piacciamo, we please; piacete, you please; piacciono, they please. Perf. Indef. Piacqui, I pleased; piacesti, thou pleasest; piacque, he pleased; piacemmo, we pleased; piaceste, you pleased; piacquero, they pleased. The future and part. are regular. Piacerò, I shall please, &c. piaciuto, pleased².

Persuadére, to persuade. The irregularity of this verb consists only in the Perf. Indef. and Participle. Persuadei, persuadetti, or persuasi, I persuaded; persuadesti, thou persuadest; persuadè or persuade, he persuaded; persuadem-

1. The present optative and the second imperfect of the same mood are also irregular; *paja, I may appear; paga, thou mayst appear, &c. Parrei, I would appear; parresti, thou wouldst appear, &c.*

2. The present optative is irregular, and makes, *piaccia, I may please; piacci, thou mayst please, &c.*

mo, *we persuaded*; persuadeste, *you persuaded*; persuaderono, persuadettero, or persuasero, *they persuaded*. Part. Persuaso, *persuaded*. Persuaduto is not used by good speakers or writers.

Potére, *to be able, or can*, Pr. posso, *I can*; puoi, *thou canst*; può, *he can*; possiamo, *we can*; potete, *you can*; possono, *they can*. The *Perf. Indef.* is regular. Potei, *I could*; potevi, *thou couldst*, &c. The *future* is regular, but always sincopy'd. Potrò, *I shall be able*; potrai, *thou shalt be able*¹, &c. The *participle* is regular. Potuto, *been able*. This verb has no *imperative*.

Rimanére, *to remain*. Pr. rimango, *I remain*; rimani, *thou remainest*; rimane, *he remains*; rimaniamo, *we remain*; rimanete,

1. The present optative makes, possa, *I may be able*; possi, *thou mayst be able*, &c. The second imperfect is constantly sincopy'd; potrei, *I could*; potresti, *thou couldst*, &c. The poets sometimes say; poteo, for potè; ponno, pon, for possono; poria and potria, for potrei, and potrebbe, &c.

Ma qual suon PORIA mai salir tant' alto.

But what sound could ever ascend so high.

PETRO

you remain; rimangono, they remain. Perf. Indef. Rimasi, I remained; rimanesti, thou remainedst; rimase, he remained; rimanemmo, we remained; rimaneste, you remained; rimasero, they remained. Future. Rimarrò, I shall remain; rimarrai, thou shalt remain; rimarrà, he shall remain; rimarremo, we shall remain; rimarrete, you shall remain; rimarranno, they shall remain. the Imper. makes, rimani, remain thou; rimanga, let him remain, &c. the Optat. rimanga, I may remain; rimanghi, thou mayst remain; rimanga, he may remain, &c. The second Imperf. rimarrei, I would remain, &c. Part. rimasto, remained.

Sapere, to know. Pr. so, I know; sai, thou knowst; sa, he knows; sappiamo, we know; sapete, you know; fanno, they know. Perf. Indef. seppi, I knew; sapesti, thou knowst; seppe, he knew; sapemmo, we knew; sapeste, you knew; seppero, they knew. The Fut. is syncopy'd. Saprò, I shall know, &c. The Imp. sappi, know thou, &c. The Optat. sappia, I may know, &c. The second imperfect is syncopy'd, saprei, I would know, &c. The Part. is regular. Saputo, known.

Sedére, to sit down ; is regular.——

Solére, to be wont. Pr. Soglio, I am wont ; Suoli, thou art wont ; Suole, he is wont ; Sogliamo, we are wont ; Solete, you are wont ; Sogliono, they are wont. Perf. definit. makes, Fui solito, I was wont ; &c. and it has neither Perf. Indef. future, imperative, nor second imperfect. Opt. Pr. Soglia, I may be wont ; Sogli, thou mayst be wont ; Soglia, he may be wont ; Sogliamo, we may be wont ; Sogliate, you may be wont ; Sogliano, they may be wont. Part. Solito, wont.

Tacére, to be silent. Pr. Tacio, I am silent ; taci, thou art silent ; tace, he is silent ; tacciamo, we are silent ; tacete, you are silent ; tacciono¹, they are silent. Perf. indef. tacqui, I was silent ; tacesti, thou wert silent ; tacque, he was silent ; tacemmo, we were silent ; taceste, you were silent ; tacquero, they were silent. The future is regular. Imper. taci, be thou

R

1. Taccio, tacciamo, tacciono, are used in familiar Discourse.——

filent ; *tacia*, *let him be filent* ; *taciamo*, *let us be filent* ; *tacete*, *be you filent* ; *taciano*¹, *let them be filent*. *Opt. Pr.* *tacia*, *I may be filent* ; *taci*, *thou mayst be filent* ; *tacia*, *he may be filent* ; *taciamo*, *we may be filent* ; *taciate*, *you may be filent* ; *taciano*, *they may be filent*. *Partic.* *taciuto*, *been filent*.

Temére, *to fear*. regular.

Tenére, *to hold*. *Pr.* *tengo*, *I hold* ; *tieni*, *thou holdst* ; *tiene*, *he holds* ; *teniamo*, *we hold* ; *tenete*, *you hold* ; *tengono*, *they hold*. *Perf. indef.* *tenni*, *I held* ; *tenesti*, *thou heldst* ; *tenne*, *he held* ; *tenemmo*, *we held* ; *teneste*, *you held* ; *tennero*, *they held*. *Fut.* *terrò*, *I shall hold* ; *terrai*, *thou shalt hold*, &c. *Imper.* *tieni*, *hold thou* ; *tanga*, *let him hold* ; *teniamo*, *let us hold* ; *tenete*, *hold you* ; *tengano*, *let them hold*. *Opt. Pr.* *tenga*, *I may hold* ; *tenghi*, *thou mayest hold* ; *teniamo*, *we may hold* ; *teniate*, *you may hold* ; *tengano*, *they may hold*. *Second imperf.* *terrei*, *I would hold*, &c. *Part.* *tenuto*, *held or holden*.

1. More commonly, *taccia*, *tacemo*, *tacciano*. —

Valére, to be worth. Pr. vaglio, valgo, I am worth; vali, thou art worth; vale, he is worth; valiamo, we are worth; valete, you are worth; vagliono, valgono, they are worth. Perf. indef. valli, I was worth; volesti, thou wert worth; valse, he was worth; valemmo, we were worth; volesti, you were worth; valsero, they were worth. Fut. varrò, I shall be worth, &c. Imper. vali, be thou worth; vaglia, valga, let him be worth; valiamo, let us be worth; valete, be you worth; vagliano, valgano, let them be worth. Opt. Pr. vaglia, valga, I may be worth; valghi, thou mayst be worth; vaglia, valga, he may be worth; valiamo, we may be worth; valiate, you may be worth; vagliano, valgano, they may be worth. Second imperf. varrei, I would be worth, &c. Part. valuto. been worth.

Vedére, to see. Pr. vedo, veggo, veggio, I see; vedi¹, thou seest; vede³, he sees, vediamo, veggiamo, we see; vedete, you see;

¹. Poet. VÈ'. VÈ' l' altro, che'n un punto ama, e difama. Petr.

vedono, veggono, veggiono, *they see*. *Perf. indef.* vidi, *I saw*; vedesti, *thou sawst*; vide, *he saw*; vedemmo, *we saw*; vedeste, *you saw*; videro, *they saw*. The *Future* is syncopy'd. Vedrò, *I shall see*, &c. *Imper.* vedi, *see thou*; veda, vegga, veggia, *let him see*; vediamo, veggiamo, *let us see*; vedete, *see you*; vedano, veggano, veggiano, *let them see*. *Opt. Pr.* veda, vegga, veggia, *I may see*; vedi, vegghi, veggi, *thou mayst see*; veda, vegga, veggia, *he may see*; vediamo, veggiamo, *we may see*; vediate, veggiate, *you may see*; vedano, veggano, veggiano, *they may see*. The *second Imperf.* is syncopy'd Vedrei, *I would see*, &c. *Part. Veduto, sien.*

Volere, *to will, or be willing*. *Pr.* voglio, *I will*; vuoi, *thou wilt*; vuole, *he will*; vogliamo, *we will*; volete, *you will*; vogliono, *they will*; *Perf. indef.* volli, *I would*; volesti, *thou wouldst*; volle, *he would*; volemmo, *we would*; voleste, *you would*; vollero, *they would*. *Future.* Vorrò, *I shall be willing*, &c. *Imper.* Vuoi, vuo', *be thou willing*; voglia, *let him*

be willing; vogliamo, let us be willing; volete, be you willing; vogliano, let them be willing. Opt. Pr. Voglia, I may be willing; vogli, thou mayst be willing; voglia, he may be willing; vogliamo, we may be willing; vogliate, you may be willing; vogliano, they may be willing. Second Imperf. Vorrei, I would be willing, &c. Part. Voluti, willing.

The Verbs that terminate in *E'R E short* are in great number, and generally irregular in the *Present, perfect Indefinite, Future, and Participle.*

They may be distinguished by thirteen different Terminations in the infinitive Mood.

1. In *CERE*, as, *vincere, to conquer.* The *Present* is regular. *Vinco, I conquer, &c. Perf. Indef. Vinsi, I conquered; vincesti, thou conqueredst; vinse, he conquered; vincemmo, we conquered; vinceste, you conquered; vinsero, they conquered.* All the other Tenses both of

the Indicative and Optative are regular. *Part.* Vinto, *conquered.*

2. In *DERE*, ridere, *to laugh.* The *Perf. Indef.* and *Part.* only are irregular. Risi, *I laughed*; ridesti, *thou laughedst*; rise, *he laughed*; ridemmo, *we laughed*; rideste, *you laughed*; risero, *they laughed.* *Part.* Riso, *laughed.*

3. In *GERE*, piangere, or piagnere, *to weep*; is regular except in the *Perf. Indef.* and *Part.* Pianfi, *I wept*; piangesti, *thou wepst*; pianse, *he wept*; piangemmo, *we wept*; piangeste, *you wept*; piansero, *they wept.* *Part.* Pianto, *wept.*

4. In *GLIERE*, sciogliere, sciorre, *to loosen, or loose,* *Pr.* Sciolgo, *I loose*; sciogli, *thou loosest*; scioglie, *he looses*; sciogliamo, *we loose*; sciogliete, *you loose*; sciolgono, *they loose.* *Perf. Indef.* Sciolsi, *I loosed*; sciogliesti, *thou loosedst*; sciolsse, *he loosed*; sciogliemmo, *we loosed*; scioglieste, *you loosed*; sciolsero, *they loosed.* *Fut.* Sciorrò, *I shall loose, &c.*

Imp. Sciogli, *loose thou*; scioglia, sciolga, *let him loose*; sciogliamo, *let us loose*; sciogliete, *loose you*; sciolgano, *let them loose*. *Opt. Pr.* Sciolga, scioglia, *I may loose*; sciolghi, *thou mayst loose*; scioglia, sciolga, *he may loose*; sciogliamo, *we may loose*; sciogliate, *you may loose*; sciogliano, sciolgano, *they may loose*. *Second Imperf.* Sciorrei, *I would loose, &c.* *Part.* Sciolto, *loosed*.

5. In ERE OR RRE, trāere, trarre¹, *to draw*. *Pr.* Traggo, *I draw*; trai², *thou drawst*; trae, *he draws*; trajamo, traggiamo³, traemo, *we draw*; traete, *you draw*; traggono, *they draw*. *Perf. Indef.* Traffi, *I drew*; traesti, *thou drewest*; trasse, *he drew*; traemmo, *we drew*; traeste, *you drew*; trassero, *they drew*. *Fut.* Trarrò, *I shall draw, &c.* *Imper.* Trai, *draw thou*; tragga, *let him draw*; tra-

1. Old It. *traggere*. I' sentia d' ogni parte TRAGGER guai.—Dante. TIRARE, synonymous to TRARRE has the same Signification and is regular.

2. Poet. TRAGGI, TRAGGE, TRAGGIAMO..

3. TRAGGHIAMO is an Error, but much in Use.

jamo, *traggiamo, let us draw; traete, draw you; traggano, let them draw. Opt. Tragga, I may draw; tragghi, thou mayst draw; tragga, he may draw; trajamo, traggiamo, we may draw; trajate, you may draw; traggano, they may draw. Second Imperf. Trarrei, I would draw, &c. Part. Tratto, drawn.*

6. IN *LLERE*, *svellere, to pluck. Pr. Svelgo, or svello, I pluck; svelli, thou pluckest, &c. Perf. Indef. Svelsi, I plucked; svellesti, thou pluckedst; svelse, he plucked; svellemmo, we plucked; svellesti, you plucked; svelsero, they plucked. Fut. Svellerò, I shall pluck, &c. Imp. Svelli, pluck thou; svelga, let him pluck; svelliamo, let us pluck; svellete, pluck you; svelgano, let them pluck. Opt. Svelga, I may pluck; svelghi, thou mayst pluck; svelga, he may pluck; svelliamo, we may pluck; svelliate, you may pluck; svelgano. they may pluck. Part. Svelto, plucked.*

7. IN *MERE*, *opprimere, to oppress. The Pr. is regular. Perf. Indef. Oppressi, I op-*

pressed; opprimessi, thou oppressedst; oppresse, he oppressed; opprimemmo, we oppressed; opprimeste, you oppressed; oppressero, they oppressed. Part. Oppresso, oppressed.

8. In NERE, pónere, porre, to put. Pr. Pongo, I put; poni, thou putst; pone, he puts; poniamo, we put; ponete, you put; pongono, they put. Perf. Indef. Posi, I put; ponesti, thou putst; pose, he put; ponemmo, we put; poneste, you put; posero, they put. Fut. Porrò, I shall put, &c. The Imp. is only irregular in the third Person singular and plural. Ponga, let him put; pongano, let them put. Opt. Ponga, I may put; ponghi, thou mayst put; ponga, he may put; poniamo, we may put; poniate, you may put; pongano, they may put. Second Imperf. Porrei, I would put, &c. Part. Posto, put.

9. In DERE, rispóndere, to answer. The Pr. is regular. Perf. Indef. Risposi, I answered; rispondesti, thou answeredst; rispose, he answered; rispondemmo, we answered; rispondeste, you answered; risposero, they answered. Part. Risposto, answered.

10. In PERE, *rompere*, to break. The *Pr.* is regular. *Perf. Indef.* Ruppi, *I broke*; rompesti, *thou brokest*; ruppe, *he broke*; rompemmo, *we broke*; rompestte, *you broke*; ruppero, *they broke*. *Part.* rotto, *broken*.

11. In RERE, *correre*, to run. The *Pr.* is regular. *Perf. Indef.* corsi, *I ran*; corresti, *thou ranst*; corse, *he ran*; corremmo, *we ran*; correste, *you ran*; corsero, *they ran*. *Part.* corso, *ran*.

12. In TERE, *mettere*, to put, or place. The *Pr.* is regular. *Perf. Indef.* misi, *I put*; mettesti, *thou putst*; mise, *he put*; mettemmo, *we put*; metteste, *you put*; misero, *the put*. *Part.* Messo, *put, or placed*.

13. VERE, *vivere*, to live. The *Pr.* is regular. *Perf. Indef.* vissi, *I lived*; vivesti, *thou livedst*; visse, *he lived*; vivemmo, *we lived*; viveste, *you lived*; vissero, *they lived*. The *Future* and *second Imperf.* are generally synco-py'd. vivrò, *I shall live*; vivrei, *I would live, &c.* *Part.* vissuto, *lived*.

The compound verbs generally follow the rule of their Simple; as, *posporre*, to postpone;

trasporre, *to transpose*, are conjugated like PORRE, &c.

3. Conjugation.

There are about eight irregular verbs in the third conjugation, and their irregularity is either in the *Present*, *Perfect Indefinite*, or *Participle*.

APRIRE, *to open*. *Perf. Indef.* Aprii, *aper-
fi, I opened*; apristi, *thou openedst*; aprì,
aperse, *he opened*; apriamo, *we opened*; apris-
te, *you opened*; aprirò, *aperferò, they opened*.
Part. aperto, *opened*.

Coprire, *to cover*. *Perf. Indef.* coprii, ca-
persi, *I covered*; coprìsti, *thou coveredst*; coprì,
coperse, *he covered*; coprimmo, *we covered*;
copriste, *you covered*; coprirò, *they covered*.
Part. coperto, *covered*. And in the same Man-
ner are conjugated the verbs SCOPRIRE, DIS-
COPRIRE, *to discover*; RICOPRIRE, *to recover*;
and RISCOPRIRE, *to discover again*.

Dirè, *to say*. *Pr.* dico, *I say*; dici, di.

1. Dicere, old Ital. as also dicerò, dicerei, &c. for
dirò, direi, &c. La natura del luogo, i' DICEREI.
DANTE.

thou sayst; dice, *he says*; diciamo, *we say*; dite, *you say*; dicono, *they say*. *Perf. Indef.* dissi, *I sayd*; dicesti, *thou saydst*; disse, *he said*; dicemmo, *we sayd*; diceste, *you sayd*; dissero, *they sayd*. The *Future* is regular. *Imper.* di', *say thou*; dica, *let him say*; diciamo, *let us say*; dite, *say you*; dicano, *let them say*. *Opt.* dica, *I may say*; dichì, *thou mayst say*; dica, *he may say*; diciamo, *we may say*; diciate, *you may say*; dicano, *they may say*. *First Imperf.* diceffi, *I should say*, &c. *Second Imperf.* direi, *I would say*, &c. *Part. detto*, *sayd*.

Morire¹, *to dye*. *Pr.* muojo, *I dye*; muori, *thou dyest*; muore, *he dyes*; muojamo, *we dye*; morite, *you dye*; muojono, *they dye*. The *Perf. Indef.* is regular. Morii², *I dyed*; moristi, *thou dyedst*, &c. *Futur.* morirò, *morro*, *I shall dye*, &c. *Imper.* muori, *dye thou*; muoja, *let him dye*; muojamo, *let us dye*; morite, *dye you*; muojano, *let them dye*.

1. Morire is often used with the pronouns MI, TI, &c. as, mi muojo di sete, *I am very thirsty*. &c. it is sometimes used in an active sense, instead of ammazzare, or uccidere, *to kill*. Molti di loro furono morti. --*Many of them were killed*, &c. G. VILLANI.

2. Morfi, moristi, morse, are great errors—and may be mistaken for mordere, *to bite*.—

Opt. muoja^r, I may dye; muoi, thou mayst dye, &c. Second Imperf. morirei, morrei, I would dye, &c. Part. morto, dead.

Salire, to ascend. Pr. falgo, I ascend; sali, thou ascendst; sale, he ascends; sagliamo, we ascend; salite, you ascend; salgono, they ascend. Opt. Salga, I may ascend; salghi, thou mayst ascend; salga, he may ascend; sagliamo, we may ascend; sagliate, you may ascend; salgano, they may ascend.

Udire, to bear; Pr. odo, I bear; odi, thou bearest; ode, he bears; udiamo, we bear; udite, you bear; odono, they bear. The Perf. Indef. and Futur. are reg. udii, I heard, &c. udirò, I shall bear, &c. Imp. odi, bear thou; oda, let him bear; udiamo, let us bear; udite, bear you; odano, let them bear; Opt. oda, I may bear; odi, thou mayst bear; oda, he may bear; udiamo, we may bear; udiate, you may bear; odano, they may bear. The Second Im-

1. MORO, MORI, &c. in the present indicative, and mora, mori, &c. in the Pr. Opt. are very often used by poets, and sometimes by prose writers.

perf. and *Participle* are regular. *udirei*, *I would hear*, &c. *Part.* *udito*, *heard*.

Uscire,¹ *to go out*. *Pr.* *esco*, *I go out*; *esci*, *thou goest out*; *esce*, *he goes out*; *usciamo*, *we go out*; *uscite*, *you go out*; *escono*, *they go out*. The *Perf. Indef.* and *Futur.* are regular. *Imp.* *Esci*, *go thou out*; *esca*, *let him go out*; *usciamo*, *let us go out*; *uscite*, *go you out*; *escano*, *let them go out*. *Opt.* *esca*, *I may go out*; *eschi*, *thou mayst go out*; *esca*, *he may go out*; *usciamo*, *we may go out*; *usciate*, *you may go out*; *escano*, *they may go out*. The *Second Imperf.* and *Part.* are regular. *Uscirei*, *I would go out*, &c. *Part.* *uscito*, *gone out*.

Venire, *to come*. *Pr.* *vengo*, *I come*; *viene*, *thou comest*; *viene*, *he comes*; *veniamo*, *we come*; *venite*, *you come*; *vengono*, *they come*. *Perf. Indef.* *venni*, *I came*; *venisti*, *thou camest*; *venne*, *he came*; *venimmo*, *we came*; *veniste*, *you came*; *vennero*, *they came*. *Fut.* *verrò*, *I shall come*, &c. *Imp.* *viene*, *come thou*; *venga*, *let him come*; *veniamo*, *let us come*; *venite*, *come you*; *vengano*, *let them come*. *Opt.* *venga*, *I*

1. *Escire* was used by our antients. *Sortire*, regular, is as much in use as *uscire*.

may come ; venghi, thou mayst come ; venga, he may come ; veniamo, we may come ; veniate, you may come ; vengano, they may come. Second Impf. verrei, I would come, &c. Part. venuto, come.

There is another sort of irregular verbs belonging to the third Conjugation, distinguished by the first person terminating in *isco* ; as, *apparire, and comparire, to appear, comparisco, apparisco, I appear : offrire, to offer ; offerisco, or offro, I offer, &c.* their irregularity is in the three persons singular, and the third plural of the *Present Indicative, Imperative and Optative* :—And as they are always irregular in the abovesaid persons, tenses, and moods, the example of one may serve for all of them.——

Ammollire, to soften.

Indicative. present.

Ammollisco, I soften ; ———

Ammollisci, thou softenest ; ———

Ammollisce, he softens ; Ammolliſcono, they soften.

*Imperfect.*Ammollisci, *soften thou* ;Ammollisca, *let him soften* ; Ammolliscano, *let them soften.**Optative.*Ammollisca, *I may soften* ;Ammollischi, *thou mayst soften* ;Ammollisca, *he may soften* ; Ammolliscano, *they may soften.*

We may observe that some of these verbs have two terminations in their *definite* moods ; as, nutrire, *to nourish* ; nutrisco and nutro, *I nourish* ; inghiottire, *to swallow* ; inghiottisco, and inghiotto, *I swallow*, &c. others that have but one ; as, fiorire, *to flourish* ; fiorisco, *I flourish* ; impallidire, *to grow pale* ; impallidisco, *I grow pale*, &c^r.

1. It may be still remarked that some of this kind of verbs have two terminations in the *infinite* mood ; as, Colorire and colorare, *to colour* ; impazzire and impazzare, *to become fool* ; inanimare, inanimire, *to give courage* ; inacerbare, inacerbire, *to embitter* ; indurare, indurire, *to harden*.—

“ Chi vuola COLORARE la bugia, gran fatica gli é.”—
He who chuses to colour over his lie, suffers a great fatigue.

COLORIRE i suoi disegni, ---
To colour over ones designs.

LA CRUSA.

7. Of Defective Verbs.

THERE are some verbs which have not the same number of moods, tenses, and persons, like other verbs, and are therefore called *defective*. The following are most in use.

Ire and gire, *to go*. *Indic.* and *Imper.* *Pr.* Gimo, *we go*, or *let us go*; ite, gite, *you go*, or *go you*. *Imperf.* Giva, *I did go*; givi, *thou didst go*; iva, giva, *he did go*; givamo, *we did go*. *Perf. Indef.* Gisti, *thou wentest*; giò, *he went*; gimmo, *we went*; giste, *you went*; girono, gieno, *they went*. *Part.* Ito, gito, *gone*¹.

Redire, riedire, or, reddire, *to return*. *Pr.* riedi, *thou returnest*; riede, *he returns*; riedono, *they return*. *Perf. indef.* redì, *he returned*; redirono, *they returned*².

T

1. Ire and gire are entirely poetical.

Ite voi, che chiudeste,

L' orribil fera, a dar l' usato segno,

Della futura caccia.—

Go you, who confined the horrible wild beast, to give the usual signal of the future chase.

G. Past. F.

2. This verb also is only used by poets. Redirone and redì, are not so often met with in good authors as riedi, riede and riedono.

Riedono stanchi i Cavalier Cristiani. Tasso. Ger.

Arrogere, *to add, or give something to boot.*
 Arrofi, *I added; Part. arroto¹, added; Gerund.*
 arrogendo, *adding.*—

Olire, *to scent or smell.* Oliva, *I did scent;*
 olivi, *thou didst scent; olivano, they did scent.*

Calere, *to care for, or be concerned.* An impersonal verb used generally with the particles *mi, ti, &c.* *Pr. cale², it concerns; Imperf. caleva, it did concern; Perf. Indef. calse, it concerned; è caluto, it has concerned; Fut. calerà, carrà, it will concern.* It has no present of the Opt. *Imperf. caleffe; it might concern; calerebbe, carrebbe, it would concern.*

Caggere, an old verb for cadere, *to fall;*
 it has only caggia, *he may fall, or let him fall;*
 and caggendo, *falling,* which are poetical.

Licere, lecere, *to be lawful, or proper.*

1. Comandò, che gli si fusse arroto un pane per dì.
He ordered to give him an additional loaf every day.

Lib. Mott.

2. A me nulla ne cale, *it does not concern me.*
 Tass. Ami. — mi cale di voi, *I care for you, &c.*

Lice, lece^a, *it is lawful, or proper.* These two verbs have no other person or tense.

8. Of reciprocal and impersonal Verbs.

THE reciprocal verbs of the Italian language are conjugated with the reciprocal pronouns MI, TI, SI, CI, VI, SI, or SE; NE, *myself, thyself, &c.*

Pentirsi^a, *to repent.* Partic. pentitosi, pentitafi, pentitisi, pentitefi, *repented.* Gerund. pentendosi, col pentirsi, nel pentirsi, *repenting.*

Present.

Io, mi pento, *I repent*; ci pentiamo, *we repent*;
tu ti penti, *thou repentst*; vi pentite, *you repent*;
egli si pente, *he repents*; si pentono, *they repent.*

1. Nè più si brama, nè bramar più LICE.

Neither we do, or ought to wish for more.

Nè mai LECE ascoltar chi non ragiona.

Neither is it right to listen to him who does not reason.

PETR.

2. Observe, that the relative particle NE, Fr. EN, is very frequently used with the reciprocal verbs; as, me ne pento, *I repent at it*; non se ne cura, *he cares not about it, &c. &c.*

Imperf.

Mi pentivo, *I did repent* ; ci pentivamo, *we did repent* ;
 ti pentivi, *thou didst repent* ; vi pentivate, *you did repent* ;
 si pentiva, *he did repent* ; si pentivano, *they did repent*.

Perf. def.

Mi sono pentito, *I have repented*, &c.

Perf. indef.

Mi pentii, *I repented* ; ci pentimmo, *we repented* ;
 ti pentisti, *thou repentedst* ; vi pentiste, *you repented* ;
 si pentì, *he repented* ; si pentirono, *they repented*.

Future.

Mi pentirò, *I shall repent* ; ci pentiremo, *we shall repent* ;
 ti pentirai, *thou shalt repent* ; vi pentirete, *you shall repent* ;
 si pentirà, *he shall repent* ; si pentiranno, *they shall repent*.

Imperat. Pr.

_____	pentiamoci, } <i>let us repent</i> ;
	pentianci, }
pentiti, <i>repent thou</i> ;	pentitevi, <i>repent you</i> ;
pentasi, <i>let him repent</i> ;	pentansi, <i>let them repent</i> .

Future.

Ti pentirai, *thou shalt repent*, &c.

Opt. and Subj. Fr.

Mi penta, *I may repent* ; ci pentiamo, *we may repent* ;

ti penti, *thou mayst repent* ; vi pentiate, *you may repent* ;
 si penta, *he may repent* ; si pentano, *they may repent.*

1. *Imperf.*

Mi pentissi, *I might repent* ; **ci** pentissimo, *we might repent* ;
ti pentissi, *thou mightst repent* ; **vi** pentiste, *you might repent* ;
si pentisse, *he might repent* ; **si** pentissero, *they might repent*.

2. Imperf.

Mi pentirei, *I would repent*; ci pentiremo, *we would repent*
ti pentiresti, *thou wouldst repent*; vi pentireste, *you would repent*;
si pentirebbe, *he would repent*; si pentirebbero, *they would*
(repent.

Perfekt.

Mi sia pentito, *I may have repented, &c.*

1. *Pluperf.*

Mi fossi pentito, *I might have repented, &c.*

2. *Pluperf.*

Mi farei pentito, *I would have repented, &c.*

Future.

Mi farò pentito, *I shall have repented, &c.*

There are some verbs that are always used as reciprocal ; as, *pentirsi, to repent* ; *dolersi, to complain*, &c. others that are temporary so,

as, *amarfi, to love oneself*; *percuoterfi, to strike oneself*, &c. and are all conjugated in the same manner as PENTIRSI.

The pronouns MI, TI, &c. are sometimes, used after verbs in the indicative and optative moods; but, in the imperative, infinitive, participle and gerund, are generally affixed to their terminations; as, *amati, love thyself*; *amianci, let us love ourselves*; *amarfi, to love oneself*; *crederfi, to believe oneself*; *ammonirfi, to admonish oneself*; *percuotendofi, striking oneself*; *amandofi, loving oneself*; *amatofi, having loved himself*; *sedutofi, having sat down*, &c.

THE impersonal verbs, as we have observed, are divided into *natural* and *accidental*. They are conjugated through all the moods and tenses in the third person singular, and sometimes in the third person plural.

Infinitive, present. Piovere¹, *to rain*; nevicare, *to snow*; tuonare, *to thunder*, lampeggiare, *to lighten*.

1. Piovigginare, or piovegginare, *to rain by very little drops*.—

Indicat. present.

Piove, nevicà, tuona, lampeggia,
it rains, it snows, it thunders, it lightens.

Imperf.

Pioveva, nevicava, tuonava, lampeggiva,
it rained, it snowed, it thundered, it lightened.

Perf. Indef.

Piove, } nevicò, tuonò, lampeggiò.
 piove, } *it snow'd, it thunder'd, it lighten'd.*
it rain'd,

Perf. def.

ha piovuto, ha nevicato, ha tuonato, ha lampeggiato,
it has rained, it has snowed, it has thundered, it has lightened.

Pluperf.

Aveva piovuto, aveva nevicato, } &c.
it had rained, it had snowed,

Future.

Pioverà, nevicherà, tuonerà, lampeggierà,
it will rain, it will snow, it will thunder, it will lighten.

Optative and Subjunct, pr.

Piova, nevichi, tuoni, lampeggi,
it may rain, it may snow, it may thunder, it may lighten.

1. *Imperf.*

Piovesse, nevicasse, tuonasse, lampeggiasse,
it might rain, it might snow, it might thunder, it might lighten.

2. *Imperf.*

Pioverebbe, nevicherebbe, tuonerebbe, lampeggierebbe.
it would rain, it would snow, it would thunder, it would lighten.

Perfect.

Abbia piovuto, } &c.
it may have rained,

1. *Pluperfect.*

Avesse piovuto, } &c.
it might have rained,

2. *Pluperfect.*

Avrebbe piovuto } &c.
it would have rained,

Future.

Quando avrà piovuto, } &c.
when it shall have rained,

THERE is another sort of impersonal verbs that are used, like all impersonal, in the third person singular of each mood and tense, and that are conjugated with the pronouns MI, TI, GLI, CI, VI, LORO, applied to the three persons singular and plural.

Infinitive. Dispiacere, to displease or be sorry for.

Present.

Mi dispiace,

I am sorry ;

ti dispiace,

thou art sorry ;

gli dispiace,

he is sorry ;

ci dispiace,

we are sorry ;

vi dispiace,

you are sorry ;

dispiace loro, or a loro,

they are sorry.

Imperf.

Mi dispiaceva,

I was sorry, &c.

ci dispiaceva,

we were sorry, &c.

Perf. indef.

Mi dispiacque,

I was sorry, &c.

ci dispiacque,

we were sorry, &c.

Perf. def.

Mi ha dispiaciuto,	ci ha dispiaciuto,
<i>I have been sorry, &c.</i>	<i>we have been sorry, &c.</i>

Pluperf.

Mi aveva dispiaciuto,	ci aveva dispiaciuto,
<i>I had been sorry, &c.</i>	<i>we had been sorry, &c.</i>

Future.

Mi dispiacerà,	ci dispiacerà,
<i>I shall be sorry, &c.</i>	<i>we shall be sorry, &c.</i>

Optative.

Mi dispiaccia,	ci dispiaccia,
<i>I may be sorry, &c.</i>	<i>we may be sorry, &c.</i>

1. Imperf.

Mi dispiacesse,	ci dispiacesse,
<i>I might be sorry, &c.</i>	<i>we might be sorry, &c.</i>

2. Imperf.

Mi dispiacerebbe,	ci dispiacerebbe,
<i>I would be sorry, &c.</i>	<i>we would be sorry, &c.</i>

Perfect.

Mi abbia dispiaciuto,	ci abbia dispiaciuto,
<i>I may have been sorry, &c.</i>	<i>we may have been sorry, &c.</i>

1. *Pluperfect.*

Mi avesse dispiaciuto, ci avesse dispiaciuto,
I might have been sorry, &c. we might have been sorry, &c.

2. *Imperfect.*

Mi avrebbe dispiaciuto, ci avrebbe dispiaciuto,
I would have been sorry, &c. we wou'd have been sorry, &c.

Future.

Quando mi dispiacerà, quando ci dispiacerà,
when I shall be sorry, &c. when we shall be sorry, &c.

In the same manner are conjugated the following verbs of the same species.

Mi accade, } *it happens to me.*
 mi avviene, }

mi aggrada, } *it pleases me.*
 mi piace¹, }

mi bisogna, *I want. —*

mi duole¹, *it aches or pains me. —*

mi occorre², *it happens to me. —*

mi pare¹, *it seems to me. —*

1. Many of this sort of verbs, as it has been observed, are elegantly used in the third person plural; as, mi piacciono i very amici, *I like true friends*; mi dolgono gli occhi, *my eyes ache*; mi pajono belle, *they appear beautiful to me, &c.*

2. Occorrere, has many other significations; as, mi occorre, *I want*; che t' occorre? *what do you want?* non occorre, *there is no occasion. —*

mi rincresce, *I am sorry.*——

mi sovviene, *I remember.*——

The Auxiliary verbs **AVERE**, *to have*, and **ESSERE**, *to be*, are very often used as impersonal, with the local adverbs **VI**, **CI**, *there*, and the relative pronoun **NE**, *of it*; and also with the negative **NON**, *none* or *not*, speaking either of persons or things. The examples of this rule are very numerous;—we shall therefore select few of them, and such as are very common.—

Esserci, **esservi**, *to be there*.

ci è, or c' è	} <i>there is.</i>	ci sono	} <i>there are.</i>
vi è, or v' è		vi sono	

ve ¹ n' è	} <i>there is of it.</i>	ve ne sono	} <i>there are</i>
ce ¹ n' è		ce ne sono	

non ve n' è	} <i>there is none</i>	non ve ne sono	} <i>there are</i>
non ce n' è		non ce ne sono	

And with an interrogation,

ve n' è ? *is there any of it ?* ve ne sono ? *are there any of them ?*

1. **VI** and **CI** are constantly changed into **VE**, **CE**, before the definite articles or invariable vice-pronouns. See p. 71. n. 2.

And so on throughout all the moods and tenses¹.

Avervi, averci, *to have there.*

ci ha, hacci } *there is, or is there?*
vi ha, havvi }

vi hanno } or hannovi } *they have there, &c.*
ci hanno } hannoci }

The gerunds, essendovi, *being there*; avendovi, *having there*, or essendoci, avendoci, are much used either in familiar discourse or in writing. — Essendovi, or essendoci stato, *having been there*; — avendovi, or avendoci degli amici, *having some friends there.* —

The following verbs are conjugated in the same manner. —

Accadere } *to happen.* accade } *it happens.* —
Avvenire } avviene }

bastare, *to suffice*; basta, *it suffices.* —

bisognare, *to be necessary.* bisogna, *it is necessary.*

folgorare } *to fulminate.* fulmina } *it fulminates:*
fulminare } folgora }

1. We must observe that if the adverbs *ci* or *vi* are put after the verb in any tense their consonant is doubled, and if the verb is accented in the last syllable the accent is not used; as, EVVI, ECCI, *there is*; HACCI, *there is*; SARAVVI, *there will be*, &c.

far vento } *to be windy.* fa vento } *it is windy.*
 tirar vento } tira vento }

grandinare, *to hail*; grandina, *it hails*.—

occorrere, *to have occasion*; occorre, *there is occasion*.—

non occorrere, *to have no occasion*; non occorre, *there is no occasion*.

tempestare¹, *to be a tempestuous weather*; tem-
 pesta, *it is a tempestuous weather*.

vernare², *to winter or be wintry*; verna, *it is wintry*.

The accidental-impersonal verbs are conjugated with the particle *si*, *one* or *they*; French, *ON*; as,

Si ama, si crede, si dice, si parla, si ride, &c.
they love, they believe, they say, they speak, they laugh.

Some of this kind of impersonal verbs are used in the third person singular and plural.

1. Là, ove la forza, e'l calore del sole non è, TEM-
 PESTA, e TUONA, e LAMPA, e PIOVE, e FA VENTO,
 e VERNO. Tempestare, has also other significations;
 as, *to be enraged, &c.*

2. It signifies also *to be in winter-quarters*, as the latin,
 Hibernare.—

Chap. VI. Of the PARTICIPLE.

Of the different Species of Participles and their Terminations.

THE participles are divided into;

Active; as, *Amante, loving*; *vengente* or *venente, coming*; *ridente¹, laughing*; *ho amato, I have loved*; *ho creduto, I have believed, &c.*

Passive; as, *sono amato, I am loved*; *sono creduto, I am believed, &c.*

Gerund²; as, *Amando, loving*; *credendo, believing*; *sentendo, hearing, &c.*

1. "La picciola bocca vermiglia, e nel suo atto **RIDENTE.**"

The vermilion little mouth, and in the act of laughing.

Là, dove sotto alla gran mole etnea,

Non so se *fulmiato, o fulminante,*

Vibra il fiero gigante,

Contra 'l nemico ciel, fiamme di sdegno.

GUAR. PAST. F. Prol.

2. The gerund is a kind of an active participle, but indeclinable, which distinguishes it from the other participles. There are some compound gerunds; as, *IN AMARE, CON AMARE, NELL' AMARE, loving or in loving.*

The terminations of participles, of the three conjugations, may be reduced to the following;

- In TO ; as, *amato*, *loved* ; *cantato*, *sung*.
 — NTO ; *dipinto*, *painted* ; *vinto*, *won*.
 — NDO ; *cantando* ; *singing* ; *sedendo*, *sitting*.
 — NTE ; *eccedente*, *exceeding* ; *cadente*, *falling*.
 — LTO ; *raccolto*, *collected* ; *tolto*, *taken*.
 — RTO ; *sofferto*, *suffered* ; *aperto*, *open*.
 — STO ; *posto*, *put* ; *nascoſto*, *hid*.
 — TTO ; *letto*, *read* ; *indotto*, *induced*.
 — SO ; *uccifo*, *killed* ; *ſceſo*, *descended*.
 — RSO ; *immerſo*, *immersed* ; *perſo*, *loſt*.
 — SSO ; *riſcoſſo*, *exacted* ; *omeſſo*, *omitted*.

There are many participles terminating in *ato* of the firſt conjugation that are abridged ; as,

Adorno for *adornato*, *adorned*.

Acconcio, *acconciato*, *fitted*.

Aſciutto, *aſciugato*, *dried*.

Avvezzo, *avvezzato*, *accuſtomed*.

Carico, *caricato*, *charged*.

Deſto, *deſtato*, *awakened*, &c. &c.

See the Syntax. —

Chap. VII. Of the ADVERB.

THERE are four principal sorts of adverbs ;

1. *Primitive* ; as, *Subito*^r, *presto*, *quick* ; *Forte*, *strongly* ; *Ratto*, *swiftly*, &c.

2. *Derivative* ; as, *fortemente*, *strongly* ; *subitamente*, *quickly* ; *amabilmente*, *amiably*,^z &c.

W

1. La giovane rispose *subito*.

Bocc.

The young woman quickly answered.

E 'l tempo di far tutto è così *presto*.

And the time for doing all is so quick.

Chi va piano, va *ratto*,

He who goes slow, goes sure, (and therefore quickly).

Note, that the primitive adverbs are used very often as adjectives ; but this is easily discovered by the sense --- When they express the quality of things they are adjectives ; when the manner of an action, adverbs.---

2. Many adverbs are formed from adjectives by losing the last vowel, and adding to their end the word *MENTE* ; as, *ricco*, *rich* ; *riccamente*, *richly* ; *dolce*, *sweet*, *dolcemente*, *sweetly* ; *dotto*, *learned* ; *dottamente*, *learnedly*, &c.

3. *Simple* ; as, appresso, *after* ; assai, *mol-*
to, *much* ; meno, *less*, &c.

4. *Compound* ; poco fa, *a little while ago* ;
a mente, *by heart* ; colaggiù, *down there*, &c.

The inferior sorts of adverbs being very nu-
merous, we shall mention the most necessary.

The positive ; as, bene, *well* ; male, *bad*, &c.

The comparative ; meglio, *better* ; peggio,
worse, &c.

The superlative ; ottimamente or ottimissi-
mamente, *exceedingly well* ; fortissimamente,
very strongly ; pessissimamente, *very badly*, &c.

Adverbs of time ; ora, adesso, *now* ; oggi,
to-day ; jeri, *yesterday* ; quando, *when* ; allora,
then ; in una settimana, *in a week*, &c.

Adverbs of place ; quì, quivi, *here* ; colaf-
sù, *up there* ; là, colà, *there* ; ci, vi, *there*, &c.

The adverbs of quantity ; quanto ? *how much* ?
or, *as much* ; quanto ne domandate ? *how*
much do you ask for ? assai, molto, *much*, &c.

Chap. VIII. Of the PREPOSITION.

THE prepositions may be divided into,

1. *Simple* ; as, *appresso, near or by* ; *vicino, near* ; *tra, between* ; *di, of* ; *a, to* ; *da, from* ; *rasente, close by, &c.*

2. *Compound* ; *di là, on that side* ; *per rispetto di, on account of* ; *a piè, at the foot* ; *a lato, by the side* ; *di quà, on this side, &c.*

3. *Separable* ; *con, with* ; *a, ad, to* ; *da, from, &c.*

4. *Inseparable* ;

DE, as, merito, merit ; *de-merito, demerit.*

Dis, — grazia, grace ; *dis-grazia, misfortune.*

EM, — pio, pious ; *em-pio, impious.*

1. There are many adverbs which are used as prepositions, and vice versa, many prepositions used as adverbs. They are easily to be distinguished, for (as we have already observed) the preposition requires always a case, either expressed or understood ; the adverb does not, —

IM, — pudico, *chaste*; im-pudico, *unchaste*.

POS, — porre, *to put*; pos-porre, *to postpone*.

PRO, — nome, *noun*; pro-nome, *pronoun*.

MIS, — fatto, *deed*; mis-fatto; *misdeed*.

RA, — avvivato, *revived*; rav-vivato, *revived again*.

RE, — spirare, *to blow*; re-spirare, *to breathe*.

RI, — prendere, *to take*; ri-prendere, *to re-prebend, or take back again*.

TRAS, — portare, *to carry*; tras-portare, *to transport*.

S, — misurato, *measured*; smisurato, *un-measurable, &c.*

See the vocabulary. —

There are many other sorts of prepositions, which Buommattei reckons in his grammar, but not very essential for beginners to know.

Chap. IX. Of the CONJUNCTION.

THE principal species of conjunctions are the following ;

1. *Simple* ; as, *se, if; ma, but; che, that, &c.*

2. *Compound* ; *percioche, because; ancorche, avvegnache, although; oltracciò, besides that; conciosia cosache, conciososse cosache, seeing that, &c.*

3. *Conjunctive* ; as, *e, and; anche, ancora, also; fimilmente, likewise, &c.*

4. *Disjunctive* ; *o, ovvero, or; nè, neither, se, if, &c.*

5. *Negative* ; *no, non, not; anzi, nay, on the contrary; nè, neither; non già, not indeed, &c.*

6. *Declarative* ; *cioè, that is; ben sai, you well know; come sapete, as you know; così, so, &c.*

7. *Conclusive*; dunque, adunque, *then*; perciò, *therefore*; in somma, *in short*; pure, *yet*; onde, *hence*; laonde, *whereas*, &c.

8. *Suspensive*; se, *if*; dato, *suppose*; purché, *provided that*; concesso che, *granted that*; se mai, *if ever*; ogni volta che, *when ever*, &c.

9. *Causative*; perche, che, *because*; per for; a fine, *to the end*; affinché, *to the end that*; poiche, poscia che, *since that*, &c.

10. *Exceptive*; eccetto, eccettuato, *except*; se non, *if not or, except*; four, fuori, *besides*; fuor che, *except that*, &c.

11. *Adjunctive*; oltracciò, *beside that*; ancora, anche, altresì, *also*; di più, *more over*; in oltre, *besides*, &c.

12. *Elective*; anzi che no, *rather than not*; anzi, *nay*; più volentieri, *more willingly*; più tosto, *rather*, &c.

13. *Diminutive*; almeno, *at least*; pure,

yet; non meno, *not less*; tanto meno, *so much the less*; solamente, solo¹, *only*, &c.

See the vocabulary. —

1. Young learners are at a loss sometimes to give a name to some of our parts of speech; for some of them, at times wear the livery of adverbs, propositions, or pronouns, and at other times of conjunctions. If we only reflect on their office we shall avoid all confusion, and give each of them their proper name; as, “cominciarono a dire, CHE, quello, CH’ egli aveva risposto, non veniva a dir nulla.” *They began to say that, that which he had answered signified nothing.* Here, the first CHE is a *conjunction*, because it joins the verb to the pronoun, the second a *pronoun relative*. Again, “Id-dio mi ha fatto tanta grazia, che io ANZI la mia morte ho veduto alcuno de’ miei fratelli.” *God has granted me so much favour that I, before my death, have seen some of my brothers.* Here ANZI is a *preposition*, having a case. “Attempatetta era, e ANZI superba, che no.” *She was an elderly woman, and rather proud than not.* Here ANZI is an *adverb*, because it expresses the manner of the verb era. “Io era ben così, ma non per natura, ANZI per una infermità.” *I was certainly so, but not by nature, on the contrary, by a sickness.* In this last example ANZI is a *conjunction*.

Chap. X. Of the INTERJECTION.

THE interjections are divided into two principal classes ;

1. *Simple* ; which are expressed by one word ;
as, ah ! *ab ! oh ! ob !*

2. *Compound* ; which are formed of many words ; as, ajuto ! ajuto ! *help ! help !* all' armi ! *to arms, &c.*

The interjections may be again divided into as many classes as there are emotions of the soul ; as,

1. *Of joy* ; as, oh ! bene ! *well !* bravo ! *brave !*

2. *Of grief* ; ah ! ahime ! ohime ! *alas !*

3. *Of anger* ; oh ! ob ! guarda ! *take care !*

1. Udi' dir alta voce di lontano :

Ab ! quanti paffi per la felva perdi.

PETR.

*I heard a voice repeat from afar : alas, how many steps
you loose through the wood !*

4. *Of desire ; o' se ! ob if ! deh ! pray ! di grazia ! as a favour ! Dio velesse ! would to God !*

5. *Of fear ; o Dio ! ob God ! oimè ! ob me ! sta ! stay ! oh ! ob !*

6. *Of wonder ; come ! how ! può essere ! can it be ! o meraviglia ! ob wonder !*

7. *Of silence ; zitto ! zitto ! hush ! piano ! cheto ! softly ! taci ! be silent ! silenzio ! silence !*

8. *Of exclamation ; o gran Dio ! ob great God ! o vergogna eterna ! ob eternal shame ! o memorabili eventi ! ob remarkable events ! ahi vituperio del guasto mondo ! ob shame of the corrupted world ! ———*

1. " Oh s' io lo potessi aver nelle mani ! "

Ob could I but catch him !

Note, that the same interjection may serve to express several emotions of the soul, distinguished by the tone of the voice. Oh ! may be written either with or without an H.

Chap. XI. OF EXPLETIVES.

EXPLETIVES are certain particles, which tho' not absolutely necessary to the grammatical construction, yet they add a certain grace, ornament, and energy to the discourse, peculiar to the Italian language. They are called by BUOMMATTEI, and by all our best grammarians, RIPIENI; that is, *Particles, that fill up the sentence.*——

Expletives^r are divided into four classes.

1. *Of energy and evidence.*
2. *Of ornament and grace.*
3. *Accompagnanomi, or particles added to nouns.*
4. *Accompagna-verbi, or particles added to verbs^r.*

1. The *expletives*, or RIPIENI, are easily mistaken for other parts of speech: but, to avoid confusion, we should consider whether they express the meaning of the part of speech they seem to resemble, if they do not, we may conclude they are *expletives*.—— *Expletives* have the same effect in the Italian, as they had in the Greek language, in which they contributed much to the Attic elegance.——

Expletives of energy and elegance.

ECCO; “Ecco, Giannotto, a te piace, ch’io divenga cristiano, ed io son disposto a farlo.”
Here, Giannotto, you wish that I should become a christian, and I am disposed to do it.

BENE; “E punire in un dì ben mille offese.”
And to punish in one day full a thousand offences.
 “Or bene come faremo?” *Well what shall we do?* “Ben cento fiorini d’oro.” *Full a hundred florins of gold.*

PURE¹; “Come uomini modesti, e di buona condizione, pur d’oneste cose, e di lealtà andavano con lui favellando.” *As honest men, and of a good disposition, they went on talking with him of loyalty and honest things also.*

BELLO; “Le portò cinquecento be’ fiorini d’oro.” *He carried her five hundred good florins of gold.*

1. PURE corresponds to the QUIDEM and SANE of the Latins. —

GIÀ ; “ Fossero essi pur già disposti a venire.” *Were they at last disposed to come.* “ Se non fosse già matto.” *If he were not become a fool.* “ Già Dio non voglia.” *God forbid.*

MAI ; “ Una parte del mondo è, che si giace mai sempre in ghiaccio, ed in gelate nevi.” *There is a part of the world which is for ever covered with ice and frozen snow.*

MICA ; “ Non mica d'uomo di poco affare.” *Not at all as a man of little consequence.*

“ Non mica un Dio selvaggio, o della plebe degli Dei.” *Not at all a Silvan God, or one of the inferior Deities.*

PUNTO ; “ Non è punto morto, ma è vivo, e sano.” *He is not at all dead, but is alive and sound.*

TUTTO ; “ Tutto rassicurato stimò, il suo avviso dovere avere effetto.” *All full of assurance he thought that his advice ought to have an effect.*

VIA ; “ Via a casa del prete nel portarono.” *Away they carried him to the house of the priest.*

Expletives of grace and ornament.

EGLI ; “ Egli è il vero, chi’ io ho amato, ed amo Guiscardo.” *True it is that I have loved, and do love Guiscardo.*

Esso ; “ Ella voleva con esso lui digiunare.” *She had a mind to fast with him.* “ Rife con esso lei.” *He laughed with her.*

ORA ; “ Ora io l’ ho udito dire mille volte.” *Now I heard it say a thousand times.* “ Ora che vorrà dir questo ?” *Now what signifies this ?*

SÌ ; “ Oltre a quello, che egli fu ottimo filosofo naturale, sì fu egli leggiadriſſimo, e costumato.” *Besides that he was a most excellent natural philosopher, he was so very pleasing and well bread.*

DI ; “ Per queste contrade, e di dì, e di notte, e d’ amici, e di nemici vanno di male brigate assai.” *Many bad companies of friends and enemies go about these environs both by day and night.*

ALTRIMENTI ; “ Le sue cose, e se parimente, senza sapere, altrimenti chi egli si fos-

se rimise nelle mani." *He put his affairs, and also himself in his power without knowing at all who he was.*

MI; "Io debbo sapere quello che io mi dico." *I ought to know what I say.*

NE; "Similmente in alcuna parte n' andremo sollazzando." *We shall go likewise somewhere rejoicing.* "Se ne son tornati." *They are returned.* "Se ne andarono." *They went away.*

SI; "Se n' andò a casa della donna." *He went away to the woman's house.* "Se ne stettero." *They remained.*

TI; "Ti giaci, e dormiviti." *Lay there and sleep.* "Non ti rimanga." *Do not remain there.* "Te ne stai soletto." *Thou remainest alone.*

Accompagnanomi.

UNO; "Deh fosse quì quel miser pure un

poco!" *Alas, if that miserable man were here but for a while!*

UNA; "Io credo, che gran noja sia ad una bella, e dilicata donna, come voi siete, aver per marito un menticatto." *I believe that it must be a great vexation to a beautiful and feeling woman, as you are, to have a fool for a husband.*

TUTT' UNO; "Cortesia, e onestade è tutt' uno." *Civility and honesty is all one.*

Accompagnaverbi.

MI; "Io mi credo, che le suore sien tutte a dormire." *I believe that the nuns are all asleep.*

CI; "La donna e Pirro dicevano; noi ci seddiamo." *The woman and Pirrus said; let us sit down.*

1. Uno is used in different senses; sometimes is joined to CERTO, *certain person*, and it answers to the quidam of the Latins; sometimes is used before the pronouns QUESTO *this*, and QUELLO *that*, for evidence; as, "Se i miei argomenti frivoli già tenete, questo uno solo, ed ultimo a tutti gli altri dà supplimento." *If you think my arguments are frivolous, let this one only and last of all supply the rest.*

TI ; “ Che tu con noi *ti* rimanga per questa sera.” *That thou mayst remain with us this evening.*

VI ; “ Io non so se voi *vi* conosceste Talano di Molese.” *I know not whether you knew a certain Talanus of Molese.*

SI ; “ Del Palagio *si* uscì, e fuggì *si* a casa sua.” *He went out from the palace, and fled to his house.*

NE ; “ Chatemente *ne* andò per la camera.” *He quietly went about the chamber, &c.*

We may conclude, that the use of *expletives* requires some judgment, and we ought not, as some do, use them indistinctly and too often ; like school boys that begin to compose themes, and in order to find out the number of syllables of a verse they fill it up with NE, CI, PUR, GIÀ, &c.—a judicious use of *these particles* may very much contribute to the *clearness, elegance, and even to the sublimity* of a composition.—Demetrius Phalereus, treating of *these little words* in the Greek language, says ;

• *Et conduplicatio alicube efficit magnitudinem.*

Part III. Of the SYNTAX.

I. *Division of the Syntax.*

THE Syntax, or the construction and connection of the words of a language, is divided into,

1. *Regular and simple*; which follows the natural and *simple order* of speaking, and the common rules of grammar¹:

2. *Irregular and figurative*; which differs from the *simple order* of speaking, and from the common rules of grammar, following *custom* and the authority of some good writers².

1. "La virtù elegge quello, che è veramente bene."
Virtue chooses that, which is truly good.

2. "Niente vale dinanzi alle ricchezze il valore.
Instead of; il valore vale niente dinanzi alle ricchezze.
Valour is of no consequence compared to riches.

And, again; "Sono un fulmine, e più che fulmine le ricchezze." *Riches are like a thunder; nay, more than a thunder.*

Salvini. Disc. Acad.

2. *Of the different kinds of sentences and phrases.*

A *sentence* is a combination of words ranged in a proper order, according to the custom of the language we speak or write, concurring to express a complete sense.

A *phrase* is the arrangement of two or more words put together, according to the idiom of a language, making a part of a sentence, and often an entire one.

1. *Sentences* taken in a large sense signify maxims, and are divided into several species; as, *sentenza morale*, *moral sentence*; *sentenza filosofica*, a *philosophical sentence*, &c.

2. *Phrases* constitute the idiom of a language, being a particular manner of expressing an idea, according, not only to different nations and arts, but to different people; so we say, *una frase latina*, a *latin phrase*; *una frase poetica*, a *poetical phrase*; *una frase Dantesca*, &c.—*Phrases* as well as *sentences* may be divided into compleat and incompleat. A compleat *phrase* has a noun and a verb; as, “*La verità appaga la mente.*” *Truth satisfies the mind.* An incompleat *phrase* consists in some words elegantly put together, which concludes nothing, and which may be expressed by a single noun; as, “*Quello che è vero,*” *That which is true.* A phrase which might be expressed by the single noun, *verità*. We have a large volume in folio of phrases in Italian, composed by MONTEMERLO, with the title of *FRASI TOSCANE*.

Sentences may be divided into,

1. *Simple or absolute*; as, “NIUNO IN QUESTA VITA DEVE FONDAR LE SUE SPERANZE IN ALTRO, CHE NELLA VIRTÙ.” —

2. *Compound*; as, *Niuno in questa vita deve fondar le sue speranze in altro, che nella virtù: PERCHE LA VIRTÙ SOLA È PADRONA DI SE MEDESIMA, OGN'ALTRA COSA SOGGIACE ALLA TIRANNIA DELLA FORTUNA.* — *No one in this life ought to found his hopes in any other thing except in virtue; because virtue alone is independent, every other thing is subject to the tyranny of fortune.*

Sentences may be again divided into,

1. *Explicative*; as, “Affai Maggiore è d'ogni nostro fallo la divina pietà.” *Divine mercy is much greater than any of our fault.*

2. *Interrogative*; as, *Non avete voi letto, l' Aminta di Tasso? Have you not read Tasso's Aminta?*

3. *Imperative*¹ ; as,

“ Taccia di Cadmo, e d' Aretusa Ovidio.”

Let Ovid be silent about Cadmus and Aretusa.

“ Conosci te stesso.” —

Know thyself. —

“ Diciamo adunque, che non è men bello,
il saper ben tacer, che 'l parlar bene.”

*Let us therefore say, that it is not less a fine
thing to know how to be silent than to speak
well.*

4. *Of exclamation* ;

“ O fiera, orrenda, o esecrabil peste
dell' amor proprio ! o perverso veleno !”

*Oh fierce, horrible, oh execrable contagion of
self-love ! oh destructive poison !*

1. These are the three principal classes of sentences, according to the three principal manners of expressing our thoughts. “ If it comes within our knowledge, we explain” a thing, “ or make a declaration of it ; if we are ignorant of it, or doubtful, we make an enquiry about it ; if it is not immediately in our power, we express our desire or will concerning it.” — LOW TH.

Chap. I. *Of the regular and simple Syntax.*

THREE principal things are to be observed and remembered in the Syntax in general ;

1. The *concord* or *agreement* of one part of speech with another.——

2. The *government* or *dependence* of one word on another ;—and

3. The *placing* of them in a proper order.——

Of the concord of the several parts of speech.

1. The *adjectives* and the *articles* must agree with their *substantives*, in *gender*, *number*, and *case* ; as,

1. The different parts of speech are, respecting to a language, what the stones, bricks, and all the materials are respecting to a house. These are placed according to the rules of architecture, and to the taste of the country where the house is built ; the others according to the rules of syntax, and to the taste also of the people who speak the language.——

UOMO GIUSTO, DONNA GIUSTA,
a just man ; a just woman ;
 UOMINI GIUSTI, DONNE GIUSTE,
just men ; just women, &c.

IL CIELO, *heaven ;* I CIELI, *heavens.*
 LA TERRA, *the earth ;* LE TERRE, *the earths, &c.*

LA NATURA SEMPLICE E GIUSTA, punishe
 egualmente I FALLI DEI MORTALI. *Simple
 and just nature, equally punishes the faults of
 mortals¹.*

1. Exceptions.—

Femenine surnames when applied to masculine nouns, their adjectives may be used in the masculine gender ; Boccaccio, speaking of a man, says ; quella BESTIA era pur DISPOSTO,---*that beast was still disposed ;*---and G. Villani ; Messer Andrea, BESTIA, TORNATO a casa, fu PRESO da' consorti.---*Mr. Andrew, a beast, being returned to his house, was seized by the companions.*---The same may be observed of PER TUTTO, *throughout ;* SALVO, *except,* OGNI COSA, *every thing ;* and mezzo, *half* (used as adverbs).---Io sono stato per tutto Roma, *I have been through Rome ;*--ho guardato per tutto la strada, *I have looked through all the street ;*---ho cerco per tutta la casa, *I have sought all about the house ;*---rendégli la signoria di Lombardia, *salvo la Marca Trivigiana,*---*he gave him back the state of Lombardy, except the Trivigian territory ;*--G. Vil. veggendo ogni cosa così disforrevole, e così disparuto, cominciò a ridere.--*seeing every thing to be so dishonourable, e so ugly, he began to laugh ;*---Togli una libra e mezzo di castrone,---*take a pound and a half of mutton.*—BURCHIELLO. SON. I.

2. The *nominative*, or the principal subject of a sentence, whether expressed or understood, must agree with the *verb* in *number* and *person*; as,

IO SCRIVO,	NOI SCRIVIAMO,
<i>I write ;</i>	<i>we write ;</i>
TU PARLI,	VOI PARLATE,
<i>thou speakest ;</i>	<i>you speak ;</i>
EGLI CAMINA,	NOI CAMINIAMO,
<i>he walks ;</i>	<i>we walk ; or,</i>
IL SOLE ILLUMINA,	I SOLI ILLUMINANO,
<i>the sun illumines ;</i>	<i>the suns illumin. —</i>

3. The *relative* must agree with its *antecedent*, or the thing to which it has a relation, in *gender*, *number*, and *case*; as,

L' UOMO, il QUALE, *the man who* ;—
 la DONNA, la QUALE, *the woman who* ;—
 gli UOMINI, i QUALI, *the men who* ;—
 le DONNE, le QUALI, *the women who*,—
 &c. See p. 78, *the relative pronouns*¹.

1. Except when QUALE relates to PERSONA, *person*, or any other *feminine* noun applied to a *masculine* ;—as, "Ci è alcuna PERSONA il QUALE l' altr' ieri mi servì"—*there is a person who served me the other day.*—Quale, or, qual, often signifies, *as*, *like*, or *such as*.—

5. If the *nominative* of a verb be a *collective*, the *verb*, *participle*, and *adjective*, may agree either in the *singular* or *plural* number; as,

IL POPOLO ERA SORTITO } alla campagna,
 ————— ERANO SORTITO }
The people was (or were) gone out into the field¹.

5. If many *substantives* in the *singular* number are the *nominative* of a *verb* the *adjective*, the *participle*, and the *verb*, must be in the *plural* number; as, *Perdicone, e il padre e la madre della Lisa, ed ella altresì CONTENTI, grandissima festa FECERO.*" *Perdicon, the father and the mother of Lisa, and she also being content, were very joy ful.*—

6. If two *substantives* be, one in the *singular*, and the other in the *plural*, the *adjective*, the *participle*, and the *verb* may agree with either; as, *IL RE CO' suoi COMPAGNI RI-*

1. Potete vedere, come il COMUNE POPOLO ERANO ignoranti del vero Iddio.—*You may see how the common people were ignorant of the true God.* G. VILL.

LA GENTE è tanto BELLA, EGREGIA, e MAGNA,
 Che far non se ne può descrizione.

The people is so fine, egregious and great, that one cannot give a description. BERN. ORL. INN.

MONTATO, a cavallo al reale ostiere se ne TOR-
NÒ."—*The King with his followers being re-
mounted on horseback, returned to the royal hotel.*

—"Essendo DIONEIO con gli altri GIOVANI
MESSI a giuocare." *Dioneus with the other
young men having begun to play.*——

8. If two *nominatives* be, one *masculine*, the
other *feminine*, the *verb*, *participle*, and *ad-
jective* must agree with the *masculine*, if speak-
ing of *persons*; with the *feminine*, if speaking
of *things*; as, "CONVITATI le DONNE e
gl' UOMINI alle tavole."—*Having invited the
women and the men to the tables, &c.*

2. *Of the government or dependence of one word on another.*

1. **T**HE *nominative* is the foundation of the
discourse, and on which the *verb* de-
pends; as, "LA POVERTÀ, quando tollerata
pezzientemente, PRODUCE molti buoni effet-

ti."—*Poverty, when patiently beared, produces many good effects*¹.

2. The *adjective* depends on the *substantive*, either expressed or understood; as, "L'ARMONIA E LA CONCORDIA SONO COSE PIACEVOLISSIME." *Harmony and concord are very pleasing things.* È DILIGENTE, *he is diligent, &c.*

3. The *adverb* depends on a *verb*; as, CANTA DOLCEMENTE, *she sings sweetly.* LEGGE ATTENTAMENTE, *he reads attentively, &c.*

4. The *genitive* depends on a *substantive*, either expressed or understood; as, il calore DEL sole, *the heat of the sun*; la clemenza DI Tito, *Titus' clemency, &c.*

1. The *infinitive* of a verb, and sometimes a *whole phrase* is the *nominative* of a verb; as, l'AMARE raffina l' intelletto, *loving refines the understanding.*—Il molto DORMIRE è dannoso, *too much sleeping is hurtful.*—Umana cosa è AVER COMPASSIONE DEGLI AFFLITTI, *it is a humane thing to compassionate afflicted people.*—CHE TU CON NOI TI RIMANCA PER QUESTA SERA, n' è caro, *that thou remainest with us for this evening, it is pleasing to us.*—

5. The *accusative* depends on a *verb active*; as, IO AMO IDDIO, *I love God*; — or, on a preposition; as, VADO VERSO LA CASA, *I go towards the house, &c.*

6. The *dative*, properly speaking, has no dependence on any part of speech as its office is only to direct.

7. The *vocative*, like the *dative*, has no dependence, as it only marks the person to whom we address.

8. The *ablative* depends on a preposition; as, “ Parte DA LONDRA, *he departs from London*; viene DI ROMA, *he comes from Rome.*

2. Of the right placing of the parts of speech in proper order.

1. The *nominative* is placed at the beginning of the sentence; as, IL SOLE, illumina

1. The *nominative* is sometimes expressed, and sometimes understood; it is expressed when we say; io canto, *I sing*; EGLINO studiano, *they study, &c.* un-

e ravviva la terra, *the sun illumines and revives the earth*¹.

2. Many *persons* or *things* may be the *nominative* of a verb, and are also placed at the beginning of the sentence ; as, " IL SOLE, LA LUNA E LE STELLE s' oscurarono alla morte del loro Fattore." *The sun, the moon, and the stars became obscure at the death of their Maker.*

3. The *accusative*, *dative* and *ablative*, are to be put after the verb, either expressed or understood ; as, Studio LA MIA LEZIONE, *I study my lesson* ;—vado A Londra, *I go to London* ; vengo DI Parigi, *I come from Paris*, &c.

4. The *adjective* is generally put after its substantive, and before the verb ; as, Gli scolari

derstood, when we say ; scrivo, *I write* ; parli, *thou speakest* ; leggono, *they read*, &c.

1. The elegance of any language depends, in great measure, on the right placing its words and phrases. —The following rules may be looked upon as general and fundamental ones.—but there are very few authors and elegant speakers that will always strictly observe them.—See the *figurative SYNTAX*.—

MORIGERANDI E DILIGENTI studiano, *the obedient and diligent scholars study, &c.*

5. The *article* is to be placed always before the noun, or adjective to which it belongs¹; as, IL testo di S. Matteo AL capitolo 27. *St. Mathew's text at the chap. 27.*

6. The *verb* is put after the nominative; as, "La bella e perfetta amicizia COMPRENDE in se tutte le virtù," *generous and perfect friendship includes all virtues.*

7. The *adverb* is placed immediately after the verb; as, Urania ama ARDENTEMENTE la gloria, *Urania ardently loves glory.*

8. The *gerund* is placed either after or before the nominative; as, la giovane UDENDO questo, disse--*the young woman hearing this, said*—ma VEGGENDO il Re che il sole cominciava a tramontare, ordinò—*but the king*

1. This rule suffer many exceptions, for which see the fig. syntax.

2. Hence, "IL male amato GIOVANE," *the ill beloved youth*; and, "NELLA materiale e grossamente," *in the simple and rustic mind*, which are so frequent in Boccaccio, belong to the irregular syntax.---

seeing that the sun began to set, ordered.—When the *gerund* is used *absolute*, or as the *ablative absolute* of the Latins, the nominative is put after it; as, UDENDO ella, *she hearing*; ARDENDO lei, *she burning*, &c.

9. The *participle* is put after the nominative; as, il sole è TRAMONTATO, *the sun is set*; Io ho DORMITO, *I have slept*; ella ha CANTO, *she has song*, &c. when the *participle* is used *absolute*, then it is placed before the *nominative*; as, DOMANDATO Aristotile, *Aristotle being asked*; INTERROGATO l' antico Solone; *the antient Solon being asked*; GIUNTO il familiare a Genova, *the servant arrived at Genova*, &c. the *participle* present *absolute* is sometimes used after the nominative and often before it; as, Dio CONCEDENTE, Dio PERMETTENDO, *God granting*; DURANTE la guerra, *during the war*; VIVENTE il Re, *the king living*; SOPRAVVENENTE la notte, *night coming on*, &c. modern authors, in this sense, instead of the *participle* present use the *gerund*.—

10. The pronoun relative is always to be placed after its *antecedent*, either expressed or

understood ; as, *l' uomo CHE vi parlava, the man who spoke to you ; la donna LA QUALE, the woman who, &c.*

11. The *preposition* is to be put always before the case it governs ; as, *AVANTI AD Alessandro, before Alexander ; VICINO A casa, near the house, &c.*

4. *Observations and rules on the use of the parts of speech.*

On the Article.

1. Nouns, when used in an indeterminate sense, admit of no *article* ; as, *cielo, sole, luna, terra, mare, mondo ; heaven, sun, moon, earth, sea, world, &c.* but used in a determinate sense, are generally used with an article ; as, *IL cielo si muove, heaven moves ; IL sole luce, the sun shines ; LA luna cangia, the moon changes ; LA terra gira, the earth moves about ; IL mare è agitato, the sea is agitated ; IL mondo è vecchio, the world is old, &c.*

1. Except the *preposition* *CON* in *MECO, with me ; TECO, with thee, &c.*

2. Proper names of men when used to distinguish one family from another, or any eminent person, admit of an article; as, *IL Pigna*, *IL Bembo*, *IL Petrarca*, *IL Tasso*, *L' Ariosto*, &c. as also the proper names of famous persons, when applied to distinguish those, who excel in imitating them, are used with an article; as, *GLI Omeri*, *the Homers*; *LI Danti*, *the Dantis*; *LI Miltoni*, *the Miltons*; *GLI Ariosti*, *the Ariostis*, *LI Metafasi*, *the Metafasis*; *GLI Alcidi*, *the Herculeses*; *LE Veneri*, *the Venuses*; *GLI Adoni*, *the Adonises*, &c¹.

3. Proper names of countries, and of men, receive no article².

1. All these rules about the use of the articles, suffer some exception, for which reason we must have recourse to their arbitrary use. *Dio* and *Iddio*, *God*, never admit of any article; but if we give it an epithet, or a pronoun, we use then an article; as, *IL GIUSTO*, *IL PIETOSO*, *IL NOSTRO Dio*, *the just*, *the pitying*, *our God*; &c. When *Dio* is used with a genitive case, signifying possession, it admits also of an article; as, *IL Dio d' Israele*, *the God of Israel*; *IL Dio De' Cristiani*, *the God of Christians*, &c. The plural *Dei*, always receives the article *GLI*; as, *gli Dei*, or *gli Dii*, *the Gods*; but this is in speaking of the heathen Gods, in naming which we say sometimes, *il Dio Giove*; *il Dio Marte*, &c.

2. Except *LA Sicilia*, *Sicily*; *la Morea*, *Morea*; and many others;—but we never say, *la Malta*, *la Corfu*.

4. Epithets, adjectives, and names of dignity, commonly receive an article; as, IL Signor presidente, *the president*; la Signora Duchessa, *the Duchess*; IL Signor Cavaliere, *the Cavalier*; Venere LA vaga, or, LA vaga Venere, *Venus the beautiful*; IL bello Adone, or, Adone IL bello, *the beautiful Adonis*; IL vecchio Carlo, *the old Charles*, &c.

5. Pronouns possessive and relative, commonly admit of an article; as, IL mio padre, *my father*; LA mia madre, *my mother*; IL quale, LA quale, *who*, &c^r.

Names of cities never admit of an article; so we never say, La Londra, La Roma, &c. except when we use the word città, *city*, with a genitive case; as, LA città di Londra, &c.

1. The pronoun **QUALE** is never used without an article except when it looses the office of a relative pronoun. — The possessive pronouns are used sometimes without an article, according to the sense, as, mio fratello, *my brother*; mia sorella, *my sister*, &c. and the said pronoun are often understood, and the article used before the substantives; as,

—— Misera, in un' istante

Perdo I GERMANI, IL GENITOR, L'AMANTE.

Miserable me, I loose in an instant my brothers, my father, and my lover. Metast. Art. Act. 1. Sc. 8.

6. The *article* is often used before the possessive pronouns to express a certain pleasing affection either of love or friendship; as, caro IL MIO fratello, *my dear brother*; IL MIO bene, *my good*; IL MIO cuore, *my heart*; caro IL MIO amico, *my dear friend*; caro IL MIO Signor Cavaliere, *my dear Chevalier*, &c. sometimes it is also used to express energy and evidence; as, “cominciò a gittar LE lagrime che parean nocciuole.” *she began to shed tears which appeared as big as small nuts.*—

7. The *article* is used sometimes before infinitives of verbs, and also before other parts of speech, which in such a case, become substantives; as, L' amare, *loving*; IL Dormire, *sleeping*; IL perche, *the why*; IL dove, *the where*; L' oime! *the alas!* &c.

8. If in a sentence there are many nouns, and the first have an article, the others also may admit it; as, “Primoso aveva L' un pane mangiato, e L' abate non vegnendo, cominciò a mangiare IL secondo.” *Primosus had eat one loaf, and the abbot not coming, he began to eat the second.*

9. Il, Lo, La, and their plural are used very often as relative pronouns.

On the Segnacasis Di, A, Da.

1. **T**HE Segnacasis are sometimes understood, and sometimes expressed unnecessarily for the sake of elegance¹; as, in casa Bernardino, *at Bernardino's-house*; la Dio mercè, *by the mercy of God, &c.*

2. If the noun have an article, the Segnacaso must be expressed; as, In casa DEL Signor Arcivescovo, *in the house of my Lord the archbishop*; nella casa DI Messer Lizio, *in the house of Mr. Lixius, &c.*

3. Lui, Lei, and Loro, are sometimes used without the Segnacaso; as, per dar LUI piena esperienza, *in order to give him full experience*; —io risposi LEI, *I answered her*; par loro d'aver ragione, *it appears to them to be in the right, &c.*

1. Ringrazio LUI, che i giusti preghi umani
Benignamente, sua MERCEDE, ascolta.

*I thank that BEING, who thro' his mercy, benignly
listens to the just prayers of men. PETR.*

4. If in a sentence there are many nouns that are of the genitive case, *DI* may be left out in some of them ; as, “ Fu una gentil Donna, *DI* bellezze ornata, e *DI* costomi, *D'* altezza *D'* animo, e Sottili Avvedimenti.—*She was a lady adorned with beauty, good manners, lofiness of mind, and penetrating discernment.*

5. In the following sentences the *segnacaso* is superfluous, and only used as an *expletive* :
 Il Cattivello *DI* Calandrino—*The sad young man of Calandrinus.* Quel buon Omaccino *DEL* Coltellini—*Tbat good old man of Coltellinus, &c.*

We must remark that the said *Segnacasi* *DI*, *A*, *DA*, are often used, one instead of the other, and sometimes instead of other prepositions.

Examples ;

DI for *DA* ; viene *DI* Parigi, *he comes from Paris.*

A for *DI*, in mano *A* Pietro, *in Peter's hand.*

A for *DA* ; udendo *A* molti, *bearing from many.*

DA for *DI* ; cibo degno *DA* voi, *food worthy of you.*

DA *for* **A** ; egli vendrà **DA** voi, *he will come to your house ;* passerò **DA** lei, *I will call at your house.*

A *for* **IN** ; vivere **A** speranza, *to live in hopes.*

A *for* **PER** ; parlare **A** giuoco, *to speak in jest.*

A *for* **CON**, venire **A** mani vote, *to come with empty hands.*

DI *for* **IN** ; così è **DI** verità, *so it is indeed.*

DI *for* **CON** ; ornato **DI** fiori, *adorned with flowers.*

DI *for* **PER** ; **DI** certo così è, *so it is for certain.*

DA *for* **PER** ; quistione **DA** te, *a question for thee.*

PER *for* **DA** ; fu udito **PER** tutti, *it was heard by all.*

These few examples may suffice to give the diligent learner a clear idea of the use of the *Segnacasis*, and to make him observe the rest in reading good authors.

On the Noun.

NOUNS are used in four different senses ;

1. In a *proper sense* ; which is the *direct* name given to things ; as, Capo, *head* ; Zizzanie, *darnels* ; Lacciuoi, *Nooses*, &c.—

2. In a *metaphorical sense* ; which is the *indirect* name given to things, opposite to the *proper sense* ; as, Il Capo dell' imperio, *the head of the empire*, (the Emperor) ; Zizanie, *discords* ; Lacciuoi, *snakes*, &c.

3. In a *generical sense* ; which is the name of the *genus*, or, as it were, race of things in the universe ; as, stelle, *stars* ; animali, ani-

1. To this metaphorical way of expressing our ideas, belong many expressions used every day by all sorts of people in every language ; as, Seminar Grano, *to sow corn* ; SEMINAR DISCORDIE, *to sow discords* ; Aria Chiara, *clear air* ; MENTE CHIARA, *clear mind* ; L' Aquila Vola, *the eagle flies* ; LA MENTE VOLA, *the mind flies* ; Toccar Il Fondo del Mare, *to touch the bottom of the sea* ; TOCCAR IL FONDO DELLE DIFFICULTÀ, *to touch the bottom of difficulties* ; Uscir Di casa, *to go out of one's house* ; USCIR DI MENTE, *to go out of one's mind*, &c.

mals; piante, *plants*; metalli, *metals*; venti, *winds*; fiumi, *rivers*; città, *cities*; isole, *islands*; le virtù, *virtues*; I vizj, *vices*, &c.

4. In a *specifical sense*; which is the name given to the species of things comprehended in each genus; as,

SATURNO, *Saturn*, (the *Star Saturn*).—

IL LEONE, *the Lion*, (the *animal Lion*).—

LA QUERCIA, *the Oak*, (the *Plant or the Tree Oak*).—

L'ORO, *Gold* (the *Metal Gold*).—

SCIROCCO, *the South-east Wind*; TRAMONTANA, or IL VENTO TRAMONTANA, *the North Wind*.—

IL DANUBIO, *the Danube*, (the *River Danube*); IL TEVERE, *the Thiber*, or the *River Thiber*.—

ROMA, *Rome*, (the *City of Rome*); LONDRA, *London*, or the *City of London*.—

INGHILTERRA, *England*, (the *Island* of England); LA SICILIA, *Sicily*, or the *Island* of Sicily.—

LA PRUDENZIA, *Prudence*, (the *Virtue* called *Prudence*); LA GIUSTIZIA, *Justice*, or the *Virtue* called *Justice*.—

LA SUPERBIA, *Pride*, (the *Vice* called *Pride*); L' AVARIZIA, *Avarice*, or the *Vice* called *Avarice*, &c.

If the idea of the *generical* and *specific* use of nouns required any illustration, we might add; that if two persons were to mention in a discourse, or in a composition, the one nothing but MEN, TREES, VIRTUES, VICES, &c. and the other, nothing but ALEXANDER, CESAR, OAKS, PRUDENCE, CHARITY, PRIDE, DRINKING, &c. we should justly observe, that the former spoke *generically*, or *of things in general*; the latter, *specifically*, or *of things in particular*¹.—

1. The *generical* noun is very often understood in Italian; as, Parigi, for, la città di Parigi; l'Inghilterra, for, l'isola dell' Inghilterra; il melo, for, l'albero di mele, an *apple-tree*; il Re, *the king*, for, l'uomo-Re, &c. *Generical nouns* are sometimes ex-

4. When we use in a sentence two nouns of different meanings, the second depends on the first, and is used with a genitive case, as in Latin;—"Tutto lo studio suo puose ne' LIBRI della santa SCRITTURA."—*He fixed all his study in the books of the holy scripture.* The same rule may serve for adjectives used as substantives; as, un POCO di BUONO, *a little of good.*—

On the Adjective.

1. **T**HE *adjective* is very often used instead of the noun substantive; as, Il CALDO del fuoco, *the heat of the fire*; l' ALTO della torre, *the height of the tower*, &c. in lieu of, l' ALTEZZA della torre, il CALORE del fuoco.—

2. The *comparative degree*, receives after it

B b

pressed, in order to be clearly understood even by the meanest capacity; hence Tacitus says; "URBEM Romam a principio Reges habuere"—and Cato;—"in TERRA Sicilia."—Quando nella egregia CITTÀ di Fiorenza pervenne la mortifera pestilenza.—*When in the egregious city of Florence happened the deadly plague.*
Bocc.

the adverb QUANTO, *as much as*; La mia donna è bella QUANTO la vostra, *my lady is as beautiful as yours*; non parla tanto QUANTO voi, *he does not speak as much as you*, &c. See p. 67, and 68.

3. The *superlative* is used sometimes with some adjectives and a comparative degree; as, “Intra l’altre gioje più care, che nel suo tesoro avesse, era uno Anello BELLISSIMO, e PREZIOSO.” *Amids the other most dear jewels that she had, there was a most beautiful and precious ring. Pietro LIETLSSIMO, e l’Agnolella PIÙ, quivi si posarono. Peter being very joyful and Agnolella more so, here they rested.*”

4. The *Superlative* is sometimes absolute; as, il Cancellier Bacon fu uomo SAPIENTISSIMO, *the Chancellor Bacon was a very learned man.*—

The antient Latins used the *superlative degree* with a noun substantive in the genitive case; as, Cicero fuit ROMANORUM ELOQUENTISSIMUS, — Demosthenes fuit orator præstantissimus totius Græciæ, &c. In Italian it is used with a substantive-noun, but in the *accusative*

case, and with the preposition **TRA**, or **FRA**, amongst;—or in the *dative* with **OLTRE A**, beyond: “La donna, **TRA** tutte l’altre donne del mondo era *bellissima*, e valorosa”.—*The dame, amongst all the other women in the world, was most beautiful and valiant.*—Nella egregia città di Fiorenza, **OLTRE AD** ogn’ altra Italica **BELLISSIMA**. *In the ogregious city of Florence, beyond any other Italian, most beautiful.*

The adjectives admit sometimes after them an oblique case, and the knowledge of the idiom of the Italian language depends much on the right using of it.

Adjectives that denote either *knowledge*¹, *ignorance*, *possession*, *privation*, *prerogative*, or *vice* are used with a genitive case after them:

CERTO, *certain*. Io son certo di quel che dico, *I am certain of what I say*;—lo fece certo DELLA sua onestà, *he made him certain of his honesty.*—

1. Adjectives which denote knowledge are also used with an *ablative case*; as, **è DOTTO NELLE** lingue moderne, *he is learned in modern languages*; **è pratico nell’**arte del disegno, *he is expert in the art of drawing, &c.*—

CONSAPEVOLE, *acquainted*. Fece loro consapevoli DE' suoi affari, *he made them acquainted with his affairs*;—egli è consapevole DEL loro amore, *he is acquainted with their love*.—

PRATICO, *experienced*. “Scrissi ad un mio amico praticissimo DI questa sorta d' antichità, *I wrote to a friend of mine very experienced in this kind of antiquity*.—

IGNORANTE, *ignorant*. Egli è assai instruito DELL' astronomia, ma molto ignorante DE' costumi della sua nazione, *he is much learned in astronomy, but very ignorant of the customs of his nation*.—

RICCO, *rich*. Egli è un buon uomo più ricco DI danari, che DI senno, *he is a good kind of man, more rich in money than in understanding*.—

POVERO, *poor*. “Povero DI moneta, e stretto D' animo,” *poor in money, and narrow-minded*.

PIENO, *full*. Ella è piena D' orgoglio, *she is full of pride*.

VOTO, *empty*. “Voto d’ogni valor, pien
n’ogni orgoglio,” *void of every valour, full
of all sorts of pride.*

BELLO, *fine*. Ella è bella di persona, *she
is of a fine person.*

NOBILE, <i>noble</i> .	}	“Antico di sangue, e nobile di costumi.
ANTICO, <i>antient</i> .		<i>Antient of blood, and of noble manners.</i>

INNOCENTE, *innocent*. Egli è innocente
di tutto ciò che viene accusato, *he is innocent
of all that which he is accused.*

COLPEVOLE, *culpable*, essi sono colpevo-
li di molti misfatti, *they are culpable of many
faults.—*

The following adjectives are used with a
dative case ;

GRATO, *grateful*. “Son grate a Dio l’
offerte di mia man,” *the offerings of my hand
are grateful to God.*

FEDELE, *faithful*. Egli menò una vita mol-
to regolata, e fu fedelissimo ALLA sua consorte,

he led a very regular life, and was very faithful to his wife. —

INFEDELE, <i>unfaithful.</i>	} L' uomo è infedele e disleale a Dio.
DISLEALE, <i>disloyal.</i>	
	} <i>Man is unfaithful and disloyal to God.</i>

UTILE, *useful.* Coloro che esercitano la ragione, datagli dal cielo, sono utilissimi AL mondo, *those who exercise the reason given them by heaven are very useful to the world.*

ATTO, *fit.* Egli era un uomo coraggioso, ed atto a qualunque impresa, *he was a courageous man, and fit for any enterprise.*

PRONTO, *ready.* Ella fu sempre pronta a virtuosamente operare, *she was ever ready to act virtuously.*

INCLINATO, *inclined.* Egli è un giovane molto inclinato AL male, *he is a youth much inclined to what is bad.*

ODIOSO, *odious.* La superbia è odiosa A Dio, ed agli uomini, *pride is odious to God and to men.*

Adjectives that are accompanied with a *cause* have an accusative case either before or after them ; as, famoso per la sua fierezza, *famous for his haughtiness*. Chiaro per il suo valore, *renowned for his valour*. Infame per la sua villania, *infamous for his villany*, &c.

Adjectives that denote separation are generally used with an ablative case ; as, esule DALLA patria, *exiled from the country* ; puro d' ogni colpa, *free from every fault*, &c.

On the Pronoun.

1. **T**HE Pronouns personal in interrogative sentences, when expressed, are placed after the verb, as in English ; as, Siete voi stato in Parigi ? *have been at Paris ?* Sono essi sapienti ? *are they learned*, &c.

2. The Relative pronouns are very elegantly used where the nouns to which they relate might have been expressed ; as, “ Siccome a colui piacque, il quale essendo EGLI infinito, diede per legge incommutabile a tutte le cose Mondane aver fine.” *As it pleased him, who*

being infinite, ordered, as an unchangeable law, that all worldly things should have an end. See p. 77. la gloria, &c.

3. *On the vice-pronouns and affixes.*

WE have fully shown the nature and number of the *vice-pronouns* and *affixes*¹.

—Our intention now is to give *here* copious examples of them both before and after verbs, that the attentive learner may treasure up in his memory many beautiful expressions, and have, at the same time, a clear idea of the use of these *little particles*, a thorough knowledge of which, may remove many difficulties, and display the *richness* and *elegance* of the Italian language.

Examples of the simple vice-pronouns and affixes.

IL. IL dono a voi, IL dirò, IL² chiamò,
I give it to you. I will tell it. he called him.

Lo. Chiamalo, eccolo, prendilo, Lo dono a lei,
Call him. here he is. take it. I give it to her.

“ Se fedele a te son io,

1. See from p. 70, to 77.—

2. “ S' io 'L dissi mai”, *if ever I said it.*

“ Cieco non già, ma faretrato IL veggio.”

I see him wearing a quiver, but not indeed blind. PETR.

Se mi struggo a tuoi bei lumi,

Sallo Amor, lo fanno i numi." . . .

If I am faithful to thee, if I melt at thy bright eyes, love knows it, the Gods know it. . . .

LA. LA condusse, accompagnolla, LA venderò,
he conducted her. he accompanied her. I will sell it.

LI. prendeteli, LI dissi, dicendoli,
take them. I told him. telling him.

C c

1. "I' LA riveggio starfi umilmente tra belle donne."

I see her humbly sitting amongst beautiful women. PETR.

"Corfi, per arrivarla, e ritenerla."

I ran to overtake and stop her. TASS. AM.

2. LI and GLI are indifferently used for one another.

When they are used in the *plural number* for *them*, they must be in the *accusative*; and when in the *singular* for *him*, in the *dative case*.—The same may be observed in the use of LE, *them*, and *to her*.—"Il seguente dì apparve per visione Cristo a Ruberto, dicendoli, che in forma di lebbroso LI si era mostrato, volendo provare la sua pietà," *the following day Christ appeared to Robert in a vision, telling him, that he had shewed himself to him in the appearance of a leprous, in order to try his pity.*

G. V.

"O LI condanni a sempiterno pianto."

Or condemn them to an eternal weeping.

PETR.

GLI. GLI parlai, gli aveva, } veduti, *be bad*
I spoke to him. avevagli, } seen them¹.

LE. LE dono, prendeteLE, abbracciateLE²,
I give her. take them. embrace them.

NE. NE volete ? NE³ conosci ?
will you some of it ? do you know us ?

MI. datemi, MI dice, perdonatemi⁴,
give me. he tells me. pardon me.

1. We may observe, that the examples of GLI are more numerous than those of LI.

“E chi GLI ha insieme avvinti altro che amore”?
And who has bound them together besides love? GUAR.

---“BisognandoGLI una buona quantità di danari, GLI venne in mente un ricco giudeo,” *having need of a great sum of money, occurred to his memory a rich jew. BOCC.*

2.---“LE morse, e LE rimorse avidamente.”
She bit, and bit them again greedily. TASS. AM.

“Un dì LE dissi; io t' amo; e 'l disse il core.”
One day I told her, (and my heart spoke it) I love thee.

3. Non già la dotta Atene,
 Nè 'l Liceo NE¹ dimostra.
Not indeed the learned Athen, nor the Liceum shews it to us.
 Or tu non sai
 Ciò, che Tirsi NE² scrisse?
Now does't thou know that, which-Tirsis wrote of it?

4. “Costoro MI ci fanno entrare per ingannarmi,”
these persons make me enter into it, in order to deceive me.
 BOCC. “Pommi, in cielo, od in terra, o in abisso,”
place me in heaven, upon the earth, or in the abyss. PETR.

TI. TI dirò, } *I'll tell* TI prego¹ } *I pray thee.*
 dirotti } *thee.* pregoti }

SI. SI dice, } *they say.* amarsi, riposarsi²;
 dicesi. } *to love oneself.* to rest oneself.

CI. CI ha detto, fateci 'l favore, dateci³;
he has told us. *do us the favour:* *give us.*

VI. riposatevi, VI dico, VI farò,⁴ } *I'll make*
rest yourself. *I say to you.* farovvi. } *you.*

1. "O Mirtillo, ben mio!

Già d'abbracciarti in sì dolente guisa."——

O Mirtillus, my dear! to embrace you in such a grieving a manner—

GUAR.

"Non mostrarti agitata," *Do not show thyself agitated.* "Come t'affanni, ingrata!" *How dost thou trouble thyself ungrateful!* "Fermati traditor." *Stop traitor.*

METAST.

2. "Nulla è al mondo in ch' uom saggio si fide."

There is nothing in the world in which a wise man may trust.

PETR.

"Due tortorelle vidi il nido farnosi." *I saw two turtle-doves making their nest.*

SANN.

3. "Egli non farà alcuno, che veggendoci, non ci faccia luogo, e lascici andare." *There will be no one that seeing us will not make room, and let us go our way.* BOCC.

4. "Vi faccia orror la colpa, non il castigo." *Let the crime, and not the chastisement fill you with horror.*

METAST.

"E poi discendendo, io vi vidi levarvi." *And afterwards descending, I saw you rising.*

BOCC.

Note, That CI and VI are very often used as local adverbs, *there.*——

Examples of the compound vice-pronouns and affixes.

IL. MEL fece sapere, *he acquainted me with it*; TEL¹ dono, *I give it to thee*; SEL fece chiamare, *he made him be called to him*; CEL, or NEL dimostra, *he demonstrates it to us*; VOI VEL sapete, *it is known to yourself*.

LO. fateMBLO² vedere, *show it to me*; TE LO dico, *I tell it to you*; fattosELO chiamare, *having made him be called to him*; dateCELO, *give it to us*; VE LO giuro, *I swear it to you*; ritrarNELO, *to draw him from it*.

LA. mostrandomELA, *showing it to me*; TE LA donerò donerOTTELA, *I will give it to thee*; SE LA prenda, prendasELA, *let him take it*; egli CE la presentò, presentocCELA, *he presented her to us*; portandonELA, *carrying her*

1. "DichiareranL TI le parole vere." *My true words will declare it to thee.* PETR.

2. "Mi posi in cuore di darti quello che andavi cercando, e diediTELO." *I fixed in my mind to give thee that which thou went'st about seeking, and I gave it to thee.* Bocc.

away; ECCOVELA, *here it is*; VE LA dono, *I give it to you*¹.

GLI. portandOMEGLI, *carrying them to me*; presentandOTEGLI, *presenting them to thee*; SE GLI mise in dosso, *he put them on his back*; VE GLI manderò, *I will send them to you*; chiede-teGLIENE, *ask him if it*. LI being the same as GLI, there is no need of any example².

LE. ME LE promise, *he promised them to me*; consagrandOTELE, *consecrating them to thee*; SE LE dichiarò servitore, *he declared himself your servant*; VE LE raccomando, *raccomando-VELE, I recommend them to you*; dandoneLE, *giving her of it*³.

1. “Ella è tale, qual io brevemente TE LA disegno.” *It is such as I briefly represent it to thee.*

2. GLIELE, and GLIENE, composed of GLI and LE—and GLI and NE, are indeclinable, and used both for the masculine and feminine gender, in the dative singular, and in the accusative sometimes plural and others singular:—“Portò certi falconi pellegrini al Soldano, e presentogLIELE.”—*He carried certain passenger falcons to the Sultan, and presented them to him.*—“Vedendo l’uomo la semplicità del fanciullo, GLIENE venne pietà.” *The man seeing the simplicity of the child began to pity him.*

Bocc.

3. —“Ch’io possa manifestarMELE così devoto anch’io nella professione ecclesiastica, come esso mio

NE. ME NE dispiace, *I am sorry for it;*
VATTENE, go away; **SE NE VA**, **SEN VA**, *he*
goes away; **andiamocene**, **andiancene**, *let*
us go away; **VE NE** potete andare, *you may go*¹.

MI. MI TI dono, **donomiti**, *I give myself to*
thee; **MI SI** concede, *it is granted to me;* **MI**

nipote SE LE dichiarò nella militare." *That I may also*
show myself to be as devoted to you in the ecclesiastical profes-
sion, as be my nephew declared himself to be in the military.--

Note. That **IL, LO, LA, GLI, LI, and LE**, have
 been often elegantly used by our antient writers, and
 particularly by Boccaccio, before the *vice-pronouns* **MI,**
TI, SI, CI, NE, VI, but at present are generally
 used after **ME, TE, SE, CE, NE, VE**.---"S' avven-
 ne, siccome la sua fortuna **IL VI** guidò, in un prati-
 cello." *He happened to come, as his fortune guided him, in*
a little meadow.---"Ufa il beneficio della fortuna, non
 la cacciare, **faLLETI** incontro, e lei vegnente ricevi."
Make use of the benefit of fortune, do not drive her away, go
to meet her, and receive her in her coming.—

1. There are some examples where even three *affixes*
 form one word with the verb :---"Prese Anfiona, figli-
 uola del detto Re Laumedon, e **menOLLASENE**." *He*
took Anfiona, daughter of the said King Laumedon, and away
he carried her with him. The antients used sometimes
 the *particle NE* after words whose last syllable had a
 grave accent, merely as a pause for the pronounciation :

Come da noi la schiera si partì**NE**.

As the band departed from us.

DANTE.

CI VEGHION mandare, *they will send me there* ;
MI VI raccomando, *I recommend myself to you*¹.

TI. TI SI deve, *it is due to thee* ; TU CI TI
doni, *thou givest thyself to us* ; DONITICI, *give
thyself to us* ; SI TI dona, donasITI, *they
give to thee, or, he gives himself to thee* ; VI
TI condurrò, *I will conduct thee there*².

SI. MI SI domanda, *they ask me* ; TI SI
permette, *they permit thee* ; CI SI mostra, *they
show to us* ; VI SI parla, *they speak to you* ; SE
NE pentirà, *he will repent at it*³.

CI. MI CI condusse, *he conducted me there* ;
noi TI CI doniamo, doniamOTICI, doniam-
TICI, *we give ourselves to you* ; donandocISI,

1. " Anzi, poichè io MI VE NE dolessi." *Nay, since
I complained to you of him.* Bocc.

2. " Tu non ci tornerai mai, infino a tanto, che io
di questa cosa te ne avrò fatto quell' onore, che TI SI
conviene." *Thou shalt never return there, until I shall
have shown you that honour which becomes thee.*

3. " Chiamavi 'l cielo, e 'ntorno VI SI gira,
Mostrandovi le sue bellezze eterne ;
E l' occhio vostro pure a terra mira."

*Heaven calls you, and about you it turns, showing you its
eternal beauties ; and yet your eye looks on the earth.* DANTE.

giving himself to us ; voi vi ci donate, you give yourselves to us ; donatevici, donatecivi, give yourselves to us ; haccene molte, there are many¹.

Vi. mi vi dono, donomivi, I give myself to you ; raccomandandocivi, recommending ourselves to you ; vi si raccomanda, he recommends himself to you ; ve ne parlerò, I will speak to you about it².

The renowned Grammarian Cardinal Bembo established the following rule about the *affixes* :—If in a sentence there is a correspondence between two or more persons, we ought then to use the primitive pronouns *io, tu, &c.* instead of the *vice-pronouns* or *affixes* :—

“ Ferir ME di faetta in quello stato,
e a VOI armata non mostrar pur l' arco.”

*To wound me with an arrow in that situation,
and to you armed, nor even show his bow. PETR.*

1. “ Andiancene in camera, e da una finestrella guardiamo.” *Let us go into our chamber, and look through a little window.* Bocc.

2. “ Voi ve ne potrete scendere.” *You may go down.*—“ Siamevene doluta.” *That I have complained to you about it.* Bocc.

On the Verb.

1. **T**HE *infinitives* of verbs are, in Italian more than any other language, frequently used as *noun substantives*; as, “ nella guerra è di più lode IL VINCERE col consiglio, che col ferro,” “ *in war it is more worthy of praise to overcome by prudence than by the sword.*”

2. The *active verbs* are generally used with the *dative, accusative, and ablative* cases; as, egli è desideroso di ANDARE A ROMA, *he is desirous to go to Rome*; HO SCRITTO UNA LETTERA, *I have written a letter*; molti errori PROCEDONO DALL' ignoranza, *many errors proceed from ignorance, &c.*—

3. The *prepositions* DI, A, DA are often used before the *infinitives* of verbs; as, parmi DI UDIRE, or D' udire la sua voce, *methinks I hear her voice*; non è cosa DA far ridere, *'tis not a thing to make one laugh*; ci resta ora AD esaminare questa buona donna; *it remains for us now to examine this good woman*; “ io ho

DI belli gioielli e DI cari." *I have some beautiful and dear jewels ; dico DI sì, I say yes ; dico DI no, I say not ; scommetterei DI no, I would lay that it is not, &c.*

4. The *infinitive* is very often used in an absolute sense in the imperative mood, with the negative NON, and the word BISOGNA which is, sometimes expressed, but often understood ; as, NON DIR COSÌ, *do not say so ; NON PARLARE da pazzo, you must not speak like a fool ; NON BISOGNA PARTIRE, you must not go, &c.*

Note, that this imperative manner of speaking is used by superior of any kind in addressing inferior persons.

5. The *infinitive* is sometimes elegantly used, instead of the *indicative* mood ; as, Ognun fa lddio ESSER misericordioso, *every one knows that God is merciful.*

6. All *passive verbs* require an *ablative case* after them ; as, le persone virtuose SONO INVIDIATE DAI malvaggi, *virtuous persons are envied by wicked people.*

7. *Verbs of motion* before the infinitives of other verbs have generally the preposition **A** after them, as, andare, *to go*; mandare, *to send*; venire, *to come*; inviare, *to send*, &c. andare **AD** aspettarmi, *go to wait for me*; mandiamole **A** dire, *let us send to tell her*; inviatelo **A** Londra, *send him to London*, &c.

8. The infinitive often looses its final letter **E**, and the affixes **MI**, **TI**, &c. are elegantly added to it forming one word; as, non posso SCRIVERVI, *I cannot write to you*; bisogna ANDARSENE, *we must go*, &c.

On the participle.

1. **A**LL the participles, when used in a passive sense must agree in *gender* and *number* with the persons or things to which they belong; as, sono ingiustamente ACCUSATO, *I am unjustly accused*; la guerra è ODIATA dalle madri di famiglie, *war is hated by the mothers of families*; essi sono LODATI per la loro prudenza, *they are praised for their prudence*; esse sono AMATE per le loro piacevoli

maniere, *they are loved for their pleasing manners.*

2. *Active participles* generally terminate in O, without any regard to nouns or pronouns; —ho LETTO l'istoria dell' America, *I have read the history of America*; hanno SCRITTO molte lettere, *they have written many letters, &c.* 'Tis however thought very elegant to make the *participle active* agree with the persons or things spoken of: —aveva la luna PERDUTI I RAGGI suoi, *the moon had lost its rays.* When the *participle active* is put after the substantive, it commonly agrees with it in gender and number; as, la LETTERA che ho SCRITTA, *the letter that I have written*; i LIBRI che ho COMPOSTI, *the books which I have composed, &c.* the *participle active* of neuter verbs always terminate in O; il Re, e la Regina hanno CENATO, *the king and the queen have supped.* If the *active participle* is used before an infinitive it also terminates in O: —il principe ha ORDINATO di fargli tagliar la testa, *the prince has ordered to have his head cut off.*

3. The *passive participles* instead of being used, as generally are, with the tenses of ESSERE, *to be*; are sometimes elegantly used with those of VENIRE, *to come*; - VIENE STIMATO da tutti, *he is esteemed by all*; VERRANNO BIASIMATI, *they will be blamed*, &c.

4. The *participles* are often used in an absolute sense with the gerunds HAVENDO, *having*, and ESSENDO, *being*, understood, expressing the *ablative absolute*; as, questo DETTO, *this said*;—VEDUTALA, *having seen her*; ACCORTOSENE, *having perceived it*, See p. 198.

5. The *gerunds* are elegantly used with the verbs ANDARE, *to go*, and VENIRE, *to come*, to express a certain continuation of action; as, ANDAVA COGLIENDO i teneri fiori, *she went about gathering the tender flowers*; si VENNE ACCORGENDO, *he began to perceive*, &c.

On the Adverb.

1. **T**HERE are many adjectives that are used as *adverbs*; as, lamentandosi FORTE della sua fortuna, *strongly complaining of his fortune*; sen va VELOCE, *he goes swiftly*;

“ Chi non sa come **DOLCE** ella sospira ” —
Who knows not how sweetly she sighs — **PETR.**

2. *Adverbs of quantity* agree with their nouns in gender and number, like adjectives; as, **MOLTI** soldati, *many soldiers*; **MOLTE** persone, *many persons*; **QUANTO** tempo è? *How long is it?* vi fu **POCA** gente, *there was few people*, &c.

3. *Adverbs*, like adjectives, have their degrees of comparison; as, **PIÙ GENTILMENTE**, *more gently*; **amabilissimamente**, *most amiably*, &c.

4. The local *adverbs* **Costì** serves particularly to express the place where is the person to whom we address or write, *thither*. See vol. 2. p. 34, and the vocabulary.

On Preposition.

• **WE** may observe that the Italian language abounds with compound *prepositions*, *adverbs*, and *conjunctions*; as, **PIÈ**, *foot*, **APPIÈ di**, *at the foot of*; **ALLA CIECA**, *in*

a *blind manner*; A MOTIVO, *on account*, &c.
See the vocabulary.

2. In using any *preposition*, the learner ought to be very careful in using the right *case* after it, as in this consists the idiom of the language.

On the Conjunction.

1. **T**HERE are many words that become *conjunctions* by being joined to the particle CHE; as, BENE, *well*; BENCHE, *albo'*: ANCORA, *also*, ANCORCHÈ, *notwithstanding that*; CON, *with*, CIÒ, *that*, SIA, *it be*, CONCIOSSIACHE, CONCIOSSIACOSACHE, *seeing that*, &c.—

2. The verb that is used after a *conjunction* is generally put in the *subjunctive* mood; yet there are some conjunctions that are used before the *subjunctive* as well as the *indicative* mood, according to the sense.—SE VOI IL FACESTE, *if you were to do it*; SE VOLETE, *if you will*; SE POSSO, *if I can*, &c.

Chap. II. Of the irregular and figurative Syntax.

1. Of the principal figures of Syntax.

THE principal figures of Syntax made use of in all languages are;

1. The *Ellipsis*, which is the elegant omission of some words, and even whole sentences and phrases.—San Paolo, that is, la CHIESA di S. Paolo, *St. Paul's church*; studiar la medicina, *to study physic*; that is, studiar l'ARTE della medicina; il sole è in Toro, that is, il sole è nel SEGNO del Toro, *the sun is in the sign of Taurus*; io voglio amarti, ma I would love you, but GRADO, *degree* is understood in the following lines of Tasso;

“ giunta è tua gloria al sommo, e per l'in-
nanzi

Fuggir le dubbie guerre a te conviene.”

“ Your glory at the height, with heedful care
Avoid the chances of a doubtful war.”—

2. The *Pleonasm*, is the using more words, sentences or phrases, than what is necessary for

the sake of ornament ; as, “ e con seco menò la sua bella donna :” *and brought with him his beautiful wife.* Egli è BEN vero, *it is very true* ; qual io MI sia, *such as I be* ; “ Cre-di tu di saper più di me TU.” *Doeft thou believe to know more than me thou ?* “ io vo-
bever ancor ME.” *I will drink also* ; “ la virtù
ELLA è venerabile.” *Virtue is venerable, &c.*

3. The *Enallage*, is the using one part of speech instead of another ; as, il VIVERE, for, la vita, *life* ; CHIARO, *clear*, for, CHIARAMENTE, *clearly*,—affai CHIARO io conosco che voi non amate lo studio, *I know clearly enough that you do not love study, &c.*

4. The *Syllepsis*, is the disagreement of one part of speech with another, which is often to be met in poets and orators ; as, questi, *this man*, and quegli, *that man* ;

“ QUESTI or Macone adora, e fu Cristiano.”
This man now adores Macon and was a Christian.

TASSO.

E c

“ LE MURA mi parean che ferro fosse.

The walls appeared to me to be made of iron.

DANTE.

5. The *Hyperbaton*, which is the irregular transposition of words. There are five sorts of *hyperbaton* :

1. *Anastrophe*, by which a word, that ought to be before other parts of speech, is placed after them; as, **TECO**, for, **CON TE**, *with thee*; **MECO**, *with me*; -- **se trovar si POTESSE**, *if it could be found*, for, **se si POTESSE trovar**, &c.

2. *Tmesis*, which divides a compound word in two, and interposes another between them; as **ACCIO' solamente CHE conosciate**, *to the end only that you may know*; **CHIARA e distintamente**, *clear and distinctly*, &c.

3. *Parentthesis*, which is the inclosing of a word or a phrase in a sentence; as,

“ I grandi dell' esercito s' uniro

(**GLORIOSO SENATO !**) in dì solenne.”

“ And now the mighty chiefs in council sat,
(A glorious synod!) At the grand debate¹. ”

2. Of the transposition of words in general.

Clearness is one of the principal qualities necessary to a discourse ; and in our attempting to speak or write with elegance we ought not to lose sight of this rule. There is no language that suffers so many transpositions as the Italian ; in which the natural order of words is often subverted, either for the sake of *harmony* or *elegance*, and which depends more on taste and a good ear, than any rule that can be given. The principal difficulty is to know what transposition will be suitable to the common conversation, and what to a composition that requires elevation and elegance of style. This can only be learned by conversing with ele-

1. The parenthesis ought to be very short, pertinent to the subject, and very sparingly used. If the idea or phrase we chuse to inclose in a parenthesis be short, we generally use two commas instead of the parenthesis ().

gant speakers, and in reading good authors, . The learner's understanding is to be particularly exerted in distinguishing the *accusative* from the *nominative* case ; for as we have not the different terminations of cases, as the Latins had, the ambiguity can be removed only by the *sense*. " Thus when they say, ALESSANDRO L'IRA vinse, this may imply, *Alexander overcame his anger, or anger overcame Alexander* ; and then the ambiguity is removed by the *sense*. Hence when they say, ALESSANDRO il vincitor L'IRA VINSE ; the epithet VINCITOR, which forms the *antithesis*, shows that IRA is here the nominative of the verb, and that the meaning is, that *anger or passion subdued the victorious Alexander*. This is a very necessary remark, for want of knowing which a great many mistakes may arise."

1. The style of Boccaccio which abounds with transpositions, as well as that of other antient writers, is not in use at present ; and the numerous and true attic expressions which are to be met with in their immortal writings, ought to be imitated only by those who possess a good judgment and a refined taste, and that can (like industrious bees, and delicate birds in their choice of the finest flowers and fruits) select what is now worthy of imitation in them. —

There are many beautiful verses both in ancient and modern authors, that owe their harmony entirely to the transposition of words: thus Dante says;

“ De la molt' anni lagrimata pace.”

Which we may thus turn into prose,

La pace lagrimata di molt' anni, *the peace sigh'd after for many years*—And PETRARCA.

“ E gli occhi porto per fuggire intenti.”

In prose; e porto gli occhi intenti per fuggire, *and I carry my eyes intent to avoid*.—

And ARIOSTO,

“ Finchè l' Aurora la gelata brina,

Dalle dorate rote in terra sparse.”

Finchè l' Aurora dalle dorate rote sparse in terra la gelata brina, *untill Aurora from her golden wheels scattered upon the earth the frozen dew*.—And TASSO,

“ Che poco è il desiderio, e poco è il nostro Bisogno, onde la vita si conservi.”

Che il desiderio è poco, e poco è il nostro bisogno, onde si conservi la vita, *for our desire, and our want, by which life may be preserved, are moderate*.—And finally METASTASIO;

“ Come il candore
d' intatta neve
è d' un bel core
la fedeltà.”

La fedeltà d' un bel core è come il candore
d' intatta neve, *the fidelity of a noble heart is
like the whiteness of untouch'd snow*¹.

3. Some observations on the use of moods and tenses.

1. Verbs in the *infinitive mood* are generally used
after active verbs in the *indicative mood*; as,
“ affai manifestamente POSSO COMPRENDERE,
quello ESSER vero, che SOGLIONO i savj DIRE,
che sola la miseria è senza invidia nelle cose
presenti.”—*I can comprehend clearly enough the*

1. The figures *Synchysis* and *Anacoluthon*, which signify
the confused order of words in a sentence, perplex very
often young learners that are unacquainted with the
Latin language. The method by which we may soon
understand the meaning of such obscure sentences is to
write them down and change the position of the words
into a natural order:—as,

“ E SE Rinaldo BEN non era molto,
Ricco ———. E SE BEN Rinaldo non era molto ricco,
and though Rinaldo was not very rich. ———

truth of what the wise men are used to say, that misery alone is without envy in the present condition of human affairs.

2. The *subjunctive mood* is sometimes translated in English by the *indicative*; as, *credo che sia così, I believe that it is so*; *non sa quel che faccia, he knows not what he does*; *parendo loro che non convenisse, appearing to them that it was not proper, or appearing to them to be improper*; *sapendo qual fosse la di lei disposizione, knowing what was her disposition*;

“Se PIANGESSE il meschin, se SOSPIRASSE, Pensal tu, che per prova intendi amore.”

If the miserable man wept, if he sigh'd, imagine it thyself, who by experience understand what is love.

GUAR. P.

3. The *present tense* of the *optative mood* is sometimes translated by the *future indicative*; as, *come lo VEGGA, when I shall see him.*—

4. The *future indicative* is often rendered by the *present*; as, *che dir POTRÀ? what can he say? &c.*

5. The *present tense* is very often used by poets and orators, instead of the *preterperfect indefinite* in relating pass'd things, in order to render the relation more lively and striking, according to the precept of Longinus, who gives the following example from Xenophon;
 “ Caduto un certo sotto il cavallo di Ciro, e calpestato essendo, col pugnale **FERISCE** il Cavallo di lui nel ventre: quello di quà di là **AVVENTANDO** calci, **SCUOTE** Ciro: egli **CADDE**¹. Long. de Sublim. Sect. xxv.

“ ——— in mille aspetti, e mille
ERRA intorno la morte; altri sommerso,
 Altri **SPIRA** trafitto, e si confonde
 La cagion del morir tra 'l ferro, e l' onde.”
Death wanders about in a thousand and thousand shapes; one expires immersed in the sea, another

1. “ A soldier falls down under Cyrus's horse, and being trampled under foot, wounds him in the belly with his sword: The horse, impatient of the wound, flings about and throws off Cyrus; he falls to the ground.” SMITH.

“ By making use of the *present tense*, Virgil makes the reader see almost with his eyes, the wound of the horse, and the fall of the warrior.”

Dr. PEARCE.

*pearced by the sword, and the cause of their dying
is confused amidst the sword and the waves.*

METAST. DEMETR.

“Ecco apparir Gerusalem si VEDE,
Ecco additar Gerusalem si SCORGE,
Ecco da mille voci unitamente
Gerusalemme salutar si SENTE.”

*“Behold Jerusalem! in prospect lies!
Behold Jerusalem salutes their eyes!
At once a thousand tongues repeat the name,
And hail Jerusalem with loud acclaim!”*

TASS. GER. C. 3. Stan. 3.

And DANTE describing the fury of a very
high Wind says;

“I rami SCHIANTA, ABBATTE, e PORTA
i fiori:

Dinanzi polveroso va superbo;
E FA fuggir le fiere, e li pastori.”

Thus translated by a gentleman of my ac-
quaintance;

*“The trembling branches crack: its mighty power,
Tears from the tender stalk each sweetest flower;
In dust majestic swiftly wings its way,
Makes shepherds fly the plain, and tygers quit their
prey.”*

F f

PART IV. OF PROSODY.

Prosody may be divided in two classes; the first treats of *pronunciation* and *accentuation*, the second of *versification*.

Chap. I. Of Pronunciation and Accentuation.

1. *Of the different sounds of the vowels.*

A HAS but one sound very similar to that of the English A, in the words *father*, *rather*. This sound is uttered with more or less vehemence according to the different signification of the said A when used as a word; as, A lui, *to him*, A' Signori, *to the gentlemen*; AH indegno! *ah unworthy!* liberalità, *liberality*, &c.

E, has two sounds, the one *open*, as, menfa, *table*, remo, *an oar*, me, *me*, &c. the other *close*, as, cena, *supper*; refe, *thread*; e', *be*, &c. E, has great affinity with I, and we find words which commonly are spelled with E, writ-

ten, sometimes with an *i* ; as, *desiderio*, *desiderio*, *desire* ; *peggior*e, *piggior*e, *worse*, &c.

I, has but one sound, which is that of the English *ee* in *bee*,—and is very often used before words that begin with *s*, join'd to another consonant to soften the pronunciation and to avoid the meeting of three consonants ; as, *storia*, *istoria*, *history* ; *spirito*, *ispirito*, *spirit*, &c.

O, has two sounds, one *open*, as, *ova*, *eggs* ; *opra*, *work*, &c. the other *close*, as, *uomo*, *man* ; *grato*, *grateful* ; *ora*, *an hour*, &c. there are some words that are commonly spelled with an *o*, and sometimes with an *u*, as, *agricoltura*, *agricultura*, *agriculture* ; *fosse*, *fusse*, *he might be*, &c.

U, has one sound, which is that of the English *oo* in *fool* ; as, *ufficio* *office*.—

2. Some observations on the sounds of letters in composition.

We have given all the necessary rules respecting the pronunciation of the consonants

in page 22, and following; and we think it unnecessary to trouble the learner with the more refined and dry observations of our Grammarians on this subject.

1. Words in which A, E, C, G, L, and Z, are predominant generally produce a soft and clear sound; as, “UOMO di NA ZIONE infima, MA di chiara fede, E leal MERCATANTE.” *A man of an abject origin, but of a renowned trust, and a creditable merchant.* BOCC.

“ZEFIRO torna; E 'l bel tempo rimENA.”
Zephyrus returns; and brings with him the mild season. PETR.

2. Words where I, J, and V, are often repeated are fit to express a mournful sound; as, “uditi i divini ufficj in abito logubre.” *Having heard the divine service in a mournful habit.*

3. Words in which O is predominant are of a sonorous and majestic sound; as,
“Amano per le selve,

Le mostuose fere, aman per l' onde,
I veloci delfini, e l' orche gravi."

*The monstrous wild beasts love in the woods, and
the swift Dolphins, and the heavily-slow Orks
love in the sea.*

GUAR. P.

"Turboffi udendo il glorioso nome,
L'empio querriero, e scolorissi in viso.—

*"Confounded at his name th' apostate stood;
Swift vanish'd from his cheek the frighted blood."*

TASSO.

"Chiama gli abitator de l' ombre eterne,
Il rauco suon de la tartarea tromba.

treman le spaziose atre caverne,
e l' aer cieco a quel romor rimbomba."

*"The trumpet now, with hoarse resounding breath,
Convenes the spirits in the shades of death:*

The hollow caverns tremble at the sound;

The air re-echoes to the noise around."

TASSO GER.

These few observations may perhaps excite
the learner's curiosity, and make him observe
a thousand examples of this kind in reading
good authors. —

3. *Of the Italian accents.*

ACCENT is the lowering or rising of the voice in the pronunciation of a word.

There are in Italian two sorts of accents; the one is called *acute*, which elevates and raises the syllable and makes it long; as, C'ANTO, *I sing*: the other is called *grave*, which depresses the syllable, and makes it short; as, CARITA', *charity*.

Every syllable has an accent, either acute or grave.

Every word has an acute accent in some one of its syllables; and the others have the grave accent.

The *acute accent* is never noted down, except it be to distinguish one word from another, or to shew the pronunciation¹.

The *grave accent* is generally noted on the

1. As, natío, *native*; stropicció, *friction* or *rubbing*; stropício, *I rub*; gía, *he went*; già, *already*; bália, *authority*; bália, *a nurse*, &c.

last syllables of words, and on words of one syllable for distinctions sake¹.

The accent is used in Italian as follow:

On the last syllable, amerò; I shall love.

On the last but one, amato, loved.

On the last but two, semino, I sow.

On the last but three, porgavisi, let it be reached to you.

On the last but four, mandavisene, they send you of it.

On the last but five, porgamivisene, let some of it be brought to me there.

Monosyllabical words which have no diphthongs, are never marked with an accent, except it be to distinguish them from one another, as we have already observed: and those which have a diphthong are marked with an accent; as, può, *he can*; già, *already*; ciò, *that*; piè, *foot*, &c².

1. As, *farà, he will be*; Sara, *Abraham's wife*; apri, *he opened*; apri, *open thou*; di, *a day*; di, *of*; là, *there*; la, *li, the*; è, *is*; e, *and*; sì, *so*; fi, *one-self*, &c.

2. There is a notable distinction to be made in diphthongs respecting the accents: for there are some of them, which, when altered, and used to signify a dif-

4. *Of the Apostrophe.*

The apostrophe is a comma set before a consonant or a vowel, to denote that there is a contraction of a letter; as, L' amore, grand' uomo, A', E'. S'—instead of lo amore, *love*; grande uomo, *great man*; ai, *to the*; ei, *he*; se, *if*, &c.

“E tra 'l Rodano, e 'l Reno, e l' onde salse.”
*And between the Rodan and the Rhine, and the
 salty waves.* PETR.

Many words suffer an elision, or a contraction of a vowel, without being marked with an apostrophe, on account of its being too commonly practised; as, amar, *to love*; creder, *to believe*; sentir, *to hear*, &c. and the third persons plural; as, aman, *they love*; credon, *they believe*; and un, *one*, &c.

ferent idea lose one of their vowels; as, from FUOCO, *fire*, we form INFOCARE, *to Neal*, INFOCATO, *nealed*; and never, INFUOCARE, &c. as these words would have two acute accents, contrary to the nature of the Italian words. Yet there are many diphthongs which do not lose any of their vowels, tho' their words be altered into other significations; as, piegare, *to fold*; piego, *I fold*; piegherò, *I shall fold*; piano, *slow*; pianissimo, *very slow*; piovere, *to rain*; piove, *it rains*; pietà, *pity*; pietoso, *merciful*; fiera, *a wild beast*; ferezza, *fierceness*; mietere, *to reap*; mietitore, *a reaper*; lieto, *joyful*; lietissimo, *very joyful*,

These contractions are not to be made entirely at pleasure, for tho' it is a common rule to curtail the last vowel of a word when the next begins with another vowel, yet in some instances it may be improper.

3. *Of long and short Syllables.*

1. / Many Italians pronounce the *first person plural* of the *preterit imperfect* of verbs short, placing the acute accent on the last syllable but two, as, amávamo, *we did love*, credévamo, *we did believe*, sentívamo, *we did hear*, &c. which is contrary not only to the Tuscan pronunciation, but to that of our best antient authors, as it may be seen by the measure of their verses ;

“ già MONTAVÁM su per gli scaglioni santi.”
we already ascended the holy steps. DANTE PURG.

G g

&c. except letizia, *joyfulness* (for lietizia is never used) :
 tuono, *thunder* ; tuonare, *to thunder* ; tuona, *it thunders*.

“ Come col balenar TUONA in un punto.”

As in lightning it thunders at the same moment. PETR.

—— “ Ed una volta
che in cerchio sEDEVÁM ninfe, e pastori.”
And once when we sat shepherds and nymphs together in a circle. TASS. AM.

2. All nouns that have two consonants before the final vowel, their penultima is always pronounced long, that is with an *acute accent*; as, argOMÉNTO, *argument*; ragIONAMÉNTO, *reasoning*; ignorÁNTE, *ignorant*; dolÉNTE, *grieving*. — Except some tenses of verbs that are used with the *affixes* at their endings, forming one word; as, amáronlo, *they loved him*; víderli, *they saw one another*; pregáronti, *they prayed you*, &c. and also, árista, *a hog's chine*; pólizza, *a bank bill*; and some few proper names, as, Táranto, *a city in Calabria*; Lópanto, *the capital of Ætolia*, &c.

3. Words that end with two vowels, their last syllable but one is generally long; as, follía, *folly*; astronomía, *astronomy*; míO, *mine*; cortesía, *courtsey*; compagnía, *company*, &c. except many abstract adjectives, as, áureO, *golden*; férreo, *iron-like*; epicúreo, *an epicure*; — and émpio, *impious*; bália, *a nurse*;

miséria, misery; matéria, matter; stória, history; ária, air, &c.

4. All nouns that end in GA, GO, GE, GI, are pronounced short with the accent on the last syllable but two; as, *prólogo, a prologue; epílogo, an epilogue; catálogo, a catalogue, &c.* except, *bottéga, a shop; castígo, chastisement; colléga, colleague; Areopágo, Areopagus; congregá, a congregation; and few others.* Many more rules might be given about the nature of *long* and *short* syllables, but as they all suffer so many exceptions, and as the words in the modern dictionaries are generally accented we think that these few rules may be sufficient to assist the learner's memory, without confusing it.

4. *Some remarks on punctuation.*

The names of the stops in Italian are as follow;

La virgula, *the comma*, — — — — — ,

il punto e virgola, *the semicolon*, — ;

il mezzo punto, *the colon*, — — — — — :

il punto fermo, *the period*, — — — — — .

The *comma* marks the smallest pause of the voice; and is commonly used in Italian be-

fore *E*, *and*; *O*, *or*; *nè*¹, *neither*; *CHE*², *that*; *IL QUALE*, *LA QUALE*, *who*.—

The *semicolon* marks a greater pause than that of a comma.—

The *colon* marks a pause greater than that of a semicolon.—

The *period* marks a pause greater than either of the other stops, and the end of the sentence or period³.—

“ Quando si favella con alcuno, non se gli dee l' uomo avvicinare sì, che se gli aliti nel viso: perciocchè molti troverai, che non amano di sentire il fiato altrui; quantunque cattivo odore non ne venisse.” *When speaking to any one, we ought not approach him so, as to breathe on his face: because thou wilt find*

1. When they are often repeated in a sentence, the first of them is used without a comma.—

2. When *CHE* is not used as a relative is distinguished by no comma.—

3. —“ A comma is to hold the length of a syllable, a semicolon of two, a colon of three, and a period of four.” —

*many that love not to smell another's breath;
tho' not at all offensive.* CASA. GALATEO.

The *point of interrogation* is always put after the interrogative words, or sentences; as, *che posso dir? what can I say? che? what?—*

The *point of admiration* is likewise put after admirative sentences, or words; as, *ahimè! alas! O mirabili effetti! oh wonderful effects!*
“O tempo, o ciel volubil, che fuggendo
Inganni i ciechi, e miseri mortali!” PETR.
*Oh time, oh changeable heaven, that in flying
you deceive the blind and miserable mortals!*

5. *Some hints concerning delivery.*

“FOLLOW NATURE, is certainly the fundamental law of oratory, without a regard to which, all other rules will only produce affected declamation, not just elocution.”——But,

“If nature unassisted could form the eminent speaker, where were the use of ART or CULTURE; which yet no one pretends to question? ART is but *nature improved upon and refined*, and before improvement is applied, genius is but a mass of ore in the mine,

without lustre, and without value, because *unknown* and *unthought of*. — The following rules, taken from Dr. Enfield's speaker, may very much assist an attentive learner in gracefully delivering his thoughts in any language.

1. Let your *articulation* be *distinct* and *deliberate*; — and let your *pronunciation* be *bold* and *forcible*. — Aim at nothing *higher*, 'till you can read *distinctly* and *deliberate*.

Learn to *speak slow*, all other *graces*
Will follow in their *proper places*.

2. Acquire a *compass* and *variety* in the *height* of your voice; — and pronounce your words with *propriety* and *elegance*.

3. Pronounce every word, consisting of more than one syllable with its *proper accent*; — and in every sentence distinguish the more *significant words* by *natural*, *forcible*, and *varied emphasis*.

4. Acquire a *just* variety of pause and cadence; — and accompany the *emotions* and *passions* which your words express, by correspondent *tones*, *looks*, and *gesture*. —

The principal common bad habits in *delivery* are the following ;——“ Some *mumbling*, as if they were conjuring up spirits ;—others *bawling*, as loud as the vociferous venders of provisions in London-streets ;—some *tumbling* out the words so precipitately, that no ear can catch them ;—others dragging them out so slowly, that it is as tedious to listen to them, as to count a great clock ;—some have got a habit of shrugging up their shoulders ;—others of tee-sawing with their bodies, some backward and forward, others from side to side ;—some raise their eye-brows at every third word ;—some open their mouths frightfully ;—others keep their teeth so close together, that one would think their jaws were set ; some shrivel all their features together into the middle of their faces ;—some push out their lips, as if they were mocking the audience ;—others hem at every pause ;—and others smack with their lips, and roll their tongues about in their mouths, as if they laboured under a continual thirst.”——

Chap. II. Of Versification.

1. *Of the different species of verses of the Italian language.*

THE Italian verses are not measured by *feet* as the Latin and Greek, but by the number of syllables¹.

There are three principal sorts of verses in Italian ; the first called TRONCO, or *curtailed verse*, which has an accent on the last syllable ; PIANO, which has an accent on the last but one, and SDRUCCIOLO, that is *slippery* or *sliding verse*, which has an accent on the last but two² ; as,

“ Di vizj abbonda, chi virtù non hà.”

“ A cader va chi troppo in alto sale.”

“ L' invidia figliuol mio se stessa macera.”

1. “ A verse is an orderly train of poetical measures,” --- “ with accents on certain determined syllables, easily to be distinguished from prose by its harmony. — Invented to please the ear, and to assist the memory in remembering good instructions.” —

2. It is the nature of the Italian verses to have an accent generally on the last but one, hence the last syllable of the VERSI TRONCHI is reckoned as *two*, and the two last of the VERSI SDRUCCIOLI, as *one*.

The Italian verses do not exceed the number of eleven, nor can be less than two syllables; hence there are ten species of verses respecting the number of syllables; and are called,

DISSILLABO, *of two syllables.*

TRISSILLABO, *of three syllables.*

QUADRISILLABO, *of four syllables.*

QUINARIO, *of five syllables.*

SENARIO, *of six syllables.*

SETTENARIO, *of seven syllables.*

ATTONARIO, *of eight syllables.*

NOVENARIO, *of nine syllables.*

DECASILLABO, *of ten syllables.*

ENDECASILLABO, OR } *of eleven syllables.*
 VERSO EROICO.

Examples.

Láffo !

pénfáci.

Chi sà ?

fu viéni.

risvégliati.

Io men vò.
frena l' íra.
i dì vólano.

Porgilo a mè.
ecco la lúce.
ah non ti pérderè.

Usate pietà.
vedete ch' io móro.
da quì tu quel cálice.

Che vino è quel colà ?
O me troppo beáto !
O liquor dolce, e amábile!

Viva Bacco il nostro Rè.
furor Bacco or io ti chiéggio.
l' acqua agghiaccia i corpi, e gli ánimí.

Certo che vinto, a morte andrò.
quel rubino, ch' è il mio tesóro.
vedi, vedi come sen fúggono !

Contra morte non val fresca età.
nostre voglie sol Dio fa beáte.
i buon' vini son quelli che acquétano.

Monte Pulciano d' ogni vino è 'l Rè.
vino, vino a ciascun' bever bisógna.
celebri l' acqua, e se bea pur Píndaro.

2. *Of the right placing the accents in each sort of verses.*

The number of the syllables only do not constitute a verse, for if it has not its accents on certain determined syllables, it will be no more a verse than any common line of prose. This will be obvious if we transpose the words of any verse so as to remove its particular accents ;—as, instead of,

“ Canto l' armi pietóse, e il capitáno.”

Canto il capinano e l' armi pietose ;—and
Voi che ascoltáte il suono sparso in rime, for ;

“ Voi che ascoltate in rime sparse il suono, &c.”

The *disillabo*¹, *trissillabo*, and *quadrisillabo*, require an accent on the last but one ; as,

1. Observe that the following rules are for the *verso piano* by which the other two sorts of verses are to be regulated.—The last syllable of the *verso tronco* (as it has been observed) is considered as *two*, and the two last syllables of the *verso sdrucciolo* as *one*.

“ Su su
 misero cór
 déstati
 réstati
 dal vano errór.

Così
 vnoi dunque tu
 rígrado
 frígrado
 restar quaggiù ?”

The *quinario* requires two accents, one on the first syllable, the other on the last but one ; as,

“ Tógliti al sònno.”---
 Tirsi, deh fórgi.”

The *senario* has an accent on the second, and another on the last syllable but one ; as,

“ ——— de' gelsomini
 non fáccio bevánde :
 ma téssò ghirlánde

Su questi miei críni.” Redi. There are some few examples where the *Senario* has the accent on the third, instead of its second syllable, as,

“ E` ragión, che lagnisi,
 ch’ ogni cor languisca,
 se virtù non ha.”

The *settenario*, a verse much used next to the *endecasillabo*, requires the last but one accented, and it is not of great consequence which of the rest of its syllables has an accent; as,

“ Vergine gloriósa.”

“ dolci rime leggiadre.”

PETR.

The *ottonario*, besides the last but one requires an accent on its third syllable; as,
 beberéi prima il veléno,
 che un bicchier, che fosse piéno
 de l’ amaro, e reo caffè. Redi.

The *novenario*, may have an accent, either on the third and fifth, on the third and sixth, or on the fourth, syllables, besides the last but one; as,

“ che s’ accórse, ch’ éra partíta,

chi mi pórsé quélla feríta.—

della térra tappéti vívi.

ah duro strál di ria ventúra.”

The *decafyllabo* requires an accent, either on the third and sixth, or on the fourth and seventh syllables, besides the last but one; as,
 le procélla sì fósche, e rubélla.—Redi.
 Ecco che 'l ciélo la térra imprégna,
 che fiori, e frónde, concépe, e figlia. Ald.

The *endecafyllabo*, much used in heroic and lyric poetry, has an accent either on the sixth,—on the fourth and eighth, or on the fourth and seventh syllables, besides the last but one; as,

“ Passa la nave mìa cólma d’ oblió.” PETR.

“ Già fiammeggiáva l’ amorósa stélla.” DAN.

“ Termine fílle d’ etérno consíglío.” D.

1. The *cesura* is a pause made at the end of some words in a verse, in order to render it sonorous and majestic.—Many rules have been given about the places where this *cesura* is to be made in a verse; but we think that few examples from the best authors will give a clearer idea to a musical ear than all the precepts that can be given.

Dolce color—d' oriental— zeffiro. D.
 L' abor gentil,—che forte amai—molt' anni.
 Voi ch' ascoltate—in rime sparse—il suono.
 Non altro ch' un sospir—breve—è la morte.
 Miser chi speme—in mortal—cosa pone. P.

2. The *coalition* is the pronouncing two or more vowels, whether in the same, or in different words, into one syllable ; as,

“ Canto l' arme pietose, e 'l capitano.”

“ Disse, e ai venti spiegò le vele e andonne.” TASS.

“ Per te Giano placato il tempio ferra,
 addolcito il furor tien l' ira a freno.” M.

3. Compound words are sometimes pronounced with *two acute accents*, making a small pause in the middle of them ;—and some of them are divided into different words ; as,

“ Nemica naturalmente di pace.” P.

“ Cotanto gloriosamente accolto.” D:

“ Dico come vestir, come precisamente abbia a dir,—” Ar. &c.

3. *Of Rhime.*

1. All the Italian Rimes terminate generally with vowels, and may be divided into three principal sorts; RIME TRONCHE, which are accented on the last syllables; RIME PIANE, which are accented on the last syllables but one; and RIME SDRUCCIOLE, accented on the last but two; as,

“ Lo Ré per voi questo tal scherzo Fè,
per mal non già, che v'ama quanto sè.”

“ Natura inchina al male; e viene a FÁRSI
l'abito poi difficile a mutÁRSI.”

“ Nell' onde solca, e nell' arene sÉMINA,
chi sue speranze fonda in cor di FÉMINA”².

2. Rimes, respecting their distance, may be divided into *near*, *nearer*, and *very near* to, or, *distant*, *more distant*, and *very distant* from, one another; as,

1. RIME is often used to signify all species of *Lyric poetry*; as, LE RIME del Petrarca, LE RIME del Bembo, &c.

2. Both the VERSI TRONCHI and SDRUCCIOLI are very seldom used in compositions that require regularity and elevation of style.

“ La fiore d' Amore veggendola parlare
innammore d' amare ogni uom dovria.”

“ Il sempre sospirar nulla rileva ;
già su per l' Alpi neva d' ogni intorno.” PET.

“ Ardir m' ispirate
Se lieti splendete ;
Se torbidi siete
Mi fate tremar.” METAST.

“ Dice il proverbio, ch' a trovar si vanno
gli uomini spesso, e i monti fermi stanno.” AR.

“ Se non che coscienza m' afficura,
la buona compagnia, che l' uom francheggia,
sotto l' usbergo del sentirsi pura.” DANT.

“ Lunga è l' arte d' amor, la vita è breve,
perigliosa la prova, aspro il cimento,
difficile il giudizio ; e al par del vento
precipitosa l' occasione, e lieve.” REDI.

“ Quell' antico mio dolce empio Signore
fatto citar dinanzi a la Reina,
che la parte divina
tien di nostra natura, e 'n cima fede ;
ivi, corn' oro, che le cose affina,
mi rappresento carico di dolore.” PETR.

3. The *verso sciolto*, or *blank verse*, has been very much in use from the 14th century to this present time ; and there are many famous poems composed in it, as tragedies, comedies, lyric, epic, and didactic poems, and several esteemed translations.—We shall here give few examples of it that the learner may judge of its beauty.—

“ O di perigli piene,
e di cure, e d’ affanni ingombre, e cinte
case de i Re ! mio pastoral ricetto,
mio paterno tugurio, e dove sei ?
che viver dolce in solitaria parte
godendo in pace il puro aperto cielo,
e della terra le natie dolcezze ! MAPP. MER.

“ Care selve beate,
e voi solinghi, e taciturni orrori,
di riposo, e di pace alberghi veri,
o quanto volentieri
a rivedervi i’ torno ! ——— G. P. F.

“ Veramente la legge, con che amore
il suo imperio governa eternamente,

non è dura, nè obliqua, e l'opre sue
piene di provvidenza, e di mistero
altri a torto condanna.——T. Am.

“ —— allor del cielo
il sommo, eterno, onnipotente padre
riprese a dire. Al suo parlar chetossi
la celeste magion, chetarsi i venti,
e l'aria, e l'onde; e sola infino al centro
tremò la terra.”—— An. Caro. Virg. Aen.

“ Alma figlia di Giove inclita madre
del gran germe d' Enea Venere bella,
degli uomini piacere e degli Dei.—
Lucr. di Marchetti.

And in VERSI SDRUCCIOLI; —
“ Venere intanto, che de' cari sudditi
fu la bassa Amatunta, e l'alto Idalio
avea libate l'amorose vittime,
lieta sedendo nella conca eterea,
col suo corso fendea le nubi, e l'aere.”
Metaf. Ratt. d' Europa.

4. *Of the principal poetical licences and epithets of the Heathen Gods.*

ALMA, *instead of anima, soul.*

andaro }	andarono, <i>they went.</i>
andar }	
andianne,	andiamocene, <i>let us go.</i>
amaro,	amarono, <i>they loved.</i>
augei,	auggelli, <i>birds.</i>
appo,	appresso, <i>near.</i>
avria,	avrebbe, <i>he would have.</i>
ave,	ha, <i>he has.</i>
baccianne,	bacciamoci, <i>let kiss one another.</i>
bea,	beva, <i>let him drink.</i>
beè,	bevette, <i>he drank.</i>
bee,	beve, <i>he drinks.</i>
bei,	belli, <i>beautiful.</i>
caggio,	cado, <i>I fall.</i>
capei,	capelli, <i>hair.</i>
cavai,	cavalli, <i>horses.</i>
cadeo,	cadde, <i>he fell.</i>
cele,	cela, <i>he hides.</i>
chere,	chiede, <i>he asks.</i>
chino,	chinato, <i>bended.</i>
cor,	cogliere, <i>to gather.</i>
costaro, }	costarono, <i>they costed.</i>
costar, }	
deggio,	devo, debbo, <i>I must.</i>
denno,	debbono, <i>they must.</i>
deono,	devono, <i>they ought.</i>

diè,
 diedon, dier, diero,
 die,
 dicestu ?
 domo,
 e', ei,
 empio,
 face,
 facean,
 fe',
 fè,
 fea,
 fei,
 felli,
 femmo,
 fenne,
 fenno,
 feo,
 fero,
 fera,
 fere,
 feron,
 feste,
 fia,
 fian,
 fora,
 frà
 fue,
 fur, }
 furo, }
 già,

diede, *he gave.*
 diedero, *they gave.*
 di, *day.*
 dicesti tu ? *didst thou say ?*
 domato, *tamed.*
 egli, *he.*
 empì, *he filled.*
 fa, *he does.*
 facevano, *they did make.*
 fede, *faith.*
 fece, *he made.*
 faceva, *he did make.*
 feci, *I made.*
 li fece, *he made them.*
 facemmo, *we made.*
 ne fece, *he made us.*
 fecero, *they made.*
 fece, *he made.*
 fecero, or, fiero, *they made, fierce.*
 ferisca, *let him wound.*
 ferisce, *he wounds.*
 fecero, *they made.*
 faceste, *you made.*
 sarà, *it will be.*
 saranno, *they will be.*
 farebbe, *it would be.*
 frate, *brother.*
 fu, *he was.*
 furono, *they were.*
 andava, *he did go.*

giro, }
 gir, }
 giuso,
 gite, }
 ite, }
 giva,
 greve,
 haggio,
 halle,
 han,
 arei,
 honne,
 i',
 ir,
 la 've,
 len',
 lettere,
 lodaro, }
 lodar, }
 me',
 men,
 morio,
 ne 'l,
 nui,
 nosco,
 pave,
 prua,
 ponno,
 partio,
 puote,
 paga, }
 pago, }

andarono, *they went.*

giù, *down.*

andate, *go you.*

andava, *he did go.*

grave, *heavy.*

ho, *I have.*

le ha, *he has got them.*

hanno, *they have.*

avrei, *I would have.*

ne ho, *I have some of them.*

io, *I.*

andare, *to go.*

là ove, *there where.*

gliene, *to her of it.*

lettere, *letters.*

lodarono, *they praised.*

meglio, *better.*

meno, *less.*

morì, *he died.*

ne il, *in the.*

noi, *we.*

con noi, *with us.*

paventa, *he fears:*

prora, *proa.*

possono, *they can.*

partì, *he departed.*

può, *he can.*

pagata, } *paid, satisfied.*
 pagato, }

par,
 por,
 piè,
 potria,
 quai ?
 rapìo,
 riede,
 ritor,
 se',
 seggo, seggio,
 sedean,
 sien,
 sollevaro, }
 solleva, }
 spene, speme,
 spirto,
 sta,
 stè,
 stel,
 sufo,
 tai,
 terrallo,
 tiello,
 tor,
 tronche, }
 tronco, }
 v', 've,
 vanne,
 ve',
 veggio, veggo,
 veggione, veggono, vedono, they see.

pare, *it appears.*
 porre, *to put.*
 piede, *foot.*
 potrebbe, *he might.*
 quali ? *which ?*
 rapì, *he ravished.*
 ritorna, *he returns.*
 ritogliere, *to take back again.*
 sei, *thou art.*
 sedo, *I seat.*
 sedevano, *they sat.*
 sieno, *let them be.*
 sollevarono, *they raised.*
 speranza, *hope.*
 spirito, *spirit.*
 questa, *this.*
 stette, *he stood.*
 stelo, *stalk.*
 su, *above.*
 tali, *such.*
 lo terrà, *he will keep it.*
 tienilo, *keep it.*
 togliere, *to take away.*
 troncate, }
 troncato, } *cut off.*
 dove, *where.*
 vattene, *go away.*
 vedi, *see.*
 vedo, *I see.*
 vedono, *they see.*

veglio,
ver,
vo',
volto,
vosco,
uscieno,
uscio,
usciro,
vui,

vecchio, *an old man.*
verso, *towards.*
voglio, *I will.*
voltato, *turned.*
con voi, *with you.*
uscivano, *they went out.*
uscì, *he went out.*
uscirono, *they went out.*
voi, *you.* — —

Epithets of the Heathen Gods.

APOLLO.

Il divin Musico.
Febo. Il Dio di Delo.
Il biondo Dio, che in Tessaglia s' adora.
L'Oracolo di Delfo.
Il Rettore del Parnaso.
Il Dio d'Elicona.

BACCO. Il giovinetto Dio, che Gange adora.
Il Dio nutrito dalle Ninfe di Nisa.
Il Dio due volte nato.
Libero.

BELLONA. Sorella di Marte. Dea della guerra.

CICLOPI. I tre fratelli con un sol occhio in fronte.
I giganti di Vulcano.
I fabri di Vulcano.

Their names are, Bronte, Sterope, Piram-
mone.

CIELO. Eterea mole. Regione stellata.
La magione degli Dei.

CERERE. Inventrice delle prime biade.
Madre di Proserpina.
Dea d'Eleusi.

CIBELE. La Dea Dindimena.
La Dea Berecintia.
La Madre degli Dei.
La moglie di Satarno.
Rea.

CUPIDO. L'Amore. Il vincitor degli Dei.
L'alato Dio. L'Arciero volante.
Il faretrato Arciero. Il nudo Arciero.
Il cieco Dio. Il Dio di Gnido. Il Dio Bambino.
Il Vagabondo alato.
Il nudo pargoletto.
Garzon sovra l'etade astuto.
Il figlio di Ciprigna, di Citerea, di Venere.

DIANA. Cintia. La Luna. La sorella di Febo.
Delia. La Dea delle selve, de' monti.

EOLIO. Dio de' Venti. Re de' Venti.

FLORA. Dea de' Fiori. Dea amica di Giunone.

GIANO. Il Dio bifronte.
Il Dio che porta due chiavi.

GIOVE. Rettore delle stelle.
 Primo figlio di Saturno.
 Il gran motore. Re de' motori.
 Il gran Tonante.

GIUNONE. La moglie di Giove. La Dea
 Lucina.
 La Dea gelosa. La Regina degli Dei.
 L'orgogliosa moglie del gran Tonante.

INFERNO. Bolgia ardente.
 Baratro puzzolente. Averno.
 Nero speco.

LUCIFERO. STELLA Fomiera del giorno.
 Stella nunzia del giorno.

LUNA. Diana. Cintia. Ecate.

MARE. Pelago. Oceano. Reggia Cristallina.
 Regno umido. Il Padre de' fiumi.

MARTE. Dio guerriero.

MERCURIO. Messo, Interprete degli Dei.
 Inventor della lotta. Il divin Citarista.
 Il Dio de' ladroni. Cillio.

MINERVA, O PALLADE.

Dea ricamatrice.

La Dea ch' Atene adora.

La Dea di Samo.

Inventrice delle prime olive.

Quella che senza padre dal gran Giove nacque.

Dea che trovò l'uso dell' olio, e della lana.
Dea delle arti, e delle scienze.

NETTUNO. Il regnator canuto de' flutti.
Il gran Rettore delle acque.
Il tiranno del mare.
Il freddo, e umido Marito di Teti.

PLUTONE. Dio delle tenebre.
Dio dell' oscuro Regno.
L'autore della sepoltura.

PROSERPINA. La figlia di Cerere.
La moglie di Plutone.
La Regina delle grotte tartaree.
Dea del cupo fondo.

SATURNO. Il Tempo. Il Dio del tempo.
L'alato Vecchio. Il Vecchio edace.

SOLE. Il Principe delle ore.
Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso Auriga. Apollo.
Febo. Il fratello di Diana.
Il Pianeta eterno. Luminoso.
Dio della Poesia, e della musica.

TERRA. La Madre comune de' mortali.
Il suolo.

TETI. Regina de' flutti.
Dea del mare. Madre d'Achille.

VENERE. Citerea. Ciprina. Ciprigna.
La Dea Ericina.

Figlia del Mare.

Dea che per Adone ardeva.

Dea di Pafos.

Dea d' Amatunta, di Gnido, ecc.

Dea della bellezza.

Dea del terzo giro, o, Cielo.

VULCANO. Zoppo Dio.

Il Dio distorto.

Fabro adusto.

Il divin Artista.

Il Genitor d' Amore in Lenno.

*A vocabulary of some of the most necessary words,
alphabetically ranged under their different
parts of speech.*

Nouns. Nomi.

Nouns. Nomi.

Air, l'aria.

an age, un secolo, l'età.

angel, angelo.

archangels, arcangeli.

an animal, un animale.

an amphibious, un anfibi-
bio.

April, aprile.

August, agosto.

an archbishop, un arci-
vescovo.

an archpriest, un arci-
prete.

an ambassador, un am-
basciatore.

an archdeacon, un archi-
diacono.

an abbot, un abbate.

an advocate, un avvo-
cato.

apples, mela, mele.

apricots, abicocche.

an alliance, un paren-
tato.

Asia, l'Asia.

Africa, l'Africa.

Nouns. Nomi.
America, America.
Adam, Adamo.
Abraham, Abramo.
Abel, Abelle.
Anthony, Antonio.
Alexander, Alessandro.
Ann, Anna.
the blessed, i beati.
the beginning, il principio.
brass, bronzo.
a beetle, una lumaca, chiocciola.
a bishop, un vescovo.
bread, del pane.
a mouthful of bread, un boccone di pane.
a bottle, una botteglia, un fiasco.
a box, una scatola, una cassetta.
a vinegar-bottle, un acetajo.
a basin, un bacile.
bacon, del lardo.
butter, del butiro.
beans, delle fave.
bisket, del biscotto.
brother, fratello.
a bastard, un bastardo,

Nouns. Nomi.
 figlio naturale.
betrothing, lo spofalizio.
a boy, un ragazzo, putto.
a little boy, un ragazzino, puttino.
a beggar, un mendico.
a band, un collare.
a band of soldiers, una man di Soldati.
buttons, dei bottoni.
button-holes, bottoniere.
buckles, fibbie.
boots, stivali.
bracelets, smanigli.
the bosom, il petto.
the breasts, le mammelle, le zinne, poppe.
the belly, il ventre.
the ribs, le coste.
the brain, il cervello.
the blood, il sangue.
the bladder, la vefica.
the breath, il fiato.
the buttry, la difpena.
a billet, un biglietto.
a bank bill, una pólizza.
a barn, un' aja.
the bed, il letto.
a straw bed, un pagliariccio.

Nouns.	Nomi.	Nouns.	Nomi.
<i>a feather-bed</i> , una col-		<i>the cheeks</i> , le guancie.	
tra, coltrice.		<i>cheshnuts</i> , castagne.	
<i>a bolster</i> , un capezzale.		<i>cherries</i> , ciriege.	
<i>the bed cloaths</i> , la co-		<i>copper</i> , rame.	
perta.		<i>a carpet</i> , un tappeto.	
<i>the bed staff</i> , la lettiera.		<i>a chair</i> , una sedia.	
<i>a bust</i> , un busto.		<i>the cough</i> , la tosse.	
<i>a bird</i> , un uccello.		<i>a cup</i> , una tazza.	
<i>a boarding-house</i> , penzi-		<i>cloves</i> , dei garofani.	
one, dozzina.		<i>cinnamon</i> , cannella.	
<i>a bridle</i> , una briglia.		<i>capers</i> , càpari.	
<i>the box-tree</i> , il bosso.		<i>cloth</i> , panno.	
<i>a bush</i> , un cespuglio.		<i>a table-cloth</i> , una to-	
<i>a branch</i> , un ramo.		vaglia.	
<i>a little branch</i> , un ra-		<i>the swaddling-cloths</i> , le	
micello.		fascie.	
<i>a baron</i> , un barone.		<i>codfish</i> , del merluzzo.	
<i>a baroness</i> , una baro-		<i>a child</i> , un bambino.	
nessa.		<i>coffee</i> , del caffè.	
<i>Benjamin</i> , Beniamino.		<i>a coffee-pot</i> , una caffet-	
<i>Jesus Christ</i> , Giesù		tiera.	
Cristo.		<i>coffee-house</i> , bottega di	
<i>a constellation</i> , una cos-		caffè, caffè.	
tellazione.		<i>the cold</i> , il freddo.	
<i>a cardinal</i> , un cardinale		<i>Charles</i> , Carlo.	
<i>a canon</i> , un canonico.		<i>Charlotte</i> , Carlotta.	
<i>a chaplain</i> , un capel-		<i>Catherine</i> , Caterina.	
lano.		<i>the dawn</i> , l' alba, l'	
<i>a curate</i> , un curato.		aurora.	
<i>the clouds</i> , le nuvole.		<i>the day</i> , il giorno, il dì.	

Nouns. Nomi.

to day, oggi. *quest' oggi*.
yesterday, jeri.
the day before yesterday,
 jeri l' altro.
darkness, le tenebre, l'
 oscurità.
a deluge, un diluvio.
the dew, la ruggiada,
 la brina.
December, Dicembre.
a dean, un decano.
daughter, figlia.
Diana, Diana.
the elements, gli elementi
the earth, la terra.
the end, la fine, il fine.
the evening, la sera.
an egg, un uovo.
eggs, delle uova.
an eel, un' anguilla.
an enemy, un nemico,
 inimico.
Edward, Eduardo.
Elizabeth, Elisabetta.
the fire, il fuoco.
form, la forma.
figure, la figura.
February, Febrajo.
Friday, venerdì.
fruits, frutti, frutta.

Nouns. Nomi.

figs, fiche.
a fork, una forchetta.
fogg, la nebbia.
a Frenchman, un Francese
a Fleming, Fiamingo.
Francis, Francesco.
Florence, Fiorenza, Fi-
 renze.
God, Dio, Iddio.
the Holy Ghost, lo spiri-
 to santo.
gold, oro.
glass, il vetro.
goose-berries, uva spine.
a girl, una giovine,
 una ragazza.
a young girl, una gio-
 vinetta, ragazzina.
a German, un Tedesco.
George, Giorgio.
Heaven, il cielo.
an hour, un ora.
the heat, il caldo.
herbs, dell' erba, erbe.
the hairs, i capelli.
a hog, un porco.
the hearing, l' udito.
the hand, la mano.
the right hand, la destra.
the left hand, la sinistra.

Nouns.	Nomi.	Nouns.	Nomi.
<i>the heart</i> , il cuore, core.		<i>a kettle</i> , una caldara, caldaja.	
<i>a house</i> , una casa.		<i>a kitchen</i> , cucina.	
<i>a husband</i> , uno sposo, consorte.		<i>a kiss</i> , un bacio.	
<i>an harpsichord</i> , un cla- vicembalo.		<i>a knife</i> , un coltello.	
<i>a horse</i> , un cavallo.		<i>a knight</i> , un cavaliere.	
<i>an Hungarian</i> , un U'n- garo.		<i>knowledge</i> , sapienza, scienza, cognizione.	
<i>Henry</i> , Enrico, Arrigo.		<i>light</i> , la luce.	
<i>Helene</i> , Elena,		<i>lead</i> , piombo.	
<i>an insect</i> , un insetto.		<i>the load-stone</i> , la cala- mita.	
<i>iron</i> , ferro.		<i>a lake</i> , un lago.	
<i>an Italian</i> , un Italiano.		<i>a lion</i> , un leone.	
<i>an Irishman</i> , un Ir- landese.		<i>a leopard</i> , un leopardo.	
<i>January</i> , Gennaro, Gennajo.		<i>Lewis</i> , Luigi.	
<i>June</i> , Giugno.		<i>Leonor</i> , Eleonora.	
<i>July</i> , Luglio.		<i>London</i> , Londra.	
<i>a jewel</i> , una gioja, un gioiello.		<i>a Lorrainer</i> , un Lorre- nese.	
<i>Jacob</i> , Giacobbe.		<i>the moon</i> , la luna.	
<i>Joseph</i> , Giuseppe.		<i>matter</i> , la materia.	
<i>James</i> , Giacomo.		<i>a month</i> , un mese.	
<i>John</i> , Giovanni.		<i>a moment</i> , un momento.	
<i>Joan</i> , Giovanna.		<i>a minute</i> , un minuto.	
<i>a kindred</i> , or <i>kin</i> , un parente.		<i>the morning</i> , la mattina.	
<i>a key</i> , una chiave.		<i>midnight</i> , la mezza notte.	
		<i>to-morrow</i> , domattina.	
		<i>March</i> , Marzo.	

<i>Nouns.</i>	<i>Nomi.</i>	<i>Nouns.</i>	<i>Nomi.</i>
<i>May</i> , maggio.		<i>Paris</i> , Parigi.	
<i>Monday</i> , lunedì.		<i>Paul</i> , Páolo.	
<i>man</i> , l' uomo.		<i>Peter</i> , Pietro.	
<i>metals</i> , i metalli.		<i>a Piedemontese</i> , un Piè- montese.	
<i>mulberries</i> , delle more.		<i>a quack</i> , un ciarlatano, un saltimbanco.	
<i>a Maltese</i> , un Maltese.		<i>a quadrangle</i> , un qua- drancolo.	
<i>Mary</i> , Maria.		<i>reason</i> , la ragione.	
<i>Mark</i> , Marco.		<i>rays</i> , raggi.	
<i>nature</i> , la natura.		<i>rasberries</i> , angeliche.	
<i>noon</i> , il mezzo giorno, or, dì.		<i>Rome</i> , Roma.	
<i>the night</i> , la notte.		<i>Richard</i> , Riccardo.	
<i>midnight</i> , la mezzanotte		<i>Robert</i> , Roberto.	
<i>November</i> , Novembre.		<i>Rachel</i> , Rachele.	
<i>Naples</i> , Napoli.		<i>the saints</i> , i santi.	
<i>Once</i> , una volta, or fiata.		<i>the sun</i> , il sole.	
<i>October</i> , Ottobre.		<i>the stars</i> , le stelle.	
<i>Paradise</i> , il paradiso.		<i>the sea</i> , il mare.	
<i>a planet</i> , un pianeta.		<i>the spring</i> , la primavera.	
<i>pewter</i> , stagno,		<i>the summer</i> , la state, l' estate.	
<i>pears</i> , pere.		<i>Saturday</i> , sabato.	
<i>peaches</i> , perfiche.		<i>Sunday</i> , domenica.	
<i>plumbs</i> , fusine.		<i>Silver</i> , l' argento.	
<i>a plate</i> , un piatto.		<i>strawberries</i> , fragole.	
<i>a Polander</i> , un Polacco.		<i>sweet-meats</i> , confetti.	
<i>a Portuguese</i> , un Por- toghese.			
<i>Philip</i> , Filippo.			

Nouns.	Nomi.	Nouns.	Nomi.
<i>a spoon</i> , un cucchiajo.		<i>a wood</i> , un bosco.	
<i>a tea spoon</i> , un cucchiajo da caffè.		<i>a woman</i> , una donna.	
<i>a Spaniard</i> , uno Spagnuolo.		<i>the will</i> , il velere, la volantà.	
<i>a Scotchman</i> , uno Scozzese.		<i>William</i> , Guglielmo.	
<i>a Switzer</i> , un Suizzero.		<i>University</i> , università.	
<i>a Swede</i> , un Svedese.		<i>a village</i> , villaggio, borghetto.	
<i>Sarah</i> , Sara.		<i>vintage</i> , la vendemia.	
<i>Susan</i> , Susanna.		<i>a valley</i> , una valle.	
<i>the Trinity</i> , la Trinità.		<i>Venice</i> , Venezia.	
<i>time</i> , il tempo.		<i>a Venician</i> , un Veneziano.	
<i>the twilight</i> , l'alba, l'aurora.		<i>a year</i> , un anno.	
<i>Tuesday</i> , Martedì.		<i>a ycke</i> , un giogo.	
<i>Thursday</i> , Giovedì.		<i>a zany</i> , un zanno, un buffone.	
<i>a tree</i> , un albero.		<i>zephyr</i> , zeffero.	
<i>a table</i> , una tavola.		<i>Adjectives</i> , ADIETTIVI, AGGETTIVI.	
<i>a table cloth</i> , una tovaglia.		<i>August</i> , Augusto.	
<i>a Turk</i> , un Turco.		<i>All</i> , tutto.	
<i>a Tartar</i> , un Tartaro.		<i>alone</i> , solo.	
<i>Thomas</i> , Tomaso.		<i>ancient</i> , antico.	
<i>the water</i> , l'acqua.		<i>azure</i> , azzuro.	
<i>the wind</i> , il vento.		<i>ash-colour</i> , cenericcio, ceneracolo.	
<i>the winter</i> , l'inverno.		<i>beautiful</i> , bello, vago.	
<i>a week</i> , una settimana.			
<i>Wednesday</i> , mercoledì.			

<i>Adjectives</i> , Adiettivi.	<i>Adjectives</i> , Adiettivi.
<i>bad</i> , cattivo.	<i>faithful</i> , fedele.
<i>bright</i> , lucido.	<i>full</i> , pieno.
<i>bitter</i> , amaro.	<i>fertile</i> , fertile, secondo.
<i>bold</i> , ardito, coraggioso.	<i>famous</i> , famoso, célebre.
<i>benign</i> , benigno.	<i>fire-colour</i> , color di fuoco.
<i>black</i> , nero, negro.	<i>fair</i> , biondo, chiaro,
<i>blue</i> , turchino, ceruleo.	bianco.
<i>brown</i> , bruno.	<i>good</i> , buono.
<i>clear</i> , chiaro.	<i>great</i> , grande.
<i>courteous</i> , cortese, garbato.	<i>gracious</i> , grazioso, leggiadro.
<i>civil</i> , civile.	<i>graceful</i> , avvenente, grazioso, garbato.
<i>clever</i> , esperto, destro, intentente.	<i>grateful</i> , grato.
<i>courageous</i> , animoso, coraggioso.	<i>genteel</i> , gentile.
<i>crimson</i> , chermesì.	<i>gentle</i> , dolce, benigno, piacevole, mansueto.
<i>clear</i> , chiaro.	<i>golden</i> , aúreo.
<i>a dozen</i> , una dozzina.	<i>gloomy</i> , fosco, torbido.
<i>darkish</i> , fosco, nericcio.	<i>green</i> , verde.
<i>dun-colour</i> , leonato.	<i>greenish</i> , verdiccio.
<i>dull</i> , attuso, assopito, stordito.	<i>grey</i> , bigio.
<i>divine</i> , divino.	<i>heavenly</i> , celeste.
<i>eloquent</i> , facondo, eloquente, ben parlante.	<i>hoarse</i> , rauco.
<i>earthly</i> , terrestre, terreno, térreo.	<i>happy</i> , felice.
	<i>high</i> , alto.
	<i>hydropical</i> , idropico.
	<i>impatient</i> , impaziente, intollerante.
	<i>implied</i> , compreso, de-

<i>Adjectives, Adiettivi.</i>	<i>Adjectives, Adiettivi.</i>
notato, significato.	<i>negligent</i> , negligente,
<i>importunate</i> , importuno.	trascurato.
<i>impossible</i> , impossibile.	<i>omnipotent</i> , onnipotente.
<i>iron-like</i> , férreo.	<i>old</i> , vecchio.
<i>keen</i> , acuto, pungente.	<i>open</i> , aperto, aprico,
<i>killingly</i> , or <i>deadly</i> , mor- tifero.	manifesto.
<i>kind</i> , benigno, amore- vole, umano.	<i>opulent</i> , opulente, do- vizioso.
<i>lively</i> , vivace, allegro.	<i>olive-colour</i> , olivastro.
<i>little</i> , piccolo.	1. I. <i>One</i> , uno, una.
<i>large</i> , largo.	2. II. <i>Due</i> .
<i>merry</i> , allegro, festivo, giocondo.	3. III. <i>Tre</i> .
<i>mighty</i> , potente, pos- sente.	4. IV. <i>Quattro</i> .
<i>merciful</i> , misericordio- so, pietoso.	5. V. <i>Cinque</i> .
<i>mild</i> , benigno, man- sueti.	6. VI. <i>Sei</i> .
<i>miserable</i> , miserabile, misero.	7. VII. <i>Sette</i> .
<i>modest</i> , modesto, con- tegnoso.	8. VIII. <i>Otto</i> .
<i>narrow</i> , stretto,—me- schino.	9. IX. <i>Nove</i> .
<i>new</i> , nuovo, novo.	10. X. <i>Dieci</i> .
<i>natural</i> , naturale.	11. XI. <i>Undeci</i> .
<i>native</i> , nativo, natío.	12. XII. <i>Dodici</i> .
<i>near</i> , vicino, prossimo.	13. XIII. <i>Tredici</i> .
	14. XIV. <i>Quatordici</i> .
	15. XV. <i>Quindici</i> .
	16. XVI. <i>Sedici</i> .
	17. XVII. <i>Diecisette</i> .
	18. XVIII. <i>Diciotto</i> .
	19. XIX. <i>Diecinove</i> .
	20. XX. <i>Venti</i> .
	21. XXI. <i>Ventuno</i> .
	22. XXII. <i>Ventidue</i> .
	23. XXIII. <i>Ventitre</i> .
	24. XXIV. <i>Ventiquattro</i> .
	25. XXV. <i>Venticinque</i> .

Adjectives, Adiettivi.

26. XXVI. Ventisei.
 27. XXVII. Ventisette.
 28. XXVIII. Ventotto.
 29. XXIX. Ventinove.
 30. XXX. Trenta.
 40. XL. Quaranta.
 50. L. Cinguanta.
 60. LX. Sefanta.
 70. LXX. Settanta.
 80. LXXX. Ottanta.
 90. XC. Nonanta.
 100. C. Cento.
 200. CC. Ducento.
 300. CCC. Trecento.
 400. CCCC. QuattroCento.
 500. D. or I^o. Cinque Cento
 600. DC. or I^oC. Sei Cento
 700. DCC. or I^oCC. Sette-
 cento.
 800. DCCC. or I^oCCC. Ot-
 tocento.
 900. DCCCC. or I^oCCCC. Nove Cento.
 1000. M. or CI^o. Mille.
 1777. MDCCLXXVII. Mille
 Sette Cento Settanta Sette.

- 1st. Primo.
 2d. Secondo.
 3d. Terzo.
 4th. Quarto.
 5th. Quinto.
 6th. Sesto.
 7th. Settimo.
 8th. Ottavo.
 9th. Nono.

Adjectives, Adiettivi.

- 10th. Decimo.
 11th. Undecimo.
 12th. Duodecimo.
 13th. Decimoterzo.
 14th. Decimo quarto.
 15th. Decimo quinto.
 16th. Decimo Sesto.
 17th. Decimo Settimo.
 18th. Decimottavo.
 19th. Decimo nono.
 20th. Ventesimo.
 30th. Trentesimo.
 40th. Quarantesimo.
 50th. Cinquantesimo.
 60th. Sefantesimo.
 70th. Settantesimo.
 80th. Ottantesimo.
 90th. Novantesimo.
 100th. Centesimo.
 200th. Ducentesimo.
 300th. Trecentesimo.
 1000th. Millesimo.

pleasing, piacevole.

*purple, purpurino, pur-
púreo.*

pale, pallido, smorto.

*picturesque, pittoresco,
fantastico.*

*quotidian, quotidiano,
giornaliero, diurno.*

*quenchable, estinguibile,
spegnevole.*

*quavering, gorgegian-
te, trillante.*

<i>Adjectives, Adiettivi.</i>	<i>Adjectives, Adiettivi.</i>
<i>quick</i> , vivo, vivace, lesto, svelto.	prenfibile, impenetrabile.
<i>red</i> , rosso.	<i>worldly</i> , mondano.
<i>redish</i> , róseo.	<i>white</i> , bianco.
<i>ready</i> , pronto, alla mano.	<i>wicked</i> , cattivo, tristo, vizioso, pravo.
<i>serene</i> , sereno, chiaro.	<i>wide</i> , aprico, largo, spazioso.
<i>silver-colour</i> , argénteo.	<i>yellow</i> , giallo.
<i>scarlet</i> , ícarlato	<i>yellowish</i> , gialliccio.
<i>straw-colour</i> , color di paglia.	<i>young</i> , giovane, tenero.
<i>tall</i> , alto.	<i>youthful</i> , giovanile.
<i>tartarian</i> , tartareo.	<i>zealous</i> , géloso.
<i>tender</i> , tenero.	
<i>tame</i> , domestico, mansueto.	<i>Pronouns. PRONOMI.</i>
<i>tenebrous</i> , tenebroso, oscuro.	<i>Any</i> , ogni, qualunque, qualsivoglia.
<i>thoughtful</i> , penseroso, pensieroso.	<i>another</i> , un altro.
<i>vain</i> , vano, voto.	<i>every one</i> , ogn' uno, ciascheduno.
<i>vast</i> , vasto, spazioso.	<i>he</i> , egli, ei, e'.
<i>violet-colour</i> , paonazzo.	<i>him</i> , lui.
<i>violent</i> , violento, impetuoso.	<i>he who</i> , chi, colui che:
<i>unable</i> , inabile, impotente.	<i>her</i> , lei.
<i>ungrateful</i> , ingrato, sconoscente.	<i>herself</i> , essa stessa, ella medesima, si, se.
<i>unconceivable</i> , incom-	<i>me</i> , me, mi.
	<i>myself</i> , io stesso, io medesimo.
	<i>many</i> , molti, parecchi.

<i>Proutouns.</i>	Pronomi.	<i>Pronouns.</i>	Pronomi.
<i>my</i> , mio, mia.		<i>who</i> , chi, il quale.	
<i>none</i> , no one, niuno, ve-		<i>whoever</i> , chiccheffia,	
runo, nessuno, al-		chiunque, qualun-	
cuno,		que.	
<i>other</i> , altrui, altro.			
<i>others</i> , altri.		<i>Verbs.</i>	VERBI.
<i>own</i> , proprio.		<i>To act</i> , agire, operare.	
<i>our</i> , nostro, nostra.		<i>to ask</i> , domandare, di-	
<i>she</i> , essa, ella.		mandare, chiedere.	
<i>some</i> , alcuni, tal, tal'		<i>to answer</i> , rispondere,	
uno.		far risposta.	
<i>such</i> , tale.		<i>to accentuate</i> , accentuare.	
<i>such a one</i> , il tale, la		<i>to abandon</i> , abbandonare.	
tale.		<i>to appease</i> , pacificare.	
<i>thou</i> , tu,		<i>to be appeased</i> , pacifi-	
<i>they</i> , eglino, essi, elleno		carsi.	
<i>that</i> , quello, quella.		<i>to be</i> , essere.	
<i>them</i> , loro.		<i>to bellow</i> , mugghiare,	
<i>their's</i> , il loro, la loro.		muggire.	
<i>this</i> , questo, questa,		<i>to bray</i> , ragghiare.	
<i>these</i> , questi, queste.		<i>to bleat</i> , belare.	
<i>this man</i> , costui, quest'		<i>to bark</i> , abbajare, la-	
uomo.		trare.	
<i>this woman</i> , costei.		<i>to blot</i> , scassare, scan-	
<i>the same</i> , il medesimo,		cellare.	
la medesima.		<i>to begin</i> , cominciare.	
<i>we</i> , noi.		<i>to be able</i> , potere.	
<i>what</i> , che.		<i>to be silent</i> , tacere.	
<i>which</i> , quale.		<i>to breakfast</i> , far colazione	

<i>Verbs.</i>	<i>Verbi.</i>	<i>Verbs.</i>	<i>Verbi.</i>
<i>to be hungry,</i>	aver fame,	<i>to draw a sketch,</i>	abbozzare.
	aver appetito.		
<i>to be dry,</i>	aver sete.	<i>to depart,</i>	partire, andarsene.
<i>to blow,</i>	soffiare.		
<i>to blow one's nose,</i>	soffiarsi il naso.	<i>to dare,</i>	ardire.
<i>to bless,</i>	benedire.	<i>to discover,</i>	discoprire.
<i>to beat,</i>	battere, bastonare.	<i>to dream,</i>	sognare.
		<i>to eat,</i>	mangiare.
<i>to blame,</i>	biasimare.	<i>to end, or make an end,</i>	finire.
<i>to banter,</i>	scherzare.	<i>to embrace,</i>	abbracciare.
<i>to chastise,</i>	castigare.	<i>to escape,</i>	scappare, fuggirsene.
<i>to correct,</i>	correggere.	<i>to exact,</i>	esigere, storcere.
<i>to chuckle,</i>	pipare, gracilare.	<i>to exaggerate,</i>	esagerare.
<i>to croak,</i>	gracidare.	<i>to examine,</i>	esaminare.
<i>to chirp,</i>	pipillare.	<i>to exalt,</i>	esaltare, sublimare, strafare.
<i>to call,</i>	chiamare.	<i>to fold up,</i>	piegare.
<i>to cut,</i>	tagliare.	<i>to fast,</i>	digiunare.
<i>to chew,</i>	masticare.	<i>to fill up,</i>	empire, colmare.
<i>to comb,</i>	pettinare.	<i>to fill one-self,</i>	faziarsi.
<i>to cough,</i>	tossare.	<i>to fuddle one-self,</i>	imbriacarsi.
<i>to curse,</i>	maledire.	<i>to fall,</i>	cadere, cascare.
<i>to dance,</i>	ballare.	<i>to forget,</i>	scordarsi, dimenticarsi.
<i>to dine,</i>	pranzare, desinare.		
<i>to do,</i>	fare.		
<i>to drink,</i>	bere, berevere.		
<i>to doubt,</i>	dubitare.		
<i>to draw,</i>	disegnare.		

Verbs. Verbi.

Verbs. Verbi.

<i>to fall asleep</i> , addormen- tarfi.	<i>to endeavour</i> , tentare, provare, ingegnarsi.
<i>to get</i> , } guadagnare, <i>to gain</i> } acquistare.	<i>to inform</i> , informare, ragguagliare.
<i>to get by heart</i> , impa- rare a mente.	<i>to inform against</i> , accu- sare, citare.
<i>to go</i> , andare.	<i>to intend</i> , disegnare, a- ver intenzione.
<i>to give</i> , dare, donare.	<i>to jest</i> , } burlare, scher- <i>to joke</i> , } zare, beffegi- are.
<i>to gruntle</i> , frenire.	<i>to kiss</i> , baciare.
<i>to go on</i> , continuare.	<i>to know</i> , sapere, cono- scere.
<i>to gape</i> , sbadigliare.	<i>to kneel down</i> , inginoc- chiarsi.
<i>to grant</i> , concedere.	<i>to knock</i> , picchiare, buf- fare alla porta.
<i>to grow worse</i> , peggiorare.	<i>to knock down</i> , battere a terra.
<i>to have</i> , avere.	<i>to labour</i> , fatigare, la- vorare.
<i>to hide</i> , nascondere.	<i>to learn</i> , imparare, ap- prendere.
<i>to bide one's self</i> , nascon- derfi.	<i>to laugh</i> , ridere.
<i>to hiss</i> , sibillare.	<i>to love</i> , amare.
<i>to howl</i> , urlare, ululare.	<i>to leap</i> , saltare.
<i>to haggle</i> , prezzolare.	<i>to lose</i> , perdere.
<i>to hearken</i> , ascoltare.	
<i>to hope</i> , sperare.	
<i>to imagine</i> , immaginar- fi, figurarsi.	
<i>to imbroider</i> , ricamare.	
<i>to inter</i> , sotterrare, se- pelire.	

M m

Verbs. Verbi.

*to lay a wager, scommet-
tere.*

to lay out, scartare.

to laugh at, burlarsi.

to make, fare.

to measure, misurare.

to march, marciare.

to mistake, ingannarsi.

to open, aprire.

to operate, operare.

to obtain, ottenere.

to order, ordinare.

*to oppose, opporsi, re-
fistere.*

*to pronounce, pronun-
ciare.*

to prattle, ciarlare.

*to paint, pingere, dipin-
gere.*

to pinch, pizzicare.

to punish, punire.

to praise, lodare.

to pardon, perdonare.

*to play, giuocare. — suo-
nare.*

*to query, quistionare,
chidere.*

to quibble, cavillare.

to quench, spegnere, am-

Verbs. Verbi.

morzare.

*to quit, lasciare, ab-
bandonare.*

to rain, piovere.

to reason, ragionare.

to read, leggere.

*to roar, ruggire, rug-
hiare.*

to sing, cantare.

to rise, rizzarsi, alzarsi.

to stand, stare.

to study, studiare.

*to slide, or skate, sdruc-
ciolare.*

to say, dire.

to steal, rubare.

to suspect, sospettare.

to sit down, sedere.

to sell, vendere.

to seal, sigillare.

to translate, tradurre.

*to taste, provare, gust-
tare.*

*to twittle-t-wattle, cica-
lare.*

to turn, girare, voltare.

*to take, prendere, pi-
gliare.*

to take care, avvertire.

<i>Verbs.</i>	<i>Verbi.</i>	<i>Participles.</i>	<i>Participj.</i>
<i>to teach,</i>	<i>insegnare.</i>	<i>adorned,</i>	<i>adornato.</i>
<i>to veil,</i>	<i>velare.</i>	<i>arrived,</i>	<i>giunto, arri-</i>
<i>to value,</i>	<i>valutare, sti-</i>	<i>vato.</i>	
	<i>mare.</i>	<i>answered,</i>	<i>risposto.</i>
<i>to venture,</i>	<i>rischiare,</i>	<i>appeared,</i>	<i>comparso.</i>
	<i>rificare.</i>	<i>ascended,</i>	<i>salito, montato</i>
<i>to understand,</i>	<i>intendere,</i>	<i>asked,</i>	<i>dimandato, chiesto</i>
	<i>comprendere.</i>	<i>awaked,</i>	<i>desto, destato.</i>
<i>to untie,</i>	<i>sciorre, slegare,</i>	<i>bruised,</i>	<i>lacerato, bat-</i>
	<i>staccare.</i>	<i>tuto.</i>	
<i>to walk,</i>	<i>cominare, spaf-</i>	<i>burned,</i>	<i>arso.</i>
	<i>feggiare.</i>	<i>beaten,</i>	<i>battuto.</i>
<i>to be willing,</i>	<i>volere.</i>	<i>bitten,</i>	<i>morso, morduto.</i>
<i>to write,</i>	<i>scrivere.</i>	<i>born,</i>	<i>nato.</i>
<i>to whisper,</i>	<i>parlare all'</i>	<i>broken,</i>	<i>rotto.</i>
	<i>orecchio, ---sufur-</i>	<i>charged,</i>	<i>caricato.</i>
	<i>rare, bombilare.</i>	<i>cleansed,</i>	<i>nettato, polito.</i>
<i>to wish,</i>	<i>desiderare, bra-</i>	<i>circumcised,</i>	<i>circonciso.</i>
	<i>mare, augurare.</i>	<i>conducted,</i>	<i>condotto.</i>
<i>to weep,</i>	<i>piangere.</i>	<i>cleaved,</i>	<i> fenduto.</i>
<i>to wipe,</i>	<i>asciugare.</i>	<i>covered,</i>	<i>coperto.</i>
<i>to wipe,</i>	<i>frustare.</i>	<i>drunk,</i>	<i>bevuto.</i>
<i>to work,</i>	<i>lavorare.</i>	<i>defended,</i>	<i>difeso.</i>
<i>to yield,</i>	<i>cedere, som-</i>	<i>drawn,</i>	<i>tirato.</i>
	<i>metterli.</i>	<i>dead,</i>	<i>morto.</i>
<i>to be zealous,</i>	<i>esser geloso.</i>	<i>erected,</i>	<i>eretto.</i>
		<i>excluded,</i>	<i>escluso.</i>
<i>Participles. PARTICIPJ.</i>		<i>extinct,</i>	<i>estinto.</i>
<i>accustomed,</i>	<i>avezzo, av-</i>	<i>fallen,</i>	<i>caduto.</i>
	<i>vezzato.</i>	<i>fitted,</i>	<i>acconcio, accon-</i>

Participles. Participj.

ciato, aggiustato.
found, trovato.
feigned, finto.
fed, pasciuto.
gone out, uscito, sortito.
hidden, nascoso, ascoso,
 nascosto.
heard, udito, sentito.
imprinted, impresso.
induced, indotto.
introduced, introdotto.
kindled, acceso.
known, saputo.
loved, amato.
lost, perduto.
loosened, sciolto.
manifested, manifestato.
neglected, negletto.
opened, aperto.
offered, offerto.
paid, pagato.
perceived, accorto, av-
 veduto.
polished, polito.
questioned, quistionato.
reasoned, ragionato.
reduced, ridotto.
said, detto.
stoped, fermato.

Participles. Participj.

spoiled, guastato.
swelled, gonfiato.
stocked, fitto, ficcato.
snatched, svelto.
suffered, sofferto, patito.
sold, venduto.
tired, cansato, fatigato.
touched, toccato.
turned, voltato.
taken, tolto, preso.
turned, voltato, tornato.
twisted, torto, avvitic-
 chiato.
written, scritto.

Adverbs. AVVERBJ.

abundantly, abbondante-
 mente.
actually, attualmente.
amiably, amabilmente.
at this time, adesso, ora,
 or.
aside, da parte, da ban-
 da, in disparte.
after, dopo, poi, di
 poi, poscia.
about, intorno, in giro.
almost, quasi.
according to, secondo,

Adverbs. Avverbj.*Adverbs.* Avverbj.

secondo che.	<i>greatly</i> , grandemente,
<i>by heart</i> , a mente, a memoria.	magnanimamente.
<i>brutishly</i> , bestialmente.	<i>greedily</i> , avidamente.
<i>behold</i> , ecco.	<i>happily</i> , felicemente.
<i>besides</i> , oltre, di più,	<i>billy</i> , male, malamente.
fuor che.	<i>how</i> ? come?
<i>by far</i> , di gran lunga.	<i>how much</i> ? quanto?
<i>continually</i> , continua-	<i>however</i> , come si fia,
mente, di continuo.	non ostante.
<i>coolly</i> , frescamente.	<i>how then</i> ? come dun-
<i>confusedly</i> , flossopra, con-	que?
fusamente.	<i>immediately</i> , immedia-
<i>doubtless</i> , senza dubbio,	tamente.
senza fallo.	<i>in emulation</i> , a gara.
<i>doubtfully</i> , dubbiosa-	<i>in vain</i> , invano, in-
mente.	darno.
<i>easily</i> , facilmente, age-	<i>in spite of</i> , malgrado,
volmente.	adonta, a dispetto.
<i>elsewhere</i> , altrove, in	<i>justly</i> , giustamente.
altra parte.	<i>judiciously</i> , giudiziosa-
<i>farewell</i> , addio.	mente.
<i>far</i> , lungi, lontano.	<i>knowingly</i> , sapiente-
<i>freely</i> , liberamente.	mente.
<i>for that</i> , perciò, perci-	<i>lamely</i> , zoppamente, a
ocche.	piè zoppo.
<i>for ever</i> , per sempre,	<i>last night</i> , jer sera.
sempre mai.	<i>late</i> , tardi.
<i>from whence</i> , d' onde,	<i>more</i> , più, di più, da-
di dove.	vantaggio.
	<i>much</i> , molto, assai.

Adverbs. Avverbj. *Adverbs.* Avverbj.

<i>modestly</i> , modestamente.	<i>so</i> , così, sì.
<i>nevertheless</i> , non ostante, non di meno, nulla di meno.	<i>so that</i> , così che, sicchè.
<i>neither</i> , nè, nè anche, neppure.	<i>since</i> , dopo che, dacche, posciacche, poiche.
<i>nay on the contrary</i> , anzi, al contrario.	<i>so much</i> , tanto, tanto che.
<i>no</i> , <i>not</i> , non, no.	<i>then</i> , allora.
<i>not indeed</i> , non in vero.	<i>then when</i> , allora quando, allora che.
<i>now</i> , or, ora, adesso.	<i>there</i> , là, lì, ivi, colà, vi, ci.
<i>never so little</i> , ogni poco.	<i>that is</i> , cioè.
<i>never</i> , mai, giammai.	<i>to day</i> , oggi, quest'oggi.
<i>on</i> , sopra, al di sopra, su.	<i>therefore</i> , perciò, però, per questo.
<i>on condition</i> , con patti, a patti.	<i>this evening</i> , questa sera.
<i>patiently</i> , pazientemente.	<i>truly</i> , veramente.
<i>poorly</i> , poveramente.	<i>unexpectedly</i> , inaspettamente, all'improvviso.
<i>quick</i> , presto, fate presto, su presto.	<i>under</i> , sotto, al di sotto.
<i>quickly</i> , prestamente, subitamente.	<i>under shelter</i> , al coperto, al riparo.
<i>reasonably</i> , ragionevolmente, con ragione.	<i>ungenerously</i> , ingenerosamente.
<i>rigidly</i> , rigidamente.	<i>unjustly</i> , ingiustamente.
<i>rigorously</i> , rigorosamente, con rigore.	<i>viciously</i> , viziosamente.
<i>rather than not</i> , anzi che no.	<i>well</i> , bene.

Preposit. Preposizioni.*when*, quando.*willingly*, volontier-
mente, volontieri.*wisely*, saviamente, sa-
pientemente.*yesterday*, jeri.*Preposit.* PREPOSIZIONI*At the feet of*, appiè di,
appiè del. —*about the*, circa il, cir-
ca del, toccante il.*against*, contra di, con-
tro al.*at my house*, da me, a
casa mia.*at the*, da, dal.*after the*, dopo il, dopo
al, doppo di.*according the*, giusto il.
after the manner, a giusa,
in guisa di, a modo
di.*along the*, lungo il, lun-
go al, lungo di.*across*, attraverso il, tra-
verso del.*before*, avanti di, innan-
zi il, anzi, innanzi,
prima di.*Preposit.* Preposizioni.*by*, per, da.*by the side of*, allato di,
accanto a.*behind*, dietro di, di die-
tro di.*between*, fra, tra.*besides*, oltre, in oltre.*beyond*, di là del.*concerning to*, in quanto
al, toccante il.*close to*, rasente di, mol-
to vicino a.*down*, giù, abbasso,
giuso.*except*, eccetto il.*for*, per.*far*, lontano, lungi di,
or, da.*for that*, perciò.*far from*, distante da,
lungi di.*in*, in, infra, intra.*in the*, nel, nello, nei,
&c.*near*, vicino di, a, or,
il, presso di.*on this side of*, di quà
dal.*opposite*, di rimpetto di,
all' opposto di.

Preposit. Preposizioni.

on the top, incima di,
sopra il.

on account of, per ri-
spetto di.

round the, all' intorno
di, or, a.

respecting to, rispetto di.
to, a, ad.

towards, verso, inverso.

unknown to, di nascos-
to di.

upon, sopra, su il.

under the, sotto il.

until, fin, fino, fino,
infino.

with, con.

with the, con il, col, &c.

with, appresso, appo-
di.

with respect to, appet-
to di.

without, fuor, fuori.

within, dentro, al di
dentro di.

without, senza.

Conjun. CONGIUNZI.

Also, ancora, anche.

altho', benché, ancorché

and, e, ed.

Conjun. Congianzi.

and for that, e perciò.

as, come, in quanto.

although, quantunque,
quando anche.

because, perché, inper-
ciocche, perciocché

besides, in oltre.

besides that, altre a ciò.

but, ma.

for, per, perchè, im-
perocchè.

however, però.

in such a manner, in tal
maniera.

if, se.

in fine, in short, in som-
ma.

in case that, in caso che.
moreover, di più.

nay, anzi.

notwithstanding that,

con tutto ciò, non
ostante che.

nor even, nè anche,
nè meno.

nor, nè, nè meno.

nevertheless, niente di
meno, non di meno.

or, o, ovvero, oppure.
provided that, purchè.

<i>Conjun.</i> Congiunzi.	<i>Interjections.</i> Intergezi.
<i>rather</i> , più tosto.	<i>for God's sake</i> , per l'
<i>rather than</i> , più to-	amor di Dio!
sto che.	<i>for shame!</i> non avete
<i>so that</i> , sicchè, tanto	vergogna!
che, di maniera che.	<i>fire!</i> al fuoco!
<i>seeing that</i> , stante che.	<i>good!</i> buono.
<i>suppose that</i> , dato che,	<i>good God!</i> gran Dio!
supposto che.	Dio buono!
<i>still</i> , ancora, pure.	<i>how!</i> come!
<i>then</i> , dunque, adunque.	<i>help!</i> ajuto!
<i>to the end that</i> , accioc-	<i>halt!</i> alto!
chè.	<i>hence!</i> via di quà!
<i>that</i> , che.	<i>I beseech you</i> , per corte-
<i>tho'</i> , (see altho').	fia! Deh!
<i>upon condition that</i> , con	<i>no no</i> , oibò.
patti che.	<i>not I</i> , non già io.
<i>whereas</i> , stante che,	<i>not a word!</i> zitto!
conciò sia che, con-	<i>oh God!</i> o Dio!
ciò sia cosa che.	<i>oh if!</i> o se!
	<i>oh me!</i> lasso! oimè!
<i>Interjections.</i> INTERGE.	<i>pray!</i> Deh! vi prego.
<i>Ab! alas! ah! aimè!</i>	<i>silence</i> , silenzio.
oimè!	<i>'tis well</i> , bene, basta
<i>away</i> , via, andate.	così.
<i>brave! bravo!</i>	<i>well!</i> bene!
<i>be it so</i> , sia così, così	<i>what!</i> che!
sia.	<i>wretched me!</i> meschino
<i>sie, sie</i> , via, via.	me! poveretto me!

Of the different significations of words.

THE necessity of being nice in our choice of words, and to examine their true meaning before we use them, is too obvious to need any illustration : Since “ a judicious choice of words, gives ease and elegance to our expressions,—and, in conversation, is the lively touch that distinguishes the man of delicacy and discernment, from the vulgar and illiterate.” Our intention here is only to caution the learner in making use of words, and in looking for them in a dictionary, where we commonly expect to find the different significations of them. *ANDARE*, *to go*, has more than two hundred different meanings, and *DARE*, *to give*, as many, &c. *Andare a bell’ agio*, *to go at one’s leisure* ; *andare in collera*, *to fly in a passion* ; — *dare a conoscere*, or, *dare a vedere*, *to demonstrate* ; *dare a uso*, *to give gratis*, &c. see *La Crusca*.

A Collection of some Choice Phrases.

Your servant, Sir, servitór di v. s.--servitór padrón mío.

what news? che si dice di nuóvo?—che novità.

I am sorry for it, me ne dispiáce,—me ne rincrésce.

say not a word, non dir nùlla,—non dite niénte.
bark, bark, ascólta, odi.

where art thou? dove sei? ove sei?

bark a little Sir, sentíte un poco Signóre,—
senta v. s. un poco.

we shall see immediately, adéssó adéssó si vedrà,—
vedrémo in brève.

what, are you obstinate still! ancóra ostinátó!

what the devil has he done! che diávolo ha fatto!

come let us see, orfù vediámo.

cheer up gentlemen, ámimo Signori,—coraggio.

how do you call that in Italian? come si chiá-

ma (or, si appélla) quello in Italiáno?

who would have thought? chi avrébbe pensáto?

I do not wonder, non mi meravíglío.

what shall I do? che farò? che debb' ío fare?

God be with you, Iddío vi accompágni; Andate con Dío.

God forgive you, Iddío vi perdóni; Iddio la perdóni.

I wish you well, vi aúguro del bene; Le aúguro del bene.

as I am a man of honour, da uomo onoráto. in my conscience, in coscienza mía.

God forbid, Iddío non vógli.

well met Sir, ben trováto Signóre.

you are welcome Sir, vossignorja è la ben venúta.

What do you say Sir? Che dice v. s.?

is it true? è vero? è egli vero?

it is true, è vero.

it is too true, è pur tróppo vero.

it is not true, non è vero.

it is not so, non è cosí.

to tell you the truth, a dirvi il vero; — a dirvela poi.

I believe not, credo di nò.

I believe yes, credo di sí.

that is the misfortune, questo è il male.

we must have patience, bisógna avér paziénza.

what a pity! che peccáto!

'tis a great pity, è un gran peccáto.

I kiss your hand, bácio le mani a v. s.

your slave, schiávo súo.

I thank you Sir, la ringrázio Signóre; la ringrázio.

command me, v. s. mi comándi.

at your service, al suo comándo.

you are very obliging, v. s. è troppo cortése.

let us go to take a walk, andiámo a fare una spasseggiáta.

I go to — vado a —

I come from — vengo di —

to what end? a che propósito; a che pro?

Six Select Dialogues.

To enquire after news. Per domandár quel che
fi dice di nuóvo.

WHAT news is stir-
ring?

do you know any?

I have heard none,

what do they say abroad?

*there's no talk of any
thing.*

*have you heard no talk
of war?*

I heard nothing of it.

*there's a talk however
of a siege.*

*there was such a discourse
but there's nothing in it.*

*on the contrary there's a
talk of peace.*

*do you think we shall
have peace.*

I believe so.

what say they at court?

CHE fi dice di nuó-
vo?

sapéte niénte di nuóvo?
non ho sentíto niénte,
or, non ho intéso niénte.

di che fi parla?

non fi parla di niénte;
non fi parla di nulla.

Avéte sentíto dire ch'
averémo la guerra?

non ne ho intéso par-
láre.

fi parla però d'un as-
sédio.

fi dicéva, ma non è
vero.

al contráio fi parla di
pace?

credéte ch' averémo la
pace?

credo di sì.

che fi dice in corte?

they talk of a journey. *fi parla d'un viággio.*
when do you think the King will go ? *quando fi crede che partirà il Rè ?*
'tis not known, they do not say when. *non fi sà, non fi dice.*
where do they say he'll go ? *dove fi dice ch'anderà ?*
some say into Flanders, others into Germany. *chi dice in Fiándra, chi in Germánia.*
and what says the Gazette ? *e la Gazétta che dice ?*
I have not read it. *non l'ho letta.*
Is't true what was reported of Mr. — ? *ferébbe vero quel che fi dice del Sig. N ?*
what of him ? *che sene dice ?*
they say he's mortally wounded. *fi dice che sia feríto a morte.*
I should be sorry, for he's an honest man ? *mi dispiacerébbe perche' è un galant'uomo.*
who wounded him ? *chi l' ha feríto ?*
two rogues that set up on him. *due fursánti che l'hanno assalíto.*
is it known upon what account ? *fi fa il perche ?*
'tis reported he gave one of them a box on th' ear. *corre voce che sia per avér dato uno schiáffo ad uno di essi.*

I don't believe it, nor I non lo credo, nè me-
neither. n'io.

however we shall know comunque si fia, si sa-
the truth quickly. prà presto.

Of the weather.

Del Tempo.

HOW is the weather?
It is fine weather.

CHE tempo fà?
fà bel tempo.

it is bad weather.

fà cattivo tempo.

is it cold? Is it hot?

fà freddo? fà caldo?

is it not cold? Is it not
hot?

non fà freddo? non
fà caldo?

does it rain? does it not
rain?

pióve? non pióve?

I don't believe it.

non lo credo.

the wind is changed.

il vento è congiato.

we shall have rain.

avrèmo della pióggia.

it will not rain to-day.

non pioverà oggi.

it rains, it rains as fast
as it can pour.

pióve, dilúvia.

it snows.

névica.

it thunders.

tuóna.

it hails.

grándina.

it lightens.

lampéggia.

it is very hot.

fa molto caldo.

has it freezed to-night?

ha gelato questa notte?

no, sir, but it freezes now. Signor no, ma gela a-
désso.

methinks there's a great fog. mi par che fa una gran
nébbia.

you are not mistaken, 'tis true. v. s. non s'inganna, è
vero.

you have caught a violent cold. v. s. è molto raffred-
data.

I have had it this fortnight. sono quindici giorni
che sono raffreddato.

'tis the fruit of the season. sono frutti della sta-
gione.

what's a clock? che ora è?

'tis early, 'tis not late. e di buon' ora, non è
tardi.

is it breakfast-time? è tempo di far cola-
zione?

'twill be dinner time immediately. farà presto tempo di
definare, or pransare.

what shall we do after dinner? che forémo dopo pran-
so?

we shall go a walking. anderémo a spasso.

let's take a turn now. andiámo à fare un gi-
ro adésso.

there's no going abroad non bisogna uscír per
this weather. questo tempo.

Of the charms of a young Delle Bellézze d'una
lady. Damicella.

THERE'S a beautiful lady. **E**CCO una bella fig-
nóra, or gióvane.

she's finely shaped. è ben fatta.

she's charming, she's è vezzósa, è leggiádra.
handsome.

do you know her? la conoscéte?

I don't know her. non la conósko.

she has lovely eyes. ha belli occhi.

I never saw a finer shape. non ho mai visto una
più bella statúra.

she has an easy, genteel e disinvolta.
air.

she has a noble air. hà un aspétto nóbile.

the shape of her face is il giro del viso ben fat-
admirable. to.

her cheeks plump and de- le gúancie pienótte, e
licate. delicáte.

her mouth little and red. la bocca pícciola, e ver-
míglia.

her nose well made. il naso ben fatto.

have you taken notice of avete osservato il suo
her complexion? sangue, or, la sua

it is the finest in the world è'l più bel sangue del

mondo.
a complexion fair and una carnagione bian-
lively. ca, e vivace.

what white hands she o che belle mani hà!
has!

the whiteness of her bo- il candore del suo pet-
tom, and the vermillion to, e'l vermiglio del
of her cheeks, shams suo viso fanno senza
the lilies and the roses. dubbio torto ai gi-
 gli, ed alle rose.

she has teeth as white as ha i denti bianchi come
snow. la neve.

one may say she's a fair si può dire ch'ella è
beauty. una bella biónda.

she's the finest brown wo- è la più bella bruna
man one can see. che si possa vedére.

she walks agreeably. camina con belle ma-
 niere, con bel garbo.

she has a sprightly look. ha una fisionomia spiri-
 tosa.

she has surprising charms. hà fattézze vaghe.

she's mightily cry'd up for è molto commendata in
a beauty. bellezza.

I think she has a great credo ch' abbia molto
deal of wit. spírito.

beauty may be seen, but ben si può veder la bel-
not wit. lézza, ma lo spírito
nò.

they say she has as much si dice che sia adeguato
wit as beauty. lo spírito alle sue
bellézze.

then she's an epitome of è adunque un compén-
all perfections. dio di tutte le per-
fezzióni.

To enquire after one. Per domandare d'uno.

WH O is that gentle- **C**HI è quel gentiluo-
man that was mo che vi parlava
speaking to you? poco fa?

he is a German. è un Tedesco.

I took him for an Eng- lo credévo Inglese.
lishman.

he came from Saxony. è della parte di Sassonia
he speaks very good French parla benissimo Fran-
cése.

although he is a German fe ben è Tedéſco, par-
he ſpeaks Italian, French, la di maniera Italiá-
Spaniſh and Engliſh, ſo no, Francéſe, ſpag-
well, that among the nuólo, ed Ingléſe,
Italians they believe him che fra gl' Italiáni,
an Italian. è credúto Italiano.

he ſpeaks French as the parla Francéſe come i
Frenchmen themſelves. Francéſi medéſimi.

the Spaniards take him gli Spagnuóli lo ſtíma-
for a Spaniard, the no Spagnuólo, e gl'
Engliſh for an Eng- Ingléſi, Ingléſe.
liſhman.

'tis difficult to be a maſ- è pur dífficile d' eſſer
ter of ſo many dif- práctico in tante lin-
ferent languages. gue così differénti.

he has been a great while è ſtato un pezzo in
in thoſe countries. quei paéſi.

is it long ſince you knew è un pezzo che lo co-
him? noſcéte?

it is about two years. ſono duoi anni incírca.

he has a noble air, he ha buon ária, ha buona
has a good mien. ciéra.

he makes a handſome fi- è di bella preſénza,
gure.

he's neither too tall, nor too little. non è nè troppo grande, nè troppo piccolo.

he is handsome, his shape is easy and free. è ben fatto, e la sua statura è disinvolta.

he plays upon the lute, the guittar, and several other instruments. suona di liuto, di chitarra, e di molti altri stromenti.

I should be very glad to know him. avrei a caro di conoscerlo, or, mi farebbe caro.

I will bring you acquainted with him. vene procurerò la conoscenza.

where does he live? ove stà di casa?

he lives hard by. stà quì vicino.

when will you have us go and wait on him together? quando voléte che l'andiamo à riverire insieme?

when you please, for he is my intimate friend. ogni volta che, or quando vi piacerà, perche è amico mio intrínseco.

It shall be when you can spare time. farà quando vi sarà comodo, or averéte tempo.

we'll go thither to-morrow morning. vi andrémo domattina.

I shall be extremely obliged to you. vi resterà obligato.

*To write.**scrivere.*

G*IVE me a sheet of
paper, a pen, and
a little ink.*

D*A'temi un fóglio
di carta, una
penna, et un poco
d'inchióstro.*

*step to my closet, you'll
find on the table all you
have occasion for.*

*entráte nel mio cabi-
nétto, troveréte so-
pra la távola, quan-
to vi farà di bisógno*

there are no pens.

non vi sono penne.

*there are a great many
in the standish.*

*éccone tante nel cala-
máro.*

they are good for nothing.

*non sono buone, or non
vágliono niènte.*

there are some others.

éccone altre.

they are not made.

non sono temperáte.

where is your penknife ?

*ov' è 'l vostro tempe-
rino ?*

can you make pens ?

*sapéte temperar le pen-
ne ?*

*I make them my own
way.*

*le témpero a modo
mio.*

this is not bad.

*questa quì non è cat-
tíva.*

while I make an end of mentre finirò questa lettera, *do me the* tera, favoritemi di *favour to make a packet of the rest.* fare un piégo di quest' altre.

what seal will you have che sigillo, voléte che *me put to it?* si metta?

seal it with my cypher or figillátela colla mia ziffera, *coat of arms.* ovéro colle mie armi.

what wax shall I put to che cera ci metterò? *it?*

put either red or black, mettétene della rossa, o *no matter which.* della nera, non importa.

have you put the date? avéte messo la data?

I believe I have, but I credo di sì, ma non ho *have not signed it.* sottoscritto.

what day of the month ai quanti siámo del *is this?* mese?

to day is the eighth, the siamo oggi agli otto, ai *ninth, fifteenth, twentieth.* diéci, ai quindici, ai venti.

put the superscription. mettéteci il soprascritto

where is the powder? ov' è la pólvore?

you never have either powder or sand. non avéte mai nè pólv-
vere, nè aréna.

there's some in the sand-box. ven' è nel polveríno.

there's your servant, will you let him carry the letters to the post-house? ecco'l vostro servo, vo-
léte che porti le lét-
tere alla posta?

carry my letters to the post-office, and don't forget to pay postage. portáte le mie lèttere
alla posta, e non vi
scordáte di pagáre il
porto.

I have no money. non ho quatríni, Sig-
nore.

here, there's a pistole. pigliáte, ecco una dóp-
pia.

go quickly and make haste back. andáte presto, e tor-
náte quanto prima.

To speak Italian. Per parláre Italiáno.

HOW do you go on **C**OME va l' Italiáno?
with your Italian?

are you much improved in it now? è dotta v. s. adéssó?

not much; I know no- non troppo, non so qua-
thing almost. fi niénte.

'tis said, however, you si dice però che v. s.
speak very well. parla benissimo.

I wish it were true. voléssé Dio che fosse ve-
 ro.

those that say so are mis- quei, che lo dicono,
taken. s'ingánnano di molto.

I assure you, I was told so. l'afficúro che m'è stato
 detto.

I could say a few words ho potúto dire alcúne
that I got by heart. paróle che so à mente.

and as much as is suffi- è quanto basta per co-
cient to begin to speak. minciáre a parláre.

the beginning is not all, non è'l tutto di princi-
you must make an end. piáre, disogna finíre.

speak always, whether parli v. s. sempre o
well or ill. bene, o male.

I fear to commit faults. temo di fare erróri.

never fear, the Italian non tema v. s. la lin-
language is not hard. gua Italiána non è
 difficile.

I know that; and it has lo so, e c'ha molte leg-
abundance of charms. giadríe.

'tis true; and especially è vero, e particolar-
from a lady's mouth. mente nella bocca
 delle dame.

how happy should I be if o me felice se la sapessi!
I understood it!

study is the only way of bisógna studiár per im-
learning it. pararla.

how long have you learnt? quanto tempo è che v.
 s. impára?

scarce a month yet. non è ancóra un mese.

what's your master's come si chiáma il suo
name? maéstro?

his name is — si chiáma il Signor
 —

I have known him a lo conósko è un pezzo.
great while.

he has taught several ha insegnáto a molti
friends of mine. amíci miéi.

does not he tell you that non dice a v. s. che
you must speak Italian? bisógna parláre Ita-
 liáno?

yes, he often tells me so. Signor sì, melo dice
 spesso.

why don't you speak then? perche adunque non
parla?

will you have me con chi vuol v. s. ch'io
speak with? parli?

with those that will con quei che le parle-
speak to you. ranno.

I would fain speak, but vorrèi parlare, ma non
dare not. ardisco.

you must not fear, you non bisogna temere, bi-
must be bold. sogna essere ardito.

Observations on the Writing of Letters.

The *date* is generally put in the last line of the letter by noncommercial people, but Merchants and Tradesmen commonly put it at the top. The *date* is expressed in Italian in the following manner; il primo, *the first*; i due, i duoi, or, ai due, *the second*; i 3, ai 3, *the third*; i 4, or, ai 4, *the 4th*, &c.—Titles and inscriptions are very often abridged, hence we have thought necessary to give here a collection of them alphabetically ranged:

Affmo. Affeziona- Affettuo^{te}. Affettuosis-
tissimo. simamente.

Affettuo ^{mo} . Affettuosí-	Ill ^{ma} . Illustríssima.
físsimo.	Ill ^{mo} . Illustríssimo.
Aff ^{to} . Affétto.	M. Christ ^{ma} . Maestà
A. Altézza.	Christianíssima.
Amat ^{mo} . Amatíssimo.	Mag ^{co} . Magnífico.
V. A. Ser ^{ma} . Vostra	M ^{to} . Molto,
Altézza Sereníssima.	N ^{ro} . Nostro.
V. A. R. Vostra Al-	Oblig ^{mo} . Obligatíssi-
tézza Reale.	mo.
Beat ^{ne} . Beatitúdine.	On ^{do} . Onorando.
V. B. Vostra Beatitú-	Ofs ^{mo} . Osservandíssi-
dine.	mo.
Beat ^{mo} . Beatíssimo.	P ^{ta} . Paternità.
Beat ^{mo} . Pre. Beatíssimo	V. P. Vostra Paternità.
Padre.	V. P. Rev ^{ma} . Vostra
Carm ^o . Caríssimo.	Paternità Reveren-
Carma. Caríssima.	díssima.
Col ^{mo} . Colendíssimo.	Parz ^{mo} . Parzialíssimo.
Crist ^{ma} . Cristianíssima.	Pre. Padre.
Crist ^{mo} . Cristianíssimo.	Pro ^{mo} . Padrone.
Devot ^{mo} . Devotíssimo.	Prona. Padróna.
Eccl ^{te} . Eccellente.	Rev ^{do} . Reverendo.
Ecc ^{mo} . Eccellentíssimo.	Rev ^{mo} . Reverendíssi-
Eccza. Eccellènza.	mo.
V. Eccza. Vostra Ec-	R ^{ma} . Reverendíssima.
cellènza.	Riv ^{mo} . Riventíssimo.
Em ^{mo} . Eminentíssimo.	S ^{ta} . Santità.
V. Emza. Vostra Emi-	Um ^{mo} . Umilíssimo.
nénza.	V. S ^{ta} . Vostra Santità.
Ill ^{te} . Illústre.	Sant ^{mo} . Sansíssimo.

M. M^{te}. Maestà.

S. M. Sua Maestà.

Sera. Serenità.

Serv^{re}. Servitóre.

Sre. Signóre.

Sra. Signóra.

Sri. Signóri.

Sant^{mi}. Santíssimi.Serm^o. Sereníssimo.S. Sre. Signóre. *F. Pl.*

V. S. Vosignoría.

V. S. Ill^{ma}. Vosignoría Illustríssima.Vend^o. Venerando.

The usual manner of directing letters to a gentleman is :

Al molto Illústre Signóre il Signór —.

In the discourse, v. s. lei, or, ella. *At the end*, di v. s. Um^{mo}. e dev^{mo}. servitore.

To Earls, Marquisses, and Barons :

All' Illustríssimo Signóre, Padrón mio Colendíssimo, il Signór Conte di —. *At the beginning*, Illustríssimo Signóre —. *End*, di v. Ill^{ma}. Um^{mo}. ed Osseq^{mo}. serv^{re}.

To Ambassadors :

All' Illustríssimo ed Eccellentíssimo Signóre Colendíssimo il Signór —. Ambasciatóre di sua Maestà —. *At the beginning and in the discourse*, Eccellénza —. *End*, di v. Ecc. — &c.

To Dukes :

All' Illustríffimo ed Eccellentíffimo Signóre
Colendíffimo il Signór Duca di ——. *Begin-*
ning, Illustríffimo ed Eccellentíffimo Signóre.
In the discourse, v. Ecc. *End*, di v. Ecc. &c.

As to the *Pope, Emperor, Kings*, and other
Princes, we think it unnecessary to show how
to direct or address them, since those who
have any occasion, or an opportunity of do-
ing it, are generally well acquainted with their
cerimonial duty.

Remarks on translation in general.

The manner of translating one language
into another may be divided into; *literal*,
free, or *liberal*, *illustrative* and *licentious*.

1. The *literal translation* is, when the mean-
ing and words of a language are faithfully
translated into another.——

2. The *free translation*, on the contrary, is
that which expresses only the ideas of a lan-
guage into another, without regarding the
particular meanings of words.

3. The *illustrative translation* is when the translator intermixes, as he translates, words and expressions of his own, either to enlarge the plan, or to interpret the sense of his author.

4. The *licentious translation*, finally, is when the translator changes the plan of the author he translates, and increases or diminishes his discourse; &c.

“ Of all the languages cultivated by men of letters (says the celebrated Mr. Dalember, member of the Royal Academy of Paris), the Italian is the most variegated, the most flexible, and the most capable of the different forms we may want to give it. It is no less rich in good translations, than excellent in vocal music.——

E X A M P L E S

FOR TRANSLATING

Italian into **ENGLISH** and **FRENCH** ;

A N D

ENGLISH and **FRENCH**

INTO ITALIAN.

*Examples for translating Italian into
English and French.*

“ **G**Loriándosi úno di avér létto mòlte cóse, dísse Castrúccio; e' farébbe méglío gloriárfi di Avérne tenúte a ménte affái”.¹

“ Domandáto da úno cóme égli avéffe a fare a fàrfi stimáre, gli dísse; fa quándo tu vái ad un convíto, che non ségga un légo sópra un áltro légo”.²

“ Mólte dónne, e négli antíchi sécoli, e nei presénti, hánno mostráto grandézza d' ánimo, e fáto al móndo effétti dégni d' infínita láude, non men che s' abbián fáto gli uómini”.³

“ Diógene soléva díre, che colúi éra più símile a Dio, il quále di máncó cóse avéva bisógno, perciócchè Iddío non ha bisógno di nùlla; laónde la róba, gli onóri, e gli álti béli símile délla fortúna tútti rifiutáva cóme non bisògnóso di lóro”.³

1. Macchiav. vita di Castruccio Castracani.

2. Castigl. Cortegiano.

3. Trissino, Discorso.

ONE boasting of having read many things, Crastruccio said, it would be better to boast of having kept many in mind.

Asked by one how he ought to do to make himself esteemed, he said to him : do so when you go to a banquet, that a block be not sitting upon another block¹.

Many women, both in antient and modern times, have shown greatness of soul, and produced in the world effects worthy of infinite praise, no less than men have done².

Diogenes was wont to say, that he was most like God, who needed fewest things, because God has no need of any thing : so that riches, honours, and other such goods of fortune, he refused all, as wanting them not³.

1. Barretti — Introd. to It. lang.

2. Idem. — ib.

3. Idem. ib.

Se a ciascùn l' intèrno offanno
 si leggèsse in frónte scríttó,
 quánti mái, che invídia fánno,
 ci farébbero pietà!

Si vedría, che i lor nemíci
 háanno in féno: e si ridúce
 nel parére a noi felíci
 ognĩ lor felicità'.

C O ' R O.

A Móre, in quále scóla,
 Da qual mástro s' apprénde
 La tua sì lúnga, e dubbia árte d' amáre?
 Chi n' infégna a spiegáre
 Ciò che la ménte inténde,
 Méntre con l' ali tue sóvra il ciél vóla?
 Non già la dótta Aténe,
 Nè 'l Licéo nel dimóstra;
 Non Febo in Elicóna,
 Che sì d'Amór ragióna,

If the internal trouble of every one was written in his forehead, how many who cause envy would cause compassion !

It would be seen that they have their enemies in their bosoms, and that all their felicity terminates in appearing happy to us.

C H O R U S.

*SAY, love, what master shows thy art,
That sweet improver of mankind,
Which warms with sentiment the heart,
With information stores the mind ?
Whence does the soul, disdaining earth,
To Æther wing its ardent way ;
Who gives the bold expressions birth,
That all its images convey ?
'Tis not to Greece's learned soil
The world this happy culture owes ;
Which not from Aristotle's toil,
Nor yet from Plato's fancy flows.
Apollo, and the tuneful nine,
Attempt the envied song in vain ;
Their numbers are not so divine,
As is the lover's tender strain.*

Come colúì ch' impára ;
 Fréddo ne párla, e póco ;
 Non ha vóce di fóco,
 Come a te si conviéne ;
 Non alza i suói penfiéri
 A par de' tuói mîstéri.
 Amór, dégno maéstro
 Sol tu séi di te stéssó,
 E sol tu séi da te medéssmo espréssó :
 Tu di légger infégni
 Ai più rústici ingégni
 Quélle mirabíl cóse
 Che con léttre amoróse
 Scrívi di própria man negli ócchi altrúi :
 Tu in bei facóndi détti
 Sciógli la língua de' fedéli tuói ;
 E spéssó (o strána, e nóva
 Eloquénza d' Amóre !)
 Spéssó in un dir confuso,
 E 'n paróle interrótte
 Méglio si esprime il córe,

*Scholastic art, the Muses's lyre,
 In vain their privileges boast ;
 The lover breathes a purer fire ;
 He sings the best who feels the most.
 No power above, and none below,
 But thou, O love ! can thee express ;
 To thee thy sentiments we owe ;
 To thee we owe their glowing dress.
 Thou canst refine the simple breast,
 And to a poet raise a swain ;
 His humble soul, by thee impress'd,
 Assumes a warm, exalted strain.
 His manners take a nobler turn ;
 His inspiration we descry ;
 Upon his cheek we see it burn,
 And speak, in lightning, from his eye.
 With such a new, ideal store
 Thy dictates fill the rustic mind,
 Such oratory shepherds pour,
 They leave a Cicero far behind.
 Nay, such nice heights thy power can reach,
 With thee such varied rhetoric dwells,
 That e'en the struggling, broken speech
 The modelled period far excels.
 Thy silence oft, in striking pause,*

E più par che si móva,
 Che non si fa con vóci adórne, e dótte:
 E 'l filézio ancór fuóle
 Aver priégghi, e paróle.

Amór, léggan pur gli álti
 Le Socrátiche cárte,
 Ch' ío in due bégli ócchi apprenderò quest'
 ártè .

E perderán le ríme
 Delle pénne più sággie
 A'ppo le mie selvággie,
 Che rózza máno in rózza scórza impríme'.

1. Aminta di Taffo. Atto fecondo. Sc. 111.

The lover's great ideas paints;
 Sublime conception is its cause;
 The mind expands, but language faints.
 Free, uncompress'd, the thought appears,
 Which words would awkwardly controul;
 And nature holds our eyes, and ears;
 We seem to hear, and see the soul.
 The letter'd youth let Plato's page,
 With gen'rous sentiment inspire;
 I'm better taught than by a sage,
 And catch a more æthereal fire.
 A nobler, and a speedier aid,
 My virtue bath from Cælia's eyes;
 By them more happy I am made;
 And as I'm happy, am I wise.
 Let the mistaken world suppose,
 That nature in old Homer reigns;
 Or, still more blindly think she flows
 In Virgil's cold, and labour'd strains.
 I carve my love upon a tree;
 Scholars consult its faithful rind:
 Throw books away, for there you'll see
 A lovelier copy of the mind'.

R r

1. Stockdale's Tasso's Aminta.

Tútto s' ottién, quándo prudénza è guída'.

——— Non tútti i máli
vecchiézza ha séco; che restándo in cálma
da le prosélle de gli affétti il córe,
se gli ócchi fóschi sòn, chiára è la ménte;
e se vacílla il piè, férmò è 'l consíglío'.

——— Dominár conviéne
i próprj affétti, e chi non sa por fréno,
a quéi desír, che quási vénti, ognóra,
ván dibatténdo il nóstro cor, non spéri
d' incontrár, finchè víve, áltro che piánto'.

*Examples for translating English and
French into Italian.*

Enter Bevil, jun.

Bev. jun. Madam, your most obedient——
I am afraid I broke in upon your rest last
night——'twas very late before we parted;
but 'twas your own fault; I never saw you in
such agreeable humour.

Ind. I am extremely glad we were both
pleas'd; for I thought I never saw you better
company.

1. Merope del Marchese Scipione Maffei. Att. IV.
Sc. VII.

On vient à bout de tout, quand la prudence nous guide.

————— La vieillesse ne traîne pas tous les maux avec elle. Dans cet âge, le cœur est tranquille et libre des passions qui l'agitoient dans la jeunesse ; et si les yeux s'obscurcissent, si les forces diminuent, l'esprit en devient plus clair-voyant, la prudence est plus affermie.

————— Il faut surmonter ces passions. Celui qui ne sait pas maîtriser les desirs, qui, comme des vants furieux, agitent sans cesse notre cœur, doit s'attendre à ne trouver jamais que des sujets de pleurs.

Lel. *Sérvo umilissimo Signóra.*

Témo d'áver tróppo impedito jernótte il vóstro ripóso: ci lasciámmo ben tárdi: ma ne fu vóstra la cólpa: non vi ho vedúta mái di migliór umóre.

Ind. *Il compiaciménto fu eguále ad ambidúe: perché non m'avéte ancór fáta mái la più gráta compagnía, fin da che mi favorite.*

Bev. jun. Me, Madam! you rally: I said very little.

Ind. But, I am afraid, you heard me say a great deal; and when a woman is in the talking vein, the most agreeable thing a man can do, you know, is to have patience, to hear her.

Bev. jun. Then it's pity, Madam, you should ever be silent, that we might be always agreeable, to one another.

Ind. If I had your talent, or power, to make my actions speak for me, I might indeed be silent, and yet pretend to something more than the agreeable.

Bev. jun. If I might be vain of any thing in my power, Madam, it is that my understanding, from all your sex, has mark'd you out as the most deserving object of my esteem.

Ind. Should I think I deserve this, it were enough to make my vanity forfeit the very esteem you offer me.

Bev. jun. How so, Madam?

Ind. Because esteem is the result of reason, and to deserve it from good sense, the height of human glory.—Nay, I had rather a man

Lel. *Dite da scherzo! io parlai poco.*

Ind. *Ma temo che mi sentiste parlar molto: e quando una donna è in vena di ciarlare; sapete che la cosa più grata che un' uomo possa farle, come sapete, è l' aver pazienza d' ascoltarla.*

Lel. *Voi dunque non dovrete mai star meco in silenzio; per esser grati una all' altro.*

Ind. *Se io avessi o il vostro talento o il potere di far che le mie azioni parlassero per me; potrei ben tacere, e pretendere in oltre d' esser qualche cosa di più che gradévole.*

Lel. *S'io potessi darvi qualche vanto; me ne darei solo perchè la mia cognizione ha saputo sceglier voi fra tutte l' altre, per il più meritevole oggetto della mia stima.*

Ind. *S' io pensassi di meritarsela; temerei che la troppa vanità me ne facesse perdere il merito.*

Lel. *E perchè, Signora?*

Ind. *Perchè la stima è un risultato della ragione, ed il meritarsela da una vera cognizione; è il sommo della gloria umana: anzi io vorrei piuttosto*

of honour should pay me that, than all the homage of a sincere and human love.

Bev. jun. You certainly distinguish right Madam; love often kindles from external merit only —

Ind. But esteem rises from a higher source, the merit of the soul — —

Bev. jun. True—And great souls only can deserve it. *[Bowling respectfully.]*

Ind. Now I think they are greater still, that can so charitably part with it.

Bev. jun. Now, Madam, you make me vain, since the utmost pride and pleasure of my life is, that I esteem you — — as I ought.

Ind. *[Aside.]* As he ought! still more perplexing! neither saves nor kills my hope.

Bev. jun. But, Madam, we grow grave, methinks—Let's find some other subject—Pray how did you like the opera last night?

Ind. First give me leave to thank you for my tickets.

Bev. jun. O! your servant, Madam—

toſto da un' uómo d' onóre eſigér quella, che tutti gli omággi d' un' úmile amóre ſincéro.

Lel. Ottima diſtinzióne ! perchè ſpéſſo l' amóre s' accénde da ſólo mérito eſtérno —

Ind. Ma la ſtíma deríva da più álta ſorgénte : dal mérito dell' ánima.

Lel. E' véro. E le gránd' ánime ſoláménte pòſſono meritár-la.

Facéndole un riſpettóſo Inchíno.

Ind. Or' ío pénſo, che ſiáno ancóra più grándi quélle ánime che pòſſono così caritatevolménte avére ſtíma d' un' áltra.

Lel. Vói mi fáte inſuperbíre : poichè il prégio più gránde ed il conténto maggióre della mia víta, ſono l' áver di vói quella ſtíma — che dévo.

Ind. [Che dévo ! ancóra più perpléſſo ! non ſálva e non uccíde le mie ſperánze.]

Lel. Ma Signóra, diventiámo tróppo ſérj. mi páre — Paſſiámo a qualch' áltro ſoggétto — Cóme vi piácque l' ópera jerſéra ?

Ind. Oh, ío dovévo ringraziárvi del palchéttó.

Lel. Cerimónie a páte. —

Enter Servant.

Serv. Sir, here's Signior *Carbonelli* says he waits your commands, in the next room.

Bev. jun. A propos! you were saying yesterday, Madam, you had a mind to hear him — will you give him leave to entertain you now?

Ind. By all means: desire the gentleman to walk in. *[Ex. Servant.]*

After a sonata is play'd, Bevil Junior waits on the master to the door, &c.

Bev. jun. You smile, Madam, to see me so complaisant to one, whom I pay for his visit: now, I own, I think it not enough barely to pay those, whose talents are superior to our own (I mean such talents as would become our condition, if we had them). Methinks we ought to do something more, than barely gratify them for what they do at our command, only because their fortune is below us.

Ind. You say I smile: I assure you it was a smile of approbation; for indeed I cannot but think it the distinguishing part of a gentleman, to make his superiority of fortune as easy to his inferiors as he can. *Confc. Lovers.*

Un Sérvò éntra.

Serv. Il Signór Carbonélli è venúto, ed aspétta i suói comándi nêlla próssima stánza.

Lel. Mi dicésti jéri che aveáte volantà di sentirlo suonáre il Violíno : volíte permettérgli che venga ?

Ind. L'avrò mólto a grádo. fa entráre quel Virtuóso.

Lel. Sentiréte quálche cósà di Singoláre.

Ind. Voi sèmpre cercáte quálche maniéra di render méno tediósa la mia víta.

Lel. Servitór suo, Mio Signóre. Quéstà è la Dáma che desidéra di sentíre una sua sonáta.

Dópo la sonáta, Lélío accompágnà con tútta civiltà il virtuóso fino alla porta.

Lel. Voi sorridéte forse per vedérmi cosí compiacénte ad úno ch' io págo per quéstà Vísita. Ora, Io pénso, che non sia bastánte Ricompénsa il pagár solaménte le fátiche di quèlli che banno talénti supérióri al nóstro : (inténdo di quèi talénti che non disconvèrrébbero alla nóstra Condizióne, se gli avéssimo.) Sono di sentiménto, dico, che dobbiámo fáre quálche cosa di più che meraménte gratificárli per quánto fánno comandáti da noi, solaménte perchè la condizióne loro è minór della nostra.

Ind. Fu Sorriso d' approvaxióne il mio : perchè in fátti, non posso se non pensáre che sia una Parte più distintíva d' un Gentiluómo, il render la superiorità della sua Fortúna, graziósa il più chei possa, a gl' Inferióri suói. —

Un moment après l' évêque, le fils d'un grand parut, & lorsque je l' introduit dans la chambre de ma maîtresse : ce seigneur, me dit Molina, est encore un original, imaginez vous qu' il entre souvent dans une maison pour traiter d' une affaire importante avec le maître du logis, qu' il quitte sans se souvenir de lui en parler.

Gil Blas. Liv. iv.

Venus préfère le séjour de Gnide à celui de Paphos & d'Amathonte. Elle ne descend point de l'Olympe, sans venir parmi les Gnidiens. Elle a tellement accoutumé ce peuple heureux à sa vue, qu' il ne sent plus cette horreur sacrée qu'inspire la présence des Dieux. Quelquefois elle se couvre d'un nuage, & on la reconnoît à l'odeur divine qui sort de ses cheveux parfumés d'ambroisie.

La ville est au milieu d'une contrée, sur laquelle les Dieux ont versé leurs bienfaits à pleines mains ; on y jouit d'un printems éternel ; la terre heureusement fertile y prévient tous les souhaits ; les troupeaux y paissent sans nombre ; les vents semblent n'y régner que pour répandre par tout l'esprit des fleurs ; les oiseaux y chantent sans cesse ; vous diriez que les bois sont harmonieux ; les ruisseaux murmurent dans les plaines ; une chaleur douce fait tout éclore ; l'air ne s'y respire qu'avec la volupté. *Montesquieu, Temple de Gnide.*

Un momento dopo comparve il figlio di un grande, ed introdotta che l'ebbi nella Camera della mia padrona, questo signore, mi disse Molina, è un originale di stolidezza. Figuratevi che spesse volte entra in una casa per trattare un' affare d' importanza col padrone di quella, poi lo lascia senza ricordarsi neppure di parlargliene.

Venere antepone a Páso, e ad Amatúnta il soggiorno di Gnido; nè scende mai dall' Olimpo senza venir fra i Gnidiáni ad abitare. Afsuefatto a vederla quel popolo felice, più non sente quel sacro orrore, che la presenza degli Dei inspira. Talvolta velata d' un áurea nùbe, riconoscér si fa alla divina fragranza, che spargono le sue chiome profumate di ambrósia.

Siède la città in mezzo di un' ameníssima contrada, sulla quále gli Dei spársero a larga máno i loro dóni; godevifi una sempitérna ridénte primavera; il felice e fecóndo terréno ógni desidério previene; innumerábili grégge tra' liéti páschi pascolándo vi vánno; regnánvi lascíve aurétte, che con leggiéri piúme scherzándo intórno intórno, depredano, e spándono da per tútto la fragranzia de' fióri; gorgheggiánvi di continuo gli amorósi augellétti, e cólla loro melodía, diréste, che armoniose ne rendón le sélve; scorrónvi gorgogliándo con mólle e soáve mormorio fra l' erbóse pianúre i límpidi serpeggiánti ruscellétti; un dólce álmo calore spuntár fa ógni fióre, ogni piánta; e nel respirárvi l' áere, con éssó vi si respíra la voluttà.

IL aprit ainsi aux Bergers quels sont les charmes de la vie champêtre, quand on fait goûter ce que la simple nature a de gracieux. Bientôt les Bergers avec leur flutes se virent plus heureux que les Rois, & leurs cabanes atiroient en foule les plaisirs purs qui fuient les Palais dorez : les jeux, les ris, les graces, suivoient par tout les innocentes Bergeres. Tous les jours étoient des Fêtes. On n'entendoit plus que le gazouillement des oiseaux, ou la douce haleine des Zéphirs, qui se jouoient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire qui tomboit de quelque rocher, ou les chansons que les Muses inspiroient aux Bergers qui suivoient Apollon. Ce Dieu leur enseignoit à remporter le prix de la course, & à percer de flèches les daims & les cerfs. Les Dieux mêmes devinrent jaloux des Bergers ; cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire, & ils rapellèrent Apollon dans l'Olimpe. ¹

¹ Telemaque, liv. ii.

INSEGNO' parimente a pastóri quáli siéno i dilétti del vívere villeréccio, quándo si sà gustàre ciò che v' è nélla sémplíce natúra di più ammirábile. Tósto i pastóri co' lóro zúffoli si viddero più felici de' Re ; ed i púri piaceri, che fúgono de' palági doráti, córsero in fólla álle loro capanne. I giuóchi, le rísa, e le grázie seguitávano per tútto le pastorélle innocéti. Tútti i giòrni érano giòrni di fésta : più non s' udíva se non il garrir dégli uccélli, o 'l dólce sóffio de' zeffíri, che scherzávano ne' rámi dégli álberi, o 'l mormorio d'un ácqua límpida, che cadéva da quálche rúpe, o le canzóni inspiráte dalle muse a' pastóri, che seguitávano Apóllo. Quésto Dío insegnáva lóro a guadagnáre il prémio del córso, ed a trasfiggere i dáini, ed i cérvi cólle loro fréccie. Gli stéssi Déi di vénnero gelósi della felicità de' pastóri, perocchè quéstá víta párve ad éssi più dólce, che tútta la lóro glória ; ónde vóllero, che Apóllo se ne tornásse nel Ciélo.

*A short Collection of Miscellaneous Pieces
in English, to be freely translated into
Italian.*

TO be ever active in laudable pursuits, is the distinguishing characteristic of a man of merit ¹.

There is a mean in all things ; even virtue itself hath its stated limits, which not being strictly observed, it ceases to be virtue¹.

“ Curiosity is a powerful incentive to study and application ; but it is abused, both by descending too low, and soaring too high.”

“ Approach the most difficult parts of knowledge by degrees, but despair not of mastering them, and do not confound difficulties with impossibilities ; for the force of the understanding, in a constant, steady, and regular application, is greater than it is commonly imagined.”

“ It is by some unfortunate mistake, that almost all those who have any claim to esteem or love, press their pretensions with too little consideration of others.”

“ Without good humour, virtue may indeed awe by its dignity, and amaze by its bright-

¹. Dr. Enfield's Speaker.

ness; but must always be viewed at a distance, and will scarcely gain a friend, or attract an imitator."

"We are most inclined to love when we have nothing to fear; and he that always indulges us in our present disposition, and encourages us to please ourselves, will not be long without preference in our affection to those whose learning holds us at the distance of pupils, or whose wit calls all attention from us, and leaves us without importance, and without regard."

Personal deformities are not objects of ridicule.

The Duchess of Burgundy, when she was young, seeing an officer at supper who was extremely ugly, was very loud in her ridicule of his person. "Madam, said the King (Louis xiv.) to her, I think him one of the handsomest men in my kingdom; for he is one of the bravest¹."

Praise when you may;

Be candid when you can.

Several gentlemen, in the company of Lord Bolingbroke, were speaking of the avarice of the Duke of Marlborough; and they appealed to his Lordship for the truth of the instances which they produced. "He was so great a man, replied Lord Bolingbroke, that I have forgotten his vices ——¹."

1. Dr. Percival's Father's Instructions to his children.

To a friend, on his recovery from a dangerous illness.

Dear sir,

“ Give me leave to mingle my joy with that of all your friends and relations, in the recovery of your health, and to join them to bless God for continuing to your numerous well-wishers the benefit of your useful and valuable life. May God Almighty long preserve you in health, and prosper all your undertakings, for the good of your worthy family, and the pleasure of all your friends and acquaintances, is the hearty prayer of,

Sir, your, &c.”

A N S W E R.

Dear, sir,

“ I give you many thanks for your kind congratulations, my return of health will be the greater pleasure to me, if I can contribute in any measure to the happiness of my many good friends ; and particularly to that of you and yours ; for I assure you, sir, that nobody can be more than I am, your, &c:”

To a friend on occasion of his not answering his letters.

Dear sir,

“ It is so long since I had the favour of a line from you, that I am under great appre-

ensions in relation to your health and welfare. I beg you, sir, to renew to me the pleasure you used to give me in your correspondence ; for I have written three letters to you before this, to which I have had no answer, and am not conscious of having any way disoblighd you. If I have, I will most willingly ask your pardon ; for nobody can be more than I am, your, &c."

From My Lord Chesterfield to the Bishop
of ———

My Dear Lord,

" Mr. Voeux brought me your kind letter, and will send me (for he is gone to Germany) his *Ecclesiastes* as soon as it comes out. *A propos* of that book, I hope you have seen Voltaire's *Précis* of it in verse. Nothing in my mind can be finer than both the sense and poetry of it : for fear that you should not have seen it, I will give you two passages out of it, that struck me exceedingly."

Dieu nous donna les biens, il veut qu' on
en jouisse,
mais n' oubliez jamais leur cause et leur
auteur,
et lorsque vous goutez sa divine favour,
O! mortels, gardez vous d' oublier, sa justice.

T t

“ God gave us blessings, freely to enjoy ;
mortals ! remember from whose hand they came,
and, while you taste his gracious gifts with joy,
both love and reverence his awful name.”

This is exactly from the original, but the following lines are in my mind a great improvement.

Répandez vos bienfaits avec magnificence,
même aux moins vertueux ne les refusez pas,
ne vous informez pas de leur reconnoissance,
il est grand, il est beau de faire des ingrats.

“ Diffuse your bounties with a liberal hand ;
nor spare the least deserving to relieve :
no thanks the generous mind should e'er demand ;
'tis great, 'tis godly, unrepaid to give.”

I now read Solomon with a sort of sympathetic feeling. I have been as wicked and as vain, though not so wise as he ; but am now at last wise enough to feel and attest the truth of his reflection, that all is vanity and vexation of spirit. This truth is never sufficiently discovered or felt by mere speculation, experience in this case is necessary for conviction, though perhaps at the expence of some morality. — I am, &c.

Chesterfield.

*A short chronological account of some of
the most famous Italian writers.*

A Lamanni (Luigi, *Lewis*), born at Florence
1495. Died 1556.

Algarotti (Conte, *Count*), born at Padua 1721.
Died 1764.

Ammirato (Scipione, *Scipio*), born at Lecce in
the kingdom of Naples 1531. Died 1600.

Anguillara (Giov. Andr. dell'), born at Su-
try, in the Papal Dominion, flourished
in the xvth century.

Annibal Caro, born at Civitanova in Istra
1507. Died 1566.

Aretino, born at Arezzo 1492. Died 1558.

Ariosto (Lodovico, *Lewis*), born at Ferrara
1474. Died 1533.

Baldassarre Castiglione, born at Mantua 1478.
Died 1529.

Bembo (Pietro Cardinale), born at Venice
1470. Died 1547.

Bentivoglio (Guido Cardinale), born at Fer-
rara 1577. Died 1644.

Berni (Francesco, *Francis*), born at Lampo-
recchio in Tuscany. Died 1538.

Bianchini (Francesco), born at Verona 1662.
Died 1729.

Boccaccio (Giovanni, *John*), born at Cer-
taldo in Tuscany 1313. Died 1376.

Boccalini (Trajano), born at Rome 1556.
Died 1613.

Bojardo (Matteo Maria), born at Ferrara,
Died 1494.

Bonfadio (Giacomo), born at Gazano, near
Brescia. Died 1560.

Buonmattei (Benedetto), born at Florence.
Died 1647.

Caro. See Annibale.

Casa (Monfigr. Giov. della) born at Flo-
rence Died 1556.

Castiglione. See Baldassarre.

Castelvetro (Luigi di) born at Modena 1505.
Died 1571.

Cavalcanti (Guido) born at Florence ———
Died 1300.

Chiabrera (Gebriello) born at Savona 1552.
Died 1638.

Cornaro (Luigi), born at Venice 1460. Died
1566.

Crescimbeni (Giov. Mario), born at Mace-
rata 1663. Died 1728.

Dante Alighieri, born at Florence 1265.
Died 1321.

Dati (Carlo), born at Florence ———. Died
1675.

Davanzati (Bernardo), born at Florence. Died
1634.

Davila (Enrico Caterino), born at a village
near Padua 1576. Died 1631.

- Dolce (Lodovico, *Lewis*), born at Venice 1508. Died 1568.
- Faguoli, born at Florence. Died 1742.
- Filicaja (Vingenzo di, Senator di Firenze), born at Florence 1642. Died 1707.
- Fortiguerri (Nicolò Carteramaco), born at Pistoja —. Died 1735.
- Fontanini (Monfignor Giusto), born in the Duchy of Friuolo 1666. Died 1736.
- Frezzi (Monfignor Federico), born at Foligno —. Died 1416.
- Galileo Galilei, born at Florence 1564. Died 1642.
- Gonzaga (Lucrezia Marchesana), born at Gazzuolo, near Mantua; and flourished in the xvth century.
- Guarini (Giov. Battista), born at Ferrara 1538. Died 1613.
- Guicciardini (Francesco), born at Florence 1482. Died 1540.
- Lemene (Francesco), born at Lodi. Died 1704.
- Lippi (Lorenzo), born at Florence —. Died 1664.
- Lorenzo (De' Medici, il GRANDE, the *Mecena* of his age, and father to Leo X. born at Florence. Died 1492.
- Macchiavelli (Nicola), born at Florence 1460. Died 1530.
- Magalotti (Conte Lorenzo), born at Florence 1637. Died 1711.

Maggi (Carlo Maria), born at Milano.
Died 1699.

Maffei (Marchese Scipione), born at Verona
1675. Died 1755.

Magliabechi, (Antonio) born at Florence
1633. Died 1714.

Manfredi (Eustachio), born at Bologna 1674.
Died 1739.

Marchetti (Alessandro), born at Pontormo in
Tuscany 1633. Died 1714.

Marini (Cavalier), born at Naples 1589.
Died 1626.

Medici. See Lorenzo.

Muratori (Luigi Antonio), born at Vignola
near Bologna 1672. Died 1750.

Orsi (Marchese Giov. Giuseppe), born at
Bologna 1652. Died 1733.

Palladio (Andrea), born at Vicenza in the
Venician dominion —. Died 1580.

Pallavicino (Cardinal Sforza), born at Rome
1607. Died 1667.

Patrizio (Francesco), born at Clissa in Istria
1530. Died 1597.

Petrarca, (Francesco, *Francis*) born at Arezzo
in Tuscany 1304. Died 1374.

Piccolomini (Monsignor Alessandro), born at
Siena 1508. Died 1578.

Pulci (Luigi) born at Florence —. Died
1487.

Redi (Francesco), born at Arezzo 1626.
Died 1698.

Ruccellai, (Abbate), born at Florence —.
Died 1627.

Salviati (Leonardo), born at Florence —.
Died 1589.

Salvini (Antommaria), born at Florence
1655. Died 1729.

Sannazaro (Jacopo), born at Naples 1458.
Died 1530.

Sforza. See Pallavicino.

Speron Speroni, b. at Padua 1504. Died 1588.

Tasso (Torquato), born at Sorrento near
Naples 1544. Died 1595.

Taffoni (Alessandro), born at Modena —.
Died 1635.

Trissino (Giovan Giorgio), born at Vicenza
1478. Died 1550.

Varchi (Benedetto), born at Fiesole 1503.
Died 1566.

Vassari (Giorgio), born at Arezzo 1514.
Died 1578.

Villani (Giovanni), born at Florence —.
Flourished in the xivth century 1.

Viviani (Vincenzo), born at Florence 1622.
Died 1703.

Zeno (Apostolo), born at Venice 1669, of
an antient and illustrious family. D. 1750.

1. *There were three famous historians of the name of Villani; JOHN, MATTHEW, and PHILIP; all contemporary. The two former were brothers, and the latter was son of Matthew.*

ERRATA.

Page. Line,

25	15	<i>practica</i>	read	<i>prattica.</i>
41	14	<i>Prepositions</i>	-	<i>Prepositions 3.</i>
62	19	<i>dwelling</i>	-	<i>dwellings.</i>
73	22	<i>NE</i>	-	<i>NE.</i>
80	2	<i>di te?</i>	-	<i>dite?</i>
83	10	<i>in personal</i>	-	<i>impersonal.</i>
102	7	<i>Conjugation</i>	-	<i>3. Conjugation,</i>
—	18 & 19	<i>Scrivere</i>	-	<i>Servire.</i>
		<i>to write</i>	-	<i>to serve.</i>
132	17	<i>Calere</i>	-	<i>Calere.</i>
—	18	<i>dovere</i>	-	<i>dovere</i>
152	22	<i>vuola</i>	-	<i>vuole.</i>
239	—	-	-	<i>229, &c.</i>
217	2	<i>numi</i>	-	<i>Numi.</i>
265	22	<i>com'</i>	-	<i>com'</i>
277	25	<i>dispena</i>	-	<i>dispenza.</i>
278	2	<i>coltra</i>	-	<i>coltre.</i>
280	2	<i>cure</i>	-	<i>cuore.</i>
291	23	<i>to wipe</i>	-	<i>to whipe,</i>
294	8	<i>nay</i>	-	<i>nay,</i>
299	19	<i>amimo</i>	-	<i>animo.</i>
305	14	<i>e</i>	-	<i>è.</i>
311	1	<i>scrivere</i>	-	<i>per scrivere.</i>
—	1	<i>et</i>	-	<i>ed.</i>
318	3	<i>vucl</i>	-	<i>vuol,</i>

TAVOLA DELLE COSE CONTENUTE IN
QUESTO SECONDO TOMO.

P R O S A.

	Page.
SENTENZE SCELTE.	I
STORIETTE, RACCONTI PIACEVOLI, ECC.	10.
<i>La Fortuna ed il Fanciullo.</i>	<i>ib.</i>
<i>La Rondinella e sua madre.</i>	<i>ib.</i>
<i>D'un uomo ricco, ma ignorante.</i>	11
<i>Risposta d' un filosofo.</i>	<i>ib.</i>
<i>Risposta d' una Signora a Francesco primo, Re di Francia.</i>	<i>ib.</i>
<i>D' un ricco banchiere, ma ignorante.</i>	12.
<i>Risposta di Tito ad Alessandro MAGNO.</i>	<i>ib.</i>
<i>La rigidezza dei padroni rende i servi inu- tili ed insensati.</i>	13
<i>Risposta di Cicerone ad un suo Emulo.</i>	<i>ib.</i>
<i>Ai Bugiardi non credesi il vero.</i>	14.
<i>Quanto ridicolo sia il voler diminuire la pro- pria età.</i>	<i>ib.</i>

	Page.
<i>Il numero dei convitati.</i>	15
<i>Non basta scusarsi dell' inavvertenza.</i>	16
<i>In che maniera si possa utilmente, e con lode, conversar cogli uomini.</i>	ib.
<i>La maggior difficoltà nelle imprese è il comin- ciarle.</i>	17
<i>Quanti e quali sono gli abusi, che corrompono il mondo.</i>	ib.
<i>Ammonizioni di Aulo Gelio a' suoi amici.</i>	18
<i>Risposte di Talete Milefio.</i>	19
<i>Gli uomini giusti dispreggiano nobilmente la morte.</i>	ib.
<i>Il Rusignuolo, il Cúculo, e l' asino.</i>	21
LETTERE FAMIGLIARI ED INSTRUT- TIVE SU DIVERSI SOGGETTI.	25
<i>D' un Signore ad una sua parente.</i>	ib.
<i>D' un giovane Signore ad un suo cugino.</i>	26
<i>Risposta.</i>	27
<i>D' un nipote al suo zio.</i>	28
<i>Risposta.</i>	29
<i>Lettera di congratulazione.</i>	30
<i>Del Cardinal Bentivoglio al Duca di Mon- tecone, a Madrid.</i>	31
<i>Dal medesimo al medesimo. A Madrid</i>	32

	Page.
<i>Dal medesimo al medesimo. A Madrid</i>	33
<i>Dal medesimo, al Signor Tobia Mattei, Gentiluomo Inglese. A Brusselles.</i>	36
<i>Dal medesimo, al medesimo. A Brusselles.</i>	38
<i>Dal medesimo, al Signor Antonio Querengo. A Modena.</i>	41
<i>Dal medesimo, al medesimo. A Modena.</i>	43
<i>Al medesimo. A Modena.</i>	47
<i>Dal medesimo, al Signor Cavalier Marini. A Parigi.</i>	55
<i>Dal medesimo, alla Santità di nostro Signore, Paola V.</i>	59
<i>Dal medesimo, al Re Cattolico.</i>	60
<i>Di Francesco Redi, al Signor Diacinto Cestoni Speciale a Livorno.</i>	63
<i>Dal medesimo, al Sig. Gio. Carlo de' Dottori. Padova.</i>	65
<i>Dell' abate Antommaria Salvini, al Signor Antonio Montauti, Scultore.</i>	70
<i>Dal medesimo, al medesimo.</i>	71
<i>Di Raffaello da Urbino al Conte Baldassare Castiglione.</i>	74
<i>Di Giampietro Zannotti, alla sua consorte, a Bologna.</i>	76

	Page.
<i>Del Papa Clemente XIV, Ganganelli, al Conte Algarotti.</i>	81
<i>Di Lodovico Dolce, a Jacopo Bonfadio.</i>	82
<i>Jacopo Bonfadio, al Conte Fortunato Martinengo.</i>	84
<i>Dal medesimo, a Messer Paolo Manuzio.</i>	86
<i>Dal medesimo, al Signor Giovambatista Grimaldi.</i>	87
<i>My Lord Sommers al Signor Conte Magalotti.</i>	88
<i>Il Conte Magalotti, a my Lord Sommers.</i>	90
<i>Lorenzo Panciatichi, al Sig. Conte Lorenzo Magalotti.</i>	94
<i>Dal medesimo, al medesimo..</i>	97
<i>Dal medesimo, al medesimo.</i>	100
<i>Di Torquato Tasso, al Sig. Alberto Parma.</i>	103
VITE DI ALCUNE PERSONE ILLUSTRI.	105
<i>Vita di Alessandro Pope.</i>	ib.
<i>Vita di Giovanni Milton.</i>	107
<i>Vita di Giuseppe Addisson.</i>	109
<i>Vita di Publio Virgilio Marone.</i>	111
<i>Vita di Quinto Orazio Flacco.</i>	113
<i>Vita di Madama Dacier.</i>	116
<i>Vita di Arrigo VIII.</i>	119

18 Va

A N

INTRODUCTION

T O T H E

Italian Language.

V O L. II.

Containing a collection of miscellaneous pieces
in prose and in verse, selected from the best Italian
writers, with notes.

B Y

FRANCESCO SASTRES.

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulce.

HOR.

Il più bel Fior ne coglie. —

LA CRUSCA.

L O N D O N :

Printed for the author; and sold by J. Nourse, Book-
seller to his Majesty; P. Elmsley, T. Cadell, in the
Strand; and P. Molini, Bookseller, to the Royal
Accademy, Oxendon-street; also by W. Wilson,
Dublin; and the Booksellers of *Bath* and
Bristol.

M.DCC.LXX.VIII.

14

INTRODUCTION

THE

History of the

City of

San Francisco, California

from its first settlement to the present time

FRANCISCO

San Francisco, California

1847

San Francisco, California

San Francisco, California

San Francisco, California

San Francisco, California

San Francisco, California

	Page.
<i>Vita della Regina Elizabetta.</i>	112
MISCELLANEA.	225
<i>Descrizioni.</i>	<i>ib.</i>
<i>Dell' Aurora.</i>	<i>ib.</i>
<i>Di Sera.</i>	228
<i>Di bella Donna.</i>	130
<i>Di Due Damicelle.</i>	131
<i>Dell' isole dell' Ollanda, e della Zelanda.</i>	132
<i>Dell' entrata in Parigi del Duca di Guisa, contra gli ordini del Re Arrigo III.</i>	134
<i>Morte del gran Contestabile, Anna Momoranfi.</i>	136
<i>Dialogo tra il Conte Ottavio, Cavalier di buon gusto, ed il Contino Florinto suo nipote, ritornando dal Collegio.</i>	137
<i>Novella del Boccaccio.</i>	144
<i>Qual sia tra tutte le virtù la maggiore.</i>	147
<i>Orazione di M. Gio : della Casa all' Im- perator Carlo V. intorno alla restitu- zione della città di Piacenza.</i>	149
P O E S I A.	
SENTENZE SCELTE POETICHE.	157
<i>Poesia Pastorale, e Mista.</i>	162

	Page.
<i>Amor timido.</i>	168
<i>La Scusa.</i>	170
<i>Tirfi, e Fille.</i>	172
L' AMINTA DI TASSO.	173
MISCELLANEA.	275
<i>Arie Scelte di Metastasio.</i>	ib.
<i>Sonetti, Canzone, &c.</i>	
<i>Inno a Venere.</i>	283
<i>Dal canto Settimo della Gerusalemme Li- berata di Torquato Tasso.</i>	300
<i>Dalla Divina Commedia di Dante.</i>	308

	Page.
<i>Dal medesimo, al medesimo. A Modena.</i>	43
<i>Al medesimo. A Modena.</i>	47
<i>Dal medesimo, al Signor Cavalier Marini.</i>	
<i>A Parigi.</i>	55
<i>Dal medesimo, alla Santità di nostro Signore,</i>	
<i>Paolo V.</i>	59
<i>Dal medesimo, al Re Cattolico.</i>	60
<i>Di Francesco Redi, al Signor Diacinto Ces-</i>	
<i>toni Speciale a Livorno.</i>	63
<i>Dal medesimo, al Sig. Gio. Carlo de' Dot-</i>	
<i>tori. Padova.</i>	65
<i>Dell' abate Antommaria Salvini, al Signor</i>	
<i>Antonio Montauti, Scultore.</i>	70
<i>Dal medesimo, al medesimo.</i>	71
<i>Di Rafaello da Urbino al Conte Baldassarre</i>	
<i>Castiglione.</i>	74
<i>Di Giampietro Zannotti, alla sua consorte,</i>	
<i>a Bologna.</i>	76
<i>Del Papa Clemente XIV, Ganganelli, al</i>	
<i>Conte Algarotti.</i>	81
<i>Di Lodovico Dolce, a Jacopo Bonfadio.</i>	82
<i>Jacopo Bonfadio, al Conte Fortunato Mar-</i>	
<i>tinengo.</i>	84
<i>Dal medesimo, a Messer Paolo Manuzio.</i>	86
<i>Dal medesimo, al Signor Giovambattista Gri-</i>	
<i>maldi.</i>	87

	Page.
<i>My Lord Sommers al Signor Conte Magalotti.</i>	88
<i>Il Conte Magalotti, a My Lord Sommers.</i>	99
<i>Lorenzo Panciatichi, al Sig. Conte Lorenzo Magalotti.</i>	94
<i>Dal medesimo, al medesimo.</i>	97
<i>Dal medesimo, al medesimo.</i>	100
<i>Di Torquato Tasso, al Sig. Alberto Parma.</i>	103
VITE DI ALCUNE PERSONE ILLUSTRI.	105
<i>Vita di Alessandro Pope.</i>	ib.
<i>Vita di Giovanni Milton.</i>	107
<i>Vita di Giuseppe Addison.</i>	109
<i>Vita di Publio Virgilio Marone.</i>	111
<i>Vita di Quinto Orazio Flacco.</i>	113
<i>Vita di Madama Dacier.</i>	116
<i>Vita di Arrigo VII.</i>	119
<i>Vita della Regina Elizabetta.</i>	122
MISCELLANEA.	225
<i>Descrizioni.</i>	ib.
<i>Dell' Aurora.</i>	ib.
<i>Di Sera.</i>	228
<i>Di bella Donna.</i>	130
<i>Di Due Damicelle.</i>	131
<i>Dell' isole dell' Olanda, e della Zelanda.</i>	132
<i>Dell' entrata in Parigi del Duca di Guisa, contra gli ordini del Re Arrigo III.</i>	134

	Page.
<i>Morte del gran Contestabile, Anna Momoransi.</i>	136
<i>Dialogo tra il Conte Ottavio, Cavalier di buon gusto, ed il Contino Florinto suo nipote, ritornando dal Collegio.</i>	137
<i>Novella del Boccaccio.</i>	144
<i>Qual sia tra tutte le virtù la maggiore.</i>	147
<i>Orazione di M. Gio: della Casa all' Imperator Carlo V. intorno alla restituzione della città di Piacenza.</i>	149

P O E S I A.

<i>SENTENZE SCELTE POETICHE.</i>	157
<i>Poesia Pastorale, e Mista.</i>	162
<i>Amor timido.</i>	168
<i>La Scusa.</i>	170
<i>Tirsi, e Fille.</i>	172
<i>L' AMINTA DI TASSO.</i>	173
<i>MISCELLANEA.</i>	275
<i>Arie Scelte di Metastasio.</i>	ib.
<i>Sonetti, Canzone, &c.</i>	
<i>Inno a Venere.</i>	283
<i>Dal canto Settimo della Gerusalemme Liberata di Torquato Tasso.</i>	300
<i>Dalla Divina Commedia di Dante.</i>	308

130	Mano del Gran Cristoforo, Anna Maria
131	Dialogo tra il Conte Ottavio, Cavaliere di
132	don Gaspar, ed il Contino Florio no
133	aperta, e rimandata dal Collegio
134	Novella del Baccaro
135	Questi sono tutte le cose la maggior
136	Giornate di M. Gio: della Casa del
137	principe Carlo M. intorno alla
138	azione della città di Palermo.

P O E S I A

139	Sanctus Roberti Porticorum
140	Legge Paganini, e Maffei
141	Amor timido
142	La donna
143	Vite e Fede
144	IN AMINTA DI TASSO.
145	Intervista
146	Amor della di Sordani
147	Sancti, Cantone, &c.
148	Amor a Roma
149	Dal canto Sordani della G. Sordani
150	Intervista di Sordani Paganini
151	Dalla Divina Commedia di Dante

P R O S A.

I. SENTENZE SCELTE.

LA costanza è come l' incudine ¹, quanto più è battuta, tanto più s' indura ².

Non ³ v' è cosa più potente, che la costanza, saviamente condotta.

La costanza non si ⁴ considera, se non congiunta colla ragione ; essendo piuttosto ostinazione e capriccio, quando si risolve a cose irragionevoli ed impossibili.

La conversazione degli uomini dotti e virtuosi, non v' è tesoro che la possa pagare.

Un buon cuoco condisce la falsa, secondo il gusto di coloro, per chi è destinata ; e l' uomo del mondo addatta la sua conversazione alle diverse persone, colle quali egli comunica ⁵.

¹ *Anvil. it is also spell'd ANCUDINE. ANCUDE, and INCUDE are poetical.*—

² *It hardens itself. The Synonymous, in the infinitive mood are, INDURIRE, DIVENIR DURO, OSODO.*

³ *v' is a contraction of VI, there. see vol. I.*

⁴ *Si answers (in this sense) to the French ON.*

⁵ *Converses. Syn; PRACTICA, CONVERSA, PARTICIPA.*

• Il non far ¹ del bene a nessuno è avarizia;
l' impedire un altro di farlo è Crudeltà.

La vera e perfetta amicizia dura fin ² dopo morte.

L' Amicizia o trova gli Amici uguali ³, o li rende uguali.

Niun' Azione è più dolce che scordarsi le ingiurie, e perdonar le offese.

Quando il vero amore giunge in un luogo, l' interesse Snbito se ne ⁴ parte.

L' Amore e la Fede furono dagli antichi rappresentati mutoli ⁵, per dinotare che si soddisfa all' obbligo d' entrambi ⁶ meglio co' ⁷ fatti, che colle parole.

1. The infinitives of verbs are very often and elegantly used as substantives, with an article before them. v. vol. I.

2. *Until.* Syn; *INFINO, INSINO.*—

3. *EQUALE, equal.*—*IQUALE* is no longer in use.

4. *SE NE* answer to the French *S'EN*.

5. *MUTI, dumb.*—

6. *Both.* Syn; *AMBIDUI, AMBEDUI, AMBODUI*, from *AMBO* both and *DUE* two. *MENDUNI* and *TRAMENDUNI* are not in use. *AMBE* is used in the feminine, but *AMBI* is not in the masculine.

7. *Cò* is a contr. of *CON* I, with the. See vol. I. on the articles.

Chi ha l'animo sempre intento a cose basse e vili, difficilmente ¹ si può inalzare alla considerazione delle più degne, ed elevate.

Gli animi generosi e forti non si lasciano mai gonfiare dalla vanità.

Chi non ama quegli, che ci ² hanno posto al mondo è un empio; e chi non li riconosce e sprezza è un pazzo.

L'arte è allora compiuta e perfetta, quando sembra ³ essere l'istessa natura; e la natura è allora felice, quando contiene l'arte celatamente ⁴.

La cortesia che si fa ad uno, obbliga quel tale, di simile ricompensa.

Un buon christiano mangia per vivere, e non vive per mangiare; anzi, egli non vive che per morire, e non muore se non per vivere.

Nel discorso il dir cose superflue è imprudenza, difetto, il tralciar le necessarie.

1. Syn. CON DIFFICOLTA'; A GRAN PENA.

2. Ci is very often used instead of NOI, us.

3. From SEMBRARE, to seem, to appear.

4. SECRETAMENTE, secretly.

Celatamente amor l' arco riprese.

PETR.

Gl' ignoranti non hanno occhi, se non nella testa; nè giudizio, che negli occhi.

La felicità di questa vita consiste nel contento; il contento nella quiete; la quiete in una buona coscienza.

L' ingrato è come il mare, che riceve tutte le acque dolci, e le rende amare.

E' grande infelicità il non conoscer se stesso, nè il proprio stato.

Un intelletto gagliardo e vivo, coltivato coll' arte, riesce perfettissimo: la teorica è più sicura della pratica; e i libri in poco tempo mostrano ciò, che con fatica di molti anni, l' esperienza insegna.

I veri amici si conoscono nelle avversità; perchè allora, sono concitati¹ non da altro stimolo, che di giovare all' amico.

L' amico, che cessa di essere amico, non fu mai amico.

1. *From* CONCITARE, to excite. *Syn*: INCITATI, STIMOLATI, ECCITATI.

5

L' uomo che si conosce, e riconosce donde procede il bene, che possiede, si mostra sempre inemico dell' orgoglio.

Gli uomini, quanto più sono generosi e grandi, tanto meno si curano dell' apparenza, e splendore delle cose esteriori, ¹ giudicando se medesmi ² il loro teatro.

Col mezzo dell' esperienza si fa profitto, e molto acquisto in ogni professione.

La collera fa sempre parer le cose maggiori di quello, che sono.

La clemenza perdona anche a quegli, che non lo meritano : e quando è più giusta l' ira ³, tanto è più comendata la clemenza.

La fedeltà starà appresso i popoli, finche i principi esilieranno la crudeltà, e l' avarizia.

1. Syn. ESTERNE, ESTRINSECHE.

2. Same. Syn. STESSI. French, MEME.

3. Syn. COLLERA, IRACONDIA, STIZZAD

La giustizia rende assolutamente buona la persona, che l' esercita.

Non solo agli amici, ma ai nemici ancora, si deve mantener la data fede.

La libertà rende il cuor del cittadino intrepido, il corpo pronto, l' animo fedele, e l'ingegno svegliato ¹.

Egli è sempre un mal uomo chi pensa, e parla male d' altrui.

Il mondo è un bel libro, ma poco serve a chi non sa leggere.

Quel padre, che procura un marito virtuoso alla sua figliuola, guadagna un figlio: ma quello che per mala fortuna ne incontra un cattivo, perde una figlia.

I matrimonj sforzati, e costretti, hanno dispiacevoli fini.

Non si trovò mai uomo, che dal levar ad altrui l' onore, e la riputazione, acquistasse buona fama.

1. From SVEGLIARE, *to awake*, Syn. VIVO, ACUTO, PERSPICACE.

Il maligno¹ beve il primo sorso del suo veleno².

La maldicenza³, e gli odj, sono cattivissime piante; i frutti che producono sono agri⁴, e non hanno nè dolcezza, nè utilità.

Le novelle s'accrescono nelle bocche dei creduli, ed oziosi.

L'orgoglio porta sempre incroppa la rovina.

Pazzo è colui, che concede molta autorità a chi non fa cosa sia discrezione.

La prosperità, genera l'orgoglio; l'orgoglio, l'insolenza; l'insolenza, la pazzia; e la pazzia, il precipizio.

Le prosperità adombrano⁵ la vista dell'anima, come un gran lume abbaglia⁶ quella del corpo.

1. From MALE, evil. The malignant.

2. Poison. It is also written, VENENO. Syn. TOSSICO.

3. French, MEDISANCE. Evil-speaking.

4. Bitter. French, AIGRE. Syn. AMARI, ACERBI, ASPRI.

5. From ADOMBRARE, to darken. Syn. OFFUSCARE, OSCURARE.

6. From ABBAGLIARE, to dazzle.

Scemi ¹ il povero le sue voglie, tosto è ricco; le accresca il ricco, tosto è povero.

La ragione trova sempre luogo negli animi generosi, e giusti.

La religione è il solo, e più degn' oggetto dell' anima, ed il proprio esercizio dell' uomo; e sì proprio, che non ve n' è altro più naturale, e ragionevole.

Il Re non deve essere stimato per la corona che tiene in capo ², ma per le reggie azioni.

Le fatiche dello studio rassomigliano gli alveari ³, rozzi e spiacevoli, in vista, sotto i quali però, le api fanno il mele.

Quello merita il nome di sapiente, che ha occhi da vedere, giudizio da notare, e bocca da tacere.

La virtù è un prezioso tesoro, che ingemma l' animo; e tanto più l' arricchisce, quanto meno si può perdere.

1. From SCEMARE, to diminish. Syn. DIMINUIRE.

2. Syn. TESTA, head.

3. Bee-hives. French, RUCHES. Syn. ARNIA, The sing. is written, ALVEARE, and ALVEARIO.

Il principal punto della virtù è di sapere, di contemplare, ed operar bene.

Chi vuol arrivare al bel prato fiorito della virtù, conviene che passi per vie strette, e spinose.

Non v'è cosa più vile del ¹ dire altrimenti ² di quel, che si pensa.

Non v'è felicità, nè buona ventura ³, che per mezzo della prudenza: e gli uomini non sono felici, se non quando sono savj, ed accorti ⁴.

1. *Tban, (in this sense).* See vol. 1. on the degrees of comparison.

2. *Otherwise.* It is also written, ALTRAMENTE, ALTRAMENTI.

3. *Luck.* Syn. SORTE, FORTUNA.

4. *From ACCORGERE, to discern.* Syn. SAGACI, CUAUTI, PRUDENTI.

STORIETTE, RACCONTI PIACEVOLI, ECC.

La Fortuna ed il Fanciullo.

LA Fortuna vedendo dormire un fanciullo molto vicino al margine d'un pozzo, lo risvegliò subito, dicendogli; levati di costì¹ pazzarello², che se tu cadeffi lì³ dentro si direbbe poi, che la Fortuna ne⁴ fù la cagione, e non la tua follia⁵.

La Rondinella⁶ e sua madre.

La Rondinella diceva a sua madre, che aveva trovato un gentiluomo, chiamato lo storno⁷, ed ella rispose; figlia mia cara, voi non⁸

1. *Tbitber*; opposed to QUI', here. *lat.* ISTIC. It denotes the place where the second person is.

2. *A diminutive of PAZZO, fool.*

3. *There.* *Syn.* LA', QUIVI, IVI. *lat.* ILLIC.

4. NE unaccented is a relative particle answering to the French EN; of it; accented (nè) signifies, neither.

5. *Syn.* PAZZIA. FOLLEZZA is not in use.

6. And RONDINETTA, are diminutives of RONDINE, a swallow.

7. STORNELLO, a starling.

8. Many words that begin with an S *impura*, that is, an S joined to another consonant, may admit an I, to avoid the meeting of three consonants; as, STORIA or ISTORIA, *history*; STRUMENTO or ISTRUMENTO, *an instrument*, &c.

infiarete lungamente insieme, poich' egli ama l'inverno, e tu la state.

D'un uomo ricco, ma ignorante.

Un uomo ricco, ma molto ignorante, aveva una bellissima libreria ¹; del qual, venendo a parlare un dottissimo Signore, disse; costui ² rassomiglia ad un gobbo, che porta la sua gobba ³ dietro alle spalle, e non la guarda mai.

Risposta d'un filosofo.

Fu domandato ad un filosofo, per qual ragione si dava più tosto la limosina ⁴ a ciechi, ed a zoppi, che ai filosofi poveri? al che, il savio rispose; perchè più si teme di diventar cieco e zoppo, che filosofo.

Risposta d'una Signora a Francesco primo, Re di Francia.

Francesco primo, Re di Francia, volendo burlarsi ⁵ un giorno d'una Signora un poco vecchia, ma ch'era stata bellissima nella sua

1. Syn. BIBLIOTECA.

2. This man. Used only for human beings.

3. Hump. GOBBO, a hump-backed.

4. Charity. Syn. CARITA'.

5. To make a joke of, to deride. French, SE MOQUER.

gioventù, le disse; quanto tempo è Signora ch'ella è ritornata dal paese della bellezza ? al che, l'altra, piacevolmente rispose; lo stesso giorno appunto, che v. m. ¹ ritornò di Pavia.— Alludendo alla battaglia, che perdè con carlo v. dove fu fatto prigionier di guerra, e condotto in Ispagna.

D' un ricco banchiere, ma ignorante.

Un ricchissimo banchiere, ma molto goffo ², essendosi fatto effigiar ³ in marmo, mostrò quella figura ad un suo conoscente, e gli domandò se lo scultore avesse ben incontrata la rassomiglianza: a cui l'altro rispose; perfettamente, Signore, perche vi rassomiglia in anima, ed in corpo.

Risposta di Tito ad Alessandro MAGNO.

Alessandro il Grande, volendo persuadere a Tito, suo ministro, di accrescere i dazj ⁴ del suo impero, costui, gli rispose magnanimamente; Io ho in odio quell' ortolano, che swelle le radici insieme coll' erba, ed amo

1. An abbreviation of VOSTRA MAESTA', your Majesty.

2. A dunce. Syn. STUPIDO, SCIocco. SCIMUNITO.

3. To cut or engrave in marble. From EFFIGIE, effigy.

4. Duties, taxes. Syn. Gabelle.

quel pastore, che tosa ¹ le pecore, e non le scortica ².

La rigidezza dei padroni rende i servi inutili ed insensati.

Diceva Aristotile, che si deve aver riguardo a non trattar aspramente i servitori, perche, se si gridano e spaventano continuamente, benché eglino fossero naturalmente ingegnosi ed inclinati a ben fare, si toglie loro la forza e ³ dell'ingegno, e dell' animo.

Risposta di Cicerone ad un suo Emulo ⁴.

Un emulo di Cicerone, fece un sontuosissimo banchetto alla principal nobiltà Romana, ed al fin del pasto pregò tutti di bere alla salute della nobiltà de' loro antenati, affine di rimproverar a Cicerone, che a questo fine vi era stato invitato, quanto era indegno di trovarsi

1. From TOSARE, to shear.

2. From SCORTICARE, to skin, or tear off the skin.

3. The repetition of the conjunction copulative e, and, is much used by good authors; in imitation of the Latin.

O & PRÆSIDIUM, & DULCE DECUS MEUM.—
Hor. Od. I.

4. Rival. Syn. RIVALE, CONCORENTE, GAREGGIANTE.

EMULO DI GOFFREDO: I NOSTRI CARM
INTANTO ASCOLTA, E T'APPARECCHIA A L'ARMI.
Tasso Ger. c. I. St. 5.

in tale adunanza, per esser nato da parenti popolari. Sdegnato quel grand' oratore d' un sì vilissimo tratto, quando toccò a lui di bere, volgendosi verso il suo emulo, disse; Io bevo alla mia salute, la mia nobiltà cominciando da me, ma non ardisco di bere alla vostra, perche questa, finisce in voi.

Ai Bugiardi non credesi ¹ il vero.

Domandato ² Aristotile, che guadagnassero i bugiardi nel dire le loro vane bugie, savia-mente rispose; non altro, se non che ³ quando essi dicono la verità, non sono creduti.

Quanto ridicolo sia il voler diminuire la propria ⁴ età.

Cicerone, trovandosi in compagnia di molti nobili Romani, un uomo attempato anzi che nò ⁵, diceva, con voce assai elevata, di non

1. SI is very often put after verbs, forming one word; as, AMASI or SI AMA, they love; SENTESI or SI SENTE, they hear, &c.

2. The Gerunds ESSENDO, being, and, AVENDO, having, are frequently and elegantly understood.—

3. Except that. Sometimes is written, SENONCHE. Syn. SE NON SE, SE NON, or SE NO', FUOR CHE, ECCETTOCHE.

4. One's own.—

5. Rather than not. Elegant expression. Syn. PIU' TOSTO CHE, ALTRO, PIU' TOSTO.

aver più di trent' anni. Il savio Oratore, sapendo il contrario, graziosamente gli disse; è verissimo, poiche sono dodici anni in circa ¹, Ch' Io vi ho udito dire l' istesso.

Il numero dei convitati.

Marco Terenzio Varrone fu di parere ³, che il numero de' convitati non deve passar quello delle muse, nè esser meno di quello delle Grazie: cioè ⁴, non più di nove, nè meno di tre. Un buffone, però, introducendosi, un giorno, a mensa, fra gli amici di Varrone, senz' esservi stato invitato, il maestro di casa ⁵ trovandolo di troppo ⁶, nel contar, ch' egli fece, lo pregò di voler partire; il buffone prontamente disse; amico, tu non hai ben contato; racconta di nuovo, cominciando da me, e vedrai, che io non ci ⁷ avanzo.

1. *About.* Syn. CIRCA, INTORNO.

2. *Guests.* Syn. INVITATI.

3. *Opinion.* Syn. OPINIONE, AVVISO.

4. *From Cio', that, and e', is; that is.*

5. *Or* MASTRO DI CASA. *French,* MAITRE D' HOTEL.

6. *Overplus* Syn. SOVERCHIO.

7. *Ci,* in this sense, signifies, *here.* *French* Y.

Non basta scusarsi dell' inavvertenza ¹.

Un certo schiavo, sciocco ed imprudente, essendo dal suo padrone bastonato ² per qualche fallo ³ commesso, diceva, io il feci non volendo: e non volendo, rispose il padrone, battendolo tuttavia ⁴, ne soffrirai la pena.

In che maniera si possa utilmente, e con lode, conversar cogli ⁵ uomini.

Epitteto, celebre filosofo, soleva dire, che nel conversar con gli uomini, si debba ⁶ osservare questa regola; se il compagno è superiore in dottrina, ascoltare; s'egli è uguale, acconsentire; s'egli è inferiore, persuaderlo modestamente.

1. *It is written also, INAVVERTENZA, Carelessness.*
Syn. TRASCURAGINE, NEGLIGENZA.

2. *From BASTONARE, to cudgel.*

3. *Fault.* Syn. ERRORE, PECCATO, COLPA, MANCANZA, TRASGREDDIMENTO. FALLORE is a very old and poetical word.

4. *Continually.* Syn. TUTTA FIATA, TUTTA VOLTA.

5. *CON GLI, with the.* The N of the word CON, with, is very frequently omitted before all the articles. See I. vol.

6. *One ought.* From DOVERE, to be obliged. Here it is used as an impersonal verb.

La maggior difficoltà nelle imprese è il cominciarle.

Diceva Esiodo, che la più gran difficoltà che sia nelle azioni umane, è il cominciarle. Di donde¹ è derivato il proverbio, che “ il principio è la metà del tutto.” E Orazio disse ; “ chi ha ben cominciato ha fatto il mezzo dell’ impresa, a² giudizio d’ uomo savio.” Ed Ausonio gentilmente lo conferma, dicendo ; “ comincia, che l’ aver incominciato è mezzo il fatto ; e se ti manca il mezzo, ricomincia di nuovo, e l’ avrai fatto 3”.

Quanti e quali sono gli abusi, che corrompono il mondo.

Diceva un savio, che gli abusi principali, che corrompono il mondo sono tredici ; cioè, dotto senz’ opere ; critico senza discrezione ; vecchio senza religione ; giovane senza

1. *From whence.* Lat. UNDE¹ ; Fr. D’OU¹. Syn. ONDE.

2. *According, (in this sense).* With the preposition A, lat. AD, A great number of expressive phrases are formed in Italian. See vol. I.

3. Chi ben comincia ha la metà dell’ opra :
Nè si comincia ben, se non dal cielo.

Guar. Past. F.

“ Who sets about has half perform’d the deed :
Dare to be wise, and if you would succeed,
Begin.” —

ubidienza; rieco senza carità; povero superbo; donna senza onestà; uomo senza virtù; Cristiano contenzioso ¹; prete ² negligente; Re iniquo ³; plebe ⁴ senza disciplina; e popolo senza leggi.

Ammonizioni di Aulo Gelio a' suoi amici.

Aulo Gelio, uomo molto erudito ⁵ fra gli antichi Romani, ammonendo ⁶ saggiamente certi suoi amici, gli diceva; considerate, di grazia ⁷, nell' animo vostro, che se per mezzo della fatica voi fate qualche azion virtuosa, quella fatica presto da voi si parte, ma il premio della ben fatta azione dimora con voi fino alla vostra morte. Al contrario, se per mezzo del piacere farete qualche azion dissoneſta, quel piacere presto vi abbandona, e la

1. *From* CONTENDERE, *to dispute.* Syn. LITIGIOSO, ALTERCATIVO, LITIGATORE, LITIGANTE.

“ L' uomo litigatore non sarà amato sulla terra.”

2. *Priest.* Syn. SACERDOTE.

3. *Iniquitous, unjust.* Syn. INGIUSTO, MALVAGGIO, MALIGNO.

4. *Mob.* Syn. VOLGO.

5. *Learned.* Syn. DOTTO, SAPIENTE, SCIENZIATO.

6. *From* AMMONIRE, *to admonish.* Syn. INSTAURENDO, AVVISANDO.

7. DI GRAZIA, *as a favour.*

vergogna e brutezza dell' azion mal fatta,
rimane sempre mai ¹ appresso di voi.

Risposte di Talete Milefio.

Domandato ² Talete Milefio, uno de' sette favj della Grecia, che cosa fosse più antica di tutte le altre, rispose; Iddio: perch' egli fu sempre. Che cosa più bella; l' universo: per essere opera di Dio. Che cosa più capace; il luogo: perch' egli comprende ogn' altra cosa. Che cosa più comoda; la speranza: perche perduto ogn' altro bene, questa rimane sempre. Che cosa migliore; la virtù: perche senz' essa non si può nè fare, nè dir cosa buona. Che cosa più veloce; la mente umana: perche in un momento ella scorre per tutto l' universo. Che cosa più forte; la necessità: perch' ella supera ogn' altro accidente. Che cosa più facile; il dar consigli ad altrui. Che cosa più difficile; conoscer se stesso.

Gli uomini giusti dispreggiano nobilmente la morte.

Tomaso Moro, Cancellier d'Inghilterra, uomo per le sue rare virtù celebre ³ per tutto

1. It is also written, SEMPREMAI, and MAI SEMPRE, for ever.

2. See p. 14. n. 2. vol. 2.

3. Famous. Fr. Célèbre. Syr. FAMOSO, RINOMATO, CHIARO, ILLUSTRE.

il mondo, non approvando ch' Enrico ottavo, suo Re, si potesse far supremo capo della chiesa Anglicana, fu finalmente dal medesimo, sentenziato a morte, concedendogli però tempo infino alla mattina seguente, a mutarsi¹ di parere. Essendo venuta l'ora dell'esecuzione, un gran personaggio, da parte del Re, l'andò a vedere per dirgli, che gli era preparato il supplicio, e che se si fosse mutato di opinione il dicesse subito, perche, in tal caso, gli portava la regia grazia. A cui il costantissimo Moro, non solo dispreggiando il Re e la sua grazia, ma non punto² stimando la morte, piacevolmente rispose; *Signor sì, ch' Io da poco in quà³ mi sono mutato di opinione: del che rallegrandosi i suoi amici, e tutti i circostanti, egli seguì a dire; poiche Io avevo prima pensato di farmi tagliar la barba, prima di andare a morte; ma considerando poi più a dentro, la cosa, mi sono mutato di opinione; perche mi par meglio di lasciar tagliare e la barba e la testa in un me-*

1. Litterally, *change himself*. Reciprocal or reflected verbs are often used in Italian in phrases where the English use active verbs. — MUTARSI DI PARERE, *to change his opinion*.

2. *Not at all, not a jot*. Fr. point de tous. PUNTO is used to add great strength to the negation; as, SENZA PUNTO PENSARE, *without thinking at all*.

3. *That is, DA POCO (TEMPO) IN QUÀ*, litterally, *from a little time to this; lately*.

desino tempo, sicche andiamo a vostra posta ¹.—
E voltatosi ad un suo amico, che il suo destino piaceva, gli repetè questi bellissimi versi del Petrarca, autore molto da lui lodato :

Che più d' un giorno è la vita mortale,
Nubilo ², breve, freddo, e pien di noja ?
Che può bella parer, ma nulla ³ vale.

Il Rufignuolo ⁴, *il Cúculo* ⁵, e *l' asino* ⁶.

Vennero ⁷ un giorno a lite ⁸ fra di loro,
a ⁹ cagione del canto, il rufignuolo e il cuculo,

1. A VOSTRA POSTA, at your will, or pleasure.

2. From the lat. NUBILUS, cloudy. Syn. OSCURO, FOSCO, TENEBROSO, NUBILOSO or NUVOLOSO.

3. Nothing. A word much used by Florentines. Syn. NIENTE.

4. Nigbringale. It is written also, ROSIGNUOLO. FILOMENA is poetical. Three principal things are worthy of observation in the reading of this fable ;—
1. The purity and simplicity of the language ;—2. The liveliness of the ideas ;—and 3. The spirit and end of the satire. It may suffice to say that it was composed by the author of RICCIARDETTO ; that is, NICCOLO' FORTEGUERRI, or, (under his fained name) NICCOLO' CARTEROMACO ; and certainly it is worthy of his fertile and boundless imagination.

5. Cuckoo ; from the sound of his song. CUCULIO is not much in use.

6. As. This word has many augmentatives and diminutives.

7. From VENIRE, to come.

8. Quarrel. Syn. DISSENZIONE, RISSA, LITIGIO, CONTROVERSIA, DISCORDIA.

9. See p. 17. not. 2. vol. 2.

stimandosi l' uno all' altro d'essere superior di gran lunga ¹. Diceva il cuculo, che il suo canto era continuato, naturale, con misura. Il rufignuolo asseriva aver egli assai più armonia di quella, che qualunque altro uccello ² s'avesse : e quindi ⁴ per non venire alle brutte ⁵ si conchiuse tra di loro di rimettere il loro litigio ⁶ al giudizio d' un terzo, qualunque si fosse ; e preso ⁷ il volo, nel passare sopra un verde prato, vi scorsero un sollemnissimo asino con un pajo d' orecchi, che erano poco meno di mezzo braccio l' uno. Onde tutto lieto il cuculo ; non andiamo più innanzi, disse al rufignuolo, che i pietosi Dei ci ⁸ hanno fatto dare ⁹ nel giudice ; perche consistendo tutta

1. DI GRAN LUNGA, *far, or by much.*

2. *Bird.* A generical name for the feathered kind.

3. *SI* is very often an ACCOMPAGNAVERBI or expletive. See vol. I.

4. *Hence, or for this reason (in this sense).*

5. *VENIRE ALLE BRUTTE, to come to blows.* The verb *VENIRE, to come,* is in great usage. It has no less than 27 different significations, and it forms about 120 very expressive phrases. V. *LA CRUSCA* OR *VENIRE.*

6. See p. 21. not. 8. v. 2.

7. See p. 14, not. 2, v. 2.

8. See p. 3. not. 2. —

9. *DARE* (in this sense) signifies *to meet* ; and it abounds as much as *VENIRE* in its significations and in the formations of phrases.

la scienza di questa materia nell' udito, chi meglio di lui potrà dare una giusta e ben proporzionata sentenza ¹ e detto fatto¹, se ne volarono sopra un basso arboscello di pere, e sopra i suoi rami, stretti su l' ale si stettero, e quindi umilmente pregarono l' asino, che dar volesse un incorrotto giudizio sopra la loro quistione. l' asino, che aveva più voglia di mangiare, che di fare da giudice, appena alzò la grave testa da terra, e ritornolla ad abbassare, e date un pajo di strepitose crollate ² d' orecchi, fece capire a' due litiganti, che per quel giorno non teneva giustizia : ma essi lo pregarono tanto, ch' egli per fine levatosi dal pascolare, tenendo alta la testa, e gli orecchioni ³ ritti ritti ⁴, a maniera di lepre ⁵ quando cammina, cantate voi, disse, e spacciatevi ⁶; che come ascoltati io vi averò, vi dirò subito il mio debole sentimento. Il cuculo si mise il

1. DETTO FATTO, *immediately* Syn. IMMEDIATAMENTE, SUBITO, IN UN ISTANTE, IN UN PUNTO.

2. From CROLLARE, *to shake*.

3. *An augmentative of* ORECCHI, *ears*.

4. RITTI RITTI, *very straight up*. The immediate repetition of any adjective, in its simple signification, forms a superlative degree; as, BUONO BUONO, *very good*, &c.

5. *A hare*. LIEVRE is never used.

6. From SPACCIARE, *to expedite*.

primo in affetto¹, e disse: attendete ben, Signor giudice, alla bellezza del canto mio, che in questo punto udirete: e sopra il tutto badate all' artifizio, con cui lo compongo. E quindi, fatto otto o dieci volte cu cu, gonfiatosi, alquanto², e scosse tutte le sue penne, si tacque. L' usignuolo allora senza usare verun proemio, incominciò il suo graziosissimo gorgheggiare³, e tanta varietà, bellezza, armonia risultava da' suoi soavissimi versi, che non vi era fiera in que' boschi, che tratta dall' incredibile dolcezza, che da loro pioveva, a lui non corresse; e nel mentre ch' egli s'andava vieppiù⁴ nel suo canto ingolfando⁵, il giudice annojato⁶ della lunga pruova, mandato fuori un villanissimo raglio: egli può essere, disse al usignuolo, che il tuo canto abbia più grazia di quel del cuculo, ma quel del cuculo ha più metodo.—

1. SI MISE IN ASSETTO, *prepared himself*. Syn. SI PREPARO', SI MISE IN ORDINE.

2. *From the lat. ALIQUANDUS, a little*. Syn. UN POCO, QUALCHE POCO.

3. *From GORGA, gullet, or pipe. GORGHEGGIARE, to trill. a musical term. See p. 2. n. 1. vol. 2.*

4. *Much more*. It is also written, VIE PIU', VIA PIU'. VIE and VIA are used to add energy to the superlative degree.

5. *From INGOLFARE to be deeply intent at any thing.*

6. *Tired. From ANNOJARE, to weary or tire.*

LETTERE FAMIGLIARI ED INSTRUT-
TIVE SU DIVERSI SOGGETTI.

D' un Signore ad una sua parente ¹.

Carissima Cugina,

AVRETE ricevuti a quest' ora i melangoli ²
e limoncelli, ³ con la forma ⁴ di cacio ⁵
Parmeggiano ⁶, che vi mandai; e se si pre-
senterà l' occasione, v' invierò anche i carcio-
fali ⁷, i meloni ed il butiro.—Mi dispiace del
male di gola con dolor di testa che avete
sofferto, e mi consolo nell' udire che siete ri-
tornata in buono stato di salute; onde vi con-
viene averne cura. Scacciate, Caris.^{ma} Cugina,
ogni torbido ⁸ pensiero dal vostro animo ⁹ con

1. Relation. Fr. PARENTE. Syn. CONGIUNTA,
CONSANGUINEA.

2. Oranges. Written also MELANGOLE. Syn. ME-
LARANCIE.

3. And LIMONCINI, lemons. Diminutives of LI-
MONE, lemon.

4. That is, the whole cheese, made in a circular form.

5. Cheese. Syn. FORMAGGIO. Fr. FROMAGE.

6. From Parma in Italy.

7. Artichokes. It is also written CARCIOFI, the
sing. CARCIOFO.

8. Gloomy. Syn. CONTURBATO, MALINGONICO.
TORBO is not in use.

9. Mind. Syn. MENTE. —

passatempo ed esercizi piacevoli ed istruttivi. L'ozio come sapete, genera malingonia¹, e la malingonia cagiona mille altri disordini.— La vostra sorella caramente vi abbraccia, e, come me, desidera ardentemente vedervi. Concludo questa mia col pregarvi di stare allegramente, e di farvi amare dalle vostre compagne.

Vostro affezionatissimo, ecc.

D' un giovane Signore ad un suo cugino.

Caris.^{mo} cugino,

Egli è ben giusto, che nel tempo, in cui tutte le persone che hanno la menoma conoscenza tra loro si danno le reciproche testimonianze d'amicizia, Io profitti dell' occasione per compire al mio dovere, impiegando i primi momenti del nuovo anno ad augurarvi tutte le benedizioni, sì spirituali, che temporali, non solo per questo, ma eziandio³ per

1. *Melancholy*. It is written also, MALENCONIA, MELANCONIA, and MELANCOLIA.

La melancolia dell' animo pensieroso ed afflitto, accrescerà sempre le cagioni de' suoi mali. REDI.

2. *To wish you*. Syn. DESIDERARE or DESIARE, BRAMARE. For the pronoun *vi*, *you*, see v. I.

3. *Also*. Syn. ANCHE, ANCORA, ALTRESI', SIMILMENTE, PARIMENTE.

una lunga serie di altri, indirizzando i miei più fervorosi ¹ voti al cielo, acciò ² per voi li colmi ³ d' ogni fortuna. Ricevete, carissimo cugino, questo picciol pegno della mia cordialità, e degnatevi onorarmi della continuazione del vostro affetto, ch' io infinitamente stimo; intanto, persuaso di questa verità, credetemi quale affettuosamente mi dico,

Car.^{mo} Cugino, ecc.

Risposta.

Car.^{mo} Cugino,

Dal vostro affetto ⁴, e dalla vostra gentilezza altro non attendevo ⁵, che la graziosa vostra, che ho ricevuta, e che mi ha fatto un sommo ⁶ piacere. Vi rendo dunque mille grazie della buona memoria che di me conservate, protestandovi che la mia maggior gloria, e ciò che più mi consola, si ⁷ è esservi unito di sangue

1. *Ardent.* Syn. FERVIDI, ARDENTI, CALDI, FERVENTI, COCENTI.

2. *To the end that.* Written also, A CIO'. Syn. ACCIOCCHÉ, AFFINCHÉ.

3. *From* COLMARE, *to heap.* Fr. COMBLER.

4. *Affection.* Syn. AFFEZIONE, AMORE.

5. *From* ATTENDERE, *to expect.* Syn. ASPETTAVO.

6. *Very great.* Syn. GRANDISSIMO, SUPREMO.

7. See p. 22. n. 3. v. 2.

e di cordialità¹. Quanto a me vi auguro ogni sorta di fortunati successi, e vi prego dal cielo tutte le sue sante benedizioni, per poter avere il piacere al vostro ritorno di farvi conoscere di viva voce, che sono, e farò fino alle ceneri,

Car^{mo}. Cugino, aff^{mo}. ecc.

D' un nipote al suo zio.

Car^{mo}. Sig^r. zio,

Crederei mancare al più preciso mio debito, se in questa occasione del principio dell' anno non le rinnovellassi gli attestati² del mio rispetto, augurandole³ tutte le felicità, e benedizioni dal Signore, che potrei desiderar per me stesso. Voglia il cielo che i suoi anni sieno lungamente ricolmi d' ogni prosperità: e benche Io sappia che v. s. otterrà più dal sommo Dio per le sue virtù, che per i miei voti, pure⁴ la prego a gradirli come prodotti

1. *From CUORE, the heart.* Syn. CORDIALE AFFETTO, SVISCERATEZZA.

2. *Proofs.* Syn. TESTIMONIANZE, PROVE, CONFIRMAZIONI.

3. *LE has a reference to V. S. understood.*

4. *Yet, (in this sense).* PURE is an expletive which adds great energy to the discourse, and is therefore frequently used by good writers. It answers to the QUIDEM of the LATINS. See V. I.

direttamente dal cuore, e non dalle labbra¹; assicurandola, che farò fino alle ceneri con rispettosa tenerezza quale mi dico,

Car^{mo}. Sig^r. zio, ecc.

Risposta.

Car^{mo}. Nipote,

La vostra ultima lettera mi ha fatto un sensibil piacere, e vi assicuro che la vostra riconoscenza mi fa dimenticare le attenzioni, e spese che sono obbligato di fare per il vostro mantenimento, e che penetrato de' belli sentimenti, che avete per me, non risparmiarò nulla per contribuire alla vostra fortuna, onde abbiate occasione di esser contento della mia attenzione a prevenire i vostri piaceri. Attendete a profittare delle lezioni de' vostri superiori, ed a fissarvi in mente le cognizioni necessarie per la vostra futura vocazione², a fine d'essere in istato³ d'insegnar ben

1. *Lips.* See v. 1. on the terminations of nouns.

2. *Vocation.* Syn. PROFESSIONE, IMPIEGO.

3. See p. 10. n. 8. v. 2.

presto in vece di apprendere ; e sono, con tutta la tenerezza possibile,

Carm^o. nipote, ecc.

Lettera di conratulazione.

Sig^r. mio,

E' debito della mia antica divozione il concorrere cogli altri nel rallegrarmi con v. s. nel sapere che ha conseguito¹ quanto bramava, e che non le si poteva contendere² senza ingiustizia. Sarei corso in persona a passar questo affetto se non si fosse potuto, benché rozzamente, esprimere con la penna, o se la sua gentilezza non gradisse anche le umili espressioni de' suoi servitori. Si degni v. s. onorarmi co' suoi comandi, e vedrà dalla mia prontezza nell' eseguirli con quanta cordialità Io sono

di v. s. Obblig^{mo}. ed ubbid^{mo}. ecc.

Risposta.

Signore,

Non ordinaria suppongo l' allegrezza di v. s. per le mie soddisfazioni, perche non è or-

1. *From* CONSEGUIRE, *to obtain*. Syn. OTTENUTO, ACQUISTATO, QUADAGNATO.

2. *To dispute*. Syn. DISPUTARE, QUISTIONARE.

dinaria la sua gentilezza verso i suoi servi, nè la mia servitù ed ossequio ¹ verso il suo gran merito. Ringraziandola dunque del suo benigno ufficio, le rafferma la mia divotissima stima non punto ² alterata nè dal corso del tempo, nè dalla distanza de' luoghi; con che mi dico,

di v. s.

Umil^{mo} Servo. ecc.

*Del Cardinal Bentivoglio al Duca di Monteleone.
A Madrid.*

Mille favori al solito ³ mi portò quest' ultima lettera di V. E. ⁴ de' 22. del passato; ma non mi porta già ⁵ le nuove, che vorrei della sua sanità ⁶. Veggo, ch'ella era tornata a ricadere; e quanto dolore io senta di ciò ella medesima può giudicarlo. Ma poiche V. E. mi dice, che 'l male aveva cominciato a far tregua,

1. *Obsequiousness*. Syn. RISPETTO, SERVITU', OSSERVANZA, RIVERENZA.

2. See p. 20. n. 2.

3. AL SOLITO, *as usual*. Syn. ALL' ORDINARIO, ALL' USATO, AL CONSUETO.

4. A CONTR. OF VOSTRA ECCELLENZA, *yaur Excellency*.

5. GIA' is an expletive of as much energy as PURE. See v. 1.

6. *Health*. Syn. SALUTE. SANTA' is sometimes used by our ancient bards.

voglio sperare, ch'al fine pur¹ farà con lei un' intiera pace. Del che io starò pregando Dio ben² di cuore, ed aspettandone³ con impazienza l'avviso. Io quì me la⁴ son passata bene di sanità, Dio lodato, non ostante, che mi sia⁵ convenuto fare un viaggio di 24. giornate, con alcune di caldo grande, e con molte altre incomodità, che si provan nel viaggiare. Ed io per fine a V. E. bacio riverentemente le mani. Di Parigi i 24 di Settembre.

Dal medesimo al medesimo. A Madrid.

Finalmente ho pur¹ la nuova tanto desiderata della sanità intiera di V. E. Dico intiera, perche saranno di già del tutto svanite quelle reliquie sensibili, che restavano. Ora bisogna attendere a conservarla. Sebben non so, che rimedio migliore d'una vita così aggiustata di corpo, e d'animo, come è quella di V. E. Veggo i nuovi favori, ch'ella m'ha fatti nella relazione sì vantaggiosa, ch'ella ha voluto dar sopra la mia persona al Signor Marchese di

1. See p. 28. n. 4. v. 2.

2. An expletive. See v. 1.

3. See p. 10. n. 4. v. 2.

4. LA, has a relation to VITA, life, understood.

5. The same as SIA, from ESSERE, to be.

Mirabello, nuovo Ambasciatore di sua Maestà Cattolica, destinato a questa Corte. Troppo in vero, ha ecceduto V. E. e pur¹ ella doveva pensarvi molto ben prima, perchè resta ora impegnato 'l suo onore col mio, ficche non soddisfacend' io alla sua relazione, verrà nel mio mancamento ad entrar qualche parte ancora del suo. Ma come si fia², non mancherà almeno in me una gran volontà di servire 'l Signor Marchese. Del quale, e della Signora Marchesa sua Moglie, sono precorse³ quà⁴ veramente tutte quelle migliori relazioni, che se ne⁵ potevano desiderare; onde si può credere, che qui fiano per dare un' intiera soddisfazione, e conseguentemente per riceverla ancora. Ed io quì bacio a V. E. con riverente affetto le mani. Di Parigi i 15. d'Ottobre.—

Dal medesimo, al medesimo. A Madrid.

Prima d'ogn' altra cosa, per amor di Dio, V. E. mi lasci doler del caldo. O che caldo

1. See p. 28. n. 4. v. 2.

2. COME SI SIA, *however it be.* Syn. COMUNQUE SI SIA, IN QUALUNQUE MANIERA, COME SE VOGLIA.

3. From PRECORRERE, *to run before.*

4. Here. Syn. QUI. QUNCI is not in use.

5. See p. 2. n. 4. v. 2.

crudele ! O che caldo di fuoco ! Un caldo in somma, c'ha trasportato 'l cielo di Spagna in Francia, e Siviglia a Turs. E veramente io compatisco V. E. se costì ¹ a proporzione ha fatto 'l caldo, che quì. E' questo nostro per tanto ² più insopportabile, quanto ³ avevamo avuta prima la state solo di nome, perche i giorni erano riusciti quasi tutti di primavera, ed il Luglio propriamente un'Aprile. Ma quest' Agosto è una fiamma. Non si dorme la notte ; non si riposa 'l giorno ; e della notte bisogna far giorno, come s'usa costì. Ed appunto ieri l'altro 'l Grande Scudiere ⁴ venne a trovarmi quì Alla Badia di Marmotier, dov'io alloggio, ch'era su'l far della notte ⁵, ed il Duca di Guisa iermattina, ch'era sul principio quasi del giorno. Passerà questa furia al fine : che ben sa V. E. quanto le passioni quà, eziandio degli elementi medesimi, son

1. See p. 10. n. I. v. 2.

2. *Notwithstanding.* Fr. POURTANT. Syn. NON OSTANTE, NONDIMENO, NIENTEDIMENO, NULLADIMENO, PERO', PURE, TUTTA FIATA.

3. *In as much as,* (in this sense).

4. GRANDE SUDIERE, *his Majesty's master of the horse.* Fr. GRANDE ECUYER.

5. SU'L or SUL FAR DELLA NOTTE, and SUL FAR DEL GIORNO, are very elegant phrases to express the coming on of night or morning.

fuggitive. A bastanza mi son doluto del caldo. Trattiamo ora d'altre materie. Io mi truovo ¹ al presente in Turs per occasione ² della Corte. Questo delizioso paese, veramente si potrebbe chiamar l'Arcadia di Francia; se non che vi manca un Sanazzaro ³ Francese, che lo descriva. Ma se non si chiama l'Arcadia, vien nominato almeno 'l giardino del Regno. E con molta ragione in vero; sì placidamente vi ⁴ corre in mezzo questa bellissima Loira ⁵; sì amene son le sue sponde, e sì ricche le campagne quà intorno di frutti, e d'ogni vista più dilettevole. Ma che pare a V. E. del sito di Turs con questo borgo all' incontro, dov'è situato questo celebre Monasterio di Marmotier? Che le pare di quelle Isolette, che fanno un Ponte dalla natura congiunto a quello dell' arte, per dove si passa 'l fiume, e s'entra nella Città? E che le pare di tanti arbori ⁶, che sorgono fra le case dalla

1. Or, MI TROVO, from TROVARSI, to find one's self. TROVO is rather more in use at present than TRUOVO.

2. PER OCCASIONE, on account of. —

3. See the account of this author at the latter end of this vol.

4. See p. I. n. 3. v. 2.

5. The river LOIRE. —

6. Trees. It is written also, A'LBERTI and A'LBORTI.

parte della Città, nel Borgo, e nelle Isolette, ch'ora ¹ uniscono, ed ora variano con tanto gusto da tutti i lati sì vaghe scene? Molto meglio di me furono osservate forse da V. E. queste cose medesime quand' ella fu a Turi, ma ho voluto anch'io rinovargliene ² la memoria, e colla memoria'l piacere. E bacio a V. E. con riverente affetto le mani. Di Turi i 20 d'Agosto.—

Dal medesimo, al Signor Tobia Mattei, Gentiluomo Inglese. A Brusselles.

Nelle amicizie, chi più si ³ ricorda, più ama. Dunque cedami V. S. in affezione, poiche fa un secolo ormai ⁴ ch'a me non giunge più segno alcun della sua, laddove ⁵ in diverse maniere io n'ho dati molti a lei della mia. Anzi posso dire d'essermi trasformato coll' animo nella persona sua propria in questi ul-

1. *Now, Sometimes*, (in this sense). Syn. ADESSO, which is mostly used in common conversation.

2. RINOVARGLIENE, *to renew your remembrance of them*. GLIENE is a pronoun, compounded of GLI and NE, and the E inserted betwixt them is to help the flow of the pronunciation. See v. 1.

3. See p. 20. n. 1. v. 2.

4. *At last*. Syn. OMAI, GIA', DI GIA', ORA MAI.

5. *Whereas*. Also written, LADOVE. Syn. DOVE.

timi tempi. A questo modo passai con V. S. in Inghilterra, fui in Londra; corsi i pericoli del giuramento; ne riportai con lei poi una gloriosa vittoria; e con lei al fine tornai in Fiandra; e mi truovo¹ ora coll' animo in sua compagnia pur similmente in Brussesles. Ma non voglio creder però, ch'ella nel suo silenzio ancora, non parli fra se stessa di me qualche volta. Ora io scrivo a V. S. per occasione del nostro Signor Daniele; che sarà lettera animata, e supplirà colla viva voce dove mancasse questa mia scritta. Ma V. S. ch'è un Ulisse Inglese, quando vorrà ella² stessa dare una scorsa nuovamente quà in Francia? Venga di grazia, mentr'io son qui. Sebben³ qualch'altro m'ha detto, ch'ella non vuol più nè viaggi, nè Corti; e che non pensa ad altro, che a godere una vita quieta. Se ciò fosse vero, O quanta invidia le porterei! Quanto desidero anch'io di far da quì innanzi mio'l tempo, che sì⁴ lungamente ho speso fin'ora per altri? Gli anni volano, il mio Sig-

1. See p. 35. n. 1. v. 2.

2. ELLA has a relation to V. S. which is of the feminine gender. See v. 1.

3. *Tbo'*. It is written also, SE BENE. Syn. BENCHÉ, ANCORCHE, QUANTUNQUE.

4. *So*. Syn. COSÌ.

nor Tobia, e la vita nostra con loro. Come ne' fiumi un'onda porta via l'altra, senza più far ritorno; così nella vita umana un giorno fa sparir l'altro, e non rinasce mai più quello, che tramontò. Vorrei dunque, senza aspettar di vantaggio¹, poter anch'io fuori di questa scena di cose pubbliche vivere a me stesso, ed alla tranquillità mia privata. Ma faccia Dio; Ch'alla legge della sua volontà bisogna sottoporre l'ubbidienza de' nostri sensi. E per fine a V. S. bacio le mani. Di Parigi i 19. di Maggio.

Dal medesimo, al medesimo. A Bruxelles.

Non più guerra fra' nostri affetti, il mio Signor Tobia. Hanno di già combattuto a bastanza. E poichè'l suo non vuol cedere al mio, resti la vittoria del pari². E ben può creder V. S. ch'a me non dispiacerà di ricever da lei un'egual contracambio d'amore. Ieri io ricevei la sua lettera; ed oggi io scrivo a lei nuovamente. Quanto al libro Spagnuolo dell' *Audifilia*, accetto l'offerta, e n'aspetterò

1. *More.* Also written DA VANTAGGIO, and D'AVVANTAGGIO. Syn. PIU', DI PIU'.

2. VITTORIA DEL PARI, a drawn battle.

quanto prima ¹ l'esecuzione. Qui non se ne trovano; e benche cene ² fossero, l'esemplare ³ di V. S. porterà seco ⁴ lo spirito non solo di chi l'ha composto, ma di chi l'ha letto, e sarà maggiore per conseguenza'l frutto, che farò nel leggerlo anch'io. Son valent' uomini ⁵ veramente gli Spagnuoli nelle composizioni spirituali; e non so come la Lingua ancora porta con se maggior peso colla sua gravità per imprimer le cose. D'Italia nondimeno 'l nostro Bellarmino fa godere anche la sua pietà nelle opere spirituali, come ha fatta sentir la dottrina in quelle di controversia. Ora è uscita una sua operetta dell'Arte del ben morire, che certo mi pare utilissima. Insegna a ben merire in somma ⁶, Arte senza dubbio Regina delle Arti, perche non succedendo ben questa, che gioverebbe l'aver' anche più perfettamente poste in opera tutte le

1. QUANTO PRIMA, *as soon as possible*. Syn. IMMEDIATAMENTE, IN BREVE TEMPO, IN POCO TEMPO.

2. CENE, composed of CI, *bere*, and NE, *of it*. Syn. VE NE.

3. Copy. Syn. COPIA.

4. CON SE, *with it*. See vol. I.

5. It is written sometimes VALENTUOMINI, *men of merit*.

6. IN SOMMA, *in short*. Here it is a kind of an expletive.

altre? Come chi ha superato mille scogli, e tempeste in Mare, non può dire d'aver navigato felicemente, se prima non giunge in porto; così fra le onde, e le procelle¹ de' casi umani alcun non si vanti del vivere fino all' esito² del morire. Mando un' esemplare del libro a V. S. potend'io credere, che non gliene³ sia capitata⁴ fin' ora alcuno. Nel resto perche da lei mi si niega d'aver parte in coteffa⁵ soave quiete, nella qual mi significa di voler vivere da qui innanzi⁶? Quant'io la conosco più desirabile⁷ di quest' altra vita sì strepitosa, e sì torbida de' maneggi pubblici, e delle Corti, tanto ne cresce ogni dì più in me'l desiderio. O giorno felice, se mai vi giungo! Ma non più. Che'l pensar troppo alla privazione, converte'l desiderio spesso volte in tormento. E per fine a V. S. bacio le mani. Di Parigi i 4. di Giugno. —

1. *Tempests*. Syn. TEMPESTE.

2. *Event* (in this sense). Syn. EVENTO.

3. See p. 36. n: 2. v. 2.

4. *Arrived*. Syn. ARRIVATA, GIUNTA, VENUTA.

5. *This*. Speaking of a thing near the person we address. See v. 1.

6. DA QUI INNANZI, *for the future*. Syn. DA QUI IN AVANTI, PER L'AVVENIRE, PER L'APPRESSO.

7. *Desirable*. It is also spelled, DESIDERABILE, and DISIDERABILE. DISIDEREVOLE, and DESIDERIOVOLE, are not much in use.

*Dal medesimo, al Signor Antonio Querengo.
A Modena.*

Confesso ¹ l' vero. Mi par' un sogno l'aver ² lettere da V. S. E pur ³ sua lettera è quella, che ricevo ora da lei. Anzi ⁴ pur non è sua, ma sotto 'l suo nome è lettera più tosto del Signor Livio nostro, che mi dichiara 'l desiderio del Signor Cardinal, in proposito ⁵ de' cavalli. Contuttociò ⁶ voglio al dispetto di V. S. del poco amor suo verso di me, che questa sia lettera sua; e che in ogni modo abbia luogo l'inganno, ed in lei, d'avermi scritto, sebben non voleva; ed in me, d'aver ricevute sue lettere, quando men ci ⁷ pensava. Crudel Signor Querengo! Dopo un silenzio ostinatissimo di quattro anni; dopo esser morta, si può dire, in voi ogni memoria di me, scri-

1. See p. 2. n. 1. v. 2.

2. See p. 28. n. 4. v. 2.

3. *Nay.* Syn. AL CONTRARIO, PIU' TOSTO.

4. IN PROPOSITO, *a bout.* Syn. TOCCANTE, CONCERNENTE.

5. *With all that, however.* CON TUTTO CIO'. Syn. NON OSTONTE CIO'.

6. AL DISPETTO, *in spite of.* Syn. MAL GRATO, AD ONTA, IN DISPETTO.

7. *Ci*, (in this sense) signifies *on it*, or *of it*. Fr. *y*; *as*, *j' y pensois*, *I thought of it*.

vermi una lettera, ch'è quasi più non vostra, che vostra? E non vi par giusto, ch'io mi risenta? Amico mutabile; amico ingrato; amico sol di se stesso; amico in somma, che non è amico. Ma non più di vendetta. Torno come prima all'amore. Ch'al fine essend'io amico altrettanto ¹ immutabile, ed avendo raffinato me stesso in questa distanza di paesi, e diversità di nazioni, non posso non amar voi come prima il mio Signor Querengo, e non esser più che mai parziale del vostro merito singolare. M'è stata dunque carissima quest'occasione d'aver ricevute lettere da V. S. per confermarle di nuovo (come fo vivamente) l'antico desiderio mio di servirla, col quale anderà sempre accompagnata la memoria di quei tempi dolci di Padoa ², e di Roma, ch' infinite volte con infinito gusto vi ³ si rappresentan nell' animo ⁴. Del precorrer ⁵ V. S. a Roma 'l Signor Cardinale, credo che facilmente ciò debba riuscirle. Del rivedermi, troppo incerto ne resta il quando ⁶; nè in

1. *So much the more.*

2. It is written also, PADOVA, and PADUA.

3. See p. 1. n. 3. v. 2.

4. See p. 25. n. 9. v. 2.

5. See p. 33. n. 3.

6. Litterally *the when*. See vol. I.

questa parte ¹ è buon giudice l'affetto di V. S. O quante cose diremmo, e con quanto gusto, se spuntasse l'aurora ², che conducesse quel giorno! Intanto io ho acquistata in Fiandra molto miglior sanità, Dio lodato, che non godeva in Italia. Questa mutazione, o d'aria, o di vini, o di cibi, o di vita, o d'ogni cosa più tosto insieme, n'avranno partorito forse l'effetto. Da quest' aria, in particolar' umida e fredda, vien temperata mirabilmente la mia complession calda, e secca. Nè può esser invero maggior la soddisfazione, che in tutto'l resto ricevo da questa Corte. E per fine a V. S. bacio le mani. Di Brusselles i 20. d'Agosto.—

Dal medesimo, al medesimo. A Modena.

Tuttavia ³ mi par ⁴ di sognare. Tante cose in un tempo l'agiata ⁵ Musa di V. S. prose, e versi; in istampa, ed a penna ⁶, e finalmente aver fatto un volo quà in Fiandra.

1. IN QUESTA PARTE, *bercin*. Syn. IN QUESTO PARTICOLARE, IN QUESTO.

2. SE SPUNTASSE LAURA, &c. *a beautiful metaphor*.—

3. *Still*. Syn. ANCORA.

4. *It seems*, from PARERE, *to seem*.

5. *Indolent*. Syn. FIGRA, TARDA, LENTA.

6. IN ISTAMPA, *in print*; A PENNA, *in manuscript*.

la Musa stessa a cantar le mie lodi, *Sotto implacido*¹ clima? Sogni mi pajono. E pur' ho in mano la lettera, leggo i versi; ed ho nelle orecchie il canto della Musa medesima, che mi lusinga con le mie glorie. O che dolce lettera! o che versi sublimi! o che nobil sonetto! In Cambrai dov' ora mi trovo per occasione di visita, ho ricevuti in un tempo tutti questi piaceri; tali invero, e sì grandi, che non m'è resta più alcun disgusto del passato silenzio, col quale V. S. aveva incrudelito² con me per sì lungo tempo. Godo sommamente, ch'ella abbia risoluto di lasciar, che le sue rime sian publicate; e senza dubbio voleran subito per le lingue di tutta Italia. Venni a Cambrai, come ho detto, per l'occasione accennata di sopra. Mi restava solo questo Arcivescovato, per finir l'intiera visita di tutte queste Provincie Cattoliche; le quali ho scorse tutte in cinque viaggi. Ho veduti i Ganti e le Anverse famose, e le altre più principali Città di questi Paesi. Ho veduti i luoghi, dove son seguite le imprese di Guerra più celebri; e forse (mi fa orrore'l pensarvi) ho calcate

1. *Not placid.* Syn. TURBOLENTE, DISPIACI-
VOLE.

2. *From INCRODELIRE, to grow cruel.*

l'ossa d'Alessandro mio fratello, e di Cornelio mio nipote, sù la funesta campagna, che servì di teatro alla battaglia memorabile di Newport, fra l'onde vaste d'arena, c'ha prodotte l'Oceano in quel sito basso per ostacolo a se medesimo. Nel passar che feci per quella campagna, era meco 'l Governatore pur di Newport, soldato di qualità, e ch' appunto s'era trovato nella battaglia. Con gran diligenza me n'andò rappresentando egli tutto 'l successo. Da questa parte (dicevami¹) erano accampati i Cattolici; da quella gli Eretici; con questa ordinanza si mossero i nostri; con quella i nemici; in questo sito s'azzuffaron² gli eserciti; in quello seguì la maggior' uccisione; colà³ fece discostar tutte le navi Ollandesi dal lito 'l Conte Maurizio, per metter' in necessità i suo soldati, o di morire, o di vincere; quì con sommo valore combattè l'Arciduca; quì fu ferito; quì corse pericolo d'esser preso; e quì finalmente rimase rotto 'l suo esercito, ma con gran mortalità insieme di quel de' nemici. Così parve⁴ a me ancora

1. MI DICEVA, *he told me.*

2. From AZZUFFARSI, *to attack.* See p. 20. n. 1. v. 2.

3. *There.* Syn. LA', IVI, IN QUEL LUOGO.

4. *Appeared to me,* from PARERE, *to appear.*

d'effermi trovato al combattimento, nell'averne avuta sul luogo stesso tanto al vivo la relazione. Ben può credere V. S. che mi sia mancata l'opportunità più tosto, che 'l desiderio, di veder per anche ¹ personalmente l'Olanda. Ma l'ho veduta almeno, ed ho penetrati insieme i più occulti arcani ² di questa nuova Republica delle Provincie Unite, per via d'una esquisita notizia che da mille parti ho procurato d'averne. Ultimamente poi ne mandai a Roma una pienissima Relazione, distinta in trè Libri, ed i Libri in varj Capitoli. Ho preso occasione di descriver particolarmente con ogni maggior brevità nel secondo Libro tutto 'l successo della Guerra passata. Ed in questa mia brevissima narrazione istorica mi son proposto il fioritissimo compendio dell'istoria Romana di Floro, per imitar' almeno, fin dove la mia debil penna m'avrà permesso, l'inimitabil vivacità, e grazia di quell' Autore. Quante volte ho desiderato di poter comunicare a V. S. questa mia fatica! e quanto di vederla raffinata ben prima dal purgato giudizio di lei, acciocche tanto meno avesse poi a temer le rigorose censure de gli altri! Ma per

1. PER ANCHE, *also*. Syn. ANCORA, ALTRESI.

2. *Hidden secrets*, ARCANI. Syn. MYSTERY.

ora ciò non m'è conceduto. Forse mi si permetterà un'altra volta. Nè più in questa lettera: Che mi richiaman le mie funzioni Ecclesiastiche, e mi stringe'l tempo; dovend' io dimani ¹ partir per Duai, e per Sant' Omero, a visitar due seminarj d' Ingleſi, che ſono in quella Città. Sant' Omero non è diſtante più di quattro ore di camino da Cales; che vuol dire quaſi a viſta del Canal d' Inghilterra. Tornerò di nuovo a Cambrai, e di quà poi alla ſolita reſidenza mia di Bruſſelles. E per fine a V. S. bacio le mani. Di Cambrai i 28. Settembre.——

Al medefimo. A Modena.

Non ho potuto reſiſter' all' impeto delle occupazioni, dopo 'l mio ritorno da Cambrai a Bruſſelles, ficche non mi ſia biſog nato ² differir per alcuni giorni la riſpoſta, ch'io debbo all' ultima lettera di V. S. Ebbi la lettera inſieme co' ſecondi ſuoi verſi, e ſtampati, ed a penna. Mi capitaron appunto, mentre io faceva quel viaggio di Duai, e di Sant' Omero; onde leſſi, e rileſſi più volte le rime, e la lettera, e molte volte ingannai me me-

1. To-morrow. Written alſo, DOMANI.

2. SICCHE NON MI SIA BISOGNATO, ſo as not to be under a neceſſity,——

desimo col figurarmi innanzi a gli occhi la dolcissima conversazion dell' Autore. Ma come ha fatto la Musa di V. S. a diventar sì seconda nell' età sua più canutà? Confesso, ch' il primo parto di quelle rime mi parve copioso, e ch' io non aspettava poi questo secondo non men copioso del primo. Mi rallegro perciò tanto più con V. S. quanto più veggo, che la sua Musa è per diventar chiara, e celebre con queste nuove sì purgate, e sì pellegrine ¹ composizioni. Ma lasciamo versi da parte. Dove troverà questa mia lettera V. S. in Modena, o pure in Roma? Credo in Roma più tosto; e tutta allegra in esser passata a goder quel' tepido ² verno ³, e quei soliti amici. Io gliene dico il buon pro ⁴; nè senza qualche sentimento d' invidia. Sebbene io sono di già Fiamingo in maniera, che i miei pensieri son tutti quì; e mi basta solo, ch' io possa venerar di lontano, *Il sacro Ciel de la Romana sfera*, per usare 'l bellissimo verso di V. S. Alla quale bacio le mani. Di Bruxelles i 22. d' Ottobre. —

1. Litterally, *pilgrims*. rare. Syn. RARE, GRAZIOSE, SINGOLARI, NUOVE.

2. *Mild*. Spelled also, TIEPIDO. Syn. TEMPERATO.

3. *Winter*. It is also written, INVERNO.

4. DIRE IL BUON PRO', or DARE IL BUON PRO', *to wish joy*. Common phrases.

Dal medesimo, a Monsignor Cornaro, Chierico di Camera, che fu poi creato Cardinale da Papa Urbano VIII. A Roma.

Così è, lo confesso. A me toccava¹ di rispondere a V. S. ill.², e l'avrei fatto, non meno per soddisfare al gusto, che al debito. Ma prima fui impedito da certo male di fegato³; l'occupazioni poi m'hanno tirato sì oltre⁴, ch'io mi veggo ora prevenuto di nuovo da quest'ultima sua cortesissima lettera. Se posson valere queste ragioni, io resterò scusato abbastanza; e se non gioveranno, mi confesserò vinto da V. S. ill. vinto, cioè, in queste dimostrazioni esterne d'amore; che nell'affetto interno, ben sa ella, che non può aver vittoria alcuna sopra di me. Per goder' il fresco, e finire di confermarmi nella pristina sanità, io mi truovo appunto ora in Villa⁵. Venni, cinque dì sono, a Noesi, casa di campagna del Signor Cardinal di Retz, lontana da Parigi quattro leghe picciole di camino. La sta-

1. From TOCCARE, to be one's part to do any thing.

2. A contraction of ILLUSTRISSIMA, illustrious.

3. Liver. Fr. FOIE.

4. Si' OLTRE, so far. Syn. si' INNANZI.

5. IN VILLA, in the country. Syn. IN CAMPAGNA.

gione ora non può essere in vero più dilettevole per villeggiare ¹; nè la Villa, dove mi truovo, più deliziosa, per goder la stagione. E' fabricata questa casa in un sito eminente, ha giardini, ha boschi, ha pianure, e colline; e questa sorte di scena non può esser più bella perche non può esser più varia, offerendosi agli occhi, ora tutte queste cose insieme, ed ora ciascuna a parte con tal diletto, che la vista medesima alle volte resta confusa, non sapendo in qual modo più diletтарsi. A tante vaghezze ² ne manca una sola, ch'è l'acqua. Se questo luogo avesse fontane, farebbe forse 'l più delizioso di Francia, e potrebbe quasi superar San Germano, casa del Re, ch'è qui appresso una lega. Ho veduto anche San Germano con quest'occasione. Il sito è in collina, e veramente non può esser più bello. Ha particolarmente di Regio ³ alcune discese grandissime di scale balaustrate ⁴, che in doppio ordine maestosamente spiccandosi ⁵ dal Palaz-

1. *Rusticating.* From VILLA, a Country House.

2. *Charmis.* Syn. BELLEZZE, DELIZIE.

3. DI REGIO, of Royal. Syn. DI REALE, DI MAGNIFICO, DI GANDE.

4. *balustrated*, or ornamented with little pillars called *balusters*.

5. *Detatching itself.*

zo calan giù per lunghissimo tratto ¹ fin quasi al par della Sena ; la quale ivi sotto nel piano con lenta fuga va poi dolcemente serpendo, e con molti giri 'l suo corso dolcemente ancora incontrando. Non si possono imaginare insomma paesi più ameni di questi. Ne qui sono le colline, come da noi ², erte, scoscese, ed oride ³ in molte parti, e se pur vestite, vestite d'un verde squallido, e semivivo ⁴. Ma queste verdegianti ⁵ colline di Francia, ritenendo quel color vivo di primavera tutto 'l tempo, che stanno verdi, s' alzano soavemente, ed hanno tramezzate campagne immense, ch' ondeggian colla medesima soavità ; onde le viste son tali, che molte volte l'occhio non le può seguitare, e l'una riesce più vaga, e più desiderabil sempre dell' altra. In questo luogo del Signor Cardinal di Retz io mi son trattenuto sei giorni. Avrei voluto fermarmici ⁶ un poco più ; ma è giunto l'or-

1. GIU' PER LUNGHISSIMO TRATTO, *down to a very great length.*

2. COME DA NOI, *as in our country.*

3. ERTE, *craggy*; SCOSCESE, *steep*; ORRIDE, *horrid.*

4. SQUALLIDO, *pale*; SEMIVIVO, *lifeless.*

5. Verdant. FR. VERDOYANT.

6. To stop there. Ci signifies there (in this sense).

dinario ¹ di Roma, che mi richiama dimani a Parigi, per cacciarmi forse nuovamente di là ², e farmi trasferire alla Corte a Monseò; luogo pur' anche bellissimo per la qualità del sito, de' giardini, e degli edifizj. Da Monseò, tornata che sia la Corte a Parigi, potrebbe forse andar poi 'l Re a Fontanableò; casa la maggiore, ch'abbiano i Re di Francia in campagna, ma senza vista, perche è situata in un grandissimo bosco, tutto piano, e tutto popolato da un numero infinito di cervi ³ ch'è la caccia più familiare de' Re. Questi tre luoghi di campagna, cioè, Fontanableò, San Germano, e Monseò sono i più vicini a Parigi, e dove la Corte più si trattiene, la qual subito li converte in Città, sì grande è 'l numero della gente, che d'ordinario seguita 'l Re; e tanta quella che per occasioni straordinarie in ogni tempo, e da ogni parte si tira dietro la Corte. Io ne sono stato pur fuori questi sei giorni, e particolarmente fuor di Parigi, che col suo strepito vasto di tanto popolo, e di tante

1. *Post.* Syn. POSTA, CORRIERE.

2. DI LA', *from thence.*

3. *Deer.* The sing. is written, CERVIO and CERVO. CERBIO is not in use.

carozze, e carrette, qualche volta m'aggira gli occhi, e mi tordisce l'orecchie. Mentre io godo questo riposo, e questo silenzio, eccomi a rispondere alla lettera di V. S. ill., eccomi tutto con lei; e ben son tutto con lei, poiche le ho data parte così minuta di questa villa, e di me medesimo in questo tempo, che l'ho abita. E ciò basti per ora di me, e di cose private. Quanto alle pubbliche nostre d'Italia, veggo quel che V. S. ill. ne scrive, e quel che ne teme. Io nondimeno resto nelle mie speranze di prima; e confido, che dopo un fit buon'aggiustamento nelle cose di terra, sia per cessare ancora ogni novità in quelle di mare. Il che piaccia a Dio di far succedere quanto prima; e che la nostra Italia impari dalle miserie di questa guerra a goder tanto più da quì innanzi le felicità della pace. Noi quì ora viviamo in altissima quiete; ma quiete però di Francia, che non suole aver' altro di certo, che l'incertezza. Come'l mare quando è più tranquillo, non è però men profondo, nè meno esposto al furore delle tempeste; così la Francia, quando più promette tranquillità, allora convien meno fidarsi di quel che promette. Ma intanto godremo la presente

bonaccia ¹, e lascieremo alla Divina provvidenza gli accidenti futuri. Gran perdita abbiamo fatta quì ora colla morte del Signor Cardinal di Perrona! Era l'Agostino di Francia; era uno de' maggiori ornamenti del nostro secolo; sapeva tutte le cose, e chi l'udiva in una scienza, avrebbe stimato, che non avesse fatto mai altro studio, che in quella sola. Torno alla lettera di V. S. ill. prima di finir questa mia. Veggo gli augurj, ch'ella mi fa coll' andata di Monsignor d'Amelia in Ispagna, e riconosco la solita sua parziale volontà verso le cose mie, che tanto fa lei ecceder nel desiderio, quant'io manco dalla mia parte nel merito. Io prego Dio, ch'a quelle di V. S. ill. conceda in breve ogni più felice successo; e per proprio suo gusto, e perche la sua nobilissima casa, seminario di porpore ², possa ben presto goder questa ancora nella persona di lei, che sì pienamente n'è meritevole. E per fine le bacio con ogni più vivo affetto le mani. Di noesì i 22. di Settembre. —

1. *Calm.* Syn. CALMA, TRANQUILLITA'.

2. SEMINARIO DI PORPORE, a *seminary of purples.*

Dal medesimo, al Signor Cavalier Marini. A Parigi.

Perche non viddi V. S. il mio Signor Cavaliere ¹ al mio partir per Fontanableò? che senz' altro v' avrei, o condotto meco, o rapito. Sebben credo, che 'l vostro venire sarebbe stato effetto di volontà, e non di forza; stimand' io che sareste venuto volentieri a veder Fontanableò, che tiene 'l primo luogo fra le case Reali, c'hanno i Re di Francia in campagna. Ma se non ho potuto goder la vostra conversazione, ho goduto almen quella de' vostri versi nell' armonia della vostra dolce Sampogna ². Per istrada questo è stato 'l mio gusto; ed ora, che sto fermo, questa è la maggior ricreazione, ch'io abbia. O che vena! O che purità! O che pellegrini ³ concetti! Ma di tant' altri vostri componimenti, che sono di già, o finiti, o in termine di finirsi, che risoluzione piglierete? Gran torto in vero fareste alla gloria di voi medesimo; alla liberalità d'un Re così grande; alla Francia; ed all' Italia cospiranti in un voto stesso, o più tosto emule ⁴ nella partecipazione de' vostri applausi, se ne dif-

1. See vol. I. on the Articles.

2. *Pipe.* Fr. FLAGEOLET.

3. See p. 48. n. 1.

4. See p. 13. n. 4. v. 2.

feriste più lungamente la stampa. Sopra tutto ricordatevi, il mio Cavaliere, di grazia (come tante volte v' ho detto) di purgar l'Adone¹ dalle lascivie in maniera, ch'egli non abbia da temere la sferza delle nostre censure d' Italia, e da morir più infelicamente al fine la seconda volta con queste ferite², che non fece la prima con quelle altre, che favolosamente da voi saranno cantate. Confido però, che non vorrete essere omicida voi stesso de' vostri parti. Fra tanto goderemo 'l suono di questa soave Sampogna. In fronte della quale, perche avete voluto voi porre quella lunga lettera, o più tosto Apologia, all'Achillini, ed al Preti? Troppo avete abbassata la vostra virtù; e troppo onorato 'l livore³ de' vostri malevoli⁴. All' invidia 'l maggior castigo è il disprezzo; e mai faetta⁵ non feri 'l Cielo. Chi è giunto alla vostra eminenza, non deve far caso alcuno di quattro, o sei ombre vane, che non concorrono a comuni applausi di tutto 'l teatro.

1. The title of his famous poem.

2. The fabulous history of ADONIS and VENUS is well known.

3. *Rancour*. Syn. INVIDIA, MALIZIA.

4. *Ill-wishers*. Syn. MALIGNI. See p. 7. n. I. v. 2.

5. *Dart*. Syn. FRECCIA, DARDO, FREZZA.

Chi mi troverete voi di grand' uomini antichi, o moderni in qualsivoglia professione, ch' in sua vita non abbia avuto degli emuli? E fra' Poeti, lasciando i più antichi, e parlando de' più moderni, che noi medesimi ab-
 biam conosciuti; il Tasso, ed il Guarini, non hanno provato anch' essi i denti della malignità, e dell' invidia? E nondimeno, chi si ricorda più dell' opposizioni fatte a' loro poemi, o chi non se ne ride? Vivono ora, che sono morti; e così è succeduto agli altri grand' uomini in lettere, o in arme, ed in ogni altra professione, e scienza. La posterità in somma è quella che dà la vita, e la morte agli ingegni; di là ne vien la vera sentenza; e da quel tribunale incorroto, ed incorruttibile bisogna aspettarla. E tanto basti in questa materia. A bocca ¹ 'l resto. Sebben' io penso di fermarmi quì in Melun tutta la settimana presente, per godere un poco più questa buon' aria, e questo bel sito. A Fontanableò son di già stato una volta, e dimani vi tornerò. Gran Casa in vero, e degna d' un tanto Re! Benche sono più case insieme, aggiunte l' una

1. A BOCCA, *by word of mouth.*

all' altra in varj tempi senza ordine alcuno; onde di tutte viene a formarsi una vasta mole indigesta, e confusa; ma questa medesima confusione è piena di grandezza, e di maestà. Il sito è basso, ed ha più tosto dell' orrido; massime ¹ in questo tempo, che la campagna non è ancora verde. Giace Fontanableò in mezzo d'un ampia foresta, e s' alzano intorno alla casa varie colline coperte di sassi; che siccome non rendono frutto alcuno alla terra, così non porgono diletto alcuno alla vista. La foresta è piena di cervi ²; e perche questa è la Caccia, che più frequentano i Re di Francia, perciò vien nobilitato questo sito, poco nobile per se stesso, da sì vasta abitazione e sì maestosa. Non vi mancano però giardini bellissimi, ed oltre alla prima fontana, che diede 'l nome alla casa, vene sono molte altre, che l' abbelliscono grandemente. Ma perche non date una scorsa ³ quà voi medesimo? Giungerete anche a tempo di veder più d'una volta Fontanableò prima, ch' io torni a Parigi. In tanto da questa mia lunga lettera, scritta in

1. *Especially.* Syn. MASSIMO, MASSIMAMENTE, PARTICOLARMENTE.

2. *Deer.* See p. 52. n. 3.

3. DATE UNA SCORSA, *make an excursion.*

convalescenza V. S. vedrà 'l piacere, ch' io ho preso in partecipar della sua conversazion di lontano, giacchè non ho potuto d' appresso. E per fine le prego ogni bene, e contento. Di Melun i 7. d'Aprile. —

*Dal medesimo, alla Santità di nostro Signore,
Paolo V.*

Cominciò vostra Santità con benignissimo eccesso, fin dal principio del suo Pontificato a farmi goder le sue grazie; e con nuovi cumuli¹ ha voluto ecceder benignamente poi sempre in continovarmele². Ma è sì grande quella, ch' io ricevo ora colla dignità del Cardinalato, che quanto più scuopre in ciò vostra Sanità l' infinita umanità sua verso di me, tanto meno truovo io parole da potere in quest' occasione mostrare 'l dovuto mio riconoscimento verso di lei. Con un silenzio dunque pieno di riverenza io vengo a confessar solamente quell' obbligo, che per la sua grandezza non posso esprimere; e spero nel resto, che Dio mi concederà d' esercitar questa dig-

1. Litt. *beaps*. Also spelled CUMOLI. Syn. MUCCHI.

2. To continue them to me. See v. I. on the *vice pronouns*.

nità, e con tanto zelo verso la Sede Apostolica, e con servitù sì devota verso la Santità vostra, ch'ella non abbia a pentirsi d'aver sì benignamente voluto, e favorirne la mia persona, ed ornarne tutta insieme la mia famiglia. In tanto appresso a quest' onor singolare, io non riverirò meno l'altro di vedermi promosso a grado così elevato da Pontefice così eminente; che fu giudicato degno del carico Ponteficale molto prima di conseguirlo; e c' ha fatta godere alla Chiesa ogni felicità maggiore poi nell' amministrarlo. E per fine a vostra Beatitudine bacio con ogni umiltà i santissimi piedi. Di Parigi i 31. di Gennaro.—

Dal medesimo, al Re Cattolico¹.

Ha avuto fortuna la Casa mia d'impiegar molti uomini in servizio di vostra Maestà nel suo Reale esercito in Fiandra, e n' ha veduto ancora morir più d' uno in quella guerra nelle battaglie. Ebbi poi occasione anch' io d' esercitar colla mia Nunziatura in quella Provincia la propria riverente mia servitù verso la Maestà

1. *Catholic King*, i. e. the King of Spain. The French King has the title of RE CRISTIANISSIMO, *Most Christian King*.

vostra; ed in questa pur' anche di Francia ho
 procurato sempre di far' il medesimo dove ho
 potuto, e di renderne ogni più vivo segno qui
 a' suoi Ministri, e particolarmente alla Regina
 Christianissima sua Figliuola. Per continovar
 tuttavia quelle dimostrazioni, ch'io posso del
 mio devotissimo ossequio verso vostra Maestà,
 io vengo parimente ora a darle conto dell'
 onor, ch'è piaciuto alla Santità di nostro
 Signor di collocar nella mia persona, col pro-
 muovermi alla dignità del Cardinalato. Sup-
 plico vostra Maestà a degnarsi di grandir quest'
 officio benignamente, e di restar persuasa,
 ch'io non ambirò meno di poter mostrare la
 mia devozione verso di lei da quì inanzi nella
 Corte di Roma, di quel, ch'io abbia fatto per
 l'addietro nelle altre di Fiandra, e di Francia.
 E ben si può riputare a ventura 'l servire agli
 interessi della Real sua Corona; che fa suoi
 proprj sempre quei della Chiesa; e ch' alla
 propagazione della pietà, sempre ha indiriz-
 zata quella de' Regni. Io prego Dio, ch'a
 vostra Maestà conceda ogni grandezza, e feli-
 cità maggiore. E le bacio umilissimamente
 le mani. Di Parigi i 12. di Febraro. —

Dal medesimo, alla Maestà dell Imperatore

Morì l'anno passato in servizio di vostra Maestà il Marchese Bentivoglio mio Nipote; e niuna cosa tanto gli dolse morendo, quanto di non aver potuto più lungamente servirla. Io ch' al pari di lui ho portata sempre una singolar devozione a vostra Maestà, vengo ora in segno d' umilissimo ossequio a darle parte della mia promozione al Cardinalato, ed a supplicarla insieme a voler degnarsi d' esercitare in modo co' suoi comandamenti questa mia dignità, ch' io possa manifestar me le così devoto anch' io nella professione Ecclesiastica, come esso¹ mio Nipote se le dichiarò nella militare. Benche non i rispetti privati, ma i pubblici fan nascere in me principalmente questo desiderio sì vivo di servire vostra Maestà; la quale da Dio fu inalzata all' Imperio, perch' ella avesse a far la causa della Chiesa più sua, che la sua medesima; e perche in favore dell' una, e dell' altra congiunte insieme, ella avesse a conseguir poi, e col zelo quasi, più che coll' armi, quelle tante, e sì gloriose vittorie, c' ha riportate. Supplico vostra Maestà a persua-

1. Esso is an expletive (in this sense). See v. 1. on the expletives,

derfi, che ficcome quì appreffo 'l Re Chriftianiffimo io non ho mancato di fervirla in tutte le occorrenze, che mi fon nate, e maffime l'anno addietro ¹, quando fu fpedito quà 'l Conte di Furftemberg fuo Ambafciatore ftraordinario; così non mancherò in Roma di fare 'l medefimo in tutte quelle occafioni, che potranno più far apparire in quella Corte la mia fomma riverenza verfo 'l gloriofiffimo nome fuo. E per fine a vofta Maeflà bacio umiliffimamente le mani, pregando Dio che la colmi di tutte le maggiori, e più defiderabili felicità. Di Parigi i 10. di Febraro.—

*Di Francesco Redi, al Signor Diacinto ² Cefioni,
Speziale ³ a Livorno.*

Ovrò Caro ⁴ che quei quattro fiaschi di vino che ha dati a V. S. in mio nome l' ill. Signor Vincenzio Antenori, fia ftato buono ⁵, e che fia piaciuto al fuo prete, che non farebbe poca cofa; perche i preti fono di gufto

1. *Last year.* Syn. PASSATO, SCORSO.

2. Also spelled, GIACINTO, a *Christian name.*

3. *Apotbecary.* From SPEZIE, *spices.*

4. AVRO' CARO, *I shall be glad.* Syn. AVRO' PIACERE, AVRO' GUSTO, MI SARA' GRATO, MI FARA' PIACERE.

5. BUONO, *good*, has a reference to VINO, *wine.*

delicato, e il granduca Ferdinando ¹ soleva ² dire, che sciocchi sono quei preti i quali non s'indendono del buon vino ³. Vorrei che fosse piaciuto ancora alla sua Signora consorte, e che questo vino fosse cagione che quando io torno quest' altr' anno a Livorno V. S. fosse diventato ⁴ padre d' un bombino ⁵ maschio, il quale nella sincerità de' costumi, e nella dabbenaggine ⁶, e nella virtù si rassomigliasse al padre, ma, non già nella bellezza, perche a dirla giusta ⁷, Signor Cestoni mio caro, voi non fiete il più bel Cristiano del mondo. V. S. mi ha dato una contentezza grande nel dirmi, che ella si è messa di proposito ⁸ alla osservazion delle mosche che nascono nella Cunzia ⁹ e nella Gramigna ¹⁰. Vi badi ¹¹ di proposito e con accuratezza; osservi il numero delle

1. *The Grand Duke of Tuscany.*

2. *Was accustomed.* From SOLERE, *to be accustomed.*

3. NON S' INTENDONO DEL BUON VINO, *are not judge of good wine.*

4. *Become.* From DIVENTARE. Syn. DIVENUTO.

5. *Child.* Syn. FANCIULLO, BAMBINO.

6. *Goodness.* Syn. BONTÀ, ONESTÀ, ONORATEZZA.

7. A DIRLA GIUSTA, *to tell you the truth.*

8. SI È MESSA DI PROPOSITO, *you sat about in earnest.*

9. *Bul-rush, a plant.* Lat. JUNCUS.

10. *Grass.* Also written GREMIGNA.

11. From BADARE, *to be attentive.*

giornate ¹ che il baco ² sta in figura di baco; osservi se il baco fa mutazione veruna, osservi la figura del medesimo baco, e la faccia disegnare, non da qualche imbiancatore ³ o da qualche arrotino ⁴ ma da qualche pittore di garbo ⁵, ed osservi bene i colori e della mosca e del baco; perche io voglio che queste curiosità V. S. le stampi, e che ella possa una volta comparire in petto ed in persona ⁶ nel numero degli speciali più letterari e più facciuti ⁷. E con tutto il cuore la riverisco. Firenze, 13 Aprile. —

*Dal medesimo, al Sig. Gio. Carlo de' Dottori.
Padova.*

Mi comandate, ch' io vi dica il mio sentimento intorno ⁸ alla voce *Pirucca* ⁹, della

1. *Days.* Syn. GIORNI, DI'.

2. *Little worm.* This word is generally used for silk-worms.

3. *White-washer.* From IMBIANCARE.

4. *Knife-grinder.* IMBIANCATORE and ARROTINO, are used here to express those artists who do things merely for the sake of gain.

5. DI GARBO (in this sense) signifies *of taste*.

6. COMPARIRE IN PETTO ED IN PERSONA, *to appear without shame.* A ludicrous expression.

7. *Learned.* A familiar word.

8. *Concerning.* Syn. TOCCANTE, CONCERNENTE, RISPETTO.

9. *Whig.* Fr. PERUQUE.

quale invece di *Parrucca* vi siete servito nella vostra Satira. Vi rispondo, che quella voce scritta coll' I non l' ho mai trovata appresso¹ de' buoni Autori, e non l' ho mai nè meno sentita così profferire in Toscana nè dal Volgo, nè dagli Uomini della Corte, appresso de' quali dicefi comunemente *Parrucca*, e *Parruca*. Egli è ben vero, che vi sono alcuni giovanotti leziosi², i quali dicono *Perruca* per più avvicinarsi all' origine Franzese³: imperocchè⁴ fa loro nausea⁵ qualsisia cosa, che non venga dalla Francia, e che non odori di Franzese; e già comincio ad accorgermi⁶, che *Perruca* getterà in terra col tempo l' antica, e Toscana voce *Parrucca*, e tanto più che è facile, e costumato nelle voci il passaggio dall' *e* all' *a*, e dall' *a* all' *e*, e ve ne sono migliaja di esempi appresso gli antichi. Non vi maravigliate, che io vi dica, che questa voce sia antica in Tos-

1. APPRESSO is used to express diverse ideas; in this sense answers to the Fr. CHEZ.

2. *Affected*. From LEZIO or LEZIA, *affectation*

3. This word is generally spelled at present FRAN-CESE, as also FRANZIA, FRANCIA.

4. *Because*. Syn. PERCHÉ, IMPERCIOCCHE, PERCIOCCHÉ.

5. *Disgust*. Also spelled NAUSA. Lat. NAUSEA.

6. *To perceive*. Fr. M' APPERCEVOIR.

cana. Ella vi è antica antichissima, ed usata in significato non di zazzera posticcia¹, ma bensì di zazzera, o capellatura naturale. Ed eccovene² un' esempio di Bernardo Bellincione Poeta Fiorentino, che visse nella Corte di Lodovico Moro Duca di Milano, le di cui Poesie furono stampate in quella Città l'anno 1493.

son tutte opinioni

*I bei capei³. Cercate sale in Zucca⁴,
Perchè Affalon morì per la Parrucca.*

Se questo Poeta vi paresse troppo vicino ai nostri tempi, sentitene altri esempli registrati nelle Prediche di Fra Giordano da Rivalto, che fiorì ne' pulpiti di Firenze, e di tutta Italia intorno al 1300, e morì in Piacenza nel 1311. *Coltivano col pettine, e con gli unguenti, perchè piu lunga possa crescere la parrucca.* E

1. ZAZZERA POSTICCIA, an artificial bead of hair.

2. ECCO VE NE. This compound word, which is much in use, can hardly be translated literally into English. Ecco signifies *here is*. Fr. VOICI; VE is the vice pronoun *vi, you*; and NE, *of it*, Fr. EN.

3. I BEI CAPEI, *the fine hair*. A poetical licence for BELLI CAPELLI.

4. SALE IN ZUCCA (a proverbial expression) *judgment in one's head*. ZUCCA, literally a gourd.

appresso: *Si ricise¹ la parrucca, e si ne fece sacrificio a Dio.* Nel libro della cura delle malattie volgarizzato da Sere² Zuccherò Ben-
civenni, Natajo Fiorentino, autore del Volgarizzamento di Rasis, e del Maestro Aldo-
brandino in quegli anni, che corsero dal 1300 al 1315 incirca, si legge: *A colero, che per cotale malattia cade appoco appoco, e si dice caduta la parrucca.* Ma se voi mi voleste dire, per difendervi, che avete detto bene a dir *pirucca*, per conservare l'etimologia dal Greco *πύριν*, come alcuni hanno creduto, e voleste che la lettera *η* si dovesse profferire col suono dell'*i* de' Latini, e de' Toscani, vi ricorderei, che gli antichi Greci alla lettera *η* non davano il suono di *ita*, ma bensì di *eta*, come voi sapete meglio di me, per la grande intelligenza, che avete della greca favella³, e come potrete aver letto ne' migliori, e più dotti Gramatici di quella ricchissima lingua: Che è quanto posso dirvi intorno alla voce *Parrucca*.

Che poi quel dotto e gentil Cavaliere desidero, che voi leviate la voce *Sieno* in rima

1. From *RICIDERE*, to cut off.

2. *SERE* is an old word for *SIGNORE*. Syn. *SIRE*, *MESSERE*.

3. *Language*. Syn. *LINGUA*, *LINGUAGIO*, *IDIOMA*.

diffillaba, non perchè non sia buona, ma perchè non è grata al di lui orecchio, e soggiugne r
esser voce da Ariosto: Io vi risponderò col medesimo divino Ariosto.

*Degli uomini son vari gli appetiti;
A chi piace la chierca², a chi la spada,
A chi la patria, a chi gli strani liti³.*

Al mio orecchio fa un gentilissimo suono, e parmi voce bellissima, e necessarissima, e usitatissima; e mi guarderei come dalla peste di usarla in versi trifillaba, perchè trifillaba al mio orecchio farebbe in vero un sentire molto stentato e forzato.

Della voce *Galero*⁴ non si può dir altro, se non che sia un latinismo, e sarebbe più comportabile, se non vi fosse la voce *Galera*. Voi sapete che la Satira ammette molte voci, che altre maniere di Poesie non ammetterebbono. Eccovi obbedito. Volete adesso, che io vi

1. *Adds.* Also written SOGGIUNGE.

2. *CHIERCA*, *CHIERICA* and *CHERICA*, signifies that circular shaving over the top of the head which the clergy have in *Italy*, *France*, &c. Hence the name of *CHERICO*, *clergyman*, &c.

3. *STRANI LITI*, *foreign shores*.

4. Instead of *GALERA* or *GALEA*, a *galley*.

lodi la vostra Poesia? Vi dirò, che a me è
 piaciuta sommamente, come sempre tutte l'
 altre vostre cose mi sono sommamente piaciute.
 Così le mie baje ¹ avessero mai tanto di lustro,
 che potessero non essere dispiacevoli alla deli-
 catezza del vostro intendimento.

Firenze 6 Luglio. —

*Dell' abate Antommaria Salvini, al Signor
 Antonio Montauti, Scultore.*

Signor Antonio,

Fatevi onore colla medaglia del magliabe-
 chi, il quale essendo stato il principe della
 letteratura, è dovere ² farlo bello a dispetto
 della natura, che lo fece brutto per far mag-
 giormente spiccare ⁴ la bellezza de' suoi ta-
 lenti. Pure ho visto anche i principi farli
 come sono. Il Signor Conte Pecori ha in casa
 un ritratto dell' imperadore Leopoldo, che
 non si può vedere la più brutta cosa; perche

1. *Jokes.* Syn. BURLE, SCHERZI. He means his
 compositions.

2. E' DOVERE, *it is a duty, it is but just.*—

3. See p. 41. n. 6.

4. *To shine forth.* Syn. DISTINGUERE, COMPA-
 RIRE.

l'imperadore, come ognun sa, aveva il labbro che gli ciondolava ¹, era brutto, e brutto è dal bravo Ritrattista ritratto ². E siccome la poca apparenza dell' imperadore non gli toglie ³ maestà, che riluceva nel volto perchè proveniva dall' animo, così al magliabechi la bruttezza non gli toglie, anzi gli accresce ammirazione della bella ed unica qualità della sua sfasciata ⁴ memoria, e del suo vasto intelletto. Perdonatemi questo sfogo ⁵, e lavoratelo più bello che potete, non perdendo di vista la somiglianza; e qui è il difficile dell' arte, migliorare la natura senza distruggerla. Uliveto, 20 Giugno. —

Dal medesimo, al medesimo.

La materia dell' amicizia è un mare, che non si può solcare ⁶ in un momento. Tanto n' hanno parlato i savj antichi e moderni, che uno non sa trovar la via nè a cominciare,

1. From CIONDOLARE, *to hang*. Syn. PENDEVA, PENZIGLIAVA, PENZOLAVA.

2. From RITRARRE, *to paint*. Syn. DIPINTO.

3. NON GLI TOGLIE, *does not take away from him*.

4. From SPASCIARE, *to unbind, to loose*. Syn. IL-LIMITATA, VASTA.

5. *Effusion*. Syn. SFOGAMENTO.

6. *To plow*. Fr. SILLONNER. Syn. ARARE.

nè a finire. ho indugiato ¹ un giorno a scrivere per veder di trovar qualche cosa. Ma che posso io dirvi, se non quello che è stato detto e ridetto? che chi levasse l'amicizia dal mondo farebbe come togliere il sole, che c'illumina, ci nutrisce, ci rallegra; che chi trova un amico, trova un tesoro, come disse il più virtuoso uomo del mondo Salomone, s'io non m'inganno. Ella è un bene senza di cui l'uomo non può stare ², e mille beni s'hanno da essa. L'amico è un compagno della vita. Se avete fortune, che cosa è il goderle senza un amico, che se ne ralleghi di cuore, come se fossero sue proprie; che col consiglio vi regga ³ perche le sappiate godere, e che sappiate reggervi ⁴ dentro, e la troppa fortuna non vi precipiti? al contrario, se avete disgrazie, egli ne piglia una parte, e così quel peso ve lo fa più leggieri ⁵; sente con pazienza i vostri rammarichi ⁶, i vostri pianti

1. From INDUGIARE, *to delay*. Syn. TARDATO, DIFFERITO.

2. *Live* (in this sense). Syn. ESISTERE, VIVERE.

3. From REGGERE, *to rule, to govern*.

4. REGGER VI CI, *regulate yourself therein*.

5. *Lighter*. This word has three terminations in the singular, LEGGIERO, LEGGIERE, LEGGIERI. See v. 1. on the terminations of adjectives.

6. *Complaints*. Syn. DOGLIENZE, PENE, QUERELE.

rasciuga, e vi consola colla presenza sua grata,
 e col parlare vi conforta, e v' invita a sperar
 bene; e coll' opera e col consiglio in ogni
 traversia ¹ vi guida, vi dirige, vi rasserena,
 vi ammaestra; nel suo seno potete con sicu-
 rezza depositare tutti i vostri secreti senza ti-
 more d' esser tradito, tutte le vostre passioni;
 e siete certo d' esser o sanato, o compatito; in
 un bisogno avete a chi ricorrere; nelle diffi-
 coltà avete chi ve le spiani ²; nei dubj, chi
 ve gli sciolga ³; negl' incontri tutti della
 vita, un lume un porto, un' aura ⁴ che v' in-
 dirizzi, v' accolga, vi favorisca, egli vi pro-
 cura altri amici, aderenze, e favori. L' ami-
 cizia è una virtù, una costante volontà di far
 bene all' amico; e quell' amicizia è più ferma
 e più stabile, che è fondata sul buono, sul
 vero, e sul giusto; sulla bontà e similitudine

1. *Cross accident.* Syn. AVVERSITA', DISAVVEN-
TURA.

2. From SPIANARE, *to make clear.* Syn. DICHI-
ARI, INTERPRETI.

3. From SCIOGLERE, *to resolve.* Syn. SPIEGNI,
RISOLVA.

4. *A gale of favorable wind.*

Qual chiuso in orto suol purpureo fiore,
 Cui l' AURA dolce, e 'l sol tepido, e 'l rio
 Correndo nutre, aprir tra l' erba fresca.

Casa. Son. 30.

di maniere e di costumi, e che non ha per unico fine l'utile e l'interesse; perche mancando questo o mutandosi, manca ancor essa, o vien meno ¹. Si vede per esperienza che chi è dato all'interesse non ha amore, nè amicizia; adora solamente il suo idolo che è l'oro, dove ha il suo cuore. Le amicizie giovanili, fatte da un genio subitaneo ², e che consistono nel piacere, presto saziano, e svaniscono. Gli ambiziosi, gl' invidiosi, i maligni non son fatti per la buona e per la bella virtù dell'amicizia, la quale non farebbe virtù se non partecipasse dell'onorato e del buono; e su questa base fondata ella dura, ed è una buona compagna per tutta la vita. V' attendo in breve. Salutate tutti. Addio.—

Di Raffaello da Urbino al Conte Baldassarre Castiglione.

Signor Conte,

Ho fatti disegni in più maniere ³ sopra l'invenzione di V. S. e sodisfo a tutti, se tutti non mi sono adulatori; ma non sodisfo al mio giudizio,

1. VENIR MENO, *to fail*. This phrase generally signifies *to faint*.

2. *Instantaneous*. Syn. REPENTINO, IMPROVVISO.

3. IN PIU' MANIERE, *in different ways*. Fr. EN PLUSIEURS FAÇON.

perche temo di non sodisfare al vostro, ve li mando: V. S. faccia eletta ¹ d' alcuno, se alcuno sarà da lei stimato degno. Nostro Signore ² coll' onorarmi, m' ha messo un gran peso sulle spalle: Questo è la cura della fabrica di san Pietro. Spero ben di non cadervi sotto; e tanto più che il modello che ne ho fatto piace a sua santità, ed è lodato da molti bell' ingegni. Ma io mi levo col pensiero più alto. Vorrei trovar le belle forme degli edifizii antichi, nè so se il volo sarà d' Icaro ³. Me ne porge una gran luce Vitruvio, ma non tanto che basti. Della Galatea, mi terrei un gran maestro, se vi fossero la metà delle cose che V. S. mi scrive: ma nelle parole riconosco l' amore che mi porta; e le dico che per dipingere una bella, mi bisognerebbe veder più belle, con questa condizione che V. S. si trovasse meco a far scelta del meglio. Ma essendo oggi carestia e di buoni giudici e di belle donne, io mi servo di certa idea che

1. *Choice*. Syn. ELEZIONE, SCELTA Fr. CHOIS.

2. That is, Pope Julius II. to whom he was recommended by the famous architect Bramante.

3. The fable of Icarus is well known, who flying with his father, Daedalus, from Crete, with artificial wings, the sun melted his waxen pinions and he fell into the sea.

mi viene alla mente. Se questa ha un se alcuna eccellenza d' arte, io non so: ben m' affatico che l' abbia. V. S. mi comandi. Roma. —

Di Giampietro Zannotti, alla sua consorte¹, a Bologna.

E neppur² quest' ordinario³ ho lettera tua. Che significa egli questo silenzio? considera che sono trenta sette giorni che io partj, e in tutto questo tempo non ho avuta che una sola tua lettera, e questa mia è la quinta o la sesta ch' io ti scrivo. Io non sospetto che alcun male ti sia accaduto, perche ne avrei avuto prontamente novella, e tu me ne avresti fatto scrivere da qualcuno de' figli. Se dunque cosa sinistra⁴ non ti è accaduta, per qual cagione non iscrivi tu? credi che la mia conversazione io me la fo la sera colle lettere, leggendo o rispondendo. L' ultimo ordinario ne scrissi quindici, e questo, per averne molte risposte con le quali dilettermi. E se dagli altri

1. *Wife.* Syn. SPOSA, MOGLIE.

2. *From NE' PURE, not even.* Syn. NE' ANCHE, NEMMENO.

3. See p. 52. n. 1.

4. *Sinister, unauspicious.* Syn. CATTIVO, MALE, SFORTUNATO, DANNOSO.

me ne procaccio ¹, quanto delle tue, e de' miei deggio io andarne volenteroso ²? quest' ordinario è stato per me sfortunato, che nessuna lettera ho avuta, nessuna nessuna ³, e mi è paruto di essere da tutti abbandonato: il che quando succedesse, il potrei da ogn' altro tollerare più che da te. Quì abbiano fine le doglianze ⁴, e spero venerdì di rimaner consolato. Circa il mangiare, di cui mi chiedi ⁵, ora me la passo ⁶ assai bene, e in questo paese non è più caro di quel ch' egli sia a Bologna. Il vino sì ⁷ che è carissimo e poco buono. Del fuoco io non parlo, perche quì non se ne fa, non essendovi mai freddo, salvo ⁸ quel

1. From PROCACCIARE, *to procure*. Syn. PROCURO, PROVVEDO.

2. ANDARNE VOLENTEROSO, *to be desirous of them*. Syn. ESSERNE BRAMOSO, OR DESIDEROSO.

3. NESSUNA NESSUNA, *not a single one*. Two negatives in Italian serve to enforce the negation. It is not the same in English, where two negatives make an affirmative.

4. *Complaints*. Syn. QUERELE, RAMMARICHI, LAMENTAZIONI.

5. From CHIEDERE, *to ask*. Syn. DOMANDI, DIMANDI.

6. ME LA PASSO ASSAI BENE, *I do very well*. See P. 32. n. 4.

7. SÌ, *yes*, serves very often only to give energy to the affirmation.

8. *Except*. Syn. ECCEITTO, SE NON.

poco tempo che vi soffia tramontana ¹, che è alquanto insoffribile: e' ² son tre giorni che soffia, e molto mi da noja: e questa mattina verso Santa Maria Maggiore ³ mi ha portato via il cappello, mi è bisognato correre un mezzo miglio per riaverlo. Roma, la bellissima Roma ha questi difetti: questa tramontana che soffia come il diavolo; l'aria poco buona, e quando piove bisogna bagnarsi tutto tutto senza misericordia ⁴. Ella poi è incomodissima per la sua grandezza, perchè tal volta bisogna far tre miglia per andare in un luogo. Oggi sono andato a Santa Cecilia ⁵, e sono ritornato a casa mezzo morto. Io ti so dire che più ho camminato in questi ventiquattro giorni che son quì che non cammino in due anni in Bologna. Ma se posso tornare a casa mi voglio riposare un pezzo; e circa il

1. *The north-wind.* Syn. TRAMONTANO, BOREA, ACQUILONE, ROVAJO. VENTAVOLO is not in use.

2. *E'* is a contraction of EGLI, in this sense, an expletive.

3. One of the largest and famous church at Rome.

4. There is hardly any street in Bologna that has not its PIAZZA OR PORTICO, being covered walks. Hence it happens that its inhabitants always complain when they are in any place that has not the same conveniency in rainy weather.

5. Another famous church.

far viaggi io spero di non farne più. Con Roma voglio por ¹ fine alla mia curiosità, e restarmi con te, e co' miei dieci figliuoli, e co' miei tutto il restante della mia vita. Certo quì non sono in Vienna. Roma è altra cosa; e ci ho poi molti buoni ed onesti amici, che con la loro soave conversazione in qualche parte temprano il dispiacere d'esser lontano da casa mia. O Costanza ², se tu vedessi il canonico Crescinbeni custode ³ d' Arcadia! se tu 'l vedessi! o cielo che naso! l' altro giorno fui a trovarlo, e gli recai la lettera del Marchese Orsi; e t' assicuro che in veggendo ⁴ quel naso rimasi un uomo di stucco ⁵ mi fece più specie ⁶ quel naso che entrando in Roma non m'avea fatto la Guglia ⁷ della piazza del Popolo. Adesso la colonna Trajana e la

1. POR for PORRE, *to put.*

2. His wife's Christian-name, *Constance.*

3. *The guardian, the head-shepherd.* ARCADIA is the name of a famous academy at Rome, established by the learned and famous Crescinbeni.

4. *Seeing.* Syn. VEDENDO.

5. *Plaster.* RIMANER DI STUCCO, *to stand like a man of plaster*; is a phrase much used in Italy.

6. MI FECE PIU' SPECIE, *made more impression on my mind.* FARE SPECIE is equivalent to FARE IMPRESSIONE. a common phrase.

7. *Obelisk.* Syn. PIRAMIDE, OBELISCO. AGUGLIA is not in use.

cupola di San Pietro mi pajono ¹ bagattelle. Venga il Signor Angelo Micheli a Roma con quel suo naso, che io gli farò vedere un naso che si può chiamare un naso. Non bisogna credere di essere qualche cosa di grande finche non s'è veduto un po' ² il mondo. O che naso! O che naso! mi par d'averlo ancora avanti agli occhi. quello d'Archangelo nostro figliuolo è un naso da nulla a paragone di questo. Se io non vedea ³ quel naso, io non potea dire d'aver veduta cosa alcuna in Roma. E' peccato che un naso così fatto ⁴ sia mortale. Beati noi che l'abbiamo veduto! i posterì ne sentiran dire, e non lo crederanno. Saluta tutti tutti, e la casa Manfredi, e gli altri amici che tu fai; tutti i nostri figliuoli (che io non nomino ad uno ad uno, perche troppi me ne hai fatto) bacia ed abbraccia per me. Sii buona e ricordati di me. Addio. Roma, 5 Dicembre——.

1. *Appear.* Also written PARONO, from PARERE, *to seem.*

2. A contraction of poco, *little.* Much used.

3. From VEDERE, *to see.* Sincopied of VEDEVA.

4. COSÌ FATTO, *such.* Syn. SÌ FATTO, DI TAL MANIERA, TALE, DI SÌ FATTA MANIERA.

Del Papa Clemente XIV, Ganganelli¹, al Conte Algarotti.

Signor Conte,

Regolatevi in tal maniera, che a dispetto della vostra filosofia ci possiamo veder in Paradiso; poiche sentirei un indicibil² dolore di perdervi di vista per un' eternità! voi siete uno di quegli' uomini singolari, di cervello e di cuore, che conosciuti³, si fanno amare anche dopo morte. Niun' altro che voi ha più forti motivi d'esser persuaso che l' anima è incorporea⁴ ed immortale.

Gli anni scorrono⁵, il mio caro Signor Conte⁶, egualmente per i filosofi, che per gli sciocchi; ma in che debbano⁷ essi terminare è quello che deve occupar la mente dell' uomo ragionevole.

1. The letters of this truly great and pious man have been lately translated into English from the French translation, and the English of this notable letter may be found in Vol. I. lett. LVI.

2. *Unspeakable.* Also spelled INDICEVOLE.

3. See p. 14. n. 2. v. 2.

4. Also written, INCORPORALE, *incorporeal.* Syn. IMMATERIALE.

5. From SCORRERE, *to run.*

6. See p. 53. n. 1. v. 1.

7. From DOVERE, *to be obliged to.*

Dovete pur confessare, ch'io sappia sì ad-
 attar le mie prediche a non sorprendere
 uno de' bell' ingegni; e se i ragionamenti
 spirituali si facessero così brevi e più spesso ne'
 pulpiti, e con tanta cordialità, porgereste
 forse qualche volta l'orecchio a predicatori.
 Non giova però l'udire, se quel che s'ode
 non si fa strada al cuore. Piaccia a Dio che
 vi produchi buon frutto, e che il caro Alga-
 rotti diventi altrettanto buon Christiano com'
 egli è filosofo; ed allora, doppio farà il mio
 amore ed ossequio verso di lui. Roma. —

Di Lodovico Dolce, a Jacopo Bonfadio.

Dell' affezion, ch'io vi porto da quel tem-
 po in quà che i frutti del vostro ingegno vi fe-
 cero noto al mondo, n'è testimonio Messer
 Paolo Manuzio, che v'ama, e di voi meco
 ragiona spesso. Vorrei che vedeste il mio
 cuore, che la vedreste grandissima: benchè
 movendosi ella dalle vostre virtù, che sono nel
 più eccellente grado di perfezione, la potete
 da voi stesso giudicar tale, senza ingannarvi
 punto. Così fosse in me tanto valore che io

1. PORGERE L'ORECCHIO, *to stretch one's ear.* Syn.
 PRESTARE ORECCHIO, DARE ORECCHIO, UDIR.
 2. That is, CON ME, *with me.* See v. 1.

potessi con l' opera acquistarmi parte della benevolenza vostra. Ma, posto ch' io potessi assai, si comprano i palazzi, le possessioni, e le città, ma non si compra amore. Anzi pur anche amor si compra, ma non con oro, che troppo è vil prezzo a cosa tanto divina, ma solamente amando. Amandovi adunque, come io fo, ch' è infinitamente, merito il vostro amore, del quale per altro io non son degno. Ma da troppo anche mi terrei ¹, s' io questo meritassi, ch' io non merito; perchè se vi amo, il mio amore è debito, e questo debito è comune con molti, che sono sforzati ad amarvi; e non si merita, se non di cosa che l' uomo fa per elezione. Ma debbo io affaticarmi per far vedere al Bonfadio, ch' io son tenuto ² d' amarlo, e che all' incontro non sia da tanto ³ che meriti essere amato da lui, ch' è cosa più chiara del sole? Farò quì fine, tenendomi d' avanzare assai ⁴, se a voi non

1. From **TENERE**, *to hold*. **DA TROPPO ANCHE MI TERREI**, *I should yet esteem myself a great man.*—

2. *Obliged*, Syn. **OBLIGATO**.

3. **NON SIA DA TANTO**, *I be not so worthy*. **ESSERE DA TANTO** is equivalent to **ESSERE DI TANTO VALORE**, *to be of so great a worth*. “Fu da tanto, e tanto seppe fare, che egli pacificò il figliuolo col padre.”

BOCCACCIO.

4. **TENENDOMI D' AVANZARE ASSAI**, *thinking myself to be much forwarded*.

farà discaro ¹ ch' io v' ami, ch' io vi sia affezionato, e che io desidero di farvi piacere.

Di Venezia a' 19. di Giugno —.

Jacopo Bonfadio, al Conte Fortunato Martinengo.

Ringrazio Vostra Signoria della sua bella lettera: mi è piaciuta sommamente, perchè di vero è bella, e ben composta, e bene scritta ancora, per non defraudar lo scrittore della laude ² sua: ma emmi ³ piaciuta ancora, perchè mi lauda, se non con verità, almeno con gentil maniera. Se Vostra Signoria ha tale opinione di me, non la voglio disingannare; che questo suo errore mi piace: se mi burla, lo sopporto volentieri; che l'esser così burlato da un pari di Vostra Signoria, è un modo d'essere onorato. Io all'incontro dico, che chi parla con Vostra Signoria, e non conosce in lei un sommo valore, è di piombo; e chi

1. The reverse of CARO, dear; *displeasing*. Syn. NOJOSO, DISPIACEVOLE, MALGRATO, MOLESTO, ODIOSO.

2. *Praise*. Also spelled LODE. LAUDAZIONE is not much used.

3. From E' and MI. EMMI PIACIUTA, *has pleased me*.

non le resta fervidore, è un goffo 4. In Vostra Signoria è una cortesia infinita, una bontà fondata con altissime radici, ond' escono infiniti rami sempre verdi, e sempre belli, una dottrina varia, degna d' uomo nobile, cioè di lei, e brevemente tutte quelle perfette virtù, e di natura, e d' industria, e tutte quelle onorate qualità, che si possono desiderare. Non voglio dire altro per ora, per non avvilupparmi ² in un laberinto, onde non saprei uscire. La venuta di Vostra Signoria quì è desiderata. Immaginisi che tutti gli scolari, parlo di quelli che hanno giudizio, siano un corpo solo, dal quale esca una voce chiara, consenziente ³, ed incorrotta : questa chiama Vostra Signoria di continuo ; tutta Padova a questa voce è teatro, ove eco gli risuona. Venga adunque Vostra Signoria, e venga tosto 4. Di Genova, e di Messer Niccolò Passero quì poi ragioneremo a bocca. Di nuovo, niente ; se non che l' Accademia impoverisce : m' era venuto in capriccio d' entrarvi anch' io, per in-

4. See p. 12. n. 2. v. 2.

2. *Entangle myself.* FROM AVVILUPPARSI.

3. *Consentient.* FROM CONSENTIRE, *to consent.*

4. *Soon.* SYN. SUBITO, PRESTO, IMMEDIATAMENTE.

ferirmi negli eterni monumenti della fama: non v'entrerò più, per non seccare. Bacio la mano a Vostra Signoria.

Di Padova a' 27. di Nov. —.

Dal medesimo, a Messer Paolo Manuzio.

Son tornato a Roma con quest' ultimo Pro-
caccio ¹. Morì il Vescovo di Consa mio pa-
drone: era un giovane il più robusto ch'io
conosceffi mai; affrontava gli orsi, ed am-
mazzava i porci selvaggi ²; era un Achille.
Circa la fine di Luglio volle venire a Napoli:
per la mutazione dell'aria ammalò, e in quattro
di si ³ morì. Io di poi m' intertenni col Con-
te di Consa suo padre, ove ho lasciato opini-
one d'essere il più dotto uomo di Maremma.
Vi do mia fede che partendo mi è stato forza
promettere di tornarvi a primavera: non so
che farà. Io di vero non posso se non lodarmi
di Napoli, e di quei Cavalieri: v' ho trovato
grandezza mista con infinita cortesia. Lette-

1. *Carrier*. One who carries letters, and accompa-
nies travellers, particularly between Rome and Naples.

2. PORCI SELVAGGI, *wild-boars*. Syn. CINGHIALI,
CIGNALI. Fr. SANGLIERS.

3. See p. 22. n. 3. vol. 2.

rati non vi sono; dico, che abbiano finezza. Il Conte d' Allife vostro è letterato affai; l' Amfriso è in villa, e scrive epistole, che vuol fare stampare, senza ombra d' eloquenza. In Roma ho visitato il Danesio; mi è parso ¹ miracolo; tanto umanamente m' accolse, e ragionò. Il Correggio è ammalato: vi si raccomanda. Messer Marcello parte domani per la Corte. Mi vi raccomando: non vuol voltar carta. Di Roma.——

Dal medesimo, al Signor Giovambatista Grimaldi.

Mi pesa ² il morire, perchè non mi pare di meritar tanto; e pur m' acqueto del voler d'Iddio; e mi pesa ancora, perchè moro ingrato, non potendo render segno a tanti onorati gentiluomini, che per me hanno sudato ed angustiato, e massimamente a Vostra Signoria del grato animo mio. Le rendo con l' estremo spirito grazie infinite, e le raccomando Bonfadino mio nipote, e al Signor Domenico Grillo, ed al Signor Cipriano Pallavicino. Seppelliranno il corpo mio in S. Lorenzo; e,

1. From PARERE, to appear. Syn. PARUTO, SEMBRATO.

2. MI PESA, that is, it hangs over my mind, I am sorry. Syn. MI DISPIACE, MI RINGRESCE.

fe da quel mondo di là si potrà dar qualche amico segno senza spavento, lo farò. Restate tutti felici.—

*My Lord Sommers*¹ *al Signor Conte Magalotti.*

Mercè² le vostre grazie, io mi trovo in possesso d'un tesoro, che non ha prezzo, delle poesie del defunto³ Senator Filicaia, che infin che io vivo leggerò ogni giorno con nuovo gusto. Io vorrei, che mi fosse possibile d'esprimer la gioia, che ho provato in ricevere un dono così prezioso dalla mano del Conte Magalotti, al quale ambirei⁴ d'esser debitore della maggiore obbligazione, che io debba ad altro uomo vivente. Io non ho l'onore di conoscervi personalmente, ma la fama non mi lascia allo scuro delle vostre degne qualità. Il Sigr. Newton, mio sempre stimatissimo amico m'ha dato di così bei ragguagli⁵ del sapere,

1. My Lord Sommers was first, Great Chancellor of England, and afterwards President of the Privy Counsel.

2. MERCE' LE VOSTRE GRAZIE, *thanks to your favours.* An elegant phrase. The preposition A, to, is understood after the word MERCE'.

3. Deceased, defunct. Syn. MORTO, TRAPASATO.

4. From AMBIRE, *to wish ardently.* See v. 1. for the conjugation of this irregular verb.

5. Informations. Syn. INFORMAZIONI, AVVISI.

della prudenza, della virtù, della bontà del Conte Magalotti, che io non solamente l'onoro, e l'ammiro, ma non posso trattener la mia ambizione dal chiedergli licenza d'amarlo. Quest' istesso amico è stato quegli, che m'ha dato animo ad avventurarmi a portarvi a dirittura questi miei ringraziamenti, e m'ha ordinato di farlo in Inglese, lingua, che di quì avanti non dovrà passare affatto per barbara, dopo aver meritato di rubarvi il vostro tempo nello studiarla; nè forse è la meno propria per rendervi grazie dell' onore, che avete fatto per mezzo di essa alla nostra nazione. Ella è certo propriissima per compiagnere in essa la perdita dell' incomparabile Senator Filicaia, che ha sì altamente lodati diversi della nostra nazione, e più distintamente ha dato a me quell' unico ragionevole fondamento, ch' io potevo avere per lusingarmi, che la mia memoria sia per vivere in quell' immortale componimento de' suoi versi. Io ho così ben ponderate le sue poesie, e v' ho letto così a fondo i veri sentimenti del suo cuore, che io mi trovo in istato di dover piagnere la sua perdita, come se io l' avessi trattato ogni giorno; perchè non solamente vi raffiguro un sapere pro-

fondo, un ingegno, dove si perde la vista, una gran sublimità di pensieri, e una somma sodezza di giudizio, ma vi discerno chiaramente la rettitudine, e l'integrità della sua mente, l'uomo da bene ¹, il perfetto amico, e una vera metà del Conte Magalotti. Io m'avvedo d'allungarmi troppo. Io debbo ricordarmi esser questa la prima volta che io vi vengo innanzi, e che l'usare un poco di moderazione può esser la strada più propria di procurarmi una favorevole introduzione. Onde non aggiugnerò altro, se non che io sono con tutto il rispetto possibile,

Londra 16. Maggio —.

Giovanni Sommers.

Il Conte Magalotti, a my Lord Sommers.

Noi abbiamo in Italia un modo assai rispettoso di redarguire ² un Principe, che abbia fatto stentar lungamente una mercede ³ a un vecchio servitore: Noi diciamo, ch'egli ha preteso d'onorare la sepoltura. Lo stesso dico io della fortuna, che m'ha riserbato l'ac-

1. L'UOMO DA BENE, *the man of honour.*

2. REDARGUIRE, *to refute.* SYN. ARGOMENTAR CONTRA, DISAPPROVARE.

3. *Reward.* SYN. RICOMPENSA, GUIDERDONE, PREMIO.

quisto della padronanza ¹, e della parzialità di Mylord Sommers in un'età, che poco mi resta da poterne godere. C'è di buono che la generosità di V. E. ha sanato quanto più ha potuto questo pregiudizio, anticipandomi l'onore d'una sua lettera, e lettera così gentile, che arriva infino a chiedermi licenza di volermi bene ². Senza contare adesso quello che ella dice di me, credendolo tutto vero; Io non solamente confesso d'aver ancor io la mia dose della vanità ma di più desidero, e spero per l'onor mio, che V. E. ne sia persuasa. Ella è però una vanità così discreta, che fa accomodarsi a lasciarmi passare più tosto per debole, che per poco sincero; e così dico francamente all'E. V. che in qualche parte non demerito l'onore che ella mi fa, chiamandomi una metà del Senator da Filicaia, pretendendo io d'esserla, non solamente in ciò che riguarda qualcheduna delle sue prerogative; dico in quella dell'uomo dabbene, e del buon amico, che con le persone della qualità di V. E. alterna col buon servitore. Di tutto il resto niente affatto, della letteratura meno.

1. *Patronage*. Syn. PATROCINIO, PROTEZIONE.

2. VOLERMIBENE, *to love me*. VOLER BENE. literally signifies *to wish well*, but commonly used instead of AMARE, *to love*.

che d' ogni altra cosa. *Io no bevo, pero huelgame en ella*¹, dicono, come V. E. fa, gli Spagnuoli, intendendo dell' osteria. Io stimo grandemente gli uomini di lettere, come stimo tutti gli uomini dotati d' un' insigne virtù in qualsivoglia genere: ma la mia, tutta consiste in venerar quella degli altri. Che però la più forte ragione che io abbia per approvare, che V. E. m' abbia favorito in Inglese de' suoi caratteri, è, perche avendo questa sua lettera a rimanere in un paese, dove son conosciuto così bene, non sia così facile a tutti il ritrovare, che V. E. non m' abbia conosciuto ugualmente bene. Del resto se il Senator da Filicaia ha reso ne suoi componimenti qualche dovere alla grandezza, e alla potenza dell' Inghilterra, ammirando una condotta sì costantemente rispettata dalla fortuna, egli n' è stato anche ricompensato con quello, che V. E. sente, e scrive di lui, e con la gloria, che gli risulta dall' aver preso a lodar l' Inghilterra, e chi è parte sì grande di essa. E son sicuro, che il Senatore con quel fondo d' onore, e di rettitudine, che V. E. ha così felicemente raffigurato nell' animo suo, protesterebbe altamente, non competere ai suoi versi alcun dritto

1. *I do not drink, but rejoice in it.*

sull' immortalità di quella memoria, che l' E. V. debbe unicamente prometterfi da se medesima, dalla gratitudine di codesti Regni, e dalla giustizia di tutto il rimanente d'Europa. Io avevo pensato di servir V. E. d' un esemplare delle poesie Toscane del Senatore, cominciate a stamparsi poco avanti la sua morte, e solamante terminate verso la fine del mese scorso. Ma essendo io stato prevenuto dal nostro Sig^r. Inviato Newton, mio caro, e riverito padrone, e dirò di quì avanti, gran benefattore, per essermi stato mediatore delle grazie di V. E. mi piglierò in quello scambio la libertà di rimetterle alla prima occasione il getto ¹ d' una cera, fatto quì da un giovane di qualche aspettativa ², per cavarne il conio ³ d' una medaglia, dove sarà almeno quella somiglianza, che non è punto nel ritratto in istampa, che hanno messo innanzi alle poesie Toscane; e m' ingegnerò d' accrescere il numero delle Latine, se non potrà riuscirmi d' averle tutte. E quì supplicando V. E. a ricordarsi, che a voler appurare ⁴ in qualche

1. *Mould or cast.*

2. *Promising hope.* Syn. SPERANZA.

3. *Coin or stamp.* Syn. TORSELLO, PUNZONE.

4. *To judge of the purity.* A word not to be found in LA CRUSCA.—

modo il tenue¹, ma sicuro capitale della mia obbedienza, bisogna far presto, mi riconosco per fine, e mi professo immutabilmente,——

Firenze 21. Febbraro ——.

Lorenzo Panciatichi, al Sig. Conte Lorenzo Magalotti.

Presentai la vostra lettera a madama la Duchessa di Vitry, e fui da essa accolto² con dimostrazioni tanto benigne, che non mi pare d'esser capace di riceverle, nè bastante a renderlene grazie. Ho quest'obbligo alla vostra cortesia, che m'è stata interceditrice di così alto favore; ma so, che onori sì segnalati non mi si potevano desiderare dall'affetto, che voi mi portate, nè da me si dovevano pretendere nè anche per immaginazione. Non ha potuto la vostra eloquenza, che pure è stimata efficace al maggior segno, con i suoi più vivi colori formare alla mia idea un ritratto della virtù, e del merito grande di questa Principessa, che si rassomigli al suo originale; tanto l'ho io trovata in tutte le sue parti maravigliosa, e per questo superiore ad ogni grande espressione. Il suo spirito, la sua grazia, il

1. *Tenuos, small.* Syn. PICCOLO, SCARSO.

2. *Received.* Syn. RICEVUTO.

suo accorgimento, e le sue rarissime qualità
 non si possono commendare a pieno: nè meno
 da chi ha fortuna di riguardarla d'appresso si
 gustano a prima vista, perchè l'ammirazione
 col sorprendere i sensi non dà luogo al godi-
 mento. Io vi confesso però, che subito da
 quel grazioso velo della sua leggiadria vidi
 trasparire i riflessi d'un'anima tutta bella, e
 dotata d'ogni virtù. Dopo molte repulse della
 sua gran modestia, che accompagna sempre
 le sue azioni, parlò meco nella nostra lingua
 meglio di quello, che scrive in essa il Prior
 Rucellai, e con le frasi più scelte del nostro
 idioma Toscano mi fece sentire le finezze più
 squisite de' nostri autori, che giugnevano
 nuove anco a me; e pure voi sapete, che per
 mia maggior vergogna due mesi fa io era l'
 Arciconsolo dell'accademia della Crusca.
 Ella legge i nostri Poeti, giudica delle loro
 opere, fa conserva, e tesoro de' luoghi più
 belli, e ne recita a mente dei pezzi, che in
 bocca sua acquistano grazia, e paiono più ga-
 lanti. Da questo, che io vi scrivo, immagi-
 natevi quanto io vi debba per avermi fatto
 guadagnare questa stimatissima padronanza,
 appagandovi del mio buon volere per confessi-
 one della mia riconoscenza, avendomi la gran-

dezza del favore costituito in grado di dovervi essere ingrato per forza. Vi posso bene accertare, che Madama la Duchessa vi conserva l'onore della sua grazia, e parla di voi con tale stima, che per voi non puote esser più vantaggiosa, essendo l'elezione del suo raffinato giudizio, e del suo buon gusto, un' illustre approvazione del vostro merito. Monsieur Justel è il più ufizioso uomo, e il più gentile, che sia in Parigi; fa cortesie a tutti; indovina per obbligarfi ognuno; la sua casa è aperta a chicchessia; i suoi sceltissimi libri servono a beneficio pubblico; in somma è il Re degli uomini. Chi vuol nuove fa capo ¹ a lui; chi s'affatica nelle lettere riceve da lui indirizzo ², aiuto, e consiglio; *il se partage en cent occupations differentes, et il est tout entier a chacune.* Quel figlio del Presidente d'Orleans cerca di me, ed io di lui. M. de Guinegaud è di fuori, ma quel suo aiutante di studio si ritrova in Parigi, e di già gli ho data la posta ³. Ho ricevuto gli spaccj ⁴ per l'Inghilterra, ma ci

1. FA CAPO A LUI, *appeals to him.* FR. S'ADRESSE A LUI, FAR CAPO AD UNO, *to appeal to any one.*

2. *Direction.* Syn. INVIAMENTO, INDIRIZZAMENTO.

3. GLI HO DATA LA POSTA, *I have given him the rendezvous.*

4 *Letters of recommendation (in this sense).*

farà tempo di recapitargli ¹, perchè fo pensiero ² di passar l' inverno a Parigi, se il Padrone ³, la borsa, e qualche altra circostanza se ne contenteranno. Son tutto vostro, ma davvero. Addio.

Parigi 24. Ottobre —.

Dal medesimo, al medesimo.

Conrart è un di quegli uomini, che furono già chiamati reliquie del secol d' oro. Galantuomo quanto ven' entra ⁴; di buonissime viscere ⁵; di gusto squisito; d'ingegno chiaro; e d' un giudizio perfetto. Discerne l' ultime differenze delle cose, le vede tutte al lor lume; e quando ne giudica dà sempre nel segno per l' appunto. Conosce il buono negli autori, e vi scorge dentro i lor difetti; nè v' è chi gli scusi con più amorevolezza per non parere in-

1. *Present them.* —

2. FO PENSIERO, *I think.* Syn. PENSO, HO PENSIERO.

3. E. i. the Cardinal Leopold of Medicis. —

4. QUANTO VEN' ENTRA, *as much as any one can be.* Anirregular phrase.

5. DI BUONISSIME VISCERE, *of an excellent heart.* VISCERE, literally, *the bowels.* Syn. DI BUONISSIME INDOLE, DI BUONISSIMO CUORE, D' UN CUORE ECCELLENTE, DI BUONISSIMO NATURALE.

discreto, nè chi sappia censurarli con più libertà per non essere adulatore. Quando io confidero l'apertura della sua mente, che è tutta lucida, e' mi pare di raffigurarvi dentro quel compasso, e quelle feste ¹, che diceva il nostro Galileo, che la natura aveva messo negli occhi degli uomini per distinguerne le proporzioni, e per pigliarne le misure giuste. Ma quel che è più maraviglia, tutto questo è piuttosto in lui un dono della natura, o sia un acume ² dell' intelletto, che un acquisto d' un grande studio, o d' una indefessa ³ applicazione, protestandosi egli medesimo di non penetrar troppo a dentro nella cognizione della lingua Latina. Egli è segretario dell' accademia Francese come voi sapete, dove ei fa la prima figura per la sua autorità, e per la schiettezza ⁴ del suo retto ⁵ giudizio. In

1. *Compass.* Here figuratively used for MISURE, measures.

2. *Penetration.* From the lat. ACUMEN. Syn. ACUTA', which is not much used.

3. *Indefatigable.* Lat. INDEFESSUS. Syn. INFATICABILE, INFATIGABILE.

4. *Ingenuity.* Syn. CANDORE, SINCERITA', SEMPLICITA'.

5. *Upright.* Syn. GIUSTO, DIRITTO.

somma non saprei desiderare in lui, che manco ¹ età, e miglior salute, acciò il suo spirito abitando in un corpo più sano, e senza tanti sconcerti, che gli cagiona la gotta ² (la quale l'ha oggimai ³ fermato in letto per sempre) potesse con più quiete maneggiarsi per beneficio delle lettere, e per favorire i suoi amici. E concludo, che niuno può essere letterato di garbo, e uomo da bene davvero, ed avere sentimenti contrarj a quelli, che ha questo buon vecchio. Eccovi il ritratto, che mi chiedete fatto di colpi, e senza alcuna ripulitura. Mi basta, che somigli un poco, perchè non pretendo punto, che sia fatto di buona maniera. Quest' altra settimana vi manderò quello di Chapelein, nel quale mi sodisfarò un poco più, che in questo. Del resto v' accuso la vostra de' 14. del caduto, e sento con estrema gioia, che le mie lettere non vi dispiacciano, non potendo mai credere, che voi foste uomo

1. *Less.* Syn. MENO.

2. *Gout.* Fr. GOUTE. Syn: PODAGRA (if in the feet) CHIRAGRA (if in the hands).

3. *At last.* From OGGI and MAI. Syn, ORMAI, FINALMENTE, GLA'.

da piaggiarmi ¹ senza proposito, nè da mettermi a leva ² per canzonarmi ³. Addio.

Parigi 5. Dicembre —.

Dal medesimo, Al medesimo.

Di Londra, di Londra, di Londra a dispetto
di chi non lo credeva, e di chi

Osava di viltà tentare Argante ⁴.

Son quì da 8. giorni in quà, ed ho quasi recapitate tutte le vostre lettere, che mi fruttano accoglienze amorevoli, trattamenti cortesissimi. Milord Filippo m' ha presentato al Re, ed alla Regina, che m' hanno confermato colle più obbliganti dimostrazioni le relazioni, che già avevo della loro impareggiabile benignità, ed ogni giorno mi favorisce di condurmi a questi passeggi dell' Hide parc, e della Riviera del Tamigi, che credo, che sieno i più deliziosi divertimenti d' Europa. Sothuel per mia disgrazia partì lunedì per Irlanda, ma v' afficuro, che in due ore, che io ebbi l' onore di godere

1. *Flatter me.* Syn. LUSINGARMI, ADULARMI.

2. METTERMI A LEVA, *encourage me.* LEVA, *lever*; METTERE A LEVA, *to raise.*

3. *Rail, or mock me.* Syn. BURLARMI, CORBEL-LARMI, MINCHIONARMI, CUCULIARMI, DERIDERM, SCHERNIRMI, DILEGGIARMI, BEFFARMI.

4. See Tasso's Ger. Canto 6. Stanza 37.—

la sua conversazione mi dimostrò *effusions de coeur et debordemens d'amitiè*; Wood, Boyle, &c. sono tutti innamorati di voi; ma l'ultimo di questi nominati da me non è veramente il Re de' galantuomini? Savio, curioso, modesto, gentile, un Angelo nella sua Religione. Oggi sono stato alla Società Reale, dove ho imparato a conoscere quasi tutti questi virtuosi. Domani andrò a vedere la vostra Anfitrite Anglicana. Vidi il suo naso nella Cappella della Regina un pezzo innanzi che io vedessi i suoi occhj, che veramente sono medici principianti, perchè ammazzano tutti. La corte andrà mercoledì a Vindsor, dove io mi trasferirò per vedere la funzione, che farà il Re di dar l'Ordine della Giartiera. Milord Jarret mi s'è esibito di farmi avere un buon luogo; ed il Residente di Venezia m'ha offerta una stanza. E' un danno, che voi non conosciate questo soggetto, virtuoso, alla mano ¹, generoso al maggior segno. Io fo i ritratti di tutti questi uomini principali nella Corte, e nella Repubblica delle Lettere, e credo di dar nel segno. Molti ne piglio alla macchia ², ed altri

1. ALLA MANO, *ready*. Syn. PRONTO.

2. ALLA MACCHIA, *in a coarse and hasty manner*.

gli disegno a mio bell' agio ¹, e questi somiglieranno a capello ², e faranno finiti con l'alito ³, ma senza stento. Io gli voglio attaccare quando sarò costà in una galleria dipinta a grottesche, che io ho nel capo tra gli altri miei ghiribizzi ⁴ per quei corridori delle mie *reveries*. Per adesso non altro. Vogliatemi bene, salutate gli amici, e non mi private delle vostre lettere. Addio. Cento baci nel viso del mio amatissimo, e stimatissimo Prior Rucellai, al quale scriverò a suo tempo vicino a quelle vigne, ch'io pianto, ed a quei laghi, dov'io tengo i miei pesci. Oh che gentil creatura è il Sig. Vossio! Mi fece aspettare tre ore d'orivolo ⁵, e poi venne in roba di Camera, e fece le scuse dicendo, che mi riceveva in quella forma per non mi tenere a disagio ⁶; non ostante gli vo' tutto 'l mio bene. Questa mattina sono stato a desinare a corte dal Tesoriero padre di quello sfortunato,

1. A MIO BELL' AGIO, *at my leisure*.

2. SOMIGLIERANNO A CAPELLO, *will be extremely like*. CAPELLO, *bair*.

3. *Breatb*. Syn. FIATO.

4. *Whims*. Syn. CAPRICCI.

5. *Clock*. Spelled also ORIOLO. Syn. OLOROGIO.

6. PER NON MI TENERE A DISAGIO, *not to keep me waiting*. Syn. PER NON FARMI ASPETTARE. DISAGIO, *litterally, uneasiness*.

ch' è morto a Firenze in casa Bernardino ¹.
 Oh che tavola! oh che splendore! oh che
 abbondanza de Boisson, Bierre, Cidre, vini
 d' Italia, di Francia, di Spagna, delle Cana-
 rie, Thè, Cioccolate, Rosolj &c! I convitati
 erano 12. tutte persone delle prime del Regno,
 milord Arlington, Ian, Treven, Conte d'
 Ausbery &c. Vi doveva essere il Duca di
 Guisa, ma non s' e visto comparire. Oh quì
 sì che *gula ingeniosa est*: viva l' Inghilterra.
 Ho fatto un saluto stamattina a Madama di
 Richemond da parte vostra, ma *a la volée*, cioè
 a fuggi fuggi; al vostro nome ella ha sciolto
 un riso, che dicea: bacia, bacia anima ac-
 cesa ec. — Londra 30. Maggio —.

Di Torquato Tasso, al Sig.^r Alberto Parma.

Era forse meglio per me, ch' io non fossi
 consapevole ² degli obblighi miei, acciocche
 non potendo pagarli, non mi dolessè almeno
 di non poterlo fare; perche il giunger dolore
 a dolore, suol troppo aggravar l' altrui male.
 Già mi dolsi, che la mia Gerusalemme fosse

1. IN CASA BERNARDINO. Here the preposition
 di, is elegantly omitted.

2. Acquainted. ESSERE CONSAPEVOLE, to know,
 to be acquainted; FAR CONSAPEVOLE to acquaint.

stampata : e quante volte è stata ristampata ; tante sono state le passioni, che per ciò ho sentite. Ora che la dottrina altrui, l'artificio, m'acquistino quella benevolenza, o quella opinione, che non hanno potuto acquistarmi i miei versi, m'è in parte molesto, in parte caro ; ma non in guisa ¹, che non m'increzca² di non poter mostrarle gratitudine, almeno per la grazia, ch'io ne ricevo. Già il Sig.^r. Scipion Gentile tradusse in versi Latini due libri della mia Gerusalemme, ha fatto poi l'annotazioni, che ora mi son mandate da V. S. ed io per l'una, e per l'altra dovrei rimanergli in grande obbligazione : e benché gli effetti fian lodevolissimi, debbono esser misurati ancora dalla volontà. Leggerò l'annotazioni, come feci i versi Latini, leggiadriissimi, in vero, e politissimi. Altro testimonio non ho veduto del sapere di questo gentiluomo ; ma questi son bastevoli : nè più ne richiedo, per creder della sua dottrina, quanto egli medesimo vuol, che ne sia creduto. La mia tragedia è finita, ma io non ho la copia : ed a V. S. bacio la mano.

Di Mantova il 29 di Marzo —.

1. IN GUIA, *in such a manner*. Syn. IN MODO, IN MANIERA.

2. FROM INCRESCERE, *to be sorry*. Syn. MI DISPIACCIA.

VITE DI ALCUNE PERSONE ILLUSTI.

Vita di Aleffandro Pope.

ALESSANDRO *Pope*, Poeta Inglese, nato in Londra nel 1688. morto in campagna presso a quella Capitale nel 1744. Egli era di Famiglia Nobile originaria della Contea d' Oxford. Il *Pope*, sendo delicatissimo di complessione, non fu mandato alle Scuole pubbliche, ma si prese carico ¹ d' educarlo un uomo di gran levata ², e coltivò con cura, e con prodigiosa riuscita i talenti del suo Discepolo. Un' immensa memoria, un concepir facile, un genio rapido, che suo faceva tutto ciò, che se gli offeriva, erano le doti, che in brev' ora in istato lo posero di far risplendere le prime scintille di quel fuoco quasi divino, che è l'

1. SI PRESE CARICO, *undertook*. PRENDERSI CARICO, *to undertake*. Syn. INTRAPRESE.

2. UN UOMO DI GRAN LEVATA, *a man of great merit*. Syn. UOMO DI GRAN MERITO, UOMO DI GRANDE AFFARE.

anima de' suo parti. Sendo ¹ di 12. anni fe'² un poetico Componimento, in cui la bellezza dell' espressione uguaglia la nobiltà dell' idee. Di 14, fece il suo *Polifemo*, imitato dalle Metamorfofi d' Ovidio : di 16. pubblicò delle Pastorali, che non bilanciarono di mettere a paraggio di quelle di Teocrito, e di Virgilio. Gl' Inglefi fin d' allora lo consideravano come uno de' migliori loro Poeti, ed il garzoncello ³ *Pope* andò sempre più confermando un tal giudizio. La sua Traduzione del IV. Libro della Tebaide di Stazio, il suo *Messia*, poema sacro, e la sua magnifica Traduzione in versi Inglefi, accompagnata di dotte annotazioni, dell' *Iliade*, e dell' *Odissea* d' Omero, prodigiosamente riuscirono ; e assicurano ancora, che quest' ultimo lavoro gli guadagnò oltre ⁴ 100000. Scudi. L' invidia, che ai gran Nommi s' apprende ⁵, e che è per avventura la meno equivoca prova d' un merito eminente, con-

1. *Being.* SENDO is sometimes used instead of ESSENDO.

2. *He made.* A contraction of FECE ; from FARE, to make. Syn. COMPOSE, SCRISSE.

3. *Young man.* Syn. GARZONCINO and GARZONETTO, GIOVINETTO.

4. *More* (in this sense). Syn. PIU'.

5. *Sticks itself.* Syn. s' ATTACCA, s' APPIGLIA.

tro di lui scatenossi ¹. Ma e qual forza hanno i costei dardi contro una fama così ben piantata? Oltre le Opere divise ha quest' Autore composto: *Il Saggio sopra l' uomo, e sopra la Critica*, Poemi didascalici ² tradotti in Francese dall' Abbate du Renel in versi, ed in prosa da Silhouet; *il riccio di capelli rapito*, Poema amoroso tradotto in Francese dall' Abbate des Fontaines; Ode, Satire, Lettere in versi, e in prosa, ed altro. Le sue Opere, non comprese l' *Iliade*, e l' *Odissea*, sono state raccolte in IX. Volumi in 12. *Pope* è morto, ed è vissuto nella profession pubblica della Cattolica Religione.

Vita di Giovanni Milton.

Giovanni *Milton* nato in Londra nel 1608. morto ivi l' anno 1674, Poeta Inglese. L' infanzia di questo grand' uomo fu un' aurora brillantissima, che un bellissimo giorno annunciava. Il padre di lui poco abbondante di

1. *Unchain'd itself.* FR. SE DECHAINA.

2. *Didatic, preceptive.* SYN. DIDACTIC. The Essay on Criticism has been translated into Italian by Gasparo Gozzi, and the Rape of the Lock by the Abbot Andrea Bonducci, both in versi Sciolti or blank verse.

beni di fortuna, non trascurò tuttavolta¹ cosa alcuna per bene educarlo. Quei, che testimoni furono dei veloci avanzamenti, ch' ei facea negli studj, predissero ciò, ch' ei divenne in progresso. Finalmente questo potente talento acquistossi gran fama con molte considerabili Opere, quali sono *La maschera di Como*, l' *Allegro*, il *Pensieroso*, e *Licida*. Viaggiando Milton per l' Italia, vide rappresentare in Milano una Commèdia intitolata *Adamo*, ovvero il *Peccato Originale*. Era ciò, che idear puossi di stravagante per la guisa, colla quale trattato era fimigliante soggetto ; ma il Poeta scoperse in quel Componimento una sorgente di bellezze, ed un sublime, che lo fece pensare a comporne una Tragedia, che ha per la metà eseguita, e poscia un poema Epico, che ha compito. Le sue lunghe letture avevangli fatto perder la vista innanzi, ch' ei si desse a lavorare il suo poema. Dopo questa grand' Opera, produsse *Sanfone Agonista*, Tragedia ; ed un Poema intitolato il *Paradiso riacquistato*, Poema assai inferiore a quello del *Paradiso perduto*, quantunque l' Autore meno stimasse quest' ultimo. Il *Paradiso perduto* può considerarsi come lo sfor-

1. *Notwithstanding.* Syn. PURE, MONOSTANTE.

zo ultimo dell' ingegno umano pel sublime, per le immagini grandi, e superbe, per i pensieri arditi, e terribili, per la poesia forte, e tutta energia; ma a un tempo stesso quali chimere, qual singolarità, qual' abuso del genio non ravvisasi sovente in questo poema? Siracconta come osservazione dell' istesso *Milton*, che il suo ingegno produceva più felicemente in una stagione, che in un' altra; e che l' immaginar suo era sommamente vivace dal mese di Settembre fino all' Equinozio di Primavera. Il Paradiso perduto, ed il Paradiso riacquistato, sono stati tradotti in Francese ¹.

Vita di Giuseppe Addisson.

Giuseppe Addisson Poeta Inglese, e Latino, nato a *Milston* nel *Wiltshiro* l' anno 1671. morto in Olanda presso a *Kingston* l' anno 1719. Dieffi egli alla bella prima ² con riuscita alla

1. Milton's *Paradise lost* was translated into Italian by Rolli in blank verse; a literal and unharmonious translation. Milton composed several elegant and beautiful little poems in Italian, which have been lately translated into English by Dr. Langhorne.

2. ALLA BELLA PRIMA, at his first setting out.

Poesia latina : ed havvi ¹ del suo una raccolta di versi intitolata *Muse Anglicanae*. Il poema, ch' ei fece in onore di Guglielmo III. guadagnollì una pensione di 300. lire sterline. L' altre sue latine Poesie sono, la *Pace di Riswich*, la *Resurrezione*, descrizione d' una Pittura, ed alcune *Ode*, la *Descrizione del Barometro*, *La Bambola*, *La guerra delle Grue*, e de' *Pigmei*. Questo rinomato Autore ha pure assai composto in Inglese : ha fatto pubblico un poema sopra la Campagna del 1704 : il *Carattere de' Poeti Inglefi* : un poema diretto al Signor *Dryden* risguardo alle sue Traduzioni ; Un' Oda per la Solennità di S. Cecilia : La traduzione d' una parte del terzo Libro dell' *Eneide* ; La versione di varj libri delle *Metamorfosi* : Un Poema sopra *Myladi Manchester* : Il *Catone* Tragedia : *Epistole in versi* : L' *Opera del Rasemondo*. Egli si è pure l' Autore d' una gran parte del *Ciarliero*, *dello Spettatore*, e simili. Prova evidente del vasto genio d' *Addisson* sono queste molte sue Opere. Il suo gusto, la sua erudizione, ed il suo fino, e delicato spirito farannolo sempre ammirare da' suoi leggitori.

1. *There is*. VI HA. The verb AVERE, *to have*, is sometimes elegantly used instead of ESSERE, *to be*. See V. I.

Vita di Giovanni Dryden.

Giovanni *Dryden*, Poeta Inglese, nato nella Contea di Northampton nel 1631. morto in Londra l'anno 1701. Ha questi¹ composto moltissime Commedie, Tragedie, Opere, e simili. Abbiain pure d' esso, Favole, e molte Versioni di Poeti Latini in verso Inglese, e quella di Virgilio gli ha fatto molto nome. Molta facilità avea questo Poeta; spiritosa, e delicata si è la sua Poesia, ma non sempre eguale. Ha egli avuto de' rivali, e de' nemici, che hanno tentato di nuocergli, quanto alla fortuna, e quanto all' onore. In fatti giunsero a fargli levare le pensioni, ed a farlo morir miserabile; ma famoso sarà per sempre il suo nome presso i conoscitori del vero merito. Il Conte di Rochester ha fatto contro di questo Poeta una satira tradotta in Francese dal Signor Yart dell' Accademia di Rouen.

Vita di Publio Virgilio Marone.

Publio Virgilio Marone detto il *Principe de' Poeti Latini*. Nacque egli in un villaggio vicino a Mantova l'anno di Roma 684. e

1. QUESTI, *these*, is very often elegantly used instead of QUESTO, *this*. See V. I. on the pronouns.

morì in Brindisi nella Calabria nel 735. Sendo rimesso *Virgilio* in possesso del suo Patrimonio, che gli era stato tolto nella distribuzione fatta ai Soldati Veterani d' Augusto, delle Terre del Mantovano, e del Cremonese, per ringraziarne il suo Benefattore, compose la prima Egloga. Questo componimento fe' conoscere l' eminente suo talento per la Poesia, e fu la sorgente della sua Fortuna. In capo a tre anni terminò le sue Buccoliche, opera preziosa per le grazie semplici, e naturali, per l' eleganza, e delicatezza, e per la gran purità di lingua, che vi s' ammirano. Poco tempo dopo intraprese Virgilio le *Georgiche*, Poema il più lavorato, e più puro di tutte le altre sue Opere, che si può chiamare vero Esemplare della Latina Poesia. Impiegò poi Virgilio XI. anni nel comporre l' *Eneide*; ma sentendosi vicino a morte, senza avervi potuto fare quelle mutazioni, che ideate aveva, comandò, che si gettasse nel fuoco, ordine rigoroso, che per buona sorte non venne eseguito. Augusto sovente divertivasi nel leggere questo Poema. E' noto il colpo, che fece nell' ani-

1. IN CAPO, at the end. Syn. ALLA FINE, AL TERMINE.

mo dell' imperatore, e d' Ottavia l' elogio del giovane Marcello con tanto artificio collocato nel VI Libro; ficchè Ottavia a quelle parole: *Tu Marcellus eris*, isvenne, e volendo ella poscia far conoscere al Poeta la sua gratitudine, ed ammirazione gli fe' sborsare dieci sesterzj maggiori per ogni verso, lo che ascendeva alla somma di 32500, lire di Francia. Quantunque *Virgilio* dopo Omero fiorisse, cui egli imitò nel piano del suo Poema, nè abbia potuto dar l' ultima mano all' opera sua, è tuttavia indeciso, e verisimilmente lo farà mai sempre, quale di questi due sia maggiore rispetto all' Epico Poema. Il Greco Poeta ha maggior genio, ma il Latino più arte; Omero prende un più alto volo, ma *Virgilio* meglio si sostiene.

Vita di Quinto Orazio Flacco.

Quinto Orazio Flacco, nato in Venosa nella Puglia, l' anno di Roma 688, morto l' anno 747. Era egli figliuolo d' un semplice Liberto, il quale ebbe somma cura della sua educazione. *Virgilio* fe' conoscere i talenti d' Orazio nella Corte d' Augusto, e Mecenate

svelato Protettore de' Letterati lo pose nel numero de' suoi Amici ; poichè questi così da esso venivano trattati. Le Opere d' Orazio sono Ode, Satire, Epistole, de Arte Poetica. E' fra i Latini il Poeta, che più siasi segnalato nell' Oda : ora canta egli in tuono fiero, e sublime i Combattimenti, Marte e la Vittoria ; talvolta cava dalla sua lira suoni teneri, ed affettuosi per celebrar la sua Bella. Le sue Satire, ed Epistole non hanno al di fuori cosa, che colpisca i Lettori, i versi sono trascurati ¹, e scevri ² d' ogni sfoggio ³, e dolcezza della poetica armonia : e pajono effettiva prosa. Ma qual' eleganza, quale urbanità, qual natio nel suo stile, e ad un tempo stesso qual delicatezza nei pensieri, qual finezza ne' suoi motteggi ! Questo stile è nel Latino, quello, che lo stile Marotico del la Fortaine, e di Rousseau è nel Francese : ella è una semplicità, che incanta, un giro natio, che innamora. L'Arte Poetica d' Orazio abbraccia le regole più essenziali del poetare

1. *Negligent.* Syn. NEGLIGENTI.

2. *Free* (in this sense). Syncopy'd of SCEVERI, separated.

3. *Ponposity.* Syn. PONPA, ORNAMENTO.

Vita di Omero.

Omero, Poeta greco. Incerta è la nascita di questo Padre de' Poeti; tuttvolta si può, stando ¹ ad una parola d' Erodoto, fissarla intorno agli anni del Mondo 3120. Ignorasi di pari ² ove nascesse; avvegnachè ³ sette Cittadi fimigliante onore contrastaronfi. La più comune opinione si è, ch' egli andasse errando per queste sette Cittadi, e che colui, al quale dopo la morte è stato dato il nome di *Divino* era vivente poverissimo. Omero è il primo Poeta Epico. Ha egli impreso il genere di Poesia più lungo, più sublime, più elevato, più malagevole, e si è inalzato con rapido volo ad un sì alto grado di perfezione, che è certamente cosa più prudente per coloro, che batter vogliono la stessa carriera, il pretendere anzi d' imitarlo, che superarlo. Il gran talento di questo Poeta si è il rappresentar la Natura in tutto il suo splendore, il conservarne i suo tuoni, il suo colorito, e la nobile sua semplicità, dimodochè la sua Poesia è una

1. STANDO AD UNA PAROLA, *sticking to a word*.
Syn. APPIGLIANDOSI AD UNA PAROLA.

2. DI PARI, *equally*. Syn. PARIMENTE, EGUALMENTE.

3. *Since*. Syn. CONCIOSIACOSACHE, POICHE.

pittura viva, e brillante di tutto quello, che abbraccia l' Universo. Omero ha composto due poemi epici; il primo è l' *Iliade*, ed ha per oggetto lo *Sdegno d' Achille*, sì ai Greci pernicioso, i quali assediaron Ilio, ovvero Troja. Il secono è l' *Odissea*, ovvero i viaggi, e gli avvenimenti d' *Ulisse*, dopo la presa di questa Città. Gli viene anche attribuito un poema piacevole intitolato la *Batracomimachia*, che molti de' nostri Poeti, fra' quali *Beirvin*, hanno tradotto in versi Francesi.

Vita di Madama Dacier.

Anna Dacier, Figlia di Tranquillo Fabbro, Professore di Greco in Saumur, ed una delle più letterate persone del suo Secolo, fino da' primi anni mostrò un talento acconcio ¹ alle Scienze, che suo padre seppe coltivare con piacere, e sollecitudine. Dopo la morte di sua padre ella andò a Parigi, dove il suo grido ² l' avea di già fatta conoscere. Preparava in quel tempo l' edizione di Callimaco, che pubblicò nel 1674. Avendo fatta vedere

1. *Fit, qualified.* From ACCONCIARE, *to fit.* Syn. PREPARATO, QUALIFICATO, DISPOSTO, APPARECHIATO.

2. *Fame.* Litterally, *cry.* Syn. FAMA, NOME.

qualche cosa a Mr. Uezio, e ad altri Scienziati della Corte, fu talmente ammirata la sua Opera, che il Duca di Montausier la fece pregare a dar al pubblico diversi Autori Latini, all' uso del Delfino. Se ne scusò ella immediatamente; ma il Duca, sendosi portato ¹ a visitarla, l' obbligò ad acconsentirvi, ed intraprese l' edizione di Floro, che comparve alla luce ² nel 1674. Il suo nome essendosi sparso in tutte le parti d' Europa, la Regina Cristina di Svezia, la fece complimentare dal Conte di Conygsmark. La figlia di Tranquillo mandò allora a questa Principessa, accompagnata da una lettera latina, l' edizione di Floro: S. M. le rispose obbligantemente, e dopo qualche tempo le scrisse altra lettera per impegnarla ad abbandonare la religion protestante, ed in oltre le fece considerevoli offerte per ridurla alla sua Corte. Madamigella Fabbri sposò Mr. Dacier nel 1683, ed immediatamente manifestò al Duca di Montausier il pensiero, che da qualche tempo avea di

1. SENDOSI PORTATO A VISITARLA, *having been to visit her.* An elegant phrase.

2. COMPARVE ALLA LUCE, *was published.* Lit. *appear'd to the light,* Syn. FU PUBBLICATA, FU DATA ALLA LUCE.

rientrare nella Chiesa Romana. Ma Mr. Dacier non essendo ancora convinto della necessità di un tal cambiamento, si ritirò con la moglie a Castres nel 1684, per esaminare i punti controversi tra i Protestanti, ed i Cattolici. Dopo un maturo esame si determinarono in favore degli ultimi, e fecero la loro abjura ¹ pubblica nel 1685. Luigi XIV. informato del loro merito, diede in seguito ² ad entrambi efficaci prove della sua stima. Ebbero un figlio, e due figlie. Il Figlio, ch'era di grandi aspettazioni, morì nel 1694; L'una delle figlie si fece Religiosa nell'Abbazia di Longchamp; L'altra, ch'era un perfetto modello delle migliori virtù, e prerogative, che possono adornare il suo sesso, morì nell'età di 18 anni. Madama Dacier menò in una grande infirmità gli ultimi due anni della sua vita, e finì di vivere nel 17. Agosto del 1720. nel età di 69 anni dopo essere acquistata l'universale stima, non solo per lo sapere, e per l'elevazione del suo ingegno, ma ancor più per lo suo valore, la sua costanza, la sua egualianza, e generosità d'animo. Le sue principali Opere sono: 1. un'

1. *Abjuration.* Syn. ABJURAZIONE. Latin.

2. IN SEGUITO, in divers times.

eccellente traduzione, con varj Comenti sopra Terenzio, di cui la miglior edizione è quella d' Olanda : 2. una traduzione dell' Iliade, ed Odissea d' Omero, con delle note : 3. una traduzione d' Anacreonte, di una parte di Plauto, e di Aristofane ; aveva pure fatti varj riflessi sopra la Sacra Scrittura, i quali fu più volte sollecitate di dare al pubblico ; ma ella rispose sempre, *che una Femmina deve leggere, e meditare la scrittura per regolare la sua condotta in ordine a ciò, ch' ella insegna, ma che deve altresì offerware il silenzio, giusta ¹ il precetto di S. Paolo.*

Vita di Arrigo VIII.

ARRIGO VIII. Re d' Inghilterra succedette ad Arrigo VII. suo Padre nel 1509. si congiunse a Massimiliano Imperadore contro Luigi XII. Re di Francia, solleccitatone² da Papa Giulio II. Nel 1513. Disfece i Francesi nella battaglia degli Sproni, e prese Terouane, e Tournai. Ritornandosene³ in Inghilterra andò incontro agli Scozzesi, e gli

1. *According.* Syn. SECONDO, CONFORME.

2. *Being solicited to it.* See p. 14. n. 2. v. 2.

3. *Fr. EN S' EN RETURNENT.* See v. 1.

disfece nella battaglia di Floden, ove Giacomo IV loro Re fu ammazzato. Arrigo VIII. fece la pace con luigi XII. e nel 1514. gli diede in matrimonio Maria sua forella. Scrisse poscia contro Lutero: onde si guadagnò il titolo di *Difensor della Fede* datogli da Papa Leone. Essendosi accesa guerra contro di Francesco I. e Carlo V. Arrigo stette in prima dalla parte di Carlo V. ma poscia stimolato dal Cardinale Wolsey strinse una grande amicizia con Francesco I. e nel 1528. si adoperò per la liberazione di Clemente VII. Fu per gl' intrighi dello stesso Cardinale ch' egli ripudiò Caterina d' Arragona, e nel 1533. sposò Anna di Boleno, perlochè fu scomunicato dal Papa. Onde sdegnatosene abolì in Inghilterra l' autorità del Papa, negò voler pagargli il tributo annuo, che i suoi antecessori aveangli sempre pagato da Inas in avanti, ed obbligò gli Ecclesiastici a riconoscerlo per capo della Chiesa. Tutti coloro, che nol vollero riconoscere per tale furono discacciati, o fatti morire, come lo furono per questa cagione l' illustre Cardinale Gio. Fischer, e il dotto Tommaso Moro¹, che furono decapitati. Fu in questa guisa che

1. See p. 19. v. 2.

incominciò in Inghilterra la riforma, la quale venne poi terminata sotto il Regno di Elisabetta. Arrigo VIII. abolì in questa occasione l'ordine di Malta nel suo Regno, e fece dissotterrare¹, ed abbruciare il corpo di S. Tommaso di Cantorbery. Qualche tempo dopo se' tagliare la testa ad Anna di Boleno, poichè un' altra gliene piacque per la sua bellezza, cioè Giovanna di Seimour. Questa Dama morì di parto, onde egli sposò Anna di Cleves, che poi ripudiò, ed in sua vece prese Caterina Avard figliuola del Duca di Nortfolch, alla quale fece tagliar la testa sotto pretesto di non averla trovata vergine, ma piuttosto per aver egli concepita una grandissima passione per Caterina Petit giovane vedova di grande bellezza. Essendosi riaccesa la guerra con la Francia, e la Scozia, Arrigo VIII. prese Bologna in pregiudizio de' Francesi nel 1545. ed abbruciò Lerh, ed Edinburgo in Iscozia. Eresse in Vescovadi, le Città di Westminster, di Oxford, di Peterborough, di Bristol, di Chester, e di Gloucester. Rinuì il paese di Galles all' Inghilterra, fece un regno dell' Irlanda, e morì nel 1547. di 57. anni dopo

1. *Dig out of the grave.* Also spelled DISOTTER-
RARE. Syn. DISSEPELLIRE, TRAR DI TERRA.

averne regnati 38. Standosene per morire esclamò in presenza de' suoi favoriti; "Ah me disgraziato! che non l' ho giammai perdonata ad alcun uomo nella mia collera, nè ad alcuna femina nella mia passione." Di fatti era un Principe violento, e che portava ogni cosa allo estremo. Dichiarò nel suo testamento che Eduardo figliuolo di Giovanna Seimour gli avesse a succedere, alla quale sostituì Maria figliuola di Caterina d' Aragona, ed a questa Elisabetta figliuola di Anna Bolena. Fu sotto il di lui Regno, che la *fuette*, malattia pericolosa, infettò tutta l' Inghilterra.

Vita della Regina Elisabetta.

ELISABETTA, Regina d' Inghilterra, ed una delle Sovrane più celebri, e di maggior capacità, delle quali la Storia faccia menzione, era figlia di Arrigo VIII. e di Anna Bolena. Nacque li 8. Settembre 1533. ed imparò le Belle Lettere nella sua gioventù, il che gli servì di consolazione nella prigione, ove fu ella ritenuta dalla Regina Maria sua sorella. Questa Principessa la volle far morire più d' una volta, prevedendo il male, che un giorno ella era per cagionare alla Religione Cattolica; ma dopo la sua morte Elisabetta le succedette

il 17. Novembre 1558. promise nella sua incoronazione, che si fece il 15. Gennajo 1559. di difendere la Religione Cattolica, e di conservare i privilegi Ecclesiastici; ma ben tosto si dimenticò della promessa, abbracciò la Religione protestante riformata, si fece dichiarare capo della Chiesa, e prese il nome di Protettrice della Religione. Sollevossi ella poscia contro i Cattolici, e ne fece morire in grandissimo numero, opponendosi essi a' di lei disegni. Elisabetta accolse da principio con bontà, e trattò da Regina Maria Stuarda, Regina di Scozia, e vedova di Francesco II. la quale essendo stata scacciata da' suoi sudditi, andò a cercare un asilo in Inghilterra; ma ella le fece dipoi troncar la testa sotto diversi pretesti li 8. febbrajo 1587. Quest' azione, è forse quella, che le fa più disonore in tutta la sua vita. Questa Principessa resistette con coraggio alle armate di Filippo II. Re di Spagna, e riportò sopra questo Principe molti vantaggi. Ella rispose agli Olandesi, che esibivano di riconoscerla per Sovrana, che non farebbe nè bello, nè onesto, ch' ella s' impadronisse del ben d' altri, e promise loro poderosi soccorsi, che poi non molto dopo loro spedì. Diede ella

pure ajuto colle sue truppe ad Arrigo IV.¹ e fece alleanza con lui; effendosi resa tanto formidabile, che si faceva temere da tutte le Potenze dell' Europa. Ella non volle maritarsi, per qualunque istanza le facessero i suoi sudditi; venendo accertata dal suo Medico Ich, ch' ella non poteva esporfi a divenir madre, senza correr rischio della sua vita. Morì il 3. Aprile 1603. di 70 anni, dopo di averne regnato 34. afflitta di aver fatto morire il Conte di Effex, il più caro de' suoi favoriti. Egli è costante, che se si eccettua quanto ella ha fatto contro la Religion Cattolica, e la morte della infelice Regina di Scozia, mai altra donna non regnò con maggior gloria della Regina Elisabetta, e pochi gran Monarchi vi furono, il regno de' quali possa entrar in paragone col di lei. Avea ella lo spirito fino, e penetrante, il cuor nobile, ed elevato, la politica, e l' arte di regnare in un grado eminente. Il suo regno è il più bel pezzo della Storia d' Inghilterra. E' stata la Scuola, ove tanti valorosi Ministri, e tanti grand' uomini di Stato, e di guerra si sono formati, sicchè l' Inghilterra non n' ebbe mai altrettanti. Sisto V. ebbe per lei una stima particolare.

1. See Voltaire's *Henriade* C. 1. & Davila.

M I S C E L L A N E A.

D E S C R I Z I O N I.

Dell' Aurora.

I Raggi del sole aparendo nella sommità di alti monti, non essendo ancora le lucide gotte ¹ della fresca brina ² rifeccate nelle tenere erbe. —

L' AURORA già incominciava a roffeggiare nel cielo, risvegliando universalmente i mortali alle opere loro. —

SANNAZARO. ARCADIA.

L' AURORA già di vermiglia cominciava, appressandosi il sole, a divenir rancia ³. —

Come la roffeggiante AURORA mostra la mattina le sue vermiglie guancie. —

BOCCACCIO.

1. Drops, globules. Fr. GOUTES. Syn. GOCCIE, GOCCIOLE.

2. Dew. Syn. RUGIADA. Lat. PRUINA.

3. Yellow, orange colour. Syn. GIALLA, DORATA, DORE, AURINA.

Di giorno.

E già la vermiglia Aurora alzandosi sovra¹ la terra, significava a mortali la venuta del sole. —

Quando appena sparite le stelle, per lo vicino sole vedevamo l'oriente tra vermiglie nuvoletti rosseggiare.

Come il sole apparve in oriente, e i vaghi uccelli sovra li verdi rami cantarono, dando segno della vicina luce. — SAN. ARC.

Rendè la chiara luce di Febo i raggi suoi, confortando le tramortite erbette. —

Avendo il sole con gli acuti raggi cominciato a dissolvere le oscure tenebre. —

Già per tutto aveva il sole recato con la sua luce il nuovo giorno, e gli uccelli, fu per gli verdi rami cantando piacevoli versi, ne davano agli orecchi testimonianza. —

Era già l'oriente tutto bianco, e li surgenti⁴

1. *Upon*. Commonly spelled SOPRA. Syn. SU.

2. See v. 1. p. 50. n. 2.

4. *Rising*. Spelled also SORGENTI, from SORGERE, to rise.

raggi per tutto il nostro emisferio ¹ avevan fatto chiaro.—

Aveva la luna, essendo nel mezzo del cielo, perduti i raggi suoi, e già, per la nuova luce vegnente ², ogni parte del nostro mondo era chiara.—

Ogni stella era già delle parti d'oriente fuggita, se non quella sola, la qual noi chiamiamo Lucifero, che ancor luceva nella biancheggiante Aurora.—

Già nella sommità de' più alti monti apparivano la domenica mattina i raggi della sorgente luce, ed ogni ombra partitasi, manifestamente le cose si conoscevano.—

La luce, il cui splendore la notte fugge, aveva già l'ottavo cielo d'azzurino ³ in color cilestro ⁴ mutato tutto, e cominciavansi i fioretti per li prati a levar fuso.—

1. *Hemisphere*. Also written EMISFERO, EMISFERIO, EMISPERO.

2. *Coming*. VENENTE is more in use. Syn. VICINA, PROSSIMA.

3. *Azure or faint blue*. Spelled also AZZURRICCIO, AZZURRIGNO, but not much used. Syn. CERULEO, TURCHINO.

4. *Sky-blue*. Syn. CELESTE, CILESTRINO.

Ancora eran vermigli certi nuvoletti nell' occidente, essendo già quegli dell' oriente nelle loro estremità simili ad oro, lucentissimi divenuti, per li solari raggi, che molto loro avvicinandosi li ferieno.—

Bocc.

Di Sera.

Non si sentivano più per li boschi le cicale a cantare, ma solamente, in vece di quelle i

1. *Balm crickets, or Sauterelles.* Lat. CICADE, Fr. CIGALES. The CICALA is an insect something like a grasshopper, not much known in England, and often mistaken for it. Its chirping in the summer is much louder than that of a common cricket. There are many words and proverbial expressions derived from CICALA; as, CICALARE, to prattle loudly; CICALONE, a great talker, &c. TORRE LA VOLTA ALLA CICALA, to be unmeaningly loquacious; GRATTAR IL CORPO ALLA CICALA, to incite a great talker to speak.

Il caldo è grande, nè altro s' ode, che le cicale su per li ulivi.

Bocc.

Come appresso la sera racchetata

La CICALETTA fia, ch' or s' ode Sola.

ARIOSTRO. FUR.

It appears that the antient Greeks and Romans were well acquainted with the nature of this insect. The Athenians called a great talker ΤΕΤΤΙΥΟΦΩΡΟΣ, CICADIFER, from ΤΕΤΤΙΞ, CICADA.

ΤΕΤΤΙΥΕΣΣΙΝ ὁμοιώτες, CICADIS SIMILES.

Omer. Iliad. B. III. v. 151.

Et cantu querulæ rumpent arbuta cicadæ.

Virgil. Gior. B. III. v. 328.

notturni grilli ¹ succedendo si facevano u-
dire. —

Il sole era per dichinarsi verso l'occidente, e i
fastidiosi grilli incominciavano a stridere per le
fessure della terra, sentendosi di vicino le te-
nebre della notte. —

Quando tra le sommità de' monti il sole
bassando i rubicondi raggi verso l'occidente.

SAN. ARC.

Già era il sole inchinato al vespro, ed in
gran parte il caldo diminuito. —

Ma veggendo ² il Re, che il sole comin-
ciava a farsi giallo. —

Zeffiro s'era levato, per lo sole, che al po-
nente s'avvicinava. —

Il sole già incominciando ad intepidire.

Bocc.

1. *Common-field-cricket*s, that begin to chirp in the
dusk of the evening. Lat. GRILLUS, Gr. γρύλλος,
Fr. GRILLON.

E non s'udieno le cicale, ma gli stridenti GRILLE
per le rotture della secca terra s'avevan fatto comin-
ciare a sentire.

Bocc.

La furace formica, il GRILLO infesto, il frigido
scorpion, l'audace serpe. ALAMANI.

2. *Steing*. Now written VEDENDO, from VEDERE, to see.

R

Di Fonte.

Alla margine d' un fresco, e limpidissimo fonte il quale nè da uccello, nè da fiera turbato sì bella la sua chiarezza nel salvatico luogo conservava, che non altrimenti che se di purissimo cristallo stato fosse, i secreti del traslucido fondo manifestava.—

Di bella Donna.

Ne vidi una che tra le belle bellissima giudicai ; li cui capelli erano da un sottilissimo velo coverti, di sotto al quale due occhi vaghi, e lucidissimi scintillavano, non altrimenti che le chiare stelle sogliono nel sereno e limpido cielo fiammeggiare ; e 'l viso alquanto più lunghetto che tondo, di bella forma, con bianchezza non spiacevole ma temperata, quasi al bruno dechinando, e da un vermiglio e grazioso colore accompagnato riempieva di vaghezza gli occhi che 'l miravano. Le labbra erano tali che le matutine rose avanzavano ; fra le quali ogni volta che parlava o forrideva, mostrava alcuna parte de' denti, di tanto strana e maravigliosa leggiadria, che a niun' altra cosa che ad orientali perle gli avrei saputo affomigliare : quindi alla mar-

morea, e delicata gola discendendo, vidi nel tenero petto le picciole e giovanili mammelle, che a guisa di due rotondi pomi la sottilissima veste in fuori pingevano, per mezzo delle quali si discerneva una vietta bellissima, ed oltre modo piacevole a riguardare, la quale perocchè nelle secrete parti si terminava, di a quelle con più efficacia pensare mi fu cagione: ed ella delicatissima, e di gentile e rilevata statura, andava per li belli prati con la bianca mano cogliendo i teneri fiori.

SAN. ARC.

I suoi capelli eran crespi, lunghi, e d' oro, e sopra gli candidi, e dilicati omeri ¹ ricadenti; e il viso ritondetto, con un color vero di bianchi gigli, e di vermiglie rose mescolati, tutto splendido; con due occhi in testa, che parevano di un falcon pellegrino; e con una boccuccia, le cui labbra pareveano due rubinetti.—

Di Due Damicelle.

Nel giardino entrarano due giovinette, di età forse di quindici anni l' una, bionde come

1. *Shoulders.* Lat. HUMERUS. Syn. SPALLE.

fila d' oro, e co' capelli tutti innanellati¹, e sopr' essi scolti una leggier ghirlandetta di provincia², e ne' lor visi piuttosto agnoli parevano, che altra cosa, tanto gli avevano delicati e belli; ed eran vestite di un vestimento di lino sottilissimo, e bianco come neve, in sulle carni, il quale dalla cintura in su era strettissimo, e da indi in giù largo a guisa di un padiglione, e lungo infino a piedi.

Bocc.

Dell' isole dell' Olanda, e della Zelanda.

Giace l' una, e l' altra di queste provincie fra l' aspetto Settentrionale⁴, e Occidentale⁵ di Fiandra; in Olanda il Reno e la Mosa, ed in Zelanda la Schelda si Scarican nell' Oceano, e con bocche sì profonde e sì spaziose, che perduta la qualità di fiumi, pare che portino più tosto al mar nuovi mari. All' incontro l' Oceano bagnando prima le medesime due provincie per lungo tratto, convertitosi poi quasi di

1. *Curled.* From INNANELLARE, to curl, and this from ANELLO, a ring.

2. *Periwinkle, a plant.* Fr. PERVANCHE.

Provincia. Erba, che fa il fiore azzurro, con cinque foglie a campanella. LA CRUSCA.

3. *Angels.* More commonly ANGELI.

4. *Northberly.* Syn. BOREALE.

5. *Western.*

mare in fiume, penetra in ciascuna d'esse con varj canali, e vi si nasconde con varj seni ¹. Quindi unito con le riviere, e fendendo insieme con loro in molte parti la Zelanda, viene a dismembrarla ² in molte isole, e riduce l'Olanda similmente in penisola. Oltre a' nominati tre fiumi, che sono i più principali di tutta la Fiandra, ne riceve l'Olanda ancora diversi altri minori; e volendo quasi competere ³ in essa l'arte con la natura vi s'aggiungono infiniti canali a mano ⁴, che son fatti per maggior commodità del paese. Dentro v'ha ⁵ pur anche un buon numero di laghi, e di stagni ⁶. Onde considerata la situazione dell'una, e dell'altra provincia, può restare in dubbio, se più grande sia lo spazio ch' in esse dall'acqua vien rubbato alla ⁷ terra, o pur dall'terra alla acqua. Nè si può dubitar

1. *Bosoms or gulphs* (in this sense)

2. *Dismember it, divide it.* Syn. DIVIDERLA, SEPARARLA.

3. *To dispute, to be a rival.* Syn. DISPUTARE, GAREGGIARE.

4. *Artificially.* Syn. ARTIFICIALMENTE.

5. The verb AVERE, *to have*, is often used elegantly instead of ESSERE, *to be*. See v. I.

6. *Stagnated waters.*

7. The preposition A *to* is often used instead of DA *from*. See v. I.

meno ancora, se più manchino, ovvero più abbondino i loro paesi di quelle commodità, che negli altri paesi suol godere la vita umana. Per la qualità del loro sito mancano, e di grano, e di vino, e d'oglio, e di lane, e di legnami, e di canape ¹, e di lini ², e quasi di tutte le altre, o commodità, o delizie, che s' usino in regioni più temperate, e più asciutte. E non dimeno dall' altra parte si vede, che non v' ha contrada non solo in quell' angolo del Settentrione, ma nel giro di tutta Europa, ch' abbondi al pari dell' Ollanda, e della Zelanda, quasi di tutte le cose necessarie ancora all' umano sostentamento.

Cardinal Bentivoglio, Storia delle
guerre civili di Fiandra.

*Dell' entrata in Parigi del Duca di Guisa, contra
gli ordini del Re Arrigo III.*

Entrò il Duca di Guisa in Parigi il Lunedì
nono giorno, di maggio, ch' era già vicino
il mezzo giorno non con maggior comitiva ³

1. *Hemp.* Spelled also CANAPA. Lat. CANNABIS.

2. *Flax.* Lat. LINUM. Fr. LIN. Hence PANNI
LINI, linen.

3. *Suit, retinue, company.* Syn. ACCOMPAGNAMENTO,
COMPAGNIA, SE GUITO.

che di sette cavalli tra gentiluomini e servitori; ma come una piccola palla di neve, che scende dall' erto, si va tanto ingrossando, che nel fine diviene quasi una montagna eminente, così abbandonando il popolo le case, e le botteghe con plauso, e con allegrezza per seguirlo, non fu a mezzo la città, che aveva dietro più di trenta mila persone, ed era tanta la calca ¹, che appena egli medesimo poteva seguire la sua strada. Andavano le grida del popolo infino al cielo, nè mai fù con tanto applauso gridato, VIVA IL RE, con quanto ora si gridava, VIVA GUIZA. Chi lo salutava, chi lo ringraziava, chi se gl' inchinava, chi gli baciava le falde ² de' vestimenti, chi non potendo accostarsi, con le mani, e con i gesti di tutto il corpo, dava segni profusi d' allegrezza, e furono veduti di quelli, che adorandolo come santo, lo toccavano con le corone ³ e le medesime poi, o baciavano, o con esse si toccavano gli occhi, e la fronte, e sino le donne dalle finestre spargendo fiori, e frondi, onoravano e benedicevano la sua venuta.

1. *Thick multitude.* Syn. MOLTITUDE, TURBA.

2. *The skirts of a garment.*

3. *Chaplets, or strings of beads used in the Romish Church.*

Egli all' incontro con viso popolare, e con faccia ridente, altri accarezzava con le parole, altri risalutava con i gesti, altri rallegrava con l' occhio, e traversando le caterve del popolo con la testa scoperta, non pretermetteva ¹ cosa alcuna, che fosse a proposito per finire di conciliarli la benevolenza, e l' applauso popolare.

Davila, Guerre civili di Francia.

Morté del gran Contestabile ², Anna Momoránsi.

Finì, il dì seguente a quello della battaglia, il contestabile i giorni suoi, avendo nell' età di ottant' anni combattuto con ferocia, e con valore giovanile, e dimostrato non meno l' ardir dell' animo, che il vigore del corpo. Morì senza turbazione di mente, e con grandissima Costanza, sì che essendosi accostato al letto ove giaceva un religioso per volerlo confortare, egli rivoltatosi con viso sereno, e quieto, lo pregò, che non lo molestasse, perche sarebbe stata cosa molto brutta, lo aver saputo vivere ottant' anni, e non saper morire un quarto d' ora.—

Dav. Guer. Civ. di Fr.

1. *Did not omit.* Syn. NON OMETTEVA, NON LASCIAVA.

2. *The High Constable.* See Johnson's Dict. on the word *Constable*.

Dialogo tra il Conte Ottavio, Cavalier di buon gusto, ed il Contino Florinto suo nipote, ritornando dal Collegio.

Florindo. M' Inchino ¹ al Signore Zio:

Ottavio. Ben venuto, il ² mio caro Nipote, Avete fatto buon viaggio?

Florindo. Buonissimo.

Ottavio. Mi hanno detto, che siete di poche parole; è egli vero?

Florindo. Parlo poco per timor di parlar male.

Ottavio. Questa è una massima di Collegio; è salvatico chi fa carestia ³ di parole; e chi parla molto, vien preso ⁴ per uomo di spirito.

1. From the reciprocal verb INCHINARSI, *to bow*; which, in this sense, is generally used as a reciprocal, and seldom as an active transitive verb; so it is better to say M' INCHINO, T' INCHINI, S' INCHINA, C' INCHINIAMO, V' INCHINATE, S' INCHINANO, than IO INCHINO, TU INCHINI, &c. Syn. RIVERISCO IL SIGNORE ZIO; and more respectfully, MI UMILIO AL SIGNORE ZIO. The Z of ZIO being a double consonant renders it necessary that the word Signore should end with a vowel. See v. I. p. 51. not. 1.

2. See v. I. p.

3. FAR CARESTIA, *to be penurious*. See V. I.

4. VIEN PRESO, *is thought*. A phrase—Fr. ON LE PREND.

Florindo. Signore, mi hanno insegnato a distinguere gli uomini di spirito da quelli di giudizio; ed ho appreso, che gli uomini di spirito parlano molto, e parlano a caso, e gli uomini di giudizio parlano poco, e parlano bene.

Ottavio. La distinzione è verissima; le massime non possono essere migliori. Ma se voi volete passare per un uomo di giudizio, farete la conversazione da voi solo, mentre durerete fatica a ritrovare compagni. Per uno che abbia da esigere venerazione; per uno, che voglia far il mestiere della serietà, va benissimo l'ostentazione del poco, e bene; ma per un giovine ricco come siete voi, che ha da vivere nel gran Mondo, è necessaria un poco di scioltezza di lingua. Chi parla molto, col tempo impara a parlar bene. Chi poco parla, sempre dubita di parlar male.

Florindo. Signore, mi lascerò regolare dalla vostra prudenza.

Ottavio. Se foste un ignorante, vorrei che taceste eternamente; ma so, che avete studiato, e che di voi i Maestri si contentavano.

I. VA BENISSIMO, *it is very well.* A phrase.

Florindo. Ho procurato di non perdere il tempo.

Ottavio. Avete studiata bene la Filosofia?

Florindo. Ho fatto di quella l'intero corso.

Ottavio. Ma avete studiata la Filosofia degli uomini?

Florindo. Ho studiata quella, che chiamasi Peripatetica.

Ottavio. Filosofia dâ Ragazzi¹. Quella degli Uomini ve l'insegnerò io. Buon discernimento delle cose umane. Conoscer bene i caratteri delle persone. Argomentare su gli accidenti, che accadono. Amare, e procurare di esser amato.---Eh! m'intendo dell'amor di amicizia; non crediate, ch'io vi voglia insinuare quello, di che vi dovrei correggere. Benchè per altro, senza far torto alle massime rigorose, che vi saranno state insinuate, posso parlarvi di un'altra specie d'amore. Contino mio, già saprete, ch'io vi ho preparata una Sposa. Che? Diventate rosso? Oh che buon ragazzo! Ma perchè arrossire? In verità, mi vien voglia di filoso-

¹. Children. Syn. FANCIULLI, GIOVANETTI, PUT-
 1.

fare sul vostro rossore. L' alterazione de' colori del vostro viso proviene certamente da un straordinario movimento del cuore, che al pronunciar delle mie parole si è scosso, e ha dato un moto più vigoroso al sangue, il quale è comparito in maggior copia¹ sul viso. Se il cuore si è scosso alle mie parole, e le ha intese a tal segno, ha tutta la malizia, che vi vuol per intenderle. Dunque Nipote mio, nell' atto medesimo, che arrossite per simulata modestia, arguisco, che fiete ben provveduto dell' umana malizia.

Florindo. Signore Zio, voi mi mortificate.

Ottavio. Poverino! E' una gran mortificazione in vero balzar dal Collegio al Talamo nuziale. Quando vedrete la Sposa, vi scorderete di tutta la scolastica Filosofia. Per Bacco! Vedrete, che giovinotta di garbo! Ah! Ridete eh? Signore innocentino, ridete eh? Gran Madre natura! Ella insegna le più belle cose del Mondo.

Florindo. Se mi vedete taciturno, e confuso, è ancora perchè mia Madre mi ha imbarazzato la mente in una quantità di fastidiosissime cose.

1. *Abundance.* Lat. COPIA. Syn. ABBONDANZA, DOVIZIA.

Ottavio. Che vi ha ella detto? Che la Sposa l' ho ritrovata io, ch' ella non acconsente, ch' ella non la crede degna di voi? Vi ha detto questo?

Florindo. Questo e' altro, che importa più.

Ottavio. Vi ha ella detto, ch' io dilapido¹ il vostro patrimonio? Ch' io spendo più di quel, che permettono le nostre entrate? Ch' io rovino la casa?

Florindo. Signore. . .

Ottavio. Ditemelo liberamente. Vi ha detto ella così?

Florindo. Non posso negarlo.

Ottavio. Nipote, sapete fare i conti? Avete studiato niente di abaco²?

Florindo. Ne so quanto mi può bastare.

Ottavio. In due ore di tempo vi farò toccar con mano, che dopo la morte di mio fratello

1. FROM DILAPIDARE, lat. *to dissipate one's fortune*. Syn. SCIALACQUARE.

2. *Aritbmetic*. Spelled also ABBACO. Syn. ARITMETICA.

E che sappia altresì l' ABBACO, e sue figure, e 'l moltiplicare; e come si parte un conto con un altro. Fir.

ho pagati sei mila Ducati di debiti, ed ho migliorato tutti li nostri effetti.

Florindo. Se così è, sono consolatissimo.

Ottavio. Lo toccherete con mano.

Florindo. Mia Madre perchè dice questo?

Ottavio. Perchè è Donna.

Florindo. Come, perchè è Donna?

Ottavio.—Se foste stato in un Collegio di di Donne, e non di Uomini, avreste appreso, che le Donne per lo più pensano sempre al male; giudicano a seconda di quel che pensano, vogliono effettivamente, che sia tutto quello, che hanno pensato. Contino mio lo proverete.

Florindo. Voi mi fate passare la volontà d'ammogliarmi¹.

Ottavio. Oh se tutti dicessero così, povero Mondo!

Florindo. Voi però non vi fiete ammogliato.

Ottavio. E non mi ammoglierò².

1. *To marry.* Syn. MARITARMÌ. CASARMÌ.

2. The author of this comedy is married, and publicly declares to be happy in such a state.—See L' AVVENTURIERE ONORATO. Dedic. p. 7. v. IV.

Florindo. E volete fare questo regalo a me ?

Ottavio. L' avete a fare per conservar la famiglia.

Florindo. Perchè non potreste conservarla voi ?

Ottavio. Orsù, andiamo subito a far una visita alla Marchesina vostra Sposa, che sta quì vicina di casa. Se vi va a genio, prendetela ; se no, a dirvela poi, non me n' importa. Circa alla casa, io penso a me, voi pensate a voi. Ognuno pensa per se. V' è chi si dispera per non aver eredi, vi è chi dice : morto io, morto il Mondo. Io sono uno di questi. Andiamo dalla Marchesina. [*parte.*]

Florindo. Che stravaganza ! Passar dalla serietà del Collegio al brio del gran Mondo ! Che vario modo di pensare hanno gli Uomini ! Mio Zio in un quarto d' ora mi ha fatto dieci diverse proposizioni, ognuna delle quali mi farebbe costata in altro tempo un anno di applicazione. Orsù, andiamo a veder la Sposa. Questo per ora è il più bello studio, a cui mi possa applicare. [*Parte.*]

GOLDONI. CAV. DI BUON GUSTO.

ATTO SEC. SC. IV. TOM. IV.

Novella del Boccaccio.

Un cavaliere disse a Madonna ¹ Oretta di portarla con una novella a cavallo, e malcompostamente dicendola, e da lei pregato, che a piè la ponga.

Giovani Donne, come ne' lucidi sereni sono le stelle ornamento del cielo, e nella primavera i fiori de' verdi prati, e de' colli i rivestiti arbuscelli; così de' laudevoli costumi, e de' ragionamenti belli sono i leggiadri motti ²: li quali, perciocchè brevi sono, tanto stanno meglio alle donne, che agli uomini, quanto più alle donne, che agli uomini, il molto parlar si disdice. E' il vero, che, qual si sia la cagione, o la malvagità del nostro ingegno, o inimicizia singulare, che a' nostri secoli sia portata da' cieli, oggi poche, o non niuna donna rimasa ci è, la qual ne sappia ne' tempi opportuni dire alcuno, o se detto l'è, intenderlo, come si conviene: general vergogna di tutte noi. Ma perciocchè già sopra questa materia assai da Pampinea fu detto, più oltre

1. *Madam.* FR. MADAME. FROM MIA and DONNA. Much used at the time of Bocc., Now, SIGNORA.

2. *Bons Mots.* MOTTO. Ogni Spezie di detto breve, arguto, o piacevole, o pungente, o proverbiale, o simile. LA CRUSCA. Hence, MOTTEGGIARE, to use bons mots. See LA CR.

non intendo di dirne : ma per farvi vedere, quanto abbiano in se di bellezza a' tempi detti, un cortese impor di silenzio fatto da una gentildonna ad un cavaliere, mi piace di raccontarvi.

Siccome molte di voi, o possono per veduta sapere, o possono avere udito, egli non è ancora guarì ¹, che nella nostra città fu una gentile, e costumata ² donna, e ben parlante ³, il cui valore non meritò, che il suo nome si taccia : fu adunque chiamata Madonna Oretta, e fu moglie di Messer Geri Spina. La quale peravventura essendo in contado ⁴, come noi siamo, e da un luogo ad un' altro andando per via di diporto insieme con donne, e con cavalieri, li quali a casa sua il dì avuti avea a definire ; ed essendo forse la via lunghetta di là, onde si partivano, a colà, dove tutti a piè d' andare intendevano, disse uno de' cavalieri

1. Fr. GUERRES. *Long while*.

2. *Well bred*. Syn. BEN CREATA, GARBATA, CIVILE.

3. BEN PARLANTE, *good speaker*. Ma quella congiurazione fu scoperta per lo grande Savio Marco Tullio, lo meglio PARLANTE uomo del mondo, e mastro di rettorica. Tef. Br.

4. *Country*. Old word. Syn. CAMPAGNA, VILLA.

della brigata. Madonna Oretta quando voi vogliate, io vi porterò gran parte della via, che ad andare abbiamo, a cavallo, con una delle belle novelle del mondo. Al quale la donna rispuose. Messere ¹, anzi ve ne priego io molto, e sarammi carissimo. Messer lo cavaliere, al quale forse non istava meglio la spada allato, che 'l novellar nella lingua, udito questo, cominciò una sua novella, la quale nel vero da se era bellissima: ma egli or tre, e quattro, e sei volte replicando una medesima parola, ed ora indietro tornando, e talvolta dicendo, io non dissi bene, e spesso ne' nomi errando, un per un' altro ponendone, fieramente la guastava: senzachè egli pessimamente, secondo le qualità delle persone, e gli atti, che accadevano, profferiva ². Di che a Madonna Oretta, udendolo, spesse volte veniva un sudore, ed uno sfinimento di cuore, come se inferma fosse, e fosse stata per terminare. La qual cosa poichè più sofferrir non potè, conoscendo, che il cavaliere era entrato nel pecoreccio ³, nè era per riuscirne, pia-

1. *Sir.* Old word for SIGNORE; as MADONNA, for SIGNORA.

2. Now written PROFFERIVA, from PROFFERIRE, so pronounce.

3. *Confusion (Metaphorically).* ENTRAR NEL PECORECCIO, to be entangled in a discourse.

cevolmente disse. Messere, questo vostro cavallo ha troppo duro trotto: perchè io vi priego, che vi piaccia di pormi a piè. Il cavaliere, il quale peravventura era molto migliore intenditore, che novellatore, inteso il motto, e quello in festa, ed in gabbo¹ preso, mise mano in altre novelle, e quella, che cominciata avea, e mal seguita, senza finita lasciò stare.

Decamerone, Giorn. VI. Nov. 1.

Qual sia tra tutte le virtù la maggiore.

Sarò breve sul fondamento della divina verità, che vuole, la Carità essere di tutte le Virtù la maggiore. Se io, dice S. Paolo, parlerò colle lingue degli uomini, e degli Angeli; se io farò miracoli, se dispenserò a' poveri tutto il mio avere, se io consegnerò alle fiamme il corpo mio, ma non avrò carità, niente sono. Chi ha la carità, egli è in Dio, e Iddio è in lui. Che piu? Iddio, e carità sono una stessa cosa; siccome dice S. Gio. Non vi ha adunque dubbio veruno, o Signori, che questa virtù non sia la principale. Anzi delle tre, che Teologali addimandansi²; perciocchè

1. *Joke.* Syn. GIOCO, BURLA.

2. *Are called.* Also spelled ADDOMANDANSI, but not so elegant. Syn. CHIAMANSI, OR, SI CHIAMANO.

sono intorno a Dio, e per grazia soprannaturale negli animi nostri s' infondono ; la Carità è quella, che regnerà in eterno insieme co' beati nel Cielo ; l' altre due, cioè la Fede, e la Speranza rimanendo per così dire di fuori, nè entrando nella Città di Dio. *La Carità, ficcome dice il medesimo Paolo nella prima Pistola a i Corintj : è sofferente, benigna, vota d' invidia, di malignità, di fasto, d' ambizione, d' ira, di dispetto, di pensar male ; sopra l' iniquità non gioisce, ma gode colla verità ; tutto in pace porta, tutto crede, tutto spera, tutto sostiene. Manchino le profexie, cessino le lingue, la scienza si distrugga ; La carità mai non fallisce.* Dalle parole di Paolo, che dicono, la carità tutto credere, e sperar tutto : si raccoglie tanto la fede, che la speranza avere il suo forte nella carità, anzi essere vigore della medesima, come la luce, e il calore da quella procedente, sono vigore del Sole ; onde quando la carità, dico io, regna coi Beati in eterno, non è vero che la fede, e la speranza tornino al niente, ma nella carità s' immedesimano ¹, e in quella, per così dire, innabissate spariscono. La carità di Dio si manifestò a noi, quando il

1. *Incorporate themselves. Litt. become the same.*

figliuolo suo diede per noi. La carità è effusione dello Spirito Santo. Tutta la legge di Cristo è carità; stabilita sopra la salda base della dilezione¹ di Dio, e del prossimo. I precetti tutti di Dio sono carità, e dalla carità pendono. Chi ha questa, ha tutte le virtù; e tutte le virtù senza questa non giovano. Adunque di tutte ella è la Signora. Che è quello, che ho voluto più tosto accennare, che esagerare: non ci abbisognando ragioni, quando la bocca della stessa verità parla; e l'autorità di Dio sola, anche senza apportare altre ragioni, prepondera a tutti i nostri discorsi.

Salvini Discorsi Accademici:
Disc. XLIV. Tom. I.

*Orazione di M. Gio²: della Casa all' Imperator
Carlo V. intorno alla restituzione della città di
Piacenza.*

Siccome³ noi veggiamo⁴ intervenire alcuna volta, Sacra Maestà, che quando o Cometa, o altra nuova luce è apparita nell'

1. *Affection.* From the lat. DILIGERE, *to love dearly.*
Syn. AMORE, AFFEZIONE, BENEVOLENZA.

2. MONSIGNOR GIOVANNI, *my Lord John.* See the latter end of this vol.

3. The same as COME, *as.* Sometimes written *si' come.*

4. From VEDERE, *to see.* More commonly, *VEDIAMO.* See V. I.

aria, il più delle genti rivolte al Cielo, mirano colà dove quel maraviglioso lume risplende; così avviene ora del vostro splendore e di Voi, perciocchè ¹ tutti gli uomini e ogni popolo e ciascuna parte della terra riguarda inverso di Voi solo. Nè creda Vostra Maestà, che i presenti Greci, e noi Italiani, ed alcune altre nazioni dopo tanti secoli si vantino ancora, e si rallegrino della memoria de' valorosi antichi Principi loro, ed abbiano in bocca pur Dario e Ciro e Serse e Milziade e Pericle e Filippo e Pirro e Alessandro e Marcello e Scipione e Mario e Cesare e Catone e Metello; e questa età non si glori e non si dia vanto di aver Voi vivo e presente: anzi se ne esalta, e vivene ² lieta e superba. Per la qual cosa io sono certissimo, che essendo Voi ³ locato in sì alta e sì riguardevol parte, ottimamente conoscete, che al vostro altissimo grado si conviene che ciascun vostro pensiero, ed ogni vostra azione sia non solamente legittima e buona, ma insieme ancora laudabile, e generosa; e che ciò, che procede da Voi,

1. *because.* Syn. PERCHE, IMPERCIOCCHÉ. Also written PERCIÒ CHE.

2. *Litt. lives of it.* See for NE —

3. *Placed.* Syn. COLOCATO, POSTO, SITUATO.

sia non solamente lecito e conceduto ed approvato, ma magnanimo insieme e commendato e ammirato: concioffiachè ¹ la vostra vita i vostri costumi, e le vostre maniere, e tutt' i vostri preteriti e presenti fatti siano non solamente attesi e mirati, ma ancora raccolti e scritti, e diffusamente narrati da molti, sì che non gli uomini soli di questo secolo, ma quelli che nasceranno dopo noi, e quelli che faranno nelle future età, e nella lunghezza e nella eternità del tempo avvenire, udiranno le opere vostre, e tutte ad una ad una le saperanno, e come io spero, le approveranno tutte, ficcome diritte e pure e chiare e grandi e maravigliose: e quanto il valore e la virtù sia ² cara agli uomini ed in prezzo, tanto sia il nome di Vostra Maestà sommamente lodato e venerato. Vera cosa è, che molti sono, i quali non lodano così pienamente, ch' Ella ritenga Piacenza, come essi sono costretti di commendare ogni cosa, che infino a quel dì era stata fatta da Voi. E quantunque assai chiaro indizio

¹. *Seeing that.* Also written, CON CIO' SIA COSA CHE, and sometimes another word interplaced, as, concioffiacosa adunque che uomo sia ragionevole. Syn. AVVEGNACHE OR AVVENGACHE, CONCIOSSIACHE,

². For SARA', *will be.* See V. I.

possa essere a ciascuno, che questa opera è giusta, poichè ella è vostra e da Voi operata; nondimeno, perocchè ella nella sua apparenza, e quasi nella corteccia ¹ di fuori, non si confa colle altre vostre azioni, molti sono coloro, che non la riconoscono e non l' accettano per vostro fatto; non contenti che ciò, che ha da Voi origine, si possa a buona equità difendere, ma desiderosi che ogni vostra operazione si convenga a forza lodare. E veramente (se io non sono ingannato) coloro che così giudicano, quantunque eglino forse in ciò si dipartano dalla ragione, nondimeno largamente meritano perdono da Vostra Maestà: perciocchè se essi attendono e ricercano da Lei e fra le ricchezze della sua chiarissima gloria oro finissimo e senza mistura, e ogni altra materia quantunque nobile è preziosa rifiutano da Voi; la colpa è pure di Vostra Maestà, che avete avezzi ed abituati gli animi nostri a pura e fine magnanimità; per sì lungo e sì continuo spazio. Perchè se quello che si accetterebbe da altri per buono e per legittimo, da Voi si rifiuta; e non come non buono, ma come non vostro, e non come scarso, ma come

1. Lit. *bark*. Lat. CORTEX. Fr. *ECORCE*. Syn. SCORZA, CROSTA, BUCCIA.

non vantaggiato non si riceve, e perchè Voi lo scambiate, vi si rende : ciò non si dee attribuire a biasimo de' presenti vostri fatti, ma è laude delle vostre preterite azioni. E qualunque l'aver Vostra Maestà, non dico tolta, ma accettata Piacenza, si debba forse in se approvare ; nondimeno, perciocchè questo fatto verso di Voi e con le altre vostre chiarissime opere comparato, per rispetto a quelle molto men riluce e molto men risplende, esse non è da' servidori di Vostra Maestà, com' io dissi, volentier ricevuto, nè lietamente collocato nel patrimonio delle vostre divine laudi. E veramente egli pare da temer forte, che questo atto possa arreccare al nome di Vostra Maestà se non tenebre, almeno alcuna ombra, per molte ragioni, le quale io priego Vostra Maestà, che le piaccia di udire da me diligentemente, non mirando quale io sono, ma ciò ch' io dico. E perchè alcuni accecati nella avarizia e nella cupidità loro affermano che Vostra Maestà non consentirà mai di lasciar Piacenza, che che disponga sopra ciò la ragion civile, concissioachè la ragion degli

1. CHE CHE, *whatever.* Lat. QUICQUID.

U

Stati nol comporta : dico, che questa voce è non solamente poco cristiana ; ma ella è ancora poco umana ; quasi l' equità, l' onestà, come i vili vestimenti e grossi si adoperano ne' dì da lavorare ¹, e non ne' solenni, così sia da usare nelle cose vili e meccaniche, e non ne' nobili affari : anzi è il contrario ; perocchè la ragione alcuna volta come magnanima, risguarda le picciole cose private con poco attenzione : ma nelle grandi e massimamente nelle pubbliche vegghia ² ed attende ; siccome quella, che N. S. Dio ordinò ministra, facendola quasi ufficiale sopra la quiete e sopra la salute dell' umana generazione : il che in niuna altra cosa consiste ; che nella conservazione di se, e di suo avere a ciascuno : e però chiunque la contrasta, e specialmente nelle cose di Stato, e in occupando le altrui giurisdizioni o possessioni, niuna altra cosa fa, che opporsi alla natura, e prender guerra con Dio : perocchè se la ragione, con la quale gli Stati son governati e retti, attende solo il comodo e l' utile, rotta

1. DÌ DA LAVORARE, *working-days*. Syn. GIORNI DI LAVORO.

2. *Watches*. From VEGGHIARE : now spelled, VEGLIARE. Syn. VEGLIA.

e spezzata ogn' altra onestà ; in che possiamo noi dire, che siano differenti fra loro i Tiranni ed i Re, e le Città e i Corsali ; o pure gli uomini e le fiere ? Per la quel cosa io sono certissimo, che sì crudele consiglio non entrò mai nel benigno animo di Vostra Maestà, nè mai vi sia ricevuto ; anzi io son sicuro, che le vostre orecchie medesime abborriscono cotai voce barbara e fiera : nè di ciò puote alcuno con ragione dubitare, se si avrà diligentemente risguardo alla preterita vita di Vostra Maestà, e alle maniere, che Ella ha tenute ne' tempi passati ; conciossiachè Ella potendo agevolmente spogliar molti Stati della loro libertà, anzi avendola in sua forza, l' ha loro renduta, ed hannegli rivestiti, ed ha voluto piuttosto usando magnanimità, provare la fede altrui con pericolo, che operando iniquità, macchiar la sua con guadagno. Avete adunque lasciato i Genovesi, e i Lucchesi, e molte altre Città nella loro franchezza, essendo in vostro potere il sottomettergli alla vostra signoria per diversi accidenti : ed oltre a ciò non fosse Voi lungo tempo depositario di Modona e di Reggio ? E se a Voi stava il ritener quelle due Città ed il renderle, perchè eleggeste Voi di darle al Du-

ca di Ferrara ? O perchè gliele rendeste ? Certo non per altro, se non che la giustizia e l'onestà vinse e superò la cupidigia e l'appetito ; e fu nella grandezza dell'animo vostro in più prezzo la ragione dannosa, che l'inganno utile ; e per questa cagione medesima rendè eziandio Vostra Maestà Tunisi a quel Re Moro e barbaro ¹.

¹. As the limits of this work are very narrow, the reader is desired to see the works of M. delle Casa, vol. III. p. 335. Ven. Ed. p. 1752. for the whole of this oration, which has been too often and long admired by judicious critics to need any commendation.

FIN DELLA PROSA.

P O E S I A.

I. SENTENZE SCELTE POETICHE.

CHI delitto non ha, raffor non sente.

Il timore, e la speme
Nascono in compagnia, muojono ¹ insieme.

La turba ² adulatrice
S' affolla ³ a ciaschedun quando e felice.

Vincere i proprj affetti
Avanza ogn' altra gloria.
Quanto costa però questa vittoria!

Son facili gli amanti a lusingarsi.

1. From the irregular verb **MORIRE**, *to die*. All the following sentences are selected from the works of Metastasio.—I say this only to young beginners,—for those who are the least acquainted with the styles of the Italian Poets will soon discover it, by the harmony and facility of expressing the most hidden secrets of human nature of that immortal author.

2. *Multitude*. Syn. **MOLTITUDINE**, **VOLGO**.
Povera, e nuda vai filosofia,
Dice la **TURBA** al vil guadagno intesa. **PETR.**

3. From **AFFOLLARE**, *to crowd*,

Qual è quel cor capace
D' amar, e difamar quando gli piace?

L' unico ben, ma grande,
Che riman fra disastri ¹ agl' infelici.
E' il distinguer da' finti i veri amici.

V' è sempre la ragione in ciò, ch' avviene ².

—— Debbono ³ i saggi
Adattarsi 'alla sorte.

Quando muor la speranza, amor non vive.

La Fortuna, e l' Ardir van sempre insieme.

D' un avaro alla sete il mare è poco.

—— Il farsi ⁴ giuco
Degl' infelici è un barbaro diletto.

Dà diletto bellezza ove si stende,
Sent' ogn' uno il poter, nessun l' intende.

1. *Misfortunes.* Syn. DISGRAZIE, SVENTURE, INFORTUNJ.

2. *Happens.* From AVVENIRE. Syn. ACCADE, SUCCEDDE.

3. *Ought.* Poet. DEVONO, prose. from DOVERE.

4. FARSÌ GIUOCO, *to ridicule.* Syn. BURLARSI, FARSÌ BEFFE.

Non duran molto l' ire della sorte.
 Con chi teme di lei, l' empia è feroce;
 Ma quando incontra una virtù sicura
 In generoso petto,
 Frange gl' impeti infani, e cangia aspetto.

No, che nessun conosce appien se stesso.

Tu compir prima procura,
 Quanto lice ¹ ad un mortale,
 E poi fidati alla cura
 Dell' eterno Condottier.

———E con qual fronte
 Le colpe altrui correggerò, se lascio
 Tutto il freno alle mie?

———Si compatisce ²
 Ne' primi moti un violento ardore.

———Alle vicende ³
 Della sorte è soggetto ognun, che nasce.

1. From the poetical verb LICERE or LECERE, *to be lawful*. Lat. LIET. Only used in the third person singular of the present indicative.

2. From COMPATIRE, *to pity*. Here, *to forgive*.

3. *Vicissitudes*. Syn. MUTAZIONI, CAMBIAMENTI.

——— Oh come
Siam degl' altri a svantaggio
Facili a giudicar ! ——

——— Il più sicuro è sempre
Il giudice più tardo ;

E s' inganna chi crede al primo sguardo.
La guida più sicura è l' innocenza.

Chi involontario pecca,
Reo non si chiama.

Fin che siamo innocenti, Oh bel morire !
Ha le lagrime sue la gioja ancora.

Non si trova follia la più fatale,
Che poter si scordar di esser mortale.

——— Il nascer grande è caso
E non virtù. ——

E' un gran male la morte ;
Ma il timor d' aspettarla è mal peggiore.

——— Ardito spiri
Chi può senza rossore
Rammentar come visse, allor che muore.

Oh la necessità gran cose insegna!

E' l'offensor, ch' obblia,
Ma non l' offeso i ricevuti oltraggi.

Esamina, rifletti, e poi risolvi.

Non vaglion mille imperi un bel riposo.

—— Ordina in guisa

Gli umani eventi il ciel, che tutti a tutti
Siam necessarj, e 'l più felice spesso

Nel più misero trova
Che sperar, che temer.

Qualche volta è virtù tacere il vero.

Gran tempesta i tiranni han sempre in seno.

L'ira del fato avaro
Tollerando si vince.

—— A chi n' abusa

Il tempo è un infedel.

Che funesto piacere è la vendetta!

L' alme vili a sè stesse ignote sono.

Non è mai troppo tardi, onde si rieda
Per le vie di virtù.

—— Il volgo suole
Giudicar dagli eventi, e sempre crede
Colpevole colui, che resta oppresso.

Trovafi ancor chi per sottrarsi a' numi ¹
Forma un nume del caso, e vuol, ch' il mondo
Da una mente immortal retto ² non fia:
Cecità temeraria! empia follia!

POESIA PASTORALE, E MISTA.

Canzonette.

ECCO ³ maggio ritorna;
E le chiome vezzose ⁴
Di verginette rose
In sul mattin s' adorna.
Correte, o pastorelli,
A bei piacer novelli:
Ma niun sia così stolto,

1. *Deities.* Syn. DEI, DIVINITA'.

2. From REGGERE, *to rule, to govern.* Syn. GOVERNATO, DIRETTO, REGOLATO.

3. *Behold, lo.* Fr. VOILA'. Lat. ECCE.

4. *Beautiful.* Syn. BELLE, LEGIADRE, VAGHE.

Che seco meni amore.

Amor è un traditore,

Che dice: lo porto miele:

Poi pasce il cor di fiele.

TOM. LUCCHESI.

Ve' ¹ quel rio, che lento lento

Passa al mar tra l'erbe, e i fiori,

E che invita a i freschi umori

La tua greggia ², ed il mio armento ³:

Quante volte in un momento

Ruppe il morso, e in seno a Dori ⁴

Lè delizie de' pastori

Portò rapido, qual vento!

Ben lo san Tirsi ⁵, e Damone ⁵,

Che per lui non son custodi

Che d' un agna ⁶ ed un montone.

1. See. A contr. of VEDI, from VEDERE.

2. Flock. Lat. GREX. Fr. TROUPEAU. GREGGE is of both genders in the sing. and always of the feminine in the plural.

3. Herd. Lat. ARMENTUM.

4. Doris, a sea nymph, daughter of Oceanus and Thetis.

5. Names of Shepherds.

6. Poetical for AGNELLA, lamb. Fr. AGNEAU. Lat. AGNUS.

Ah ! che il core mi si agghiaccia
 In pensando a tristi modi
 D' un che fere ¹, e non minaccia !

TOM. MORONI.

Terzi, e Filli.

T. Io voglio amarti, ma

F. Ma che ? ma che ?

T. Non te lo voglio dir.

F. Perché ? perché ?

T. Forse ti sdegnarai ².

F. No, non mi sdegno mai.

T. Dunque te la ³ dirò.

F. Dilla una volta, oime !

T. Voglio amarti, ma so . . .

F. Che sai ?

T. So, che giurasti altrui la fe:

F. Giurerolla anco a te.

1. *Wounds.* Entirely poetical. Syn. FERISCE, from FERIRE.

2. From SDEGNARSI, *to be angry.* Fr. SE FACHER. Syn. TI ADIRERAI.

3. LA *it*, relates to CAGIONE, *cause*, which, like NEGOZIO, *affair* or *business*, is very frequently understood.

7. E questo si può fare?

F. E' giustizia in amore il riamare.

A 2. Dunque in amor, se d'esser giusto brama,
Giuri ogni cor di riamar chi l'ama¹.

Serrano, ed Opico.

8. Quantunque, Opico mio, sii vecchio, e carico
Di senno², e di pensier, che 'n te si covano³,
Deh piangi or meco, e prendi il mio ram-
marico⁴.

Nel mondo oggi gli amici non si trovano,
La fede è morta, e regnano le 'nvidie;
E i mai costumi ognor più si rinnovano.

1. Direi molto, ma non direi abbastanza, in lode di questo madrigale. Ci è dentro una grazia inusitata per cagione della figura sospensione, che non può non sentirsi anche da i cervelli più ruvidi e rozzi. L' invenzione è leggiadrissima nè potea questo dialogo esprimersi con più naturalezza e chiarezza. MURATORI, PERFETTA POESIA. V. 2. p. 41.

2. *Judgment.* Syn. GIUDIZIO, INTELLETTO, CERVELLO.

3. From COVARE, lit. *to brood*. Used in this sense instead of RACCHIUDERE, *to shut up*. Fr. RENTERMER.

4. *Grief.* Syn. DOLORE, CORDOGLIO, PENA, AFFANNO.

Regnan le voglie prave ¹, e le perfidie
per la robba ² mal nata, che gli stimula
Tal che ³ 'l figliuolo al padre par che infidie.

Tal ⁴ ride del mio ben, che 'l riso simula:
Tal ⁴ piange del mio mal, che poi mi lacera
Dietro le spalle con acuta limula ⁵.

O. L' invidia, figliuol mio, se stessa macera ⁶,
E si dilegua come agnel per fascino ⁷,
Che non gli giova ombra di pino, o d'acera ⁸.

. SAN. ARC. EGLOGA VI.

1. *Bad.* Syn. CATTIVE, MALIGNE, PERVERSE.

2. A general name for any good of fortune. *Property.*

3. TAL CHE, in such a manner that. Also spelled TALCHE. Syn. DI MANIERA CHE, SÌ CHE.

4. I. e. TAL' UNO, such an one.

5. A diminutive of LIMA, a file. Lat. LIMA. Fr. LIME.

6. From MACERARE, to destroy (in this sense). L' invidia, &c. Scrivono i savj, che siccome il ferro è consumato dalla ruggine, così l' invidioso è lacerato dall' infermità sua propria: perciocchè egli non meno di tormento ha per la felicità altrui, che per le sciagure sue. Porcacchi.

Invidus alterius macrescit rebus optimis.

Hor. Ep. lib. I. v. 60.

7. FASCINO instead of FASCINAZIONE, witchcraft.

8. A maple-tree. Lat. ACER. Fr. ERABLE. More frequently written ACERO.

DI se stessa invaghita, e del suo bello¹
 Si specchiava la rosa
 In un limpido, e rapido ruscello².
 Quando d' ogni sua foglia
 Un aura³- impetuosa
 La bella rosa spoglia.
 Cascar nel rio le spoglie; il rio fuggendo
 Se le porta correndo:
 E Così la beltà
 Rapidissimamente, oh! Dio, sen va⁴.

FR. DE LEMENE.

AL gioco della cieca amor giocando,
 Prima la sorte vuol, ch' ad esso tocchi⁵
 Di gir nel mezzo, e di bendarsi gli occhi.

1. BELLO is here used as a substantive. See v. 1.

2. *A brook.* FR. RUISSEAU. Syn. RIVOLO, FIUMICELLO.

3. *A gentle wind.* Much used by poets. Syn. VENTICELO. Lat. AURA.

4. Mostrerei d' avere poco buona opinione di chiunque legge questo madrigale e simbolo, se mi fermassi a fargli osservare la sua maravigliosa natural bellezza, la purità incomparabile de' versi, e la vaghezza massimamente dell' ultimo, che col suono esprime l' azione. Chi per se stesso non s' accorge di tanto lume, vorrei, che almeno s' accorgesse, che per lui non è fatto questo mio libro. (i. e. DELLA PERFETTA POESIA ITAL.)

Mur. v. 2. p. 316.

5. From TOCCARE, *to belong to do any thing*; as, tocca a me a parlare, *c' est a moi à parler, it is my turn to speak, &c.*

Or ecco, che vagando amor bendato
 Vi cerca in ogni lato.
 Oime, guardate ognun, che non vi prenda;
 Perche, tolta la benda
 Allor da gli occhi suoi,
 Vi accecherà col bendar gli occhi a voi ¹.

Amor timido.

Che vuoi mio cor? chi desta
 In te questi fin' ora
 Tumulti ignoti? or ti dilati, e angusto ²
 Il sen non basta a contenerti a pieno;
 Or ti stringi, e non ti trovo in seno.
 Or geli, or ardi, or provi
 Mirabilmente uniti
 Delle fiamme, e del giel gli affetti estremi.
 Ma che vuoi? peni, o godi? ardisci, o temi?
 Ah! lo so: mi rammento ³
 Quel giorno, quel momento
 Ch' io vidi incauto in un leggiadro ciglio ⁴
 Scintillar quella face ⁵, ond' or m' accendo.
 Ah! pur troppo lo so: cor mio t' intendo.

1. Muratori, commending this madrigal, says, "naque in Italian."—And call it, "leggiadrissimo per la invenzione, e per la purità." v. 2. p. 411.

2. *Narrow.* Syn. STRETTO. Lat. ANGUSTUS.

3. *I remember.* Syn. MI RICORDO. MI SOVVIENE.

4. *Eye-brow.* Often used by poets, figuratively, for the eye.

5. *Turb.* poet: lat. FAX. Fr. FLANBEAU. Syn. TORCHIO, TORCIA, FIACCOLA. Here, *splendor.* Poet.

T' intendo sì, mio cor :

Con tanto palpitar

So che ti vuoi lagnar

Che amante sei.

Ah taci il tuo dolor !

Ah soffri il tuo martir !

Taci ; e non tradir

Gli affetti miei.

Ma che ! languir tacendo

Sempre così dovrai ? ah no ! gli audaci

Seconda Amor. Sappia il mio ben ch'io l'amo,

E lo sappia da me. Dirò che rei

Son gli occhi suoi dell' ardir mio : che legge

E' di natura il dimandar pietate.

Dirò ma se l' altera

Con me si sdegna ? e se mi scaccia ? oh Dei !

Vorrei dirle ch'io l' amo ; e non vorrei.

Placido zeffiretto,

Se trovi il caro ogetto,

Digli che sei sospiro ;

Ma non gli dir di chi.

Limpido ruscelletto,

Se mai t' incontri in lei

I. *Criminals.* Syn. COLPEVOLI, CRIMINALI, DELINQUENTI.

Dille che pianto fei ;
Ma non le dir qual ciglio
Crescer ti fe' così.

METASTASIO.

La Scusa.

NO, perdonami, o Clori, io non intendo
Quest'ingiusta ira tua. Che diffi al fine ?
Qual' è la colpa mia ? Diffi *cb' io t' amo* ;
Il mio ben ¹ ti chiamai. Questo ti sembra
Un delitto sì nero ? Ah se l' amarti
Rende un cor delinquente,
Chi mai non ti mirò solo è innocente.

Trova un sol, mia bella Clori,
Che ti parli, e non sospiri,
Che ti vegga, e non t' adori,
E poi sdegnati con me.

Ma perchè, fra tanti rei,
Sol con me perchè t' addiri ?
Ah se amabile tu fei,
Colpa mia, crudel, non è.

Placati, o pastorella,
Ritorna a farti bella. Ah non fai come
Ti sfigura quell' ira. A me nol credi ?
Specchiati in questa fonte. E ver ? T' inganno ?

1. Litt. good. MIO BENE, my dear. A phrase much
used by lovers.

Riconoscer ti puoi? Quel fosco¹ ciglio,
 Quella rugosa² fronte,
 Quell' aria di fierezza
 Non sceman per metà la tua bellezza?
 Vi son per vendicarti,
 Vi son pure altre vie; se il dirti *io t' amo*,
 Se il chiamarti *mio bene* oltraggi sono,
 Oltraggiarmi tu ancora; io ti perdono.
 Sopporterò con pace
 Anch' io da te. . . . Ma tu forridi? Oh riso,
 Che m' invola a me stesso!
 Specchiati, Clori mia, specchiati adesso.
 Guarda, quanta bellezza
 Quel riso accresce al tuo sembiante; or pensa
 Che faria la pietà! Confesso anch' io
 Che d' un volto ridente è grande il vanto,
 Ma un bel volto pietoso è un altro incanto.

Torna in quell' onda chiara.

Solo una volta ancora,
 Torna a mirarti, o cara,
 Ma in atto di pietà,
 Mille nel volto allora
 Nuove bellezze avrai;
 Più que' vezzosi rai;
 Sdegno non turberà.

METASTASIO.

1. *Glumy, frowny.* Syn. DISDEGNOSO.
2. *Wringled.* Lat. RUGOSUS. Fr. RIDE'. Syn. GRIN-
 ZA, RUGATTATA.
3. Litt. *rays.* Metaph. *eyes.* Much used in poetry.

Tirsi, e Fille.

CARO Tirsi, oh che bel giorno,
 Disse Fille, ora vegg' i io!
 Nè più bello il guardo mio
 Mai ne vide, nè più adorno.
 I fioretti quà d' intorno
 Pompa fan del bel natío*,
 E scherzando al dolce rio
 Van gli augei dal faggio all' orno.

Ciò sentendo il pastorello
 Alzò a Fille i lumi suoi,
 E in lor vide ardor novello;
 Poi rispose: O Fille, a noi
 Rende il dì sì chiaro e bello
 Lo splendor de' lumi tuoi.

CARLO TIBURTINO.

1. *I see.* VEGGIO, from VEDERE. More commonly, VEDO.

2. BEL NATIO, *native beauty.*

L' AMINTA

Favola Boschereccia¹

D

TORQUATO TASSO.

Diligentemente confrontata colle
migliori edizioni.

1. From Bosco, a wood. Silvan, rural. Syn. SIL-
VESTRE. Also spelled BOSCARRECCIA.

Interlocutori.

AMORE, in abito pastorale.

DAFNE, compagna di Silvia.

SILVIA, amata da Aminta.

AMINTA, innamorato di Silvia.

TIRSI, compagno di Aminta.

SATIRO, innamorato di Silvia.

NERINA, messaggiera.

ERGASTO, nunzio.

ELPINO, pastore.

CORO di pastori.

P R O L O G O.

AMORE *in abito pastorale.*

CHI crederia ¹, che sotto umane forme,
 E sotto queste pastorali spoglie
 Fosse nascosto un Dio? non mica ² un Dio
 Selvaggio, o della plebe degli Dei;
 Ma tra' grandi, e celesti il più potente;
 Che fa spesso cader di mano a Marte
 La sanguinosa spada; ed a Nettuno,
 Scotitor ³ della terra, il gran tridente;
 Ed i folgori ⁴ eterni al sommo Giove.
 In questo aspetto certo, e in questi panni,

1. Poet. for CREDEREBBE, *would believe.*

2. MICA is an expletive which adds great energy to the negation. GIA' and PURE are often used in this sense; as, NON GIA', NON PURE, *not at all.*

3. *Shaker.* From SCUOTERE. This epithet of Neptune was used by Homer, *Illiad.* B. VII. v. 445.

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Ποσειδάων ἰνόςιχθων.

Then he, whose trident shakes the earth, began. POPE.

Hence Plutarch thought that he knew the cause of earthquakes.

4. *Thunderbolts.* Lat. FULMEN. Fr. FOUDRES. Syn. SAETTE. FOLGORE is used at present either in the masculine or feminine gender with equal propriety.

Non riconoscerà sì di leggiero ¹
 Venere madre me suo figlio Amore,
 Io da lei son costretto di fuggire,
 E celarmi da lei, perch' ella vuole,
 Ch' io di me stesso, e delle mie faette
 Faccia a suo senno ²; e, qual femmina, e quale
 Vana, ed ambiziosa, mi respinge
 Pur tra le corti, e tra corone, e scettri;
 E quivi vuol, che impieghi ogni mia prova:
 E solo al volgo de' ministri miei,
 Miei minori fratelli ³, ella consente
 L' albergar tra le selve, ed oprar l' armi
 Ne' rozzi petti. Io, che non son fanciullo,
 (Se ben ho volto fanciullesco, ed atti)
 Voglio dispor di me, come a me piace;
 Ch' a me fu, non a lei, concessa in sorte
 La face onnipotente, e l' arco d' oro.
 Però, spesso celandomi, e fuggendo,
 L' imperio nò, che in me non ha, ma i preghi,

1. SÌ DI LEGGIERO, *so easily*. A phrase. Syn. SÌ FACILMENTE.

2. A SUO SENNO, *according to her will*. A phrase. Syn. A SUO MODO, A SUA VOLONTÀ.

3. *Little loves*. Syn. AMORETTI, pargoletti AMORI. Vi sono scrittori, che vogliono gli amori esser in gran numero. Ma altri, come Luciano, e Seneca, ne fanno solamente due: l' uno figlio di Venere celeste, il quale inspira gli amori casti, e virtuosi; l' altro figlio di Venere impudica, il quale inspira i lascivi, e sozzi amori.

C' han forza, porti ¹ da importuna madre,
 Ricovero ne' boschi, e nelle case
 Delle genti minute. Ella mi segue,
 Dar promettendo a chi m' insegna a lei,
 O dolci baci, o cosa altra più cara:
 Quasi io di dare in cambio non sia buono,
 A chi mi tace, o mi nasconde a lei,
 O dolci baci, o cosa altra più cara.
 Questo io so certo almen, che i baci miei
 Saran sempre più cari alle fanciulle;
 Se io, che son l'Amor, d'amor m'intendo.
 Onde sovente ella mi cerca in vano,
 Che rivelarmi altri non vuole, e tace.
 Ma per istarne anco più occulto, ond' ella
 Ritrovar non mi possa ai contrafegni,
 Deposto ho l' ali, la faretra, e l' arco.
 Non però disarmato io quì ne vengo,
 Che questa, che par verga, è la mia face:
 (Così l' ho trasformata) e tutta spira
 D' invisibili fiamme: e questo dardo,
 Se ben' egli non ha la punta d' oro,
 E' di tempre divine, e imprime amore
 Dovunque fiede ². Io voglio oggi con questo

1. *Presented.* From PORGERE, *to present, to stretch.*

2. *It wounds.* From FIEDERE. Entirely poet.
 Syn. FERISCE, from FERIRE.

Far cupa, e immedicabile ferita
 Nel duro sen della più cruda Ninfa
 Che mai seguiffe il Coro di Diana.
 Nè la piaga di Silvia fia minore,
 (Che questo è 'l nome dell' alpestre Ninfa)
 Che fosse quella che pur feci io stesso
 Nel molle sen d' Amintà, or son molt' anni;
 Quando lei tenerella, ei tenerello
 Seguiva nelle caccie, e nei diporti.
 E, perchè 'il colpo mio più in lei s' interni,
 Aspetterò che la pietà mollisca
 Quel duro gelo che d' intorno al core
 Le ha ristretto il rigor dell' onestate,
 E del virginal fasto; ed in quel punto
 Ch' ei fia più molle, lancerogli il dardo.
 E, per far sì bell' opra a mio grand' agio ¹,
 Io ne vo a mescolarmi infra la turba
 De' pastori festanti, e coronati,
 Che già qui s' è inviata; ove a diporto
 Si sta ne' dì solenni; esser fingendo
 Uno di loro schiera ², e in questo luogo,
 In questo luogo appunto io farò il colpo,
 Che veder non potrallo occhio mortale.

1. A MIO GRAND' AGIO, *at my great leisure.* Syn.
 A MIO BELL' AGIO, CON MIO GRAN COMODO. AGIO
 comes from the lat. OTIUM, says MENAGIO.

2. *Company.* Syn. BRIGATA, COMPAGNIA.

Queste selve oggi ragionar d' Amore
 S' udranno in nuova guisa: e ben parrassi ¹,
 Che la mia Deità sia quì presente
 In se medesima, e non ne' suoi ministri.
 Spirerò nobil sensi a' rozzi petti ² ;
 Raddolcirò delle lor lingue il suono ;
 Perchè, ovunque i' mi sia, io sono Amore,
 Ne' pastori non men, che negli eroi ;
 E la disagguaglianza de' soggetti,
 Come a me piace, agguaglio ³: e questa è pure
 Suprema gloria, e gran miracol mio,
 Render simili alle più dotte cetre ⁴
 Le rustiche sampogne ⁵ ; e, se mia madre,

1. *It will appear.* PARRA' is the third person sing. of the future ind. of PARERE, *to appear.* SI answers to the Fr. ON. See V. I.

2. Our author said in his Gerusalem ;—
 Nella scuola d' Amor che non s' apprende ?

O pietosissime donne, che non insegna amore a' suoi
 soggetti ? Bocc.

Al cor gentil ripara sempre amore,
 Siccome augello in selva a la verdura. PETR.

3. Amicitia pares aut accipit aut facit.
Friendship either finds friends of an equal condition, or renders them equal. PUBLIUS SIRO.

4. Citterns. Lat. CITHARÆ. Also spelled CETERE.

5. Flagellets, pipes. Lat. FISTULÆ. Fr. CHABU-
 MEAUS. SAMBUCA instead of SAMPOGNA was used
 by Ariosto in his Fur.

Ode la sera il suon della SAMBUCA.

Che si sdegna vedermi errar fra' boschi,
 Ciò non conosce, è cieca ella, e non io,
 Cui cieco a torto il cieco volgo appella ¹.

¹. Amor per l' ordinario si finge Cieco da' poeti,
 non già perche sia cieco, ma perche rende ciechi gli
 altri. Men.

Quel che l' uom vede amor li fa invisibile e l' invi-
 sibil fa vedere amore.

AR. FUR.

Amor, ch' or cieco, or Argo, ora ne veli
 Di benda gli occhi, ora ce gli apri e giri.—

Ger. Del. 2. 15.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Dafne.

Silvia.

VORRAI dunque pur, Silvia,
 Dai piaceri di Venere lontana
 Menarne tu questa tua giovanezza?
 Nè 'l dolce nome di madre udirai?
 Nè intorno ti vedrai vezzosamente
 Scherzar ¹ i figli pargoletti ²? ah, cangia,
 Cangia (prego) consiglio,
 Pazzerella ³ che sei.

1. *Play, Sport.* Scherzare, è proprio lo scorrazzare, saltare, gridare, e percuotersi leggermente, che per giuoco fanno i fanciulli, e gli animali giovani. La Crusca.

2. *Infant.* Adjective. Lat. PARVULUS. Fr. PETITIS.

3. *Little fool.* A diminutive of PAZZA. This passage has been imitated by many poets.

Lascia, lascia le selve folle garzon,
 Lascia le fere, ed ama,

Guar. P. F. 1. 2.

Sil. Altri segua ¹ i diletti dell' amore :

(Se pur v' è nell' amor alcun diletto)
 Me questa vita giova ; e 'l mio trastullo ²
 E' la cura dell' arco, e degli strali ;
 Seguir le fere fugaci, e le forti
 Atterrar combattendo ; e, se non mancano
 Saette alla faretra, o fere al bosco,
 Non tem' io che a me manchino diporti.

Daf. Insuper diporti veramente,

Ed insipida vita : e, s' a te piace,
 E' sol perchè non hai provata l' altra.
 Così la gente prima, che già visse
 Nel mondo ancora semplici, ed infante,
 Stimò dolce bevanda, e dolce cibo
 L' acqua, e le ghiande ; ed or l' acqua, e le
 ghiande
 Sono cibo, e bevanda d' animali,
 Poiche s' è posto in uso il grano, e l' uva.
 Forse, se tu gustassi anco una volta
 La millesima parte delle gioje
 Che gusta un cor amato riamando,
 Diresti, ripentita, sospirando :

1. ALTRI SEGUA, *let others follow*. — SEGUA is in the imperative mood, the sign of which, in English, is *let*, in Ital. the only termination. — See v. 1. p. 92. in the notes.

2. *Diversion*. Fr. *Amusement*. Syn. DIVERSIONE, PIACERE, INTERTENIMENTO, PASSATEMPO.

Perduto è tutto il tempo
 Che in amar non si spende.
 O mia fuggita etate,
 Quante vedove notti,
 Quanti dì solitarj
 Ho consumati indarno,
 Che si poteano impiegar in quest' uso,
 Il qual più replicato, è più soave!
 Cangia, cangia consiglio,
 Pazzarella che sei :
 Che 'l pentirsi da sezzo ¹ nulla giova.

Sil. Quando io dirò, pentita, sospirando,
 Queste parole che tu fingi, ed orni
 Come a te piace, torneranno i fiumi
 Alle lor fonti ² ; e i lupi fuggiranno
 Dagli agni, e 'l veltro ³ le timide lepri ;
 Amerà l' orso il mare, e 'l delfin l' alpi ⁴.

Daf. Conosco la ritrosa ⁵ fanciullezza :
 Qual tu sei; tal io fui : così portava

1. DA SEZZO, *too late*. Syn. ALLA PERFINE, TARDI. This whole verse is taken from Benbo.

2. Prima torneranno i fiumi alle fonti, ed Espero recherà il chiaro giorno. Bocc. Fiam.

3. *Greybound*. Syn. CAN DA GIUGNERE, LEVRIERE.

4. *Alps*. ALPI is used in Ital. for any high mountain.

5. *Froward*. Fr. REVE'CHE.

La vita; e 'l volto ¹; e così biondo il crine,
 E così vermigliuzza avea la bocca;
 E così mista col candor la rosa
 Nelle guancie pienotte, e delicate.
 Era il mio sommo gusto, (or me n'avveggiò,
 Gusto di sciocca (sol tender le reti,
 Ed invescar ² le panie, ³ ed aguzzare
 Il dardo ad una cote ⁴, e spiar l'orme,
 E 'l covil delle fere: e, se talora
 Vedeà guatarmi ⁵ da cupido amante,
 Chinava gli occhi, rustica, e selvaggia,
 Piena di sdegno, e di vergogna; e m'era
 Mal-grata la mia grazia, e dispiacente
 Quanto di me piaceva altrui ⁶: pur come
 Fosse mia mia colpa, e onta, e mio scorno
 L'esser guardata, amata, e deflata.

1. Sic oculos, fix ille manus, sic ora ferebat.

VIRGIL.

2. *Invsnare*. Also written INVESGHIARE, INVIS-
 CHIARE. Syn. IMPANIARE.

3. PANIA sing. is generally used to signify VISCHIO,
glue or lime. Here, for PANIUZZE, *twigs smeared with*
lime to catch birds.

Vidi gran copia di panie con visco.

AR. FUR.

4. *grindstone*. Lat. COS. Fr. PIERRE A' AIGUISER.

5. *Look at me*. GUATARE is poet. for GUARDARE.

6. Ed ha sì equal a le bellezze orgoglio,

Che di piacer altrui par che le spiaccia.

PETR.

Ma, che non puote il tempo? e che non
puote,

Servendo, meritando, supplicando ¹,
Fare un fedele, ed importuno amante?
Fui vinta: (io tel confesso) e furon l'armi
Del vincitore, umiltà, sofferenza,
Pianti, sospiri, e dimandar mercede.
Mostrommi l' ombra d' una breve notte
Allora quel che 'l lungo corso, e 'l lume
Di mille giorni non m' avea mostrato:
Ripresi allor me stessa, e la mia cieca
Semplicitate, e dissi sospirando:
Eccoti, Cintia ², il corno, eccoti l' arco;
Ch' io rinunzio i tuoi strali, e la tua vita.
Così spero veder, ch' anco il tuo Aminta
Pur un giorno domestici la tua
Rozza salvatichezza, ed ammolisca
Questo tuo cor di ferro, e di macigno.
Forse ch' ei non è bello? o ch' ei non t'ama?

1. Obsequio plurima vincit amor. Tibullus.

Non è sì duro cor, che lagrimando,
Pregando, amando talor non si smova,
Nè sì freddo voler, che non si scalde. PETR.

2. An epithet of Diana, the Goddess of Chasing.
In heaven she was called *Phœbe*, on earth *Diana*, and in
hell *Hecate*.

O ch' altri lui non ama ? o ch' ei si cambia
 Per l'amor d' altri, ovver per l' odio tuo ?
 Forse ch' in gentilezza egli ti cede ?
 Se tu sei figlia di Cidippe, a cui
 Fu padre il Dio di questo nobil fiume ;
 Ed egli è figlio di Silvano, a cui
 Pane fu padre, il gran Dio de' pastori ¹.
 Non è men di te bella (se ti guardi
 Dentro lo specchio mai d' alcuna fonte)
 La candida Amarilli ; e pur ei sprezza
 Le sue dolci lusinghe, e segue i tuoi
 Dispettosi fastidj. • Or fingi, (e voglia
 Pur Dio, che questo fingere sia vano)
 Ch' egli, teco sdegnato, al fin procuri
 Ch' a lui piaccia colei cui tanto ei piace.
 Qual animo fia il tuo ? o con quali occhi
 Il vedrai fatto altrui ò fatto felice
 Nell' altrui braccia, e te schernir ridendo ?
Sil. Faccia Aminta di se, e de' suoi amori,
 Quel ch' a lui piace ; a me nulla ne cale ² :

¹. Questo va bene, lodando qui' Dafne la nascita d' Aminta senza punto biasimar quella di Silvia ; anzi lodandola al pari di quella. Non così fece Teocrito, mentre nell' Idilio xxvii. introduce Dafni vantandosi esser uscito da parenti onorati, e rinfacciando alla sua amata, che non era di onarata casa ; il che in un amante appassionato è affatto stravagante, ed incivile.

². From CALERE, *to care*. An impersonal verb. Syn. CURARSI.

E, pur che non sia mio, sia di chi vuole :
 Ma esser non può mio, s' io lui non voglio.
 Nè s' anco egli mio fosse, io farei sua.

Daf. Onde nasce il tuo odio ?

Sil. Dal suo amore.

Daf. Piacevol padre di figlio crudele ¹.

Ma, quando mai da i mansueti agnelli
 Nacquer le tigri ! o da i bei cigni i corvi ?²
 O me inganni, o te stessa.

Sil. Odio il suo amore,
 Ch' odia la mia onestate, ed amai lui
 Mentr' ei volse di me quel ch' io voleva.

Daf. Tu volevi il tuo peggio : egli a te brama
 Quel ch' a se brama.

Sil. Dafne, o taci o parla
 D' altro, se vuoi risposta.

Daf. Or guata modi ³ :
 Guata, che dispettosa giovinetta:
 Or, rispondimi almen : s' altri t' amasse,
 Gradiresti il suo amore in questa guisa ?

Sil. In questa guisa gradirei ciascuno

1. O di buon genitor figlia crudele.

MARINI, ADONE.

2. Aconito, e cicuta
 Nascer da salutifera radice
 Non si vide giammai. Guar. Pastor F.

3. I. e. OR GUARDA CHE MODI. GUATA from
 GUATARE or GUARDARE, to look Poet.

Infidiator di mia virginitate ;
Che tu dimandi amante, ed io nimico.

Daf. Stimi dunque nemico
Il monton dell' agnella ?
Della giovenca il toro ?
Stimi dunque nemico
Il tortore alla fida tortorella ?
Stimi dunque stagione
Di nimicizia, e d' ira
La dolce primavera ?
Ch' or allegra, e ridente
Riconfiglia ¹ ad amare
Il mondo, e gli animali,
E gli uomini, e le donne : e non t' accorgi,
Come tutte le cose
Or sono innamorate
D' un' amor pien di gioja, e di salute ?
Mira là quel colombo
Con che dolce susurro lusingando
Bacia la sua compagna.
Odi quell' uscignuolo
Che va di ramo in ramo

1. *Re-advifes.*

Ridono i prati, e 'l ciel si rasserena,
Giove s' allegra di mirar sua figlia,
L' acqua, e l' aria, e la terra è d' amor piena,
Ogni animal d' amar si riconfiglia.

PETR.

Cantando, *Io amo, io amo* : e, se nol fai,
 La biscia lascia il suo veleno, e corre
 Cupida ¹ al suo amatore :
 Van le tigri in amore :
 Ama il leon superbo : e tu sol, fiera
 Più che tutte le fere,
 Albergo gli dineghi nel tuo petto.
 Ma, che dico leoni, e tigri, e serpi
 Che pur han sentimento ? amano ancora
 Gli alberi. Veder puoi, con quanto affetto,
 E con quanti iterati abbracciamenti
 La vite s' avviticchia ² al suo marito :
 L' abete ama l' abete : il pino il pino :
 L' orno per l' orno, e per la falce il falce,
 E l' un per l' altro faggio arde, e sospira.
 Quella quercia, che pare
 Sì ruvida, e selvaggia,
 Sente anch' ella il potere
 Dell' amoroso foco : e, se tu avessi
 Spirto, e senso d' amore, intendereffi
 I suoi muti sospiri. Or tu da meno
 Effer vuoi delle piante,
 Per non effer amante ?

1. *Amorously*. CUPIDA FOR CUPIDAMENTE. Some adjectives are frequently used as adverbs. See v. 1.

2. Lit. *twists itself, embraces*. Vite, *wine* ; abete, *fir-tree* ; pino, *pine-tree* ; orno, *wild-ash* ; falce, *willow-tree* ; faggio, *beech-tree* ; quercia, *oak-tree*.

Cangia, cangia consiglio,
Pazzerella che sei.

Sil. Or su, quando i sospiri
Udirò delle piante,
Io son contenta allor d'esser amante:

Daf. Tu prendi a gabbo i miei fidi configli,
E burli mie ragioni. O in amore
Sorda non men, che sciocca: ma va pure,
Che verrà tempo che ti pentirai
Non averli seguiti. E già non dico
Allor che fuggirai le fonti, ov' ora
Spesso ti specchi, e forse ti vagheggi;
Allor che fuggirai le fonti, solo
Per tema di vederti crespa, e brutta,
Questo avverratti ben: ma non t'annunzio
Già questo solo, che, bench' è gran male,
E' però mal comune. Or non rammenti
Ciò che l' altr' ieri Elpino raccontava,
Il saggio Elpino alla bella Licori,
Licori, ch' in Elpin puote con gli occhi
Quel ch' ei potere in lei dovria col canto,
Se 'l dovere in amor si ritrovasse?
E 'l raccontava udendo Batto, e Terfi,
Gran maestri d' amore, e 'l raccontava
Nell' antro dell' Aurora, ove fu l' uscio

1. PRENDERE A GABBO, *to bander.* Syn. BUR-
BARI.

E' scritto, *Lungi, ah lungi ite, profani.*
 Diceva egli, e diceva, che gliel disse
 Quel grande che cantò l' armi, e gli amori,
 Ch' a lui lasciò la fistola morendo,
 Che là giù nello 'nferno è un nero speco,
 Là dove esala un fumo pien di puzza
 Dalle triste fornaci d' Acheronte;
 E che quivi punite eternamente
 In tormenti di tenebre, e di pianto
 Son le femmine ingrato, e sconoscenti¹.
 Quivi aspetta, ch' albergo s' apparecchi
 Alla tua feritate :

E dritto è ben, ch' il fumo
 Tragga mai sempre il pianto da quegli
 occhi

Onde trarlo giammai
 Non potè la pietate.
 Segui, segui tuo stile,
 Ostinata che sei.

Si. Ma, che fe allor Licori ? e com' rispose
 A queste cose ?

1. ——— Lidia son io,
 Del re di Lidia in grande altezza nata,
 Qui dal giudizio altissimo di Dio
 Al fumo eternamente condannata,
 Per esser stata al fido amante mio,
 Mentre io vissi, spiacevole ed ingrata.
 D' altre infinite è questa grotta piena.

AR. FUR.

Daf. Tu de' fatti proprj

Nulla ti curi, e vuoi saper gli altrui ?

Con gli occhi gli rispose.

Sil. Come risponder sol puote con gli occhi ?

Daf. Risposer questi con dolce sorriso,

Volti ad Elpino, *Il core, e noi fiam tuoi ;*

Tu bramar più non dei : costei non puote

Più darti. E tanto solo basterebbe

Per intera mercede al casto amante,

Se stimasse veraci, come belli,

Quegli occhi, e lor prestasse intera fede.

Sil. E perchè lor non crede ?

Daf. Or tu non sai

Ciò che Tirsi ne scrisse ? all' or ch' ardendo

Forsennato ¹ egli errò per le foreste

Sì, ch' insieme movea pietate, e riso

Nelle vezzose Ninfe, e ne' postori ?

Nè già cose scrivea degne di riso,

Se ben cose facea degne di riso.

Lo scrisse in mille piante, e con le piante

Crebbero i versi ; e così lessi in una :

Speccchi del cor, fallaci infidi lumi,

Ben riconosco in voi gl' inganni vostri ;

Ma, che prò ? se schivarli Amor mi toglie ?

1. I. e. FUOR DEL SENNO, *out of his senses.* Much used by poets.

Sil. Io qui trapasso il tempo ragionandō,
 Nè mi sovviene ch' oggi è 'l dì prescritto,
 Ch' andar si deve alla caccia ordinata
 Nell' Eliceto. Or, se ti pare, aspetta
 Ch' io pria deponga nel solito fonte
 Il sudore, e la polve ond' ier mi sparsi,
 Seguendo in caccia una damma veloce,
 Ch' al fin giunsi, ed ancisi¹.

Daf. Aspetterotti,
 E forse anch' io mi bagnerò nel fonte.
 Ma fino alle mie case ir prima voglio,
 Che l' ora non è tarda, come pare.
 Tu nelle tue m' aspetta, ch' a te venga,
 E pensa in tanto pur quel che più importa
 Della caccia, e del fonte; e se non fai,
 Credi di non saper, e credi a' favj.

SCENA SECONDA.

Aminta: Tirsi.

HO visto al pianto mio
 Risponder per pietate i sassi, e l' onde;
 E sospirar le fronde

¹. From **ANCIDERE**, a poet. Verb for **UCCIDERE**,
 to kill.

Ho visto al pianto mio :
 Ma non ho visto mai,
 Nè spero di vedere
 Compassion nella crudele, e bella,
 Che non so s' io mi chiami o donna, o fera;
 Ma niega d' esser donna,
 Poichè niega pietate
 A chi non la negaro
 Le cose inanimate.

Tir. Pasce l' agna l' erbette, il lupo l' agne,
 Ma il crudo Amor di lagrime si pasce,
 Nè se ne nostra mai satollo ¹.

Am. Ahi, lasso,
 Ch' Amor satollo è del mio pianto omai,
 E solo ha sete del mio sangue, e tosto
 Voglio, ch' egli, e quest' empia il sangue mio
 Bevan con gli occhi.

Tir. Ahi, Aminta, ahi, Aminta,
 Che parli? o che vaneggi? or ti conforta,
 Ch' un' altra troverai, se ti disprezza
 Questa crudele ².

1. *Satisfied.* Syn. SODISFATTO, SAZIO.

2. From Virgil's Egl. 2.

Invenies alium, si te hic fastidit Alexi.

Who took it from Theocritus' Id. 2.

So che un sì fido amante
 Non troverà più nice,
 Che un'altra incannatrice
 E' facile a trovar,

METASTASIO.

Am. Oimè, come poss'io
 Altri trovar, se me trovar non posso?
 Se perduto ho me stesso, quale acquisto
 Farò mai che mi piaccia?

Tir. O miserello,
 Non disperar, ch' acquisterai costei.
 La lunga etate insegna all' uom di porre
 Freno a i leoni, ed alle tigri Ircane.

Am. Ma il misero non puote alla sua morte
 Indugio sostener di lungo tempo.

Tir. Sarà corto l'indugio: in breve spazio
 S' adira, e in breve spazio anco si placa
 Femmina, cosa mobil per natura,
 Più che fraschetta al vento, e più che cima
 Di pieghevole spica. Ma, ti prego,
 Fa ch' io sappia più addentro della tua
 Dura condizione, e dell' amore:
 Che se ben confessato m' hai più volte
 D' amare, mi tacesti però dove
 Fosse posto l' amore, Ed è ben degna
 La fedele amicizia, ed il comune
 Studio delle Muse, ch' a me scuopra
 Ciò ch' agli altri si cela.

Am. Io son contento,
 Tirsi, a te dir ciò che le selve, e i monti,

E i fiumi fanno, e gli uomini non fanno¹.
 Ch' io sono omai sì prossimo alla morte,
 Ch' è ben ragion, ch' io lasci, chi ridica
 La cagion del morire, e che l' incida
 Nella scorza d' un faggio, presso il luogo
 Dove sarà sepolto il corpo esangue² :
 Sì, che talor, passandovi quell' empia,
 Si goda di calcar l' ossa infelici
 Col piè superbo, e tra se dica : *E' questo*
Pur mio trionfo ; e goda di vedere
 Che nota sia la sua vittoria a tutti
 Li pastor paesani, e pellegrini,
 Che quivi il caso guidi : e forse (ahi, spero
 Troppo alte cose) un giorno esser potrebbe
 Ch' ella, commossa da tarda pietate,
 Piangesse morto chi già vivo uccise ;
 Dicendo : *O pur quì fosse, e fosse mio.*
 Or idi.

Tir. Segui pur, ch' io ben t' ascolto,
 E forse a miglior fin, che tu non pensi.

Am. Essendo io fanciulletto, sì che a pena
 Giunger potea con la man pargoletta

1. S' ch' io mi credo omai, che monti e piagge,
 E fiumi, e selve sappian di che tempre
 Sia la mia vita, ch' è celata altrui. PETR.

2. I. e. SENZA SANGUE, *without blood, dead,*
 much used by poets. SYN. MORTO.

A corre ¹ i frutti da i piegati rami
 Degli arboscelli, intrinfeco divenni
 Della più vaga, e cara verginella
 Che mai spiegasse al vento chioma d'oro.
 La figliuola conosci di Cidippe,
 E di Montan, ricchissimo d'armenti,
 Silvia, onor delle selve, ardor dell'alme?
 Di questa parlo, ah! lasso: viffi a questa
 Così unito alcun tempo, che fra due
 Tortorelle più fida compagnia
 Non farà mai, nè fue.
 Congiunti eran gli alberghi,
 Ma più congiunti i cori:
 Conforme era l'etate,
 Ma 'l pensier più conforme:
 Seco tendeva infidie con le reti
 Ai pesci, ed agli augelli, e seguitava
 I cervi seco, e le veloci damme;
 E 'l diletto, e la preda era comune.
 Ma, mentre io fea rapina d'animali,
 Fui, nen so come, a me stesso rapito.
 A poco a poco nacque nel mio petto,
 Non so da qual radice,

1. *Gather*. More commonly *COGLIERE*.

Quand' io a pena cominciava a tangere da terra i
 primi rami. Sann. Egl. VI. See Virgil Buc. VII.

Com' erba suol che per se stessa germi-
 Un' incognito affetto,
 Che mi fea desiare
 D' esser sempre presente
 Alla mia bella Silvia;
 E bevea da' suoi lumi
 Un' estranea dolcezza,
 Che lasciava nel fine
 Un non so che d' amaro ²:
 Sospirava sovente, e non sapeva
 La cagion de' sospiri.
 Così fui prima amante, ch' intendessi
 Che cosa fosse amore.
 Ben me n' accorsi al fin: ed, in qual modo,
 Ora m' ascolta, e nota.

Tir. E' da notare.

Am. All' ombra d' un bel faggio Silvia, e Filli
 Sedean' un giorno, ed io con loro insieme;
 Quando un' ape ingegnosa, che cogliendo
 Se'n giva il mel per que' prati fioriti,
 Alle guancie di Fillide volando,
 Alle guancie vermiglie, come rosa,

1. Crescit occulto velut arbor ævo
 Fama marcelli. . . .

HOR. od: 12.

2. Petrarca, who knew so well the nature of
 love, called him;---

Manfuetto fanciullo, e fiero veglio,

Le morse, e le rimorse avidamente ;
 Ch' alla similitudine ingannata,
 Forse un fior le credette. Allora Filli
 Cominciò lamentarsi, impaziente
 Dell' acuta puntura :
 Ma la mia bella Silvia disse, Taci,
 Taci, non ti lagnar, Filli, perch' io
 Con parole d' incanti leverotti
 Il doler della picciola ferita.
 A me insegnò già questo secreto
 La saggia Aresia, e n' ebbe per mercede
 Quel mio corno d' avorio ornato d' oro.
 Così dicendo, avvicinò le labbra
 Della sua bella, e dolcissima bocca
 Alla guancia rimorsa, e con soave
 Susurro mormorò non so che versi.
 O mirabili effetti ! sentì tosto
 Cessar la doglia ; o fosse la virtute
 Di que' magici detti, o com' io credo,
 La virtù della bocca,
 Che sana ciò che tocca.
 Io, che fino a quel punto altro non volsi
 Che 'l soave splendor degli occhi belli,
 E le dolci parole, assai più dolci
 Che 'l mormorar d' un lento fiumicello,
 Che rompa il corso fra minuti sassi,
 O che 'l garrir dell' aura infra le frondi ;

Allor sentii nel cor novo desire
 D' appressar alla sua questa mia bocca :
 E, fatto, non so come, astuto, e scaltro
 Più dell' usato, (guarda, quanto Amore
 Aguzza l' intelletto) mi sovvenne
 D' un' inganno gentile, col qual' io
 Recar poteffi a fine il mio talento :
 Che, fingendo ch' un' ape avesse morso
 Il mio labbro di sotto, incominciai
 A lamentarmi di cotal maniera,
 Che quella medicina che la lingua
 Non richiedeva, il volto richiedeva.
 La semplicetta Silvia,
 Pietosa del mio male,
 S' offrì di dar aita
 Alla finta ferita, ah! lasso, e fece
 Più cupa, e più mortale
 La mia piaga verace.
 Quando le labbra sue
 Giunse alle labbra mie,
 Nè l' api d' alcun fiore
 Coglion sì dolce il mel, ch' allora io eolli
 Da quelle fresche rose ;
 Se ben gli ardenti baci,
 Che spingeva il desire a inumiderfi,
 Raffrennò la temenza,

E la vergogna ; o felli ¹
 Più lenti, e meno audaci :
 Ma, mentre al cor scendeva
 Quella dolcezza mista
 D' un secreto veleno,
 Tal diletto n' avea,
 Che, fingendo ch' ancor non mi passasse
 Il dolor di quel morso,
 Fei sì, ch' ella più volte
 Vi replicò l' incanto.

Da indi in qua andò in guisa crescendo
 Il desire, e l' affanno impaziente,
 Che, non potendo più capir nel petto,
 Fu forza che scoppiasse ; ed una volta
 Che in cerchio sedevam Ninfe, e pastori,
 E facevamo alcuni nostri giuochi,
 Che ciascun nell' orecchio del vicino
 Mormorando diceva un suo secreto,
 Silvia, le dissi, io per te ardò, e certo
 Morrò, se non m' aiti. A quel parlare
 Chinò ella il bel volto, e fuor le venne
 Un' improvviso insolito rossore ²,

1. *made or rendered them.* FR' LI. —

2. Ed ella i suo begli occhi
 Dolcemente chinando,
 Di modesto rossor tutta si tinse. Guar. P. F.

Che diede segno di vergogna, e d'ira :
 Nè ebbi altra risposta, che un silenzio,
 Un silenzio turbato, e pien di dure
 Minaccie. Indi si tolse, e più non volle
 Nè vedermi, nè udirmi. E già tre volte
 Ha il nudo mietitor tronche le spiche ¹,
 Ed altrettante il verno ha scossi i boschi
 Delle lor verdi chiome : “ ed ogni cosa
 “ Tentata ho per placarla, fuor che morte.
 “ Mi resta sol, che per placarla io mora ;
 “ E morirò volentier, pur ch' io sia certo,
 “ Ch' ella o se ne compiaccia, o se ne
 “ doglia ;
 “ Nè so di tai due cose, qual più brami.
 “ Ben fora la pietà premio maggiore
 “ Alla mia fede, e maggior ricompensa
 “ Alla mia morte : ma bramar non deggio
 “ Cosa che turbi il bel lume sereno
 “ Agli occhi cari, e affanni quel bel petto.
Tir. E' possibil però, che, s' ella un giorno
 Udisse tai parole, non t' amasse ?
Am. Non so, nè l'credo ; ma fugge i miei detti,
 Come l' aspe l' incanto.

1. Sogliono i poeti Buccolici annoverar gli anni dalle ricolte. Virgilio :

Post aliquot, mea regna videns, mirabor, aristas.
 Menagio.

Tir. Or ti confida,

Ch' a me dà il cor di far, ch' ella t' ascolti.

Am. O nulla impetrerai, o, se tu impetri

Ch' io parli, io nulla impetrerò parlando.

Tir. Perchè disperi sì?

Am. Giusta cagione

Ho del mio disperar, che il saggio Mopso

Mi predisse la mia cruda ventura;

Mopso, ch' intende il parlar degli augelli,

E la virtù dell' erbe, e delle fonti.

Tir. Di qual Mopso tu dici? di quel Mopso

C' ha nella lingua melate parole,

E nelle labbra un' amichevol ghigno,

E la fraude nel seno, ed il rasojo

Tien sotto il manto? Or su, sta di buon core,

Che i sciaurati pronostichi infelici

Ch' ei vende a' mal' accorti con quel grave

Suo supercilio, non han mai effetto;

E per prova so io ciò che ti dico;

Anzi da questo sol, ch' ei t' ha predetto,

Mi giova di sperar felice fine

All' amor tuo.

Am. Se sai cosa per prova,

Che conforti mia speme, non tacerla.

Tir. Dirolla volentieri. Allor che prima

Mia forte mi condusse in queste selve,

Costui connobbi, e lo stimava io tale,

Qual tu lo stimi : in tanto un dì mi venne
 E bisogno, e talento d'irne dove
 Siede la gran Cittade in ripa al fiume,
 Ed a costui ne feci motto ; ed egli
 Così mi disse : Andrai nella gran Terra,
 Ove gli astuti, e scaltri cittadini,
 E i cortigian malvagi molte volte
 Prendosi a gabbo, e fanno brutti scherni
 Di noi rustici incauti : però, figlio,
 Va su l' avviso, e non t' appressar troppo
 Ove sian drappi colorati, e d' oro,
 E pennacchi, e divise, e foggie ¹ nove :
 Ma sopra tutto guarda, che mal fato,
 O giovenil vaghezza non ti meni
 Al magazzino delle ciancie ² ; ah fuggi,
 Fuggi quel' incantato alloggiamento.
 Che luogo è questo ? io chiesi : ed ei sog-
 giunse :

Quivi abitan le maghe, che incantando
 Fan traveder, e tradir ciascuno.
 Ciò che diamante sembra, ed oro fino,
 E' vetro, e rame : e quell' arche d'argento,
 Che stimeresti piene di tesoro,
 Sporte son piene di vessiche buge ³.

1. *Fashions*. Poet. Syn. MODE.

2. *Triffling things*. Syn. BAGATTELLE, FRASHERIE.

3. *Empty*. Syn. VACUE, VOTE.

Quivi le mura son fatte con arte,
 Che parlano, e rispondono a i parlanti ;
 Nè già rispondon la parola mozza,
 Com' Ecco suole nelle nostre selve,
 Ma la replican tutta intera intera ;
 Con giunta anco di quel ch' altri non disse.
 I trespidi, le tavole, e le panche,
 Le scranne, le lettiere, le cortine,
 E gli arnesi di camera, e di sala,
 Han tutti lingua, e voce ; e gridan sempre.
 Quivi le ciancie in forma di bambine
 Vanno trespando ¹ ; e, se un muto v' en-
 trasse,

Un muto ciancerebbe a suo dispetto.
 Ma questo è 'l minor mal che ti potesse
 Incontrar : tu potresti indi restarne
 Converso in falce, in fera, in acqua, o in
 foco ;

Acqua di pianto, e foco di sospiri ².
 Così disse' egli : ed io n' andai con questo
 Fallace antiveder nella Cittade ;
 E, come volse il Ciel benigno, a caso
 Passai per là dov' è 'l felice albergo.

1. *Dancing*. From TRESPARE, more commonly BALLARE.

2. Pioggia di pianti, e vento di sospiri. MARINI.

Quindi uscian fuor voci canore, e dolci,
 E di cigni, e di Ninfe, e di Sirene ;
 Di Sirene celesti ; e n' uscian suoni
 Soavi, e chiari ; e tanto altro diletto,
 Ch' attonito godendo, ed ammirando
 Mi fermai buona pezza ¹. Era su l'uscio,
 Quasi per guardia delle cose belle,
 Uom d' aspetto magnanimo, e robusto ;
 Di cui, per quanto intesi, in dubbio stassi,
 S' egli sia miglior Duce, o Cavaliero ;
 Che con fronte benigna insieme, e grave,
 Con regal cortesia, m' invitò dentro,
 Ei grande, e'n pregio, me negletto, e basso.
 O che sentii ! che vidi allora ! I' vidi
 Celesti Dee, Ninfe leggiadre, e belle ;
 (Novi lumi, ed Orfei) ed altre ancora
 Senza vel, senza nube, e quale, e quanta
 Agl' immortali appar vergine Aurora,
 Sparger d' argento, e d' or rugiade, e raggi ;
 E fecondando illuminar d' intorno
 Vidi Febo, e le Muse ; e fra le Muse
 Elpin feder accolto, ed in quel punto
 Sentii me far di me stesso maggiore ;
 Pien di nova virtù ; pieno di nova

¹. BUONA PEZZA, *a great while*. A com. phrase,
 Syn. GRAN TEMPO, BUON PEZZO.

Deitade ; e cantai guerre, ed eroi,
 Sdegnando pastoral ruvido carme.
 E, se ben poi (come altrui piacque) feci
 Ritorno a queste selve, io pur ritenni
 Parte di quello spirito ; nè già suona
 La mia sampogna umil, come soleva ;
 Ma di voce più altera, e più sonora,
 Emula delle trombe, empie le selve.
 Udimmi Mopso poscia¹ ; e con maligno
 Guardo mirando affascinommi² ; ond' io
 Roco³ divenni, e poi gran tempo tacqui :
 Quando i pastor credean ch' io fossi stato
 Visto dal lupo ; e 'l lupo era costui.
 Questo t' ho detto, acciò che sappi, quanto
 Il parlar di costui di fede è degno :
 E dei bene sperar, sol perch' ei vuole
 Che nulla sperì.

Am. Piacemi d' udire
 Quanto mi narri. A te dunque rimetto
 La cura di mia vita.

Tir. Io n' avrò cura.

Tu fra mezz' ora quì trovar ti lascia.

1. *After.* Syn. POI, DOPPO.

2. From AFFASCINARE, *to bewitch.*

3. *Hearse.* Syn. RAUCO.

Al RAUCO suon de la tartarea tromba.

Ger. Lib.

C O R O.

O BELLA età dell' oro,
 Non già perchè di latte
 Se 'n corse il fiume, e stillò mele il bosco;
 Non perchè i frutti loro
 Dier dall' aratro intatte
 Le terre, e gli angui ^{1.} errar senz' ira, o
 tofco;
 Non perchè nuvol fosco
 Non spiegò allor suo velo,
 Ma in primavera eterna,
 Ch' ora s' accende, e verna ^{2.},
 Rife di luce, e di sereno il Cielo;
 Nè portò peregrino
 O guerra, o merce agli altrui lidi il pino ^{3.}:
 Ma sol perchè quel vano
 Nome senza soggetto,
 Quell' Idolo d' errori, Idol d' inganno,

1. *Serpents.* Poet. Lat. ANGUIS. Syn. SERPENTI, SERPI.

2. From VERNARE, *to cause to be winter.* Lat. HYBERNARE.

Di state un ghiaccio, un fuoco quando verna. PETR.

3. Litt. *The pine-tree.* Fig. *ship.*

Nondum cœruleas pinus contempserat undas. TIB.

Quel che dal volgo infano
 Onor poscia fu detto,
 (Che di nostra natura 'l feo ¹ tiranno)
 Non mischiava il suo affanno
 Fra le liete dolcezze
 Dell' amoroso gregge;
 Nè fu sua dura legge
 Nota a quell' alme in libertate avvezze:
 Ma legge aurea, e felice,
 Che Natura scolpì, *S' ei piace, ei lice.*

Allor tra fiori, e linfe ²,
 Traean dolci carole ³
 Gli Amoretti senz' archi, e senza faci;
 Sedean pastori, e Ninfe,
 Mischiando alle parole
 Vezzi, e susurri, ed a i susurri i baci
 Strettamente tenaci:
 La virginella ignude
 Scopria sue fresche rose,
 Ch' or tien nel velo ascosse,
 E le poma del seno acerbe, e crude:
 E spesso in fonte, o in lago

1. *Made.* Poet. for FECE. From FARE.

2. *Waters.* A lat. and poet. word. Syn. ACQUE.

3. *Round dances.* Lat. CHOREA, TRIPUDIUM. FE.
 BALLETS.

Scherzar si vide con l' amata il vago ¹.

Tu prima, Onor, velasti

La fonte dei diletti,

Negando l' onde all' amorosa sete :

Tu a' begli occhi insegnaisti

Di starne in se ristretti,

E tener lor bellezze altrui secrete :

Tu raccogliesti in rete ²

Le chjome all' aura sparte :

Tu i dolci atti lascivi

Festi ritrosi, e schivi :

A i detti il fren ponesti, a i passi l' arte :

Opra è tua sola, o Onore,

Che furto sia quel, che fu don d' Amore.

E son tuoi fatti egregi

Le pene, e i pianti nostri.

Ma tu, d' Amore, e di Natura donno ³,

Tu domator de' regi,

Che fai tra questi chioftri,

Che la grandezza tua capir non ponno ?

1. *Lover.* Syn. AMANTE, DRUDO.

2. *A woman's cap, resembling a net.* Syn. CUFFIA, or SCUFFIA.

3. *Lord.* Lat. DOMINUS. Syn. SIGNORE, PADRONE.—Petrarca speaking of love, says ;

Per inganni, e per forza è fatto DONNO
Sovra i miei spirti.

Vattene, e turba il sonno
 Agl' illustri, e potenti :
 Noi quì, negletta, e bassa ¹
 Turba, senza te lascia
 Viver nell' uso dell' antiche genti.
 Amiam ; che non ha tregua
 Con gli anni umana vita, e si dilegua ².
 Amiam ; che 'l Sol si muore, e poi rinasce :
 A noi sua breve luce
 S' asconde, e 'l sonno eterna notte adduce.

1. Poet. for LASCIA, *leave, quit.*

2. Vivamus, mea Lesbia, atque amemus.

CATULLUS.

Godiam sorella mia,

Godiam che 'l tempo vola, &c. Guar. Pasto. F.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Satiro solo.

PICCIOLA è l'ape, e fa col picciol morso
 Pur gravi, e pur moleste le ferite :
 Ma, qual cosa è più picciola d' Amore,
 Se in ogni breve spazio entra, e s' asconde.
 In ogni breve spazio ? or sotto all' ombra
 Delle palpebre, or tra' minuti rivi
 D' un biondo crine, or dentro le pozzette ¹
 Che forma un dolce riso in bella guancia ;
 E pur fa tanto grandi, e sì mortali,
 E così immedicabili la piaghe.
 Oimè, che tutte piaga, e tutte fangue
 Son le viscere mie ² ; e mille spiedi
 Ha negli occhi di Silvia il crudo Amore.
 Crudel Amor, Silvia crudele, ed empia
 Più che le felve. O come a te confassi

1. *Dimples.* Fr. FOSSETTES.

2. Our author in his Ger. said,---

E' fatto il corpo suo solo una piaga.---

Tal nome! e quanto vide¹ chi tel pose!
 Celan le selve angui, leoni, ed orfi
 Dentro il lor verde; e tu dentro al bel petto
 Nascondi odio, disdegno, ed impietate;
 Fere peggior ch' angui, leoni, ed orfi:
 Che si placano quei, questi placarsi
 Non possono per prego, nè per dono.
 Oimè, quando ti porto i fior novelli,
 Tu li ricusi ritrosetta; forse
 Perchè fior via più belli hai nel bel volto.
 Oimè, quando io ti porgo i vaghi pomi,
 Tu li rifiuti disdegnosa; forse
 Perchè pomi più vaghi hai nel bel seno.
 Lasso, quand' io t' offerisco il dolce mele,
 Tu lo disprezzi dispettosa; forse
 Perchè mel via più dolce hai nelle labbra.
 Ma, se mia povertà non può donarti
 Cosa ch' in te non sia più bella, e dolce;
 Me medesimo ti dono. Or, perchè iniqua
 Scherni, ed abborri il dono? non son io
 Da disprezzar, se ben me stesso vidi
 Nel liquido del mar, quando l' altr' ieri

1. The name of Silvia derives from SELVA, a wood;
 as also SELVAGGIO, cruel.—Thus AMAR signifies
 bitter. Hence Mirtillo says in Past. F.

Cruda Amarilli, che col nome ancora d' AMAR,
 ah! lasso! AMARAMENTE insegna.

Taceano i venti, ed ei giacea senz' onda.
 Questa mia faccia di color sanguigno,
 Queste mie spalle larghe, e queste braccia
 Torose, e nerborute, e questo petto
 Setoso, e queste mie velate coscie
 Son di virilità, di robustezza
 Indicio : e, se nol credi, fanne prova.
 Che vuoi tu far di questi tenerelli
 Che di molle lanugine fiorite
 Hanno a pena le guancie ? e che con arte
 Dispongono i capelli in ordinanza ?
 Femmine nel sembiante, e nelle forze
 Sono costoro. Or dì, ch'alcun ti segua
 Per le selve, e pe i monti ; e 'ncontra gli orsi,
 Ed incontra i cinghiai per te combatta.
 Non sono io brutto, nò, nè tu mi sprezzi
 Perchè sì fatto io sia, ma solamente
 Perchè povero sono ; ah, che le ville
 Seguon l' esempio delle gran cittadi ;
 E veramente il secol d' oro è questo,
 Poichè sol vince l' oro ', e regna l' oro.
 O chiunque tu fosti che insegnaſti
 Primo a vender l' amor, sia maledetto

1. Taken from Ovid's Art of Love :

Aurea sunt vere nunc sæcula. Plurimus auro
 Venit honos ; auro conciliatur amor.

Il tuo cener sepolto, e l' ossa fredde ;
 E non si trovi mai pastore, o Ninfa,
 Che lor dica passando, *Abbate pace* ;
 Ma le bagni la pioggia, e mova vento,
 E con piè immondo la greggia il calpesti,
 E 'l peregrin. Tu prima svergognasti
 La nobiltà d' amor : tu le sue liete
 Dolcezze inamaristi. Amor venale,
 Amor servo dell' oro è il maggior mostro,
 Ed il più abbominabile, e il più sozzo,
 Che produca la terra, o 'l mar fra l' onde.
 Ma, perchè in van mi lagno ? Usa ciascuno
 Quell' armi che gli ha date la Natura
 Per sua salute. Il Cervo adopra il corso,
 Il Leone gli artigli, ed il bavofo
 Cinghiale il dente : e son potenza, ed armi
 Della Donna, bellezza, e leggiadria ¹ :
 Io, perchè non per mia salute adopro
 La violenza, se mi fe' Natura
 Atto a far violenza, ed a rapire ?
 Sforzerò, rapirò quel che costei
 Mi niega, ingrata, in merto dell' amore :
 Che, per quanto un caprar testè² mi ha detto,
 Ch' osservato ha suo stile, ella ha per uso

1. See Anacreon, Od. 11.

2. *Little while ago.* Syn. OR ORA, POCO FA.

D' andar sovente a rinfrescarsi a un fonte :
 E mostrato m' ha il loco. Ivi io disegno
 Tra i cespugli appiattarmi, e tra gli arbusti,
 Ed aspettar fin che vi venga : e, come
 Veggia l' occasione, correrle addosso.
 Qual contrasto col corso, o con le braccia,
 Potrà fare una tenera fanciulla
 Contra me, sì veloce, e sì possente ?
 Pianga, e sospiri pure, usi ogni sforzo
 Di pietà, di bellezza : che, s' io posso
 Questa mano ravnoglierle nel crine,
 Indi non partirà, ch' io pria non tinga
 L' armi mie per vendetta nel suo sangue.

SCENA SECONDA.

Dafne. Tirsi.

TIRSI, com' io t' ho detto, io m' era accorta

Ch' Aminta amava Silvia : e Dio fa, quanti
 Buoni officj n' ho fatti ; e son per farli
 Tanto più volentier, quant' or vi aggiungi
 Le tue preghiere : ma torrei più tosto
 A domar un giuvenco, un' orso, un tigre,
 Che a domar una semplice fanciulla,
 Fanciulla tanto sciocca, quanto bella,

Che non s'avveggia ancor, come fian calde
 L'armi di sua bellezza, e come acute ;
 Ma, ridendo, e piangendo, uccida altrui,
 E l'uccida, e non sappia di ferire.

Tir. Ma, qual è così semplice fanciulla,
 Che, uscita dalle fascie, non apprenda
 L'arte del parer bella, e del piacere ?
 Dell'uccider piacendo, e del sapere
 Qual arme fera, e qual dia morte, e quale
 Sani, e ritorni in vita ?

Daf. Chi è 'l mastro
 Di cotant' arte ?

Tir. Tu fingi, e mi tenti :
 Quel che insegna a gli augelli il canto, e 'l
 volo,
 A' pesci il nuoto, ed a' montoni il cozzo,
 Al toro usar il corno, ed al pavone
 Spiegar la pompa dell'occhiute piume.

Daf. Come ha nome 'l gran mastro ?

Tir. Dafne ha nome.

Daf. Lingua bugiarda.

Tir. E perchè ? tu non sei
 Atta a tener mille fanciulle a scola ?
 Benchè, per dir il ver, non han bisogno
 Di maestro : maestra è la Natura ;
 Ma la madre, e la balia anco v'han parte.

E e

Daf. In somma, tu sei goffo insieme, e tristo.
 Ora, per dirti il ver, non mi risolvo,
 Se Silvia è semplicetta, come pare
 Alle parole, agli atti. Ier vidi un segno,
 Che me ne mette in dubbio. Io la trovai
 Là presso la Cittade in quei gran prati
 Ove fra flagni giace un' isoletta,
 Sovra essa un lago limpido, e tranquillo,
 Tutta pendente in atto, che pareva
 Vagheggiar se medesima, e 'nsieme insieme¹
 Chieder consiglio all' acqua; in qual ma-
 niera

Dispor dovesse in su la fronte i crini
 E sovra i crini il velo, e sovra 'l velo
 I fior che tenea in grembo; e spesso¹ spesso
 Or prendeva un ligustro, or una rosa,
 E l' accostava al bel candido collo,
 Alle guancie vermiglie; e de' colori
 Fea paragone; e poi, sì come lieta
 Della vittoria, lampeggiava un riso,
 Che pareva che dicesse: Io pur vi vinco,
 Nè porto voi per ornamento mio,
 Ma porto voi sol per vergogna vostra;

1. "Sono alcune voci, come l' osserva il Bembo, che due volte si dicono per maggior espressione del loro sentimento."

Perchè si veggia, quanto mi cedete.
 Ma, mentre ella s'ornava, e vagheggiava,
 Rivolse gli occhi a caso, e si fu accorta
 Ch'io di lei m'era accorta, e vergognando
 Rizzossi tosto, e i fior lasciò cadere.
 In tanto io più ridea del suo rossore ;
 Ella più s'arrossa del riso mio.
 Ma, perchè accolta una parte de' crini,
 E l'altra aveva sparfa, una, o due volte,
 Con gli occhi al fonte configlier ricorse,
 E si mirò quasi di furto, pure
 Temendo ch'io nel suo guatar guataffi ;
 Ed incolta si vide, e si compiacque,
 Perchè bella si vide ancorchè incolta.
 Io me n'avvidi, e tacqui.

Tir. Tu mi narri

Quel ch'io credeva a punto. Or non m'
 apposi ¹?

Daf. Ben t'apponesti: ma pur odo dire,

Che non erano pria le pastorelle,

Nè le Ninfe sì accorte; nè io tale

Fui in mia fanciullezza. Il mondo in-
 vecchia,

E invecchiando intristisce.

2. From *OPPORSI*, to guess the contrary of what is said
 by opposing.

Tir. Forse allora

Non ufavan sì spesso i cittadini
Nelle selve, e nei campi, nè si spesso
Le nostre forosette¹ aveano in uso
D' andare alla cittade. Or son mischiate
Schiatte², e costumi. Ma lasciam da parte
Questi discorsi: or non farai, ch' un giorno
Silvia contenta sia che le ragioni
Aminta? o solo, o almeno in tua presenza?

Daf. Non so. Silvia è ritrosa fuor di modo.

Tir. E costui rispettoso è fuor di modo.

Daf. E' spacciato³ un' amante rispettoso:

Configliar pur, che faccia altro mestiero,
Poich' egli è tal. Chi imparar vuol d'
amare,

Disimpari il rispetto; ohi, domandi,
Solleciti, importuni, al fine involi:
E, se questo non basta, anco rapisca.
Or, non sai tu, com' è fatta la donna?

1. *Country girls.* Syn. VILLANELLE, CONTADINELLE.

2. *Lineages, families.* Syn. LIGNAGI, FAMIGLIE, RAZZE, STIRPI, PROGENIE.

3. *ESSER SPACCIATO, to be undone.*

Che un par suo vecchio, ed insensato,
Che pigli moglie giovane, è spacciato.

BERNI ORL. INN.

Fugge, e fuggendo vuol ch' altri la
giunga ¹;

Niega, e negando vuol ch' altri si toglia;

Pugna, e pugnando vuol ch' altri la vinca.

Ve' Tirsi, io parlo teco in confidenza;

Non ridir ch' io ciò dica. E sovra tutto

Non parlo in rime ². Tu fai, s' io saprei

Renderti poi per versi altro che versi ³:

Tir. Non hai cagion di sospettar ch' io dica

Cosa giammai che fia contra tuo grado.

Ma ti prego, o mia Dafne, per la dolce

Memoria di tua fresca giovanezza,

Che tu m' aiti ad aitar Aminta

Miserel, che si muore.

Daf. O che gentile

Scongiuro ha ritrovato questo sciocco

Di rammentarmi la mia giovanezza,

1. *Maio me Galathea petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices, & se cupit ante videri.*

VIRGIL BUCC.

2. NON PARLO IN RIME, *I do not speak in rhyme.*—
The Poets feign that the shepherds used to challenge one
another to speak in verse, and to answer their satires.—
See the Arcadia of Sannazzaro.

3. RENDERTI POI, &c. a proverbial expression which
signifies to be even in answers. Syn. RISPONDER ALLE
RIME, RISPONDER PER LE RIME, RENDERE LA
PARIGLIA.

Il ben passato¹, e la presente noja !

Ma, che vuoi tu ch' io faccia ?

Tir. A te non manca

Nè saper, nè consiglio. Basta sol, che
Ti disponga a voler.

Daf. Or su, dirotti :

Debbiamo in breve andare Silvia, ed io
Al fonte che s' appella di Diana ;
Là dove alle dolci acque fa dolce ombra
Quel platano, ch' invita al fresco seggio
Le Ninfe cacciatrici. Ivi so certo,
Che tufferà le belle membra ignude.

Tir. Ma, che però ?

Daf. Ma, che però ? da poco

Intenditor². S' hai senno, tanto basti.

Tir. Intendo : ma non so s' egli avrà tanto
D' ardir.

Daf. S' ei non l' avrà, stiasi, ed aspetti
Ch' altri lui cerchi.

Tir. Egli è ben tal, che 'l merta.

Daf. Ma, non vogliamo noi parlar alquanto
Di te medesimo ? orsù, Tirsi, non vuoi

1. Che ricordarsi il ben, doppia la noja. Ariosto.

See Guar. P. F. O dolcezze amarissime d' amore, &c.

2. DA POCO INTENDITOR.—It alludes to the
proverb A BUON INTENDITOR POCHE PAROLE, a
word to the wise

Tu innamorarti? sei giovane ancora,
 Nè passi di quattr'anni il quinto lustro;
 Se ben sovviemmi, quando eri fanciullo.
 Vuoi viver neghittoso, e senza gioja?
 Che sol amando, uom sa, che sia diletto¹.

Tir. I diletti di Venere non lascia
 L'uom che schiva l'amor; ma coglie, e
 gusta

Le dolcezze d'amor senza l'amaro.

Daf. Insipido è quel dolce, che condito
 Non è di qualche amaro, e tosto sazia.

Tir. E' meglio saziarsi, ch'esser sempre
 Famelico, nel cibo, e dopo 'l cibo.

Daf. Ma, non, se 'l cibo si possiede, e piace,
 E gustato a gustar sempre n'invoglia.

Tir. Ma, chi possiede sì quel che gli piace,
 Che l'abbia sempre presso alla sua fame?

Daf. Ma, chi ritrova il ben, s'egli nol cerca?

Tir. Periglioso è cercar quel che trovato
 Traffulla sì, ma più tormenta assai
 Non ritrovato. Allor vedrassi amante
 Tirsi mai più, ch'Amor nel seggio suo
 Non avrà più nè pianti, nè sospiri.
 A bastanza ho già pianto, e sospirato:

1. Che chi non è d'amor servo, e soggetto
 Non fa che sia diletto. ONGARO, ALCEO.

Faccia altri la sua parte.

Daf. Ma non hai

Già goduto a bastanza.

Tir. Nè desio

Goder, se così caro egli si compra.

Daf. Sarà forza l' amar, se non fia voglia ¹.

Tir. Ma non si può sforzar chi sta lontano ².

Daf. Ma, chi lung' è d' Amor?

Tir. Chi teme, e fugge ³.

Daf. E che giova fuggir da lui, c' ha l' ali? ⁴

Tir. Amor nascente ha corte l' ali; a pena
Può su tenerle, e non le spiega a volo.

Daf. Pur non s' accorge l' uom, quand' egli nasce:
E quando uom se n' accorge, è grande, e
vola ⁵.

Tir. Non, s' altra volta nascer non l' ha visto.

Daf. Vedrem, Tirsi, s' avrai la fuga agli occhi,
Come tu dici. Io ti protesto, poi

1. Forza è l' amar, ventura il

Possedere. Sperone Speroni.

2. La lontananza ogni gran piaga faldà. Guar. P. F.

3. Che non si vince amor se non fuggendo. Bembo.

Unun erit auxilium mutatis, Cinthia, terris.

Quantum oculis, animo tam procul ibit amor.

Propertius.

4. L' alto Signor, dinanzi a cui non vale

Nasconder, nè fuggir, ne far difesa.

PETR.

5. And in his Gerusalem;

O meraviglia! amor ch' appena è nato

Già grande vola, e già trionfa armato.

Che fai del corridore, e del cerviero ¹,
 Che, quando ti vedrò chieder aita,
 Non moverei, per adjutarti, un passo,
 Un dito, un detto, una palpebra sola.

Tir. Crudel, daratti il cor vedermi morto?
 Se vuoi pur, ch' ami, ama tu me: facciamo
 L' amor d' accordo.

Daf. Tu mi scherni, e forse
 Non mertì amante così fatta: ahì, quanti
 N' inganna il viso colorito, e liscio! ²

Tir. Non burlo io, nò; ma tu con tal pretesto
 Non accetti il mio amor, pur come è l' uso
 Di tutte quante: ma, se non mi vuoi,
 Viverò senza amor.

Daf. Contento vivi
 Più che mai fossi, o Tirsi, in ozio vivi;
 Che nell' ozio l' amor sempre germoglia ³.

1. Chiar' alma,, pronta vista, occhio cerviero.

PETR.

2. Tal ci par bello, e buono, che deposto
 Il liscio, brutto, e rio forse parria.

AR. FUR.

3. From GERMOGLIARE, *to bud.* Petrarca in the
 triumph of love, said;

Ei nacque d' ozio, e di lascivia umana,
 Nutrito di pensier dolci, e soavi,
 Fatto Signor, e Dio da gente vana.

Tir. O Dafne, a me quest' ozio ha fatto Dio¹ :
 Colui che Dio quì può stimarsi ; a cui
 Si pascon gli ampi armenti, e l' ampie
 greggie
 Dall' uno all' altro mare, e per li lieti
 Colti di fecondissime campagne,
 E per gli alpestri dossi d' Apennino.
 Egli mi disse, allor che suo mi fece,
 Tirsi, altri scacci i lupi, e i ladri, e guardi
 I miei murati ovili ; altri comparta
 Le pene, e i premj a' miei ministri ; ed
 altri
 Pasca, e curi le greggi ; altri conservi
 Le lane, e 'l latte ; ed altri le dispensi :
 Tu canta, or che se' 'n ozio. Ond' è ben
 giusto,
 Che non gli scherzi di terreno amore,
 Ma canti gli avi del mio vivo, e vero
 Non so, s' io lui mi chiami Apollo, o
 Giove ;

1. Taken from Virgil Egl. 1.

— Deus nobis hæc otia fecit :

Namque erit ille mihi semper Deus.

Tirsi represents the person of the author, and the high compliment which he here pays is intended for Alfonso II. Duke of Ferrara, who was his Mæcenas, and in whose court he lived. It is to the same Prince that he dedicates his Gerusalemme.

Tu magnanimo Alfonso, il qual ritogli, &c.

(Che nell' opre, e nel volto ambi somiglia)
 Gli avi più degni di Saturno, o Celo ¹;
 Agreste ² musa a regal merto : e pure
 Chiara, o roca che suoni, ei non la sprezza.
 Non canto lui, però che lui non posso
 Degnamente onorar se non tacendo ³,
 E riverendo : ma non fian giammai
 Gli altari suoi senza i miei fiori, e senza
 Soave fumo d' odorati incensi ;
 Ed allor questa semplice, e devota
 Religion mi si torrà dal core,
 Che d' aria pasceranfi in aria i cervi ;
 E che mutando i fiumi e letto, e corso,
 Il Perso ⁴ bea la Sona, il Gallo il Tigre.

1. Gli avi più degni di Saturno, o Celo, *ancestors more illustrious than either Saturn or Cælus*. Degni, in this sense, signifies ILLUSTRY, EXCELLENT.

2. *Rustic*. A lat. and poet. word. Syn. RUSTICA, SILVESTRE.

Sylvestrem tenui musam meditaris avena.

Virgil, Eg. 1.

3. There is an epitaph of the famous Laura, supposed to have been written by Francis I. of France, in which we find a similar expression ;

O gentille ame, estan tant estimée,
 Qui te pourra louer qu' en se taisant ?

4. IL PERSO for IL PERSIANO, *the Persian* ; and IL GALLO for IL FRANCESE, *the French*. BEA for BEVA, from BEVERE, *to drink*. See Virgil, Egl. 1.

Daf. O, tu vai alto : orsù, discendi un poco
Al proposito nostro.

Tir. Il punto è questo,
Che tu in andando al fonte con colei,
Cerchi d' intenerirla : ed io fra tanto
Procurerò ch' Aminta là ne venga.
Nè la mia forse men difficil cura
Sarà di questa tua. Or vanne.

Daf. Io vado ;
Ma il' proposito nostro altro intendeva.

Tir. Se ben ravviso di lontan la faccia,
Aminta è quel che di là spunta. E' desso.

SCENA TERZA.

Aminta. Tirsi.

VORRO' veder ciò che Tirsi avrà fatto :
E, s' avrà fatto nulla,
Prima ch' io vada in nulla,
Uccider vo me stesso, innanzi agli occhi
Della crudel fanciulla.
A lei, cui tanto piace
La piaga del mio core ;
Colpo de' suoi begli occhi ' ;

1 Dagli occhi vostri uscìo 'l colpo mortale,
Contro cui non mi val tempo, nè loco. PETR.

Altrettanto piacer dovrà per certo
 La piaga del mio petto,
 Colpo della mia mano.

Tir. Noye, Aminta, t' annunzio di conforto:
 Lascia omai questo tanto lamentarti.

Am. Oimè, che dì? che porte?
 O la vita, o la morte?

Tir. Porto salute, e vita; s' ardirai
 Di farti loro incontra: ma fa d' uopo
 D' esser un' uom', Aminta, un' uom' ardito.

Am. Qual ardir mi bisogna, e 'ncontra a cui?

Tir. Se la tua Donna fosse in mezz' un bosco,
 Che, cinto intorno d' altissime rupi,
 Desse 'abergo alle tigre, ed a' leoni;
 V' andresti tu?

Am. V' andrei ficuro, e baldo¹,
 Più che di festa villanella al ballo.

Tir. E, s' ella fosse tra ladroni, ed armi,
 V' andresti tu?

Am. V' andrei più lieto, e pronto,
 Che l' affetato cervo alla fontana.

Tir. Bisogna a maggior prova ardir più grande.

Am. Andrò per mezzo i rapidi torrenti,
 Quando la neve si discioglie, e gonfi
 Li manda al mare: andrò per mezzo 'l foco,

1. *Bold.* Syn. ARDITO, CORAGGIOSO.

E nell' Inferno, quando ella vi fia ;
 S' esser può Inferno ov' è cosa sì bella .
 Orsù, scuoprimi il tutto.

Tir. Odi.

Am. Dì tosto.

Tir. Silvia t' attende a un fonte, ignuda, e sola:
 Ardirai tu d' andarvi ?

Am. Oh, che mi dici ?

Silvia m' attende, ignuda, e sola ?

Tir. Sola,

Se non quanto v' è Dafne, ch' è per noi.

Am. Ignuda ella m' aspetta ?

Tir. Ignuda: ma ;

Am. Oimè, che *Ma?* tu taci ; tu m' uccidi.

Tir. Ma non sa già, che tu v' abbi d' andare.

Am. Dura conclusion, che tutte attosca

Le dolcezze passate. Or, con qual' arte,
 Crudel, tu mi tormenti ?

Poco dunque ti pare

Che infelice io sia,

Che a crescer vieni la miseria mia ?

1. Ed era bella sì, che facea il loco
 Salvatico parere un paradiso.

AR. FUR.

And Venus, bewailing the death of Adonis, says ;

Dunque andrà lo splendor di quel bel viso
 A portar ne gli abissi il paradiso ?

MARINI, ADONE.

Tir. S' a mio senno farai, farai felice.

Am. E che configli ?

Tir. Che tu prenda quello
Che la fortuna amica t' appresenta.

Am. Tolga Dio, che mai faccia
Cosa che le dispiaccia :
Cosa io non feci mai che le spiacesse
Fuor che l' amarla : e questo a me fu forza,
Forza di sua bellezza, e non mia colpa.
Non farà dunque ver, ch' in quanto io posso
Non cerchi compiacerla.

Tir. Ormai rispondi :
Se fosse in tuo poter di non amarla,
Lascieresti d' amarla, per piacerle ?

Am. Nè questo mi consente Amor ch' io dica,
Nè ch' immagini pur d' aver giammai
A lasciar il suo amor, bench' io potessi ¹.

Tir. Dunque tu l' ameresti al suo dispetto,
Quando potessi far di non amarla.

Am. Al suo dispetto nò ; ma l' amerei.

Tir. Dunque fuor di sua voglia.

Am. Sì per certo.

Tir. Perchè dunque non osi oltra sua voglia

1. Mirtillo says in Past. F. on the same subject ;

Nè volendo il potrei,
Nè potendo il vorrei.

Prenderne quel, che, se ben grava in prima,
Al fin al fin le farà caro, e dolce
Che l' abbi preso ?

Am. Ahi, Tirsi, Amor risponda

Per me ; che, quanto a mezz' il cor mi
parla,

Non so ridir. Tu troppo scaltro sei
Già per lungo uso a ragionar d' amore :
A me lega la lingua
Quel che mi lega il core.

Tir. Duque andar non vogliamo ?

Am. Andare io voglio

Ma non dove tu stimi.

Tir. E dove ?

Am. A morte ;

S' altro in mio prò non hai fatto, che
quanto
Ora mi narri.

Tir. E poco parti questo ?

Credi tu dunque, sciocco, che mai Dafne
Consigliasse l' andar, se non vedesse
In parte il cor di Silvia ? e forse ch' ella
Il sa, nè però vuol ch' altri risappia
Ch' ella ciò sappia. Or, se 'l consenso es-
presso

Cerchi di lei, non vedi, che tu cerchi
Quel che più le dispiace ? or, dove è dunque

Questo tuo desiderio di piacerle ?
 E, s' ella vuol che 'l tuo diletto fia
 Tuo furto, o tua rapina, e non suo dono,
 Nè sua mercede : a te, folle, che importa
 Più l' un modo, che l' altro ?

Am. E chi m' accerta,
 Che il suo desir fia tale ?

Tir. O mentecatto ¹.

Ecco, tu chiedi pur quella certezza
 Ch' a lei dispiace, e dispiacer le deve
 Dirittamente, e tu cercar non dei.
 Ma, chi t' accerta ancor, che non fia tale ?
 Or, s' ella fosse tale ? e non v' andassi ?
 Eguale è il dubbio, e 'l rischio. Ahi, pur
 è meglio

Come ardito, morir, che, come vile.
 Tu taci : tu sei vinto. Ora confessa
 Questa perdita tua, che fia cagione
 Di vittoria maggiore. Andianne ².

Am. Aspetta.

Tir. Che, *Aspetta* ? non sai ben, che 'l tempo
 fugge ?

Am. Deh, pensiam pria, se ciò dee farsi, e come.

Tir. Per strada penserem ciò che vi resta :
 Ma nulla fa chi troppe cose pensa.

1. From the lat. MENTE CAPTUS, a fool. Syn.
 SCIOCCO, PAZZO, STOLTO.

2. I. e. ANDIAMO NE, let us go.

C O R O.

A MORE, in quale scola,
 Da qual mastro s' apprende
 La tua sì lunga, e dubbia arte d' a-
 mare?
 Chi n' insegna a spiegare
 Ciò che la mente intende,
 Mentre con l' ali tue sovra il ciel vola?
 Non già la dotta Atene,
 Nè 'l Liceo nel dimostra;
 Non Febo in Eliconà,
 Che sì d' Amor ragiona,
 Come colui ch' impara;
 Freddo ne parla, e poco;
 Non ha voce di foco,
 Come a te si conviene;
 Non alza i suoi pensieri
 A par de' tuoi misteri.
 Amor, degno maestro
 Sol tu sei di te stesso,
 E sol tu sei da te medesimo espresso:
 Tu di legger insegna
 Ai più rustici ingegni

Quelle mirabil cose
 Che con lettere amorose
 Scrivi di propria man negli occhi altrui ¹:
 Tu in bei facondi detti
 Sciogli la lingua de' fedeli tuoi;
 E spesso (o strana, e nova
 Eloquenza d' Amore!)
 Spesso in un dir confuso,
 E 'n parole interrotte
 Meglio si esprime il core,
 E più par che si mova,
 Che non si fa con voci adorne, e dotte:
 E 'l filenzio ancor suole
 Aver prieghi, e parole ².
 Amor, leggan pur gli altri
 Le Socratiche carte ³,

1. E 'l cor ne gli occhi, e ne la fronte ho scritto.

PETR.

In queis amantem & languor & silentium
 Arguit, & latere petitus imo spiritus.

HOR. EP.

2. Ed un atto che parla con filenzio.

PETR.

Ch' a faggi, oime! de l' amarasa scola
 Il sospiro è parola.

MARINI.

3. Cio è, i libri di Platone. L' istesso Torquato nel
 dialogo del giuoco: *io son piu' vago di rivolger le carte So-*
cratiche, che di maneggiar queste altre.

MENAGIO.

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ.

HOR. AR. P.

Ch' io in due begli occhi apprendereò quest'
arte :

E perderan le rime
Delle penne più saggie
Appo le mie selvaggie,
Che rozza mano in rozza scorza imprime.

1. Ch' a i faggi, oime! de l' amoresa scola
Il sospiro è parola, MARINI.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Tirsi.

Coro.

O CRUDELTATE estrema: o ingrato
core!

O Donna ingrata! o tre fiate e quattro
Ingratissimo sesso! e tu, Natura,
Negligente maestra, perchè solo
Alle donne nel volto, e in quel di fuori
Ponesti quanto in loro è di gentile,
Di mansueto, e di cortese; e tutte
L' altre parti obbliasti? ah, miserello;
Forse ha se stesso ucciso: ei non appare:
Io l' ho cerco e ricerco omai tre ore
Nel loco ov' io il lasciai, e nei contorni;
Nè trovo lui, nè orme de' suoi passi.
Ahi, che s' è certo ucciso. Io vo novella
Chiederne a que' pastor' che colà veggio:
Amici, avete visto Aminta, o inteso
Novella di lui forse?

Co. Tu mi pari

Così turbato: e qual cagion t' affanna?

Ond' è questo sudor, e questo ansare ?

Avvi nulla di mal ? fa che 'l sappiamo.

Tir. Temo del mal d'Aminta ; avetel visto ?

Co. Noi visto non l'abbiam, da poi che teco,
Buona pezz' ha, partì : ma, che ne temi ?

Tir. Ch' egli non s'abbia ucciso di sua mano.

Co. Uccisco di sua mano ? or, perchè questo ?
Che ne stimi cagione ?

Tir. Odio, ed Amore.

Co. Duó potenti inimici, insieme aggiunti,
Che far non ponno ? ma, parla più chiaro.

Tir. L'amar troppo una Ninfa, e l'esser troppo
Odiato da lei.

Co. Deh, narra il tutto :

Questo è luogo di passo, e forse intanto
Alcun verrà che nova di lui rechi :

Forse arrivar potrebbe anch' egli istesso.

Tir. Dirollo volentier ; che non è giusto

Che tanta ingratitudine, e sì strana
Senza l' infamia debita si resti.

Presentito avea Aminta (ed io fui, lasso !

Colui che riferillo, e che 'l conduffì :

Or me ne pento) che Silvia dovea

Con Dafne ire a lavarsi ad una fonte :

Là dunque s' inviò dubbio, ed incerto,

Mosso non dal suo cor, ma sol dal mio

Stimolar importuno : e spesso in forse

Fu di tornar indietro, ed io 'l sospinsi
 Pur mal suo grado innanzi. Or, quando
 omai

C'era il fonte vicino, ecco, sentiamo
 Un femminil lamento: e quasi a un tempo
 Dafne veggiam, che battea palma a palma;
 La qual come ci vide, alzò la voce:
 Ah correte, gridò: Silvia è sforzata.
 L'innamorato Aminta, che ciò intese,
 Si spiccò com' un pardo, ed io seguillo:
 Ecco miriamo a un' arbore legata
 La giovinetta ignuda come nacque,
 Ed a legarla fune era il suo crine:
 Il suo crine medesimo in mille nodi
 Alla pianta era avvolto: e 'l suo bel cinto,
 Che del sen virginal fu pria custode,
 Di quello stupro era ministro, ed ambe
 Le mani al duro tronco le stringea;
 E la pianta medesima avea prestati
 Legami contra lei; ch' una ritorta
 D' un pieghevole ramo avea a ciascuna
 Delle tenere gambe. A fronte, a fronte
 Un Satiro villan noi le vedemmo,
 Che di legarla pur allor finia.
 Ella, quanto potea, faceva schermo:

Ma che potuto avrebbe a lungo andare ?
 Aminta con un dardo, che tenea
 Nella man destra, al Satiro avventossi,
 Come un leone ; ed io fra tanto pieno
 M' avea di sassi il grembo ; onde fuggissi.
 Come la fuga dell' altro concesse
 Spazio a lui di mirare, egli rivolse
 I cupidi occhi in quelle membra belle,
 Che come suole tremolare il latte
 Ne' giunchi, sì parean morbide, e bianche ¹:
 E tutto 'l vidi sfavillar nel viso.
 Poscia accostossi pianamente a lei
 Tutto modesto, e disse : O bella Silvia,
 Perdona a queste man, se troppo ardire
 E' l' appressarsi alle tue dolci membra,
 Perchè necessità dura le sforza ;
 Necessità di scioglier questi nodi :
 Nè questa grazia, che fortuna vuole
 Conceder loro, tuo mal grado fia.

Co. Parole d' ammollir un cor di sasso.

Ma, che rispose allor ?

Tir. Nulla rispose ;

1. *Rushes.* The sing. is spelled GIUNCO. This plant is much used in Italy by country people in carrying milk, new cheese, &c. to the markets.

Parea l' ignudo sen latte tremante—say'd Taffoni in his *Secchia Rapita*, describing the Aurora.

Ma disdegnosa, e vergognosa, a terra
 Chinava il viso ¹, e 'l delicato seno,
 Quanto potea, torcendosi celava.
 Egli, fattosi innanzi, il biondo crine
 Cominciò a sviluppare, e disse in tanto:
 Già di nodi sì bei non era degno
 Così ruvido tronco: or, che vantaggio
 Hanno I servi d'Amor ò se lor commune
 E' con le piante il prezioso laccio?
 Pianta crudel, potesti quel bel crine
 Offender tu, ch' a te feo tanto onore?
 Quinci con le sue man le man le sciolse
 In modo tal, che pareva che temesse
 Pur di toccarle, e desiasse insieme:
 Si chinò poi, per islegarle i piedi.
 Ma, come Silvia in libertà le mani
 Si vide, disse in atto dispettoso:
 Pastor, non mi toccar: son di Diana:
 Per me stessa saprò sciogliermi i piedi.

Co. Or tanto orgoglio alberga in cor di Ninfa?
 Ahi, d'opra graziosa ingrato merto.

Tir. Ei si trasse in disparte riverente,
 Non alzando pur gli occhi per mirarla;

1. Petr. said, Chinava a terra il bel guardo gentile.
 & Dante; allor con gli occhi vergognosi e bassi.

Negando a se medesimo il suo piacere,
Per torre a lei fatica di negarlo.

Io che m'era nascoso, e vedea il tutto,
Ed udia il tutto, allor fui per gridare :
Pur mi ritenni. Or odi strana cosa.

Dopo molta fatica ella si sciolse ;
E, sciolta a pena, senza dire Addio,
A fuggir cominciò, com' una cerva ;
E pur nulla cagione avea di tema,
Ché l'era noto il rispetto d'Aminta.

Co. Perchè dunque fuggisti ?

Tir. Alla sua fuga

Volse l'obbligo aver, non all' altrui
Modesto amore.

Co. Ed in quest' anco è ingrata.

Ma che fe' 'l miserello allor ? che disse ?

Tir. Nol so ; ch'io, pien di mal talento ¹, corsi,
Per arrivarla, e ritenerla ; e 'n vano ;
Ch'io la smarrii ; e poi tornando dove
Lasciai Aminta al fonte, nol trovai :
Ma presago è il mio cor di qualche male.
So ch'egli era disposto di morire,
Prima che ciò avvenisse.

Co. E' uso, ed arte

1. PIEN DI MAL TALENTO, *full of anger*. Syn.
PIEN D'IRA, PIEN DI RANCORE, PIEN DI SDEGNO.

Di ciascun ch' ama, minacciarfi morte ;
Ma rade volte poi segue l' effetto.

Tir. Dio faccia, ch' ei non sia tra questi rari.

Co. Non farà, nò.

Tir. Io voglio irmene all' antro

Del saggio Elpino : ivi, s' è vivo, forse

Sarà ridotto, ove sovente suole

Raddolcir gli amarissimi martiri

Al dolce suon della sampogna chiara,

Ch' ad udir trae dagli alti monti i sassi ;

E correr fa di puro latte i fiumi ;

E stillar mele dalle dure scorze ¹.

SCENA SECONDA.

Aminta. Dafne. Nerina.

DISPIETATA pietate

Fu la tua veramente, o Dafne, allora
Che ritenefti il dardo ;

Però che 'l mio morire

Più amaro farà, quanto più tardo:

Ed or, perchè m' avvolgi

1. Ed udj sospirando dir parole,
Che farian gir i monti, e stare i fiumi.

PETE.

Per sì diverse strade, e per sì varj
Ragionamenti in vano? di che temi?
Ch' io non m' uccida? temi del mio bene.

Daf. Non disperar, Aminta,
Che, s' io lei ben conosco,
Sola vergogna fu, non crudeltate,
Quella che mosse Silvia a fuggir via.

Am. Oimè, che mia salute
Sarebbe il disperare,
Poichè sol la speranza
E' stata mia rovina; ed anco, ah! lasso,
Tenta di germogliar dentr' al mio petto,
Sol perch' io viva: e quale maggior male
Della vita d' un misero, com' io?

Daf. Vivi misero, vivi
Nella miseria tua: e questo stato
Sopporta sol per divenir felice
Quando che fia. Fia premio della speme
(Se vivendo, e sperando ti mantieni)
Quel che vedesti nella bella ignuda.

Am. Non pareva ad Amor, e a mia Fortuna,
Ch' a pien misero fossi, s' anco a pieno
Non m' era dimostrato
Quel che m' era negato.

Ner. Dunque a me pur convien' esser sinistra
Cornice d' amarissima novella.
O per mai sempre misero Montano,

Qual' animo fia 'l tuo, quando udirai
Dell' unica tua Silvia il duro caso?

Padre vecchio, orbo padre: ahi, non più
padre.

Daf. Odo una mesta voce.

Am. Io odo 'l nome

Di Silvia, che gli orecchi, e 'l cor mi fere:
Ma, chi è che la noma?

Daf. Ella è Nerina,

Ninfa gentil, che tanto a Cintia è cara,
C' ha sì begli occhi, e così belle mani,
E modi sì avvenenti, e graziosi.

Ner. E pur voglio che 'l sappi, e che procuri
Di ritrovar le reliquie infelici,

Se nulla ve ne resta. Ahi, Silvia, ahi, dura
Infelice tua sorte.

Am. Oimè, che fia che costei dice?

Ner. O Dafne.

Daf. Che parli fra te stessa, e perchè nomi
Tu Silvia, e poi sospiri?

Ner. Ahi, ch' a ragione
Sospiro l' aspro caso.

Am. Ahi, di qual caso

Può ragionar costei? iò sento, io sento
Che mi s' agghiaccia il core, e mi si chiude
Lo spirto. E' viva?

Daf. Narra, qual' aspro caso è quel che dici.

Ner. O Dio, perchè son' io

La messaggiera? e pur convien narrarlo.
Venne Silvia al mio albergo, ignuda; e,
quale

Fosse l' occasione, saper la dei:

Poi rivestita mi pregò, che seco

Ir volessi alla caccia, che ordinata

Era nel bosco c' ha nome dall' elci.

Io la compiacqui: andammo: e ritro-
vammo

Molte Ninfe ridotte; e indi a poco

Ecco, di non so d' onde un lupo sbuca,

Grande fuor di misura, e dalle labbra

Gocciolava una bava sanguinosa:

Silvia un quadrello adatta su la corda

D' un' arco, ch' io le diedi, e tira, e 'l coglie

A sommo 'l capo: ei si rinselva, ed ella,

Vibrando un dardo, dentro 'l bosco il segue.

Am. O dolente principio! oimè, qual fine

Già mi s' annunzia?

Ner. Io con un' altro dardo

Seguo la traccia, ma lontana assai;

Che più tardi mi mossi. Come furo

Dentro alla selva, più non la rividi;

Ma pur per l' orme lor tanto m' avvolsi,

Che giunsi nel più folto, e più deserto:

Quivi il dardo di Silvia in terra scorsi,
 Nè molto indi lontano un bianco velo,
 Ch' io stessa le rinvolsi al crine: e, mentre
 Mi guardo intorno, vidi sette lupi
 Che leccavan di terra alquanto sangue
 Sparso intorno a cert' ossa affatto nude;
 E fu mia sorte, ch' io non fui veduta
 Da loro: tanto intenti erano al pasto:
 Tal, che, piena di tema, e di pietate,
 Indietro ritornai: e questo è quanto
 Posso dirvi di Silvia: ed ecco 'l velo.

Am. Poco parti aver detto? O velo! o sangue!
 O Silvia, tu se' morta.

Daf. O miserello!

Tramortito è d' affanno, e forse morto.

Ner. Egli respira pure: questo fia

Un breve svenimento: ecco, riviene.

Am. Dolor, che sì mi crucj,

Che non m' uccidi omai? tu sei pur lento.

Forse lasci l' officio alla mia mano.

Io son, io son contento

Ch' ella prenda tal cura,

Poi che tu la ricusi, o che non puoi.

Oimè, se nulla manca

Alla certezza omai,

E nulla manca al colmo

Della miseria mia,

Che hado ? che più aspetto ? o Dafne, ●
Dafne,

A questo amaro fin tu mi salvasti ?

A questo fine amaro ?

Bello, e dolce morir fu certo allora

Che uccidere io mi volsi.

Tu mel negasti, e 'l Ciel, a cui pareva

Ch' io precorressi col morir la noja

Ch' apprestata m' avea.

Or, che fatt' ha l' estremo

Della sua crudeltate,

Ben soffrirà ch' io moja ;

E tu soffrir lo dei.

Daf. Aspetta alla tua morte,

Sin che 'l ver meglio intenda.

Am. Oimè, che vuoi ch' attenda ?

Oimè, che troppo ho atteso, e troppo in-
teso.

Ner. Deb, fols' io stata muta.

Am. Ninfa, dammi, ti prego,

Quel velo, ch' è di lei

Solo, e misero avanzo,

Sì ch' egli m' accompagni

Per questo breve spazio

E di via, e di vita, che mi resta ;

E con la sua presenza

Accresca quel martire,

Ch' è ben picciol martire

S' ho bisogno d' ajuto al mio morire.

Ner. Debbo darlo, o negarlo?

La cagion perchè 'l chiedi,

Fa ch' io debba negarlo.

Am. Crudel, sì picciol dono

Mi nieghi al punto estremo?

E 'n questo anco maligno:

Mi si mostra il mio fato. Io cedo, io cedo:

A te si resti, e voi restate ancora,

Ch' io vo per non tornare.

Daf. Aminta, aspetta, ascolta:

Oimè, con quanta furia egli si parte!

Ner. Egli va sì veloce,

Che fia vano il seguirlo; ond' è pur meglio

Ch' io segua il mio viaggio: e forse è meglio

Ch' io taccia, e nulla conti

Al misero Montano.

C O R O.

NON bisogna la morte;

Ch' a stringer nobil core

Prima basta la fede, e poi l' amore.

I i

Nè quella che si cerca,
 E' sì difficil fama,
 Seguendo chi ben' ama ;
 Ch' amore è merce ¹, e con amar si merca :
 E cercando l' amor, si trova spesso
 Gloria immortal appresso.

**1. Traffic. Syn. MERCATANZIA. Hence, MER-
 CARE, or MERCANTARE, to traffic.**

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

*Dafne.**Silvia.**Coro.*

NE porti il vento con la ria novella ,
 Che s' era di te sparta, ogni tuo male,
 E presente, e futuro. Tu sei viva,
 E sana, Dio lodato : ed io per morta
 Pur ora ti tenea : in tal maniera
 M' avea Nerina il tuo caso dipinto.
 Ahi, fosse stata muta, ed altri sordo ¹.

Sil. Certo 'l rischio fu grande, ed ella avea
 Giusta cagion di sospettarmi morta.

Daf. Ma non giusta cagion avea di dirlo.
 Or narra tu, qual fosse 'l rischio, e come
 Tu lo fuggisti.

Sil. Io, seguitando un lupo,
 Mi rinselvai nel più profondo bosco,
 Tanto, ch' io ne perdei la traccia. Or
 mentre

¹. Utinam aut hic surdus, aut hæc muta facta sit.
 Ter. Andr. act 3. sc. 1.

Cerco di ritornare onde mi tolsi,
 Il vidi, e riconobbi a un stral, che fitto
 Gli aveva di mia man press' un' orecchio.
 Il vidi con molt' altri intorno a un corpo
 D' un' animal, ch' avea di fresco ucciso:
 Ma non distinsi ben la forma. Il lupo
 Ferito, credo, mi conobbe, e 'ncontro
 Mi venne con la bocca sanguinosa.
 Io l' aspettava ardita, e con la destra
 Vibrava un dardo. Tu sai ben, s' io sono
 Maestra di ferire, e se mai soglio
 Far colpo in fallo. Or, quando il vidi tanto
 Vicin, che giusto spazio mi pareva
 Alla percossa, lanciai un dardo, e 'n vano:
 Che, colpa di fortuna, o pur mia colpa,
 In vece sua colsi una pianta: allora
 Più ingordo incontro ei mi venia. Ed io,
 Che 'l vidi sì vicin, che stimai vano
 L' uso dell' arco, non avendo altr' armi,
 Alla fuga ricorsi. Io fuggo, ed egli
 Non resta di seguirmi. Or, odi caso:
 Un vel, ch' aveva involto intorno al crine,
 Si spiegò in parte, e giva ventilando,
 Sì, ch' ad un ramo avviluppossi. Io sento
 Che non so che mi tien, e mi ritarda.
 Io, per la tema del morir, raddoppio
 La forza al corso, e d' altra parte il ramo

Non cede, e non mi lascia; al fin mi
svolgo

Del velo, e alquanto de' miei crini ancora
Lascio svelti col velo; e cotant' ali
M' impennò la paura ai pie' fugaci,
Ch' ei non mi giunse, e salva uscii del
bosco.

Poi, tornando al mio albergo, io t' incon-
traì

Tutta turbata, e mi stupii, vedendo
Stupirti al mio apparir.

Daf. Oimè, tu vivi;
Altri non già.

Sil. Che dici? ti rincresce
Forse, ch' io viva sia? m' odii tu tanto?

Daf. Mi piace di tua vita, ma mi duole
Dell' altrui morte.

Sil. E di qual morte intendi?

Daf. Della morte d'Aminta.

Sil. Ahi, come è morto?

Daf. Il come non so dir, nè so dir' anco,
S' è ver l' effetto: ma per certo il credo.

Sil. Ch' è ciò che tu mi dici? ed a chi rechi
La cagion di sua morte?

Daf. Alla tua morte.

Sil. Io non t'intendo.

Daf. La dura novella

Della tua morte, ch' egli udì, e credette,
Avrà porto al meschino il laccio, o 'l ferro,
Od altra cosa tal, che l' avrà ucciso.

Sil. Vano il sospetto in te della sua morte
Sarà, come fu van della mia morte ;
Ch' ognuno a suo poter salva la vita.

Daf. O Silvia, Silvia, tu non sai, nè credi,
Quanto 'l foco d'Amor possa in un petto,
Che petto fia di carne, e non di pietra,
Com' è cotesto tuo : che, se creduto
L' avessi, avresti amato chi t' amava
Più che le care pupille degli occhi ;
Più che lo spirto della vita sua.

Il credo io ben, anzi l' ho visto, e follo :
Il vidi, quando tu fuggisti, (o fera
Più che tigre crudel !) ed in quel punto
Ch' abbracciar lo dovevi, il vidi un dardo
Rivolgere in se stesso, e quello al petto
Premersi disperato, nè pentirsi
Poscia nel fatto ; che le vesti, ed anco
La pelle trapassossi, e nel suo sangue
Lo tinse ; e 'l ferro faria giunto addentro,
E passato quel cor che tu passasti
Più duramente, se non ch' io gli tenni
Il braccio, e l' impedii, ch' altro non fesse.

Ahi, lassa, e forse quella breve piaga
Solo una prova fu del suo furore,
E della disperata sua costanza,
E mostrò quella strada al ferro audace
Che correr poi dovea liberamente.

Sil. Oh, che mi narri?

Daf. Il vidi poscia allora

Ch' intese l' amarissima novella
Della tua morte, tramortir d' affanno,
E poi partirsi furioso in fretta,
Per uccider se stesso, e s' avrà ucciso
Veracemente.

Sil. E ciò per fermo tieni?

Daf. Io non v' ho dubbio.

Sil. Oimè, tu nol seguisti

Per impedirlo? oimè, cerchiamo, andiamo,
Che, poi ch' egli moria per la mia morte,
De' per la vita mia restar in vita.

Daf. Io lo seguii, ma correva sì veloce,

Che mi sparì tosto dinanzi, e 'ndarno
Poi mi girai per le sue orme. Or dove
Vuoi tu cercar, se non n' hai traccia al-
cuna?

Sil. Egli morrà, se nol troviamo, ahi, lassa:
E farà l' omicida ei di se stesso.

Daf. Crudel, forse t' incresce ch' a te tolga
La gloria di quest' atto? esser tu dunque

L' omicida vorresti? e non ti pare
 Che la sua cruda morte esser debb' opra
 D' altri che di tua mano? or, ti consola,
 Che, comunque egli muoja, per te muore,
 E tu sei che l' uccidi.

Sil. Oimè, che tu m' accori, e quel cordoglio
 Ch' io sento del suo caso, inacerbisce
 Con l' acerba memoria
 Della mia crudeltate;
 Ch' io chiamava onestate; e ben fu tale;
 Ma fu troppa severa, e rigorosa:
 Or me n' accorgo, e pento.

Daf. Oh, quel ch' io ode!
 Tu sei pietosa tu, tu senti al core
 Spirto alcun di pietate? o che vegg' io?
 Tu piangi tu, superba? oh, maraviglia!
 Che pianto è questo tuo? pianto d' amore?

Sil. Pianto d' amor non già, ma di pietate.

Daf. La pietà messaggiera è dell' amore,
 Come 'l lampo del tuono.

Co. Anzi sovente,
 Quando egli vuol ne' petti verginelli
 Occulto entrare, onde fu prima escluso
 Da severa Onestà, l' abito prende,
 Prende l' aspetto della sua ministra,

E sua nunzia Pietate, e con tai larve
Le semplici ingannando, è dentro accolto.

Daf. Questo è pianto d'amor; che troppo abbonda.

Tu taci? ami tu, Silvia? ami, ma invano.

O potenza d'Amor! giusto castigo

Mandi sovra costei. Misero Aminta!

Tu in guisa d'ape, che ferendo muore¹,

E nelle piaghe altrui lascia la vita,

Con la tua morte hai pur trafitto al fine

Quel duro cor che non potesti mai

Punger vivendo. Or, se tu spirto errante,

(Sì come io credo) e delle membra ignudo²

quì intorno sei, mira il suo pianto, e godi:

Amante in vita, amato in morte: e s'era

Tuo destin che tu fosti in morte amato;

E se questa crudel volle l'amore

Venderti sol con prezzo così caro,

Desti quel prezzo tu ch'ella richiese,

E l'amor suo col tuo morir comprasti

Co. Caro prezzo a chi 'l diede, a chi 'l riceve

Prezzo inutile, e infame.

Sil. O potessi io

1. — Vitasque in vulnere ponunt. Virg. Georg. IV.

2. Spirito ignudo od uom di carne ed ossa.

Con l' amor mio comprar la vita sua;
 Anzi pur con la mia la vita sua,
 S' egli è pur morto.

Daf. O tardi saggia, e tardi
 Pietosa, quando ciò nulla rileva!

SCENA SECONDA.

Nunzio. Coro. Silvia. Dafne.

IO ho sì pieno il petto di pietate,
 E sì pieno d' orror, che non rimiro,
 Nè odo alcuna cosa, ond' io mi volga,
 La qual non mi spaventi, e non m' affanni.

Co. Or, ch' apporta costui,
 Ch' è sì turbato in vista, ed in favella?

Nun. Porto l' aspra novella
 Della morte d' Aminta.

Sil. Oimè, che dice?

Nun. Il più nobil pastor di queste selve,
 Che fu così gentil, così leggiadro,
 Così caro alle Ninfe, ed alle Muse;
 Ed è morto fanciullo, ah, di che morte

Co. Contane, prego, il tutto, acciò che teco
 Pianger possiam la sua sciagura, e nostra.

Sil. Oimè, ch' io non ardisco

Appressarmi ad udire
 Quel ch'è pur forza udire; empio mio core,
 Mio duro alpestre core,
 Di che, di che paventi?
 Vattene incontra pure
 A quei coltei pungenti
 Che costui porta nella lingua, e quivi
 Mostra la tua fierezza.
 Pastore, io vengo a parte
 Di quel dolor che tu prometti altrui;
 Ch' a me ben si conviene
 Più che forse non pensi; ed io 'l ricevo
 Come dovuta casa. Or tu di lui
 Non mi sii dunque scarso¹.

Nun. Ninfa, io ti credo bene;
 Ch'io sentii quel meschino² in su la morte
 Finir la vita sua
 Col chiamar il tuo nome³.

Daf. Ora comincia omai
 Questa dolente istoria.

Nun. Io era a mezzo 'l colle, ove avea tese
 Certe mie reti, quando assai vicino

1. *Sparing.* Lat. *EXPARCUS.* Syn. *AVARO.*

2. *Miserable.* Syn. *MISERO, SFORTUNATO, INFELICE.*

3. Virgil Georg. 4.

Eurydicen vox ipsa, & frigida lingua

Ah miseram Eurydicen! anima fugiente vocabat.

Vidi passar Aminta, in volto, e in atti
 Troppo mutato da quel ch' ei soleva,
 Troppo turbato, e scuro. Io corsi, e corsi
 Tanto, che 'l giunsi, e lo fermai : ed egli
 Mi disse : Ergasto, io vo che tu mi faccia
 Un gran piacer : quest' è, che tu ne venga
 Meco per testimonio d' un mio fatto :
 Ma pria voglio da te che tu mi legghi
 Di stretto giuramento la tua fede,
 Di startene in disparte, e non por mano
 Per impedirmi in quel che son per fare.
 Io (chi pensato avria caso sì strano,
 Nè sì pazzo furor ?) com' egli volse,
 Feci scongiuri orribili, chiamando
 E Pane, e Pale, e Priapo, e Pomona,
 Ed Ecate notturna. Indi si mosse,
 E mi condusse ov' è scosceso il colle,
 E giù per balzi, e per dirupi incolti
 Strada non già, che non v' è strada alcuna,
 Ma cala un precipizio in una valle.
 Qui ci fermammo. Io, rimirando a basso,
 Tutto sentii raccapricciarmi, e' ndietro
 Tosto mi trassi : ed egli un cotal poco
 Parve ridesse, e serenossi in viso ;
 Onde quell' atto più rafficurommi.
 Indi parlammi sì : Fa, che tu conti
 Alle Ninfe, e ai pastor, ciò che vedrai :

Poi disse, in giù guardando :
Se presti a mio volere
Così aver io poteffi
La gola, e i denti degli avidi lupi,
Com' ho questi dirupi,
Sol vorrei far la morte
Che fece la mia vita :
Vorrei che queste mie membra meschino
Sì fosser lacerate,
Oimè, come già foro
Quelle sue delicate.
Poi che non posso, e 'l Cielo
Dinega al mio desir
Gli animali voraci,
Che ben verriano a tempo ; io prender
voglio
Altra strada al morire :
Prenderò quella via
Che se non la dovuta,
Almen fia la più breve.
Silvia, io ti seguo, io vengo
A farti compagnia,
Se non la sdegnarai :
E morirei contento,
S' io fossi certo almeno
Che 'l mio venirti dietro
Turbar non ti dovesse ;

E che fosse finita

L' ira tua con la vita :

Silvia, io ti seguo : io vengo. Così detto,

Precipitosi d' alto

Col capo in giufo, ed io restai di ghiaccio.

Daf. Misero Aminta :

Sil. Oimè.

Co. Perchè non l' impedisti ?

Forse ti fu ritegno a ritenerlo

Il fatto giuramento ?

Nun. Questo nò ; che sprezzando i giuramenti,
(Vani forse in tal caso)

Quand' io m' accorsi del suo pazzo, ed
empio

Proponimento, con la man vi corsi,

E, come volse la sua dura forte,

Lo presi in questa fascia di zendado,

Che lo cingeva ; la qual non potendo

L' impeto, e 'l peso sostener del corpo,

Che s' era tutto abbandonato, in mano

Spezzata mi rimase.

Co. E che divenne

Dell' infelice corpo ?

Nun. Io nol so dire,

Ch' era sì pien d' orrore, e di pietate,

Che non mi diede il cor di rimirarvi,

Per non vederlo in pezzi.

Co. O strano caso !

Sil. Oimè, ben son di fasso,
 Poichè questa novella non m' uccide.
 Ahi, se la falsa morte
 Di chi tanto, l' odiava,
 A lui tolse la vita ;
 Ben farebbe ragione
 Che la verace morte
 Di chi tanto m' amava,
 Togliesse a me la vita :
 E vo che la mi tolga,
 Se non potrà col duol, almen col ferro ¹,
 O pur con questa fascia,
 Che non senza cagione
 Non seguì le ruine
 Del suo dolce signore ;
 Ma restò sol per fare in me vendetta
 Dell' empio mio rigore,
 E del suo amaro fine.
 Cinto infelice, cinto
 Di signor più infelice,
 Non ti spiaccia restare
 In sì odioso albergo,
 Che tu vi resti sol per instrumento

1. Nè di Lucrezia mi meravigliai,
 Se non come a morir le bisognasse
 Ferro, e non le bastasse il dolor solo.

PETR.

Di vendetta, e di pena.
 Dovea certo, io dovea
 Esser compagna al mondo
 Dell' infelice Aminta.
 Poscia ch' allor non volsi,
 Sarò per opra tua
 Sua compagna all' Inferno.

Co. Consolati, meschina,
 Che questo è di fortuna, e non tua colpa.

Sil. Pastor, di che piangete?
 Se piangete il mio affanno,
 Io non merto pietate,
 Che non la seppi usare:
 Se piangete il morire
 Del misero innocente,
 Questo è picciolo segno
 A sì alta cagione: e tu rasciuga,
 Dafne, queste tue lagrime, per Dio.
 Se cagion ne son' io:
 Ben ti voglio pregate,
 Non per pietà di me, ma per pietate
 Di chi degno ne fue,
 Che m' ajuti a cercare
 L' infelici sue membra, e a sepellirle.
 Questo sol mi ritiene,
 Ch, or ora non m' uccida:
 Pagar vo questo ufficio,

Poi ch' altro non m' avanza,
 All' amor ch' ei portommi:
 E, se bene quest' empia
 Mano contaminare
 Potesse la pietà dell' opra, pure
 So che gli farà cara
 L' opra di questa mano:
 Che so certo, ch' ei m' ama,
 Come mostrò morendo.

Daf. Son contenta ajutarti in questo ufficio:
 Ma tu già non pensare
 D' aver poscia a morire.

Sil. Sin qui vissi a me stessa;
 Alla mia feritate: or quel ch' avanza,
 Viver voglio ad Aminta:
 E, se non posso a lui,
 Viverò al freddo suo
 Cadavero infelice.
 Tanto, e non più mi lice
 Restar nel mondo, e poi finir a un punto
 E l' esequie, e la vita.
 Pastor, ma quale strada
 Ci conduce alla valle, ove il dirupo
 Va a terminare?

Nun. Questa vi conduce;
 E quinci poco spazio ella è lontana.

Daf. Andiam, che verrò teco, e guiderotti ;
Che ben rammento il luogo.

Sil. Addio, pastori ;
Piagge, addio ; addio, Selve ; e fiumi,
addio.

Nun. Costei parla di modo, che dimostra
D' esser disposta all' ultima partita.

C O R O.

CIO' che Morte rallenta, Amor, restringi,
Amico tu di pace ¹, ella di guerra,
E del suo trionfar trionfi, e regni :
E mentre due bell' alme annodi, e cingi,
Così rendi sembante al ciel la terra,
Che d' abitarla tu non fuggi, o sdegni.
Non sono ire là su : gli umani ingegni
Tu placidi ne rendi, e l' odio interno
Sgombri ², Signor, da' mansueti cori
Sgombri mille furori,
E quasi fai col tuo valor superno
Delle cose mortali un giro eterno.

1. Pacis amor Deus est, pacem veneramur amantes.
Proper.

2. Remove. From SGOMBRARE. Syn. SCACCI.

ATTO QUINTO.

SCENA UNICA.

Elpino. Coro.

VERAMENTE la legge, con che
Amore

Il suo imperio governa eternamente,
Non è dura, nè obliqua, e l' opre sue
Piene di provvidenza, e di mistero
Altri a torto condanna. O con quant' arte
E per che ignote strade egli conduce
L' uomo ad esser beato, e fra le gioje
Del suo amoroso paradiso il pone,
Quando ei più crede al fondo esser de' mali!
Ecco, precipitando, Aminta ascende
Al colmo, al sommo d' ogni contentezza.
O fortunato Aminta! o te felice
Tanto più, quanto misero più fosti!
Or col tuo esempio a me lice sperare,
Quando che sia, che quella bella, ed empia,
Che sotto il riso di pietà ricopre

Il mortal ferro di sua feritate,
Sani le piaghe mie con pietà vera,
Che con finta pietate al cor mi fece.

Co. Quel che quì viene, è il saggio Elpino, e
parla

Così d' Aminta, come vivo ei fosse,
Chiamandolo felice, e fortunato.
Dura condizione degli amanti !
Forse egli stima fortunato amante
Chi muore, e morto al fin pietà ritrova
Nel cor della sua Ninfa ; e questo chiama
Paradiso d' Amore, e questo spera.
Di che lieve mercè l' alato Dio
I suoi servi contenta ! Elpin, tu dunque
In sì misero stato sei, che chiami
Fortunata la morte miserabile
Dell' infelice Aminta ? e un simil fine
Sortir vorresti ?

Elp. Amici, state allegri ;
Che falso è quel rumor, che a voi pervenne
Della sua morte.

Co. O che ci narri ! e quanto
Ci racconsoli ! e' non è dunque il vero
Che si precipitasse ?

Elp. Anzi è pur vero,
Ma fu felice il precipizio ; e sotto
Una dolente immagine di morte

Gli recò vita, e gioja. Egli or si giace
 Nel seno accolta dell' amata Ninfa,
 Quanto spietata già, tanto or pietosa ;
 E le raschiuga da' begli occhi il pianto
 Con la sua bocca. Io a trovar ne vado
 Montano, di lei padre, ed a condurlo
 Colà dov' essi stanno ; e solo il suo
 Volere è quel che manca, e che prolunga
 Il concorde voler d' ambidue loro.

Co. Pari è l' età ; la gentilezza è pari ;
 E concorde il desio : e 'l buon Montano
 Vago è d' aver nipoti, e di munire
 Di sì dolce presidio la vecchiaja :
 Sì che farà del lor volere il suo.
 Ma tu deh Elpin, narra, qual Dio, qual
 forte

Nel periglioso precipizio Aminta
 Abbia salvato.

Elp. Io son contento : udite,
 Udite quel che con quest' occhi ho visto.
 Io era anzi il mio speco, che si giace
 Presso la valle, e quasi a piè del colle,
 Dove la costa face di se grembo :
 Quivi con Tirsi ragionando andava
 Pur di colei, che nell' istessa rete
 Lui prima, e me dappoi ravvolse, e strinse ;
 E preponendo alla sua fuga, al suo

Libero stato, il mio dolce servizio ;
 Quando ci trasse gli occhi ad alto un grido :
 E 'l veder rovinar un' uom dal sommo,
 E 'l vederlo cader sovra una macchia,
 Fu tutto un punto. Sporgea fuor del colle
 Poco di sopra a noi, d' erbe, e di spini,
 E d' altri rami strettamente giunti,
 E quasi in un tessuti, un fascio grande.
 Quivi, prima che urtasse in altro luogo,
 A cader venne : e, bench' egli col peso
 Lo sfondasse, e più in giuso indi cadesse,
 Quasi su' nostri piedi, quel ritegno
 Tanto d' impeto tolse alla caduta,
 Ch' ella non fu mortal ; fu nondimeno
 Grave così, ch' ei giacque un' ora, e pive¹.
 Stordito affatto, e di se stesso fuori.
 Noi muti, di pietate, e di stupore,
 Restammo allo spettacolo improvviso,
 Riconoscendo lui : ma, conoscendo
 Ch' egli morto non era, e che non era
 Per morir forse, mitighiam l' affanno.
 Allor Tirsi mi diè notizia intera
 De' suoi secreti, ed angosciosi amori.
 Ma, mentre procuriam di ravvivarlo

Con diversi argomenti, avendo in tanto
 Già mandato a chiamar Alfesibeo,
 A cui Febo insegnò la medica arte,
 Allor che diede a me la cetra, e 'l plettro,
 Sopraggiunsero insieme Dafne, e Silvia;
 Che (come intesi poi) givan cercando
 Quel corpo, che credean di vita privo.
 Ma, come Silvia il riconobbe, e vide
 Le belle guancie tenere d'Aminta
 Iscolorite in sì leggiadri modi,
 Che viola non è che impallidisca
 Sì dolcemente ¹, e lui languir sì fatto,
 Che pareva già negli ultimi sospiri
 Esalar l' alma; in guisa di Baccante,
 Gridando, e percotendosi il bel petto,
 Lasciò caderfi in sul giacente corpo;
 E giunse viso a viso, e bocca a bocca.
Co. Or non ritenne adunque la vergogna
 Lei, ch' è tanto severa, e schiva tanto?
Elp. La vergogna ritien debile amore;
 Ma debil freno ² è di potente amore.
 Poi, sì come negli occhi avesse un fonte,

1. Et tinctus viola pallor amantium. HOR.

Quivi viole tinte di amorosa pallidezza.

SANN. ARC.

2. O santissima vergogna, durissimo freno alle vaghe
 menti!

BOCC. FIAM.

Innaffiar cominciò col pianto suo
 Il colui freddo viso: e fu quell' acqua
 Di contanta virtù, ch' egli rivenne;
 E gli occhi aprendo, un doloroso Oimè
 Spinse dal petto interno:
 Ma quell' Oimè, ch' amaro
 Così dal cor partissi,
 S' incontrò nello spirto
 Della sua cara Silvia, e fu raccolto
 Dalla soave bocca: e tutto quivi
 Subito raddolcissi.

Or, chi potrebbe dir, come in quel punto
 Rimaneffero entrambi? fatto certo
 Ciascun dell' altrui vita, e fatto certo
 Aminta dell' amor della sua Ninfa?
 E vistosi con lei congiunto, e stretto?
 Chi è servo d' Amor, per se lo stimi.
 Ma non si può stimar, non che ridire¹.

Co. Aminta è sano sì, ch' egli fia fuori
 Del rischio della vita?

Elp. Aminta è sano,
 Se non ch' alquanto pur graffiato ha 'l viso,
 Ed alquanto dirotta la persona;
 Ma farà nulla, ed ei per nulla il tiene.

1. Amor con tal dolcezza m' unge, e punge,
 Ch' io nol so ripenar, non che ridire.

Felice lui ¹, che sì gran segno ha dato
 D' amore, e dell' amor il dolce or gusta,
 A cui gli affanni scorsi, ed i perigli
 Fanno soave e dolce condimento!
 Ma restate con Dio, ch' io vo seguire
 Il mio viaggio, e ritrovar Montano.

C O R O.

NON so se il molto amaro
 Che provato ha costui servendo, a-
 mando,
 Piangendo, e disperando,
 Raddolcito puot' esser pienamente
 D' alcun dolce presente:
 Ma, se più caro viene,
 E più si gusta dopo 'l male il bene;
 Io non ti chieggió, Amore,
 Questa beatitudine maggiore:
 Bean pur gli altri in tal guisa:
 Me la mia Ninfa accoglia

1. O misero pastor, ma fortunato,
 Ch' ebbe sì largo, e sì famoso campo
 Di mastrar la sua fede, e di far viva
 Pietà ne l' altrui cor con la sua morte!

Guar. Past. F.

M m

Dopo brevi preghiere, e servir breve;
 E siano i condimenti
 Delle nostre dolcezze
 Non sì gravi tormenti,
 Ma soavi disdegni,
 E soavi ripulse ¹,
 Risse, e guerre a cui segua,
 Reintegrando ² i cori, o pace, o tregua.

1. Dolci durezza, e placide repulse,
 Pieno di casto amore, e di pietate
 Legiadri sdegni.

PETR.

2. Amantium iræ, amoris reintegratio est.

Ter. Andr.

IL FINE Dell' AMINTA.

MISCELLANEA.

Arie Scelte di Metastasio.

AL furor d' avversa forte
Più non palpita, e non teme
Chi s' avvezza, allor che freme,
Il suo volto a sostener ¹.

Scuola son d' un' alma forte
L' ire sue le più funeste :
Come i nembi, e le tempeste
Son la scuola del nocchier ².

Bel piacer faria d' un core
quel potere a suo talento
Quando amor gli dà tormento
Ritornare in libertà.

Ma non lice, e vuole amore
Che a soffrir l' alma s' avvezzi,
E che adori anche i dispreggi
D' una barbara beltà.

1. Themistocles speaking of fortune to Aspasia his daughter. — Act. 1. sc. 3.

2. Pilot. Poet. Syn. PILOTO. Fr. PILOTE.

Come il candore

D' intatta ¹ neve

E' d' un bel core

La fedeltà.

Un' orma ² sola,

Che in se riceve,

Tutta le invola

La sua beltà.

Destrier, che all' armi usato

Fuggì dal chiuso albergo

Scorre la felva, il prato,

Agita il crin sul tergo,

E fa co' suoi nitriti

Le valli risuonar.

Ed ogni suon, che ascolta,

Crede che sia la voce

Del cavalier feroce,

Che l' anima a pagnar:

Entra l' uomo allor che nasce

In un mar di tante pene,

Che s' avvezza dalle fasce

Ogni affanno a sostener.

1. *Not touch'd, pure.* Syn. PURA, IMMACULATA.

2. *Foot-step.* Syn. PEDATA, IMPRESSIONE, Lat. VESTIGIUM.

Ma per lui sì raro il bene,
 Ma la gioja è così rara,
 Che a soffrir mai non impara
 Le sorprese del piacer.

Fù il mondo allor felice,
 Che un tenero arboscello,
 Un limpido ruscello,
 E una capanna umile
 Le genti alimentò.
 Poiche le regie foglie
 Calcò l' avaro piede,
 Alla celeste fede
 La pace allor volò.

Giurà il nocchier che al mare
 Non presterà più fede:
 Ma se tranquillo il vede,
 Corre di nuovo al mar.
 Di non trattar più l' armi
 Giura il guerrier talvolta:
 Ma se una tromba ascolta
 Già non si sa frenar.

In te spero, o sposo amato ¹
 Fido a te la sorte mia:

1. Dircea a Tinante.—Demof. att. 1. sc. 2.

E per te, qualunque sia,
 Sempre cara a me farà.
 Purche a me nel morir mio
 Il piacer non sia negato
 Di vantare che tua son io,
 Il morir mi piacerà.

L'onda dal mar divisa
 Bagna la valle, e 'l monte,
 Va passeggiara in fiume,
 Va prigioniera in fonte:
 Mormora sempre e geme
 Fin che non torna al mar,
 Al mar dov' ella nacque,
 Dove acquistò gli umori,
 Dove da lunghi errori,
 Spera di riposar.

Mio ben ricordati,
 Se avvien ch' io mora,
 Quanto quest' anima
 Fedel t' amò.
 Io, se pur' amano
 Le fredde ceneri,
 Nell' urna ancora
 Ti adorerò.

Non vi piacque, ingiusti Dei,
 Ch' io nascessi pastorella:

Altra pena or non avrei,
 Che la cura d' una agnella,
 Che l' affetto d' un pastor.
 Ma chi nasce in regia cuna
 Più nemica ha la fortuna :
 Che nel trono ascosi stanno
 E l' inganno, ed il timor.

Odia la pastorella,
 Quanto bramò, la rosa,
 Perche vicina a quella
 La serpe ritrovò.
 Nè il vol mai raccoglie
 L' augel, tra quelle foglie
 Dove invischiò le piume,
 E appena si salvò.

Pria di lasciar la sponda
 Il buon nocchiero imita :
 Vedi se in calma è l' onda,
 Guarda se chiaro è il dì.
 Voce dal sen fuggita
 Poi richiamar non vale :
 Non si trattien lo strale
 Quando dall' arco uscì.

Quanto mai felici fiete
 Innocenti pastorelle,

Che in amor non conoscete
 Altra legge che l' amar !
 Ancor io farei felice
 Se poteffi all' idol mio
 Palefar, come a voi lice,
 Il desio di questo cor.

Rondinella, a cui rapita
 Fu la dolce sua campagna;
 Vola incerta, va smarrita
 Dalla selva alla campagna,
 E si lagna
 Intorno al lido,
 Dell' infido
 Cacciator.

Chiare fonti, apriche rive
 Più non cerca, al dì s' invola;
 Sempre sola,
 E fin che vive
 Si rammenta il primo amor.

Serberò fra' ceppi ancora
 Questa fronte ogn' or serena:
 E' la colpa, e non la pena
 Che può farmi impallidir.

Reo son io, convien ch' io mora,
 Se la fede error s' appella :
 Ma per colpa così bella,
 Son superbo di morir.

Te solo adoro,
 Mente infinita,
 Fonte di vita,
 Di verità.
 In cui si muove,
 Da cui dipende
 Quanto comprende
 L' eternità.

Vuoi punir l' ingrato amante ?
 Non curar novello amore.
 Tanto Serbati costante,
 Quanto infido egli farà.
 Chi tradisce un traditore
 Non punisce i falli sui ;
 Ma giustifica l' altrui
 Con la propria infedeltà.

Sonetti Canzone, &c.

MENTRE qual servo afflitto, e fugitivo,
 Che di catene ha gravi il priede, e 'l fianco,
 N n

Io fuggia la prigion debile, e stanco,
 Dove cinqu' anni io fui tra morto, e vivo;
 Amor mi giunse nel varcar d' un rivo,
 Gridando: ancor non sei libero, e franco.
 Io divenni a quel suon, tremante, e bianco,
 E fui com' uom, che già di spirto è privo.
 Colle reti, e col fuoco era l' inganno
 Seco, e 'l diletto: io disarmato, e solo
 E dell' antiche piaghe ancora infermo.
 Ben mi foccorse la vergogna, e 'l danno,
 Ch' alle mie grida eran venuti a volo;
 Ma contr' il ciel non valse umano schermo¹.

F. COPPETTA.

SE non suda in piegar glebe in arate,
 Spera indarno il villan ² messe seconda;

1. La comparazione, che qui s' adopra, è felicemente espressa; più felicemente ancora è espresso con immagini fantastiche il forte dominio della passione amorosa. Laonde tutto il sonetto può dirsi nobile: benché l' ultimo verso non lasci molto sapore dopo di sé, parendo vino inacquato, offerto ai convitati con poco saggia economia sul fin del banchetto. Muratori. p. p.

Non è sempre bene che l' orazione cresca, e rinforzi; anzi che le bizzarre immagini finiscano in un verso, manco poetico, e più umano, pare che sia secondo natura, che appresso il moto tende alla quiete. Ant. M. Salvini.

2. *Labourer, husbandman.* Et. PAÏSAN. Lat. RUSTICUS. Syn. CONTADINO.

E invan sospira Indiche rive aurate ¹
 Pigro nocchier senza pugnar con l' onda :
 Non circondano mai frondi onorate
 Guerrier, che 'l ferro entro vil' ozio asconda ;
 Senza merto e virtù manca l' etate
 A lento cor, che di delizie abonda.
 Odi dunque alma mia ciò, ch' Io ti Svelo :
 Palme non otterrai, se non fai guerra ;
 Guerre non vincerai, se non hai zelo.
 Chi vuol trofei senza patir, tropp' erra.
 Tanto Sarai vivificata in cielo,
 Quanto Sarai mortificata in terra.

Inno a V E N E R E.

SCENDI propizia
 Col tuo splendore,
 O bella venere,
 Madre d' Amore.
 O bella Venere,
 Che sola sei
 Piacer degli uomini,
 E degli Dei ².

1. INDICHE RIVE AURATE, *Indian golden shores.*

2. — *Hominum divunque voluptas, alma Venus.* —
 Lucr, Rer, Nat, See the beginning of Book I. —

Tu colle lucide
 Pupille chiare
 Fai lieta, e fertile
 La terra, e 'l Mare.
 Per te si genera
 L' umana prole
 Sotto de' fervidi
 Raggi del Sole.
 Presso a tuoi placidi
 Astri ridenti
 Le nubi fuggono,
 Fuggono i venti ¹.
 A te fioriscono
 Gli erbosi prati,
 E i flutti ridono
 Nel mar placati.
 Per te le tremule
 Faci del Cielo
 Dell' ombre squarciano
 L' umido velo.
 E allor che sorgono
 In lieta schiera
 I grati zeffiri
 Di primavera.

¹ Te fugiunt venti, te nubila Coeli — Lucr. Ib.

Te Dea salutano
 Gli augei canori,
 Che in petto accolgono
 Tuoi dolci ardori.
 Per te le timide
 Calombe i figli
 In preda lasciano
 De' fieri artigli.
 Per te abbandonano
 Dentro le tane
 I parti teneri
 Le tigri Ircane.
 Per te si spiegano
 Le forme ascosse ;
 Per te propagano
 L'umane cose.
 Vien dal tuo spirito
 Dolce, e fecondo,
 Ciò che d' amabile
 Racchiude il Mondo.
 Scendi propizia
 Col tuo splendore,
 O bella Venere.
 Madre d' Amore.

O bella Venere,
 Che sola sei
 Piacer degli uomini,
 E degli Dei.

METASTASIO.

DANZAR vid' io tra belle donne in schiera
 Tolta dal gregge un' umil pastorella,
 Che nel tempo di Titiro sì bella
 Fillide, e Galatea forse non era.
 D' abito umile, e di bellezze altera
 Sen già tutta leggiadra e tutta snella,
 Ritrosetta, vezzosa, e sdegnosella ¹,
 Da far arder d' amore un cuor di fiera.
 Da indi in quà tengh' io per cosa vile
 Oro, perle, rubin, porpora, ed ostro ²,
 Con quanto puote ornar pomposa donna.
 Sol gradisco costei pura e gentile ;
 E sol per ingannarmi amor m' ha mostro ³
 Rara beltà sotto sì bassa gonna ⁴.

F. COPPETTA.

1. I Toscani dicono più volentieri SDEGNOSETTA, SDEGNOSUCCIA, che SDEGNOSELLA: questo diminutivo di questa terminazione non è tanto in uso. Pure non è disagiata. Ant. M. Salvini.

2. *Purple.* Porpora, ed ostro. — A pleonasm.

3. *Shown.* Poet. for MOSTRATO.

4. Certo a me pajono questi due quadernarj sommamente leggiadri, e forniti di tutta quella bellezza, che può venire da uno stile, che è naturale, senza sforzo o della fantasia o dell' ingegno. — Muratori,

FELICE l' uom, che in rozza umil ventura,
Non vuol che cieca ambizion l' inganni ¹ ;
Ma in vita imperturbabile, sicura
Gode la libertà di que' primi anni.

A lo spirar di quest' aura sì pura
Or sol si scarca ² l' alma mia d' affanni ;
E cangiate sue voglie, or sol non cura
Quelli, onde pria fu vaga, illustri inganni.

Sol a manto real volge la vista
Il volgo, ma più a dentro ei poi non mira
L' acerbe cure onde il Signor s' attrista.
L' ore serene, che non vidi mai,
Or quì menando, il cor lieto respira,
E trova il ben, eh' altrove invan cercai.

G. CORAFFANI.

Giovambattista Catena *in morte d' un canario
della sua Filli, sopra quei versi di Catullo,*
PASSER, DELICIE MEÆ PUELLÆ.—

ERA di Filli al cor dolce ristoro
Un canario gentile a lei diletto,

1. Beatus ille qui procul negotiis, &c. Hor. Ep. 2.
Heureux qui vit en paix du lait de ses brebis,
E qui, de leur toison voit filer ses abits ;
Et bornant ses desirs au bord de son domaine,
Ne connoît d' otre mer que la Marne, ou la Seine.
2. Discharges. Poet. for SCARICA. Syn. SGRAVA.

Che mostrava col canto aver nel petto
 Di musici concenti un nobil coro.
 Di man fuggille, e sopra un verde alloro
 Volò, che di sua traccia avea sospetto:
 Ratto poi s' inoltro dentro un boschetto,
 Lieto cantando l' augellin sonoro.
 Quand' ecco un cacciatore in quell' istante
 Ferillo, e quasi a lui chiedesse aita,
 Svolazzando al suo piè cadde spirante.
 Dolente il prese, e disse: ecco finita
 Tua libertà. Ahi quante volte, ahi quante
 La troppa libertà costa la vita!

L' Infanzia.

D' Intelligenza coll' impresse forme
 Del Divin Facitor splendida imago
 Avvien che l' alma semplicità informe
 Il picciol corpo tenerello e vago.
 Ella dapprima spensierata dorme
 Nel senso sol di latte, e sonno pago;
 Poi, quando il piè comincia a segnar l' orme,
 L' occhio apre alquanto difioso e vago.
 Mira, ma non distingue il debil lume
 Di sue pupille i tanti, e varj aspetti;
 Ma poi crescendo in lei forza e costume,

La cagion prima in sì stupendi effetti
A meditar comìncia, e nascer piume
Sente al gran volo de' celesti affetti.

VENEROSI PISANO.

VADANO a volo i canti; anima pura
Sempr' è sicura.

Amici, ecco d' argento
Ben lucidi bicchieri;
Beviamo, e dianfi al vento
I torbidi pensieri.

Voi vel sapete: la stagion futura
A tutti è scura.

CH' io scherzando contrasti al duol
profondo,

Io nol nascondo.

Perche nudrir tormento?

Diman farà com' ieri;

Beviamo, e dianfi al vento

I torbidi pensieri.

Udite, udite amici, un cor giocondo,

E' re del mondo.

CHIABRERA,

O o

SE il libro di Bertoldo il ver narrò ;
 Così disse a Bertoldo un giorno il re.
 Fa che doman ritorni avanti a me,
 E che insieme io ti veda, e insieme no :
 Bertoldo il dì d' appresso al re tornò,
 Portando un gran crivello * avanti a se :
 Così vedere, e non veder si fe',
 E colla pelle altrui la sua salvò.
 Or la risposta mia cavo di quì,
 Pe 'l crivel, che la faggia antichità
 Nel letto marital poneva un dì.
 Con bella moglie alcun pace non ha,
 Se davanti un crivel non tien così,
 Onde veda e non veda quel che fa.

GIGLI.

1. Cercandosi, perche gli antichi ponessero un crivello nel letto de' nuovi sposi, ne nacque il presente sonetto, il che nello stile giocoso e piacevole abbonda di moltissime grazie, non tanto per la galante soluzione del quesito, quanto per l' uso felice delle rime tronche. Dee parimente commendarsi di molto l' andamento naturale dello stile, virtù poco per l' ordinario osservata, e che par facile ad imitarsi a chi giudica le cose altrui, senza farne egli in se stesso la pruova. Muratori.

In questo sonetto del Sig. Gigli ci si conosce il garbo de' Toscani, e quanto la nostra lingua siccome a tutte le materie, così sia alle piacevoli e giocose acconciissima.

SALVINI.

2. *Crible.* Lat. CRIBRUM. Fr. CRIBLE. Syn. VAGLIO.

SOLO, e penso i più deserti campi
 Vo misurando a passi tardi e lenti;
 E gli occhi porto per fuggire intenti,
 Ove vestigio uman la rena stampi.
 Altro schermo non trovo, che mi scampi
 Dal manifesto accorger delle genti;
 Perche ne gli atti d' allegrezza spenti
 Di fuor si legge, com' io dentro avvampi.
 Sicch' io mi credo omai, che monti, e piagge,
 E fiumi, e selve sappian di che tempre
 Sia la mia vita, ch'è celata altrui.
 Ma pur sì aspre vie, nè sì selvagge
 Cercar non so, che amor non venga sempre
 Ragionando con meco, ed io con lui.¹

PETRARCA.

MENTRE io dormia sotto quell' elce² ombrosa

Parvemi, disse Alcon per l' onde chiare
 Gir novigando, donde il sole appare
 Sin dove stanco in grembo al mar si posa.

1. Uno de' piu' robusti e ben guidati sonetti del Petrarca si è questo; laonde un riguardevole sito gli si conviene in questa raccolta. L' ultimo terzetto contiene un' immagine amenissima, che inaspettamente condisce e temprà la maestosa gravità de' sensi antecedenti.

MURATORI.

2. *A kind of oak-tree.* Poet. Lat. ILEX. Fr. YEUSE.
 Syn. LECCIO.

E a me, soggiunse Elpin, nella fumosa
 Fucina ¹ di Vulcan parve d'entrare
 E prender' armi d'artificio rare,
 Grand' elmo, e spada ardente e fulminosa.
 Sorrise Uranio, che per entro vede
 Gli altrui pensier col senno; e in questi ac-
 centi
 Proruppe, ed acquistò credenza e fede:
 Siate, o pastori, a quella cura intenti,
 Che 'l giusto ciel dispensator vi diede,
 E sognerete sol greggi, ed armenti ².

B. MENZINI.

Di M. Francesco Petrarca in morte di M. Laura.

ROTTA è l' alta colonna, e 'l verde Lauro,
 Che facean ombra al mio fianco pensiero,

1. *Forge* Lat. & Ital. OFFICINA.

2. Altrove abbiamo osservato e altamente lodato questa sorte di gusto novo ed ottimo. Quì basterà dire che ancora il presente sonetto è perfettamente bello nel genere suo, e ch' esso entra in ischiera co' primi del nostro libro. Tanto merita che si dica e un vero nobilissimo, e un fortissimo stile, che quì si truovano felicemente congiunti. Gran perdita fece l' Italica poesia nella morte di questo autore avvenuta l' anno 1704.—Muratori.—*E sognerete sol greggi, ed armenti.* Non uscire del sua mestiere. E' da vederli l' Egloga pescatoria di Teocrito nel fine. Salvini.

E. sistorar nol può terra, nè impero,
 Nè gemma oriental, nè forza d' auro ¹.
 Tolto m' hai morte il mio doppio tesauro ²,
 Che mi fea ³ viver lieto e gire altiero :
 Perduto ho quel, che ritrovar non spero
 Dal Borea ⁴ a l' austro, o dal mar Indo al
 Mauro.

Ma se consentimento è di destino
 Che poss' io più; se non aver l' alma trista,
 Umidi gli occhi sempre, e 'l viso chino?
 O nostra vita, ch' è sì bella in vista,
 Com' perde agevolmente in un mattino
 Quel, ch' in molt' anni a gran pena s' ac-
 quista!

IN quell' età ch' io misurar solea
 Me col mio capro, e 'l capro era maggiore;
 Io amava Clori, che infin da quell' ore
 Meraviglia, e non donna, a me pareva.

1. *Gold.* Poet. Syn. ORO. Hence, AUREO, golden.
 Lat. AURUM.

2. *Treasure.* Poet. Lat. THESAURUS. Syn. TRE-
 SORO.

3. *Made.* Poet. for FACEVA, from FARE.

4. Dal Borea a l' austro, o dal mar Indo al Mauro.
 From the North to the South, or - from the Indian to the
 Mauritanian Sea. MAURA UNDA, said Horace in
 Ode VI.

Un dì le disse, *io t'amo*; e 'l disse il core,
 Poiche tanto la lingua non sapea;
 Ed ella un bacio diemmi e mi dicea:
Pargoletto, ah non sai, che cosa è amore.
 Ella d' altri s' accese, altri di lei,
 Io poi giunsi all' età, ch' uom s' innamora;
 L' età de gl' infelici affanni miei.
 Clori or mi sprezza, io l' amo infin d' allora;
 Non si ricorda del mio amor colei;
 Io mi ricordo di quel bacio ancora.

DUE ninfe emule al volto, e alla favella,
 Muovon del pari il piè, muovono il canto;
 Vaghe così, che l' una all' altra apanto
 Rosa con rosa par, stella con stella.
 Non sai, se quella a questa, o questa a quella
 Toggia, o non toglia di beitate il vanto;
 E puoi ben dir: *null' altra è bella tanto*;
 Ma non puoi dir di lor, *questa è più bella.*
 Se innanzi al pastorello in Ida affiso
 Simil coppia giungea; vener non fora
 La vincitrice al paragon del viso.
 Ma qual di queste avrebbe vinto allora?
 Nol so: Paride il pomo avria diviso:
 O la gran lite penderebbe ancora.

ZAPPI.

CHI vuol veder quantunque può natura,
 E 'l ciel tra noi, venga a mirar costei,
 Ch' è sola un sol, non pure a gli occhi miei,
 Ma al mondo cieco, che virtù non cura.
 E venga tosto, perche morte fura ¹
 Prima i migliori, e lascia stare i rei:
 Questa è aspettata al regno de gli Dei.
 Cosa bella mortal passa, e non dura.
 Vedrà, s' arriva a tempo, ogni virtute,
 Ogni bellezza, ogni real costume
 giunti in un corpo con mirabil tempre.
 Allor dirà, che mie rime son mute,
 L' ingegno offeso dal soverchio lume:
 Ma, se più tarda, avrà da pianger sempre ².

PETRARCA.

1. From *FURARE*, *to steal*. Poet. Syn. *RUBA*.

2. Pochi sonetti del Petrarca ci sono, che pareggiono, e niuno forse, che avanzi questo in bellezza. Lo reputo io una della più sublime cose, che s' abbia la lirica nostra: tanto è ripieno di pensieri poeticamente mirabili; tanto è ben tirato; non potendosi nè con più forza, nè con più arte far comprendere la straordinaria beltà sì esterna, come interna di Laura. E queste virtù spezialmente risplendono ne' due quadernarj, e più ancora nel secondo, nel quale entra il poeta con un passaggio nobilmente affettuoso.—QUESTA È ASPETTATA, ec. così mi piace di leggere, e così credo che abbia scritto il Petrarca, senza confondere questo verso col seguente, la tenerissima e gentil sentenza del quale va letta da se stessa. Muratori.

SCRIVI, mi dice un valoroso sdegno,
 Che in mio cor fiede armato di ragione:
 Scrivi l' iniqua del tuo mal cagione,
 E scuopri pur l' altrui livore ¹ indegno.
 Mi scuoto allor, qual de la tromba al segno
 Nobil destrier, che non attenda sprone;
 Ma forge un pensier nuovo, e al cor s'oppone
 Ond' io fo di me stessa a me ritegno.
 No, che a vil nome, e ad opre rie non voglio
 Dar vita; e lascio pur, ch' il tempo in pace
 Caangi l' asprezza d' ogni mio cordoglio.
 Così del vulgo reo vendetta face ²
 Chi pien l' alma d' onorato orgoglio,
 Sen passa altier sovra l' offesa, e tace.

FAUSTINA ZAPPI:

CURA, che di timor ti nutri, e cresci,
 E più temendo maggior forza acquisti,
 E mentre con la fiamma il gielo mesci,
 Tutto il regno d' amor turbi, e contristi;
 Poich' in brev' ora entro al mio dolce hai misti
 Tutti gli amari tuoi dal mio cor' esci;

1. *Malignant envy*. Poet. Syn. INVIDIA. Lat. LIVOR.

2. Poet. for FA, *makes*. FAR VENDETTA, *to take a revenge*.

Torna a Cocito ¹, a i lagrimosi e tristi
 Campi d' inferno, ivi a te stessa incresci ².
 Ivi senza riposo i giorni mena,
 Senza sonno le notti; ivi ti duoli
 Non men di dubbia che di certa pena.
 Vattene. A che più fera, che non suoli,
 Se 'l tuo venen m' è corso in ogni vena,
 Con nuove larve a me ritorni, e voli? ³

M. GIOV. DELLA CASA.

AMO Leucippe. Ella non sa, non ode
 I miei sospiri; io pur l' amo costante;
 Che in lei pietà non amo, amo le sante
 Luci; e non cerco amor, ma gloria e lode.
 E l' amo, ancor che 'l suo destin l' annode
 Con sacro laccio a più felice amante:
 Che 'l men di sua bellezza è il bel sembiante,
 Ed io non amo in lei quel, ch' altri gode.

1. *A river of hell.* Lat. COCYTUS.

2. FROM INCRESCERE, *to be of trouble to oneself.*

3. E' sonetto famoso, e con gran ragione famoso per la sua perfezione, e bellezza. Il filosofo e il poeta si sono accordati per quì descrivere, e sgridare con gravità e vivezza maravigliosa il mostro della GELOSIA. Componimenti di tanto nerbo non escono se non di mano di valenti artefici. — Muratori.

E l' amerò, quando l' età men verde
 Fia che al seno, e al volto i fior le toglia:
 Ch' amo quel bello in lei, che mai non perde.
 E l' amerò, quand' anche orrido avello ¹
 Chiuderà in sen l' informe arida spoglia:
 Che allor quel, ch' amo in lei, farà più
 bello ²:

ZAPPI.

Di M. F. PETRARCA, in morte di M. LAURA.

OIME' 'l bel viso; oimè 'l soave sguardo;
 Oimè 'l leggiadro portomento altero;
 Oimè 'l parlar, ch' ogn' aspro ingegno e fero
 Faceva umil, e ogn' uom vil gagliardo:
 Ed oimè 'l dolce riso, ond' uscì il dardo
 Di che morte altro bene omai non spero;
 Alma real, degnissima d' impero,
 Se non fosse fra noi scesa sì tardo:

1. *A sepulchre, a tomb.* Lat. SEPULCRUM. Syn. SEPOLCRO, SEPOLTURA, TOMBA.

2. Chi vorrà contar questo sonetto fra i più belli di questa raccolta, non avrà da me contrasto. Parmi, che ben sel meriti l' artificiosa e pellegrina gradazione e concatenazione, che s' adopera per ispiegare, e ingrandire sempre più la purità di questo amore. Ci è oltre a ciò gran ricchezza di riflessioni ingegnose, ma nobili, ma gravi, ma piene d' una bella verità. Muratori.

Per voi convien ch' io arda, e 'n voi respire;
 Ch'io pur fui vostro: e se di voi son privo,
 Via men d' ogni sventura altra mi duole.
 Di speranza m' empieste, e di desir,
 Quand' io partj dal sommo piacer vivo;
 Ma 'l vento ne portava le parole ¹.

Di M. F. *PETRARCA trovati nell' urna di*
M. LAURA in AVIGNONE ².

QUI' riposan que' casti, e felici ossa
 Di quell' alma gentil, esola in terra;
 Aspro, e dur sasso, or ben teco hai sotterra
 Il ver onor, la fama, e beltà smossa:
 Morte ha del verde Lauro svelta, e scossa
 Fresca radice, e 'l premio di mia guerra
 Di quattro lustri ³ e più, se ancor non erra
 Mio pensier tristo, e 'l chiude in poca fossa.

1. Irrita ventosæ rapiebant verba procellæ.

STAT. ACHIL.

2. See Mrs. M.'s *LETTERS FROM ITALY*. Vol. I.
 .p. 119.

3. *A lustre*, from the lat. *LUSTRUM*, is the space of
five years.

Both of us have closed the tenth *lustre*, and it is time
 to determine how we should play the last act of the
 farce.

BOLINGB.

Felice pianta in Borgo d' Avignone

Nacque, e morì, e quì con essa giace

La penna, il stil, l' inchiostro, e la ragione.

O delicati membri, o viva face,

Che ancor me cuoci e struggi, incinocchione

Ciascun preghi il Signor t' accetti in pace!

Morta bellezza indarno si sospira ;

L' alma beata in ciel vivrà in eterno. *

Pianga il presente, e 'l futur secol privi

D' una tal luce, ed io degli occhi, e 'l
tempo.

*Dal canto Settimo della GERUSALEMME LI-
BERATA di Torquato Tasso.*

INTANTO Erminia infra l' ombrose piante

D' antica selva dal cavallo è scorta :

Nè più governa il fren la man tremante :

E mezza quasi par tra viva, e morta.

Per tante strade si raggira e tante

Il corridor, che 'n sua balia² la porta ;

Ch' al fin da gli occhi altrui pur si dilegua,

Ed è soverchio amai, ch' altri la segua.

1. It ought to be LO STIL. See vol. I. p. 30. note 2.

2. Balía with an accented i signifies power, authority ;
and Bália with an accented a, a nurse.

Qual' dopo lunga, e faticosa caccia
 Tornansi mesti, ed anelanti i cani,
 Che la fera perduta abbian di traccia,
 Nascosa in selva da gli aperti piani :
 Tal pieni d'ira, e di vergogna in faccia
 Riedono * stanchi i Cavalier Christiani;
 Ella pur fugge, e timida, e smarrita
 Non si volge a mirar, s' anco è seguita.

Fuggì tutta la notte, e tutto il giorno ;
 Errò senza consiglio, e senza guida,
 Non udendo, o vedendo altro d' intorno,
 Che le lagrime sue che le sue strida.
 Ma ne l' ora, che 'l sol dal carro adorno
 Scioglie i corsieri, e in grembo al mar s' an-
 nida,
 Giunse del bel Giordano a le chiare acque,
 E Scese in riva al fiume, e quì si giacque.

Cibo non prende già, che de' suoi mali
 Solo si pasce, e sol di pianto ha sete :
 Ma 'l sonno, che de' miseri mortali
 E' col suo dolce obbligo posa, e quiete,
 Sopì coi sensi i suoi dolori, e l' ali

1. *Such as, like.* Comparative, often used, in this sense, by good writers in elevated style.

2. *Return.* From RIEDERE. A poet. verb. Syn. RITORNANO.

Dispiegò sovra lei placide e chete :
 Nè però cessa Amor con varie forme
 La sua pace turbar, mentr' ella dorme.

Non si destò, fin che garrir gli augelli
 Non sentì lieti salutar gli albori ¹,
 E mormorare il fiume, e gli arboscelli,
 E con l' onda scherzar l' aura co' fiori:
 Apre i languidi lumi, e guarda quelli
 Alberghi solitarj de' pastori;
 E par le voce uscir tra l' acque, e i rami,
 Ch' a i sospiri, ed al pianto la richiami.

Ma son mentre ella piange i suoi lamenti
 Rotti da un chiaro suon, ch' a lei ne viene,
 Che sembra, ed è di pastorali accenti
 Misto, e di boscareccie inculte avene ².
 Risorge, e là s' indrizza a passi lenti:
 E vede un uom canuto a l' ombre amene
 Tesser fiscelle ³ a la sua greggia a canto,
 Ed ascoltar di tre fanciulli il canto.

1. *Day-break.* Lat. DILUCULUM. Fr. POINT DU JOUR.

2. INCULTE AVENE, *rustic reeds or pipes.* —
 Tenui avena. Virg. Egl. 1.

3. *Little baskets of twigs.* Lat. FISCELLA. Fr. PANIERS.

Vedendo quivi comparir repente

L' insolite arme sbigottir costoro ;
Ma gli saluta Erminia, e dolcemente
Gli affida, e gli occhi scopre, e i bei crin
d' oro.

Seguite (dice) avventurosa gente
Al ciel diletta, il bel vostro lavoro ;
Che non portano già guerra quest' armi
A l' opre vostre, ai vostri dolci carmi.

Soggiunse poscia: O Padre, or che d' intorno
D' alto incendio di guerra arde il paese,
Come quì state in placido soggiorno.
Senza temer le militari offese?
Figlio (ei rispose) d' ogni oltraggio, e scorno
La mia famiglia, e la mia greggia illese
Sempre quì fur ; nè strepito di Marte
Ancor turbò questa remota parte.

O sia grazia del ciel, che l' umiltade
D' innocente pastor salvi, e sublime ;
O che, sì come il folgore non cade
In basso pian, ma su l' eccelse cime ;
Così il furor di peregrine spade
Sol de' gran Re l' altere teste opprime ;
Nè gli avidi soldati a preda alletta
La nostra povertà vile, e negletta.

Altrui vile, e negletta, a me sì cara;
 Che non bramo tesor, nè regal verga;
 Nè cura, o voglia ambiziosa, o avara
 Mai nel tranquillo del mio petto alberga.
 Spengo la sete mia nell' acqua chiara,
 Che non tem' io, che di venen s' asperga:
 E questa greggia, e l' orticel dispensa
 Cibi non compri a la mia parca mensa.

Che poco è il desiderio, e poco è il nostro
 Bisogno, onde la vita si conservi.
 Son figli miei questi, ch' addito, e mostro,
 Custodi de la mandra, e non ho servi.
 Così men vivo in solitario chiostro,
 Saltar veggendo i capri snelli e i cervi;
 Ed i pesci guizzar di questo fiume,
 E spiegar gli augelletti al ciel le piume.

Tempo già fù, quando più l' uom vaneggia:
 Ne l' età prima, ch' ebbi altro desio;
 E disdegnai di pasturar la greggia,
 E fuggir dal paese a me natio:
 E vissi in Menfi un tempo, e ne la Reggia:
 Fra i ministri del Re fui posto anch' io;
 E benchè fossi guardian de gli orti,
 Vidi, e conobbi pur l' inique Corti.

E lusingato da speranza ardita,
 Soffrir lunga stangion ciò, che più spiace.
 Ma poi ch' insieme con l' età fiorita
 Mancò la speme, e la baldanza audace,
 Pianfi i riposi di quest' umil vita,
 E sospirai la mia perduta pace :
 E dissi : O corte, addio. così a gli amici
 Boschi tornando ho tratto i dì felici.

Mentre ei così ragiona, Erminia pende
 Da la soave bocca intenta, e cheta ;
 E quel saggio parlar, ch' al cor le scende,
 De' sensi in parte le procelle acqueta.
 Dopo molto pensar consiglio prende
 In quella solitudine secreta
 Infino a tanto almen farne soggiorno,
 Ch' agevoli fortuna il suo ritorno.

Onde al buon vecchio dice : O fortunato,
 Ch' un tempo conoscesti il male a prova,
 Se' non t' invidii il ciel sì dolce stato,
 De le miserie mie pietà ti mova :
 E me teco raccogli in questo grato
 Albergo, ch' abitar teco mi giova.

1. SE is here used instead of così or sì, *so*. Lat.
 SIC. FR. AINSI. Sic te Diva potens Cypri.

HOR.

Forse fia, che 'l mio core intra quest' ombre
Del suo peso mortal parte disgombre.

Che se di gemme, e d' or, che 'l vulgo adora,
Sì come Idoli tuoi, tu fossi vago ;
Potresti ben, tante n' ho meco ancora,
Renderne il tuo desio contento, e pago ;
Quinci versando da' begli occhi fora
Umor di doglia cristallino, e vago,
Parte narrò di sue fortune ; e in tanto
Il pietoso pastor pianse al suo pianto.

Poi dolce la consola, e sì l' accoglie,
Come tutt' arda di paterno zelo ;
E la conduce, ov' è l' antica moglie,
Che di conforme cor gli ha data il cielo.
La fanciulla regal di rozze spoglie
S' ammantà, e cinge al crin ruvido velo ;
Ma nel moto de gli occhi, e de le membra,
Non già di boschi abitatrice sembra.

Non copre abito vil la nobil luce,
E quanto è in lei d' altero e di gentile ;
E fuor la maestà regia traluce
Per gli atti ancor de l' esercizio umile.
Guida la greggia a i paschi, e la riduce
Con la povera verga al chiuso ovile ;
E da l' irsute mamme il latte preme ;
E 'n giro accolto poi lo stringe insieme.

Sovente all' or, che su gl' estivi ardori
 Giacean le pecorelle a l' ombra assise,
 Ne la scorza de' faggi, e de' gli allori
 Segnò l' amato nome in mille guise :
 E de' suoi strani, ed infelici amori
 Gli aspri successi in mille piante incise :
 E in rileggendo poi le proprie note
 Rigò di belle lagrime le gotte.

Indi dicea piangendo : in voi serbate
 Questa dolente istoria, amiche piante :
 Perchè se sia che a le vostr' ombre grate
 Giammai soggiorni alcun fedele amante,
 Senta svegliarsi al cor dolce pietate
 De le sventure mie sì varie, e tante :
 E dica : Ah troppo ingiusta empia mer-
 cede
 Diè fortuna, ed Amore a sì gran fede.

Forse avverrà, se 'l Ciel benigno ascolta
 Affettuoso alcun prego mortale,
 Che venga in queste selve anco tal volta
 Quegli, a cui di me forse or nulla cale :
 E rivolgendo gli occhi, ove sepolta
 Giacerà questa spoglia inferma, e frale,
 Tardo premio conceda a' miei martiri
 Di poche lagrimette, e di sospiri. ec.

Dalla DIVINA COMMEDIA ¹ di DANTE.

I N F E R N O.

Argomento.

MOSTRA ch' essendo smarrito in una oscurissima selva, ed essendo impedito da alcune fiere di salire ad un colle, fu sopraggiunto da Virgilio, il quale gli promette di fargli vedere le pene dell' Inferno, di poi il Purgatorio, e che in ultimo farebbe da Beatrice (cioè, dalla teologia che beatifica) condotto nel Paradiso. Ed egli seguì Virgilio.

NEL mezzo del cammin di nostra vita ²,
Mi ritrovai per una selva oscura ³,
Che la diritta via era smarrita :

1. There has been a great contention about the title of this work amongst the critics ; some call it an *Epic Poem*, others a *Comedy*. The latter (amongst whom is its author) surpasses the number of the former. Bayle, in the life of Dante, says, " the most considerable of his works is the Poem intituled, *the Comedy of Hell, Purgatory, and Paradise*. It has served some commentators for a text, and has furnished matter for a war between several Critics." B. Dict.

2. Nel mezzo, ec. i. e. *in the middle of the path of our life* : which, according to Arist. is 35 years.

3. Selva oscura, allegorically signifies, *vitious life*.

E quanto a dir qual era, è cosa dura,
 Questa selva selvaggia ed aspra e forte,
 Che nel pensier rinnuova la paura.
 Tanto è amara, che poco è più morte :
 Ma per trattar del ben, ch' i' ¹ vi trovai,
 Dirò dell' altre cose, ch' i' v' ho scorte.
 I' non so ben ridir, com' i' v' entrai,
 Tant' era pien di sonno in su quel punto,
 Che la verace via abbandonai.
 Ma po' ch' i' fui al piè d' un colle giunto,
 Là ove terminava quella valle,
 Che m' avea di paura il cor compunto ;
 Guarda' in alto, e vidi le sue spalle
 Vestite già de' raggi del pianeta,
 Che mena dritto altrui per ogni calle ².
 Allor fu la paura un poco queta,
 Che nel lago del cor m' era durata
 La notte, ch' i passai con tanta pietà ³.
 E come quei, che con lena affannata
 Uscito fuor del pelago alla riva,
 Si volge all' acqua perigliosa, e guata ⁴ ;
 Così l' animo mio, ch' ancor fuggiva,
 Si volse 'ndietro a rimirar lo passo,
 Che non lasciò giammai persona viva, ec.

1. I' poet. for Io, I. See V. I.

2. *Path, way.* Syn. VIA, STRADA, CAMINO.

3. *Pain.* Poet. Syn. PENA, AFFANNO.

4. *Looks.* Poet. Syn. GUARDA, MIRA.

P U R G A T O R I O.

PER correr miglior acqua alza le vele
 Omai la navicella del mio ingegno,
 Che lascia dietro a se mar sì crudele ¹:
 E canterò di quel secondo regno,
 Ove l'umano spirito si purga,
 E di salire al ciel diventa degno.
 Ma, quì la morta poesia risurga,
 O sante Muse, poi che vostro sono,
 E quì Calliopea ² alquanto surga,
 Seguitando 'l mio canto con quel suono,
 Di cui le Piche ³ misere sentiro
 Lo colpo tal, che disperar perdono.
 Dolce color d'oriental zaffiro,
 Che s'accoglieva nel sereno aspetto
 Dell'aer puro, infino al primo giro ⁴,
 Agli occhi miei ricomincio diletto,
 Tosto ched i' uscì' fuor dell'aura morta,
 Che m'avea contristati gli occhi e 'l petto.
 ec.

1. Mar sì crudele, i. e. *hell.* — Metaph.

2. The mother of Orpheus, and the first of the nine Muses, presiding over heroic poetry.

3. *Magpies.* This alludes to the women transformed into magpies. See Ovid's *Metamorph.*

4. Primo giro. i. e. della luna, *of the moon.* —

LA gloria di colui, che tutto muove,
Per l' universo penetra, e risplende
In una parte più, e meno altrove.
Nel Ciel, che più della sua luce prende,
Fu' io, e vidi cose, che ridire
Nè sa, nè può qual di lassù discende :
Perchè appressando se al suo disire,
Nostro intelletto si profonda tanto,
Che retro ¹ la memoria non può ire.
Veramente quant' io del regno santo
Nella mia mente potei far tesoro,
Sarà ora materia del mio canto.
O buono Apollo all' ultimo lavoro
Fammi del tuo valor si fatto vaso,
Come dimanda dar l' amato alloro.
Infino a quì l' un giogo di Parnaso
Affai mi fu : ma or con amendue
M' è uopo entrar nell' aringo rimaso.
Entra nel petto mio, e spira tue,
Sì come quando Marsia ² traesti
Della vagina ³ delle membra sue.

1. Poet. for DIETRO, *behind*.

2. Marsias, a satyr and musician, challenged Apollo, and being overcome by him, was flayed alive. See Ovid's *Metamorph.*

3. Litt. SCABBARD. Metaph. *the skin*.—A lat. word.

312

O divina virtù, sì mi ti presti
Tanto, che l'ombra del beato regno
Segnata nel mio capo i' manifesti.
Venir vedràmì ¹ al tuo diletto legno ²,
E col coronarmi allor di quelle foglie,
Che la matera ³ e tu mi farai degno.
Ec. :

1. Poet. for VEDRAI MI, *thou wilt see me.*

2. I. e. ALLORO, or LAURO, *laurel.*

3. Poet. for MATERIA, *matter.*

I L F I N E.

E R R A T A.

PAGE 9, line 18, for *cuati*, read *cauti*; 10, 8, *co-
gione*, *cagione*; 12, 21, *fwelle*, *svelle*; 14, 6, *vastra*,
vostra; 39, 16, *merire*, *morire*; 41, 2, *Modeuna*, *Mode-
na*; 45, 15, *escerciti*, *eserciti*; 45, 18, *suo*, *suoi*; 50, 25,
gante, *grande*; 53, 8, *abita*, *abitata*; 58, 2, *formasi*, *for-
marfi*; 59, 15, *sanità*, *fantità*; 61, 12, *grandir*, *gradir*;
61, 15, *inanzi*, *innanzi*; 63, 16, *Ovrd*, *Avrò*; 64, 7,
bombino, *bambino*; 68, 22, *Ovaliere*, *Cavaliere*; 95, 1,
rarissime, *rarissime*; 105, 2, *Illusti*, *Illustri*; 106, 1, *suo*,
suoi; 110, 7, *Descrezione*, *Descrizione*; 114, 18, *Fortaine*,
Fontaine; 114, 26, *ponposity*, *pomposity*; 115, 2, *tutt-
volta*, *tuttavolta*; 116, 6, *secono*, *secondo*; 116, 19, *sua*,
suo; 118, 21, *essere*, *esserfi*; 119, 8, *sollecitate*, *sollecitata*;
12, 15, *Elizabetta*, *Elisabetta*; 131, 18, *pareveano*,
parevano; 131, 21, *entrarano*, *entrarono*; 132, 2,
scolti, *sciolti*; 155, 10, *arvà*, *avrà*; 158, 6, *avviente*,
avviene; 168, 23, *naque*, *nacque*; 168, 23, *Italian*,
Italia; 168, 23, *call*, *calls*; 182, 13, *semplici*, *sem-
plicé*; 196, 18, *idi*, *odi*; 204, 26, *frasberis*, *frascherie*;
212, 13, *la*, *le*; 225, 3, *adjutarti*, *ajutarti*; 126 read
226, &c. 258, 20, *morte*, *morte*! 281, 23, *priede*, *piede*;
283, 23, *divunque*, *divûmque*; 292, 25, *sua*, *suo*; 294,
1, *diffe*, *diffi*; 294, 17, *uull'*, *null'*; 294, 20, *vener*, *Ve-
ner*; 296, 13, *pien*, *piena*; 300, 5, *incinocchione*, *inginoc-
chione*; 300, 21, *amai*, *omai*, ———

Lately published by the same Author,

I.

A V V I S I

D I

Madama Piccolomini Petra,

Duchessa del Vastogirardi,

A suo FIGLUOLO:

Ovvero, Poema sulla condolla civile della
Vita Umana.

Londra: Sold by P. Molini, Oxendon-street,
P. Elmsley, T. Cadell, and B. White.

II.

INSTRUCTION

O F A

DUCHESS to her SON.

Translated into English from the original
Italian, by a young Lady, with Notes.

“ These Instructions are a Translation from
the Italian of the Duchess of Vastogirardi.
They contain a comprehensive view of the
moral duties, enforced with the warmth of
maternal tenderness, where sentiment is im-
proved by affection, and elegance blended
with purity.” *Critical Review for July 1777,*
p. 79.